# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 虚假的神(the False Gods) 000001

2. 虚假的神(the False Gods) 000002

3. 虚假的神(the False Gods) 000003

4. 虚假的神(the False Gods) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 虚假的神(The False Gods)
# 第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə]
**E - text prepared by David Garcia**
E - 文本 准备 经过 大卫 加西亚

电子文本由大卫·加西亚撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )
**( https : / / www . pgdp . net / )**
( https : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 / )

(https://www.pgdp.net/)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from page images generously made available by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] ( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / )
**the Kentuckiana Digital Library ( http : / / kdl . kyvl . org / )**
这 肯塔基州 数字的 图书馆 ( http : / / kdl . - . 组织 / )

肯塔基州数字图书馆（http://kdl.kyvl.org/）

[noʊt] :
**Note :**
笔记 :

笔记:

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk][tekst] [kə'lekʃ(ə)n]
**Images of the original pages are available through the Electronic Text Collection**
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 电子的 文本 收藏
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌki'ænə] ['dɪdʒɪt(ə)l]['laɪbreri] .
**of the Kentuckiana Digital Library .**
的 这 肯塔基州 数字的 图书馆 .

肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏中提供了原页的图像。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːrg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ?
**See http : / / kdl . kyvl . org / cgi / t / text / text - idx ?**
看 http : / / kdl . - . 组织 / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ?
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc
**c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - 232 - 31280846 & view=toc**
c=kyetexts ; cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-232-31280846&view=toc

[ðə; ði] [fɔːls] [ gɔdz ]
**THE FALSE GODS**
这 错误的 神

虚假的神

[dʒɔːrdʒ] ['hɔːrəs] ['lɔːrəmər]
**GEORGE HORACE LORIMER**
乔治 贺拉斯 洛里默

乔治·霍勒斯·洛里默

[ðə; ði] [fɔ:ls] [ gɔdz ]
**THE FALSE GODS**
这 错误的 神

虚假的神

- [ðen] . . . [ðə; ði][ɑ:rmz] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [brest] . -
**' Then . . . the arms crushed him against the stone breast . '**
- 然后 . . . 这 武器 碎 他 反对 这 石头 胸部 . -

“然后……那双手臂将他压在了石质胸膛上。”

[ðə; ði] [fɔ:ls] [ gɔdz ]
**THE FALSE GODS**
这 错误的 神

虚假的神

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['hɔ:rəs] ['lɔ:rəmər]
**GEORGE HORACE LORIMER**
乔治 贺拉斯 洛里默

乔治·霍勒斯·洛里默

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['letərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][self] - [meɪd] ['mɜ:rtʃənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn]
**Author of " Letters from a Self - made Merchant to His Son**
作者 的 " 信件 从 一个 自己 - 制成 商人 到 他的 儿子

《白手起家商人写给儿子的信》的作者

" [di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**" D . APPLETON AND COMPANY**
" D . 阿普尔顿 和 公司

D. APPLETON AND COMPANY

[nu:] YORK1906
**NEW YORK1906**
新的 YORK1906

纽约 1906

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['hɔ:rəs] ['lɔ:rəmər]
**Copyright , 1906 , by George Horace Lorimer**
版权 , - , 经过 乔治 贺拉斯 洛里默

版权所有，1906年，乔治·霍勒斯·洛里默

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**Copyright , 1906 , by D . Appleton and Company**
版权 , - , 经过 D . 阿普尔顿 和 公司

版权所有，1906 年，D. Appleton and Company

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənərz] [hɔ:l] , ['lʌndən]
**Entered at Stationer's Hall , London**
进入 在 文具店 大厅 , 伦敦

登记于伦敦文具商公会

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
**Published April , 1906**
已发布 四月 , -

出版于1906年4月

[tu:; tə][ə; eɪ] . [vi:] . [el] .
**To A . V . L .**
到 一个 . V . L .

至 AVL

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**page**
页

页

[aɪ] . [wʌn]
**I . 1**
我 . 1

一、1

[i:] . -
**II . 11**
二 . -

II.11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
**III . 21**
三、 . -

III. 21

[ˌaɪ 'vi:] . -
**IV . 33**
第四 . -

IV.33

[vi:] . -
**V . 39**
V . -

V. 39

['vaɪ, 'vi:] . -
**VI . 51**
六年级 . -

第六章 51

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . -
**VII . 59**
七 . -

VII.59

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
**VIII . 69**
八 . -

VIII.69

[ˌaɪ'ɛks] . -
**IX . 77**
第九章 . -

IX.77

[eks] . -
**X . 81**
X . -

X. 81

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ]
**LIST OF ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [ðen] . . . [ðə; ði][ɑ:rmz] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [brest] .
" **Then . . . the arms crushed him against the stone breast .**
" 然后 . . . 这 武器 碎 他 反对 这 石头 胸部 .

然后……那双手臂将他压在了石头胸膛上。

" ['frʌntɪspi:s]
" **Frontispiece**
" 卷首插图

"卷首插图

" - [ɔ:] , [fɝ:dʒɪt][ˌaɪ 'ti:] . - " [fɔ:r]
" ' **Aw , fergit it . ' " 4**
" - 啊 , 弗吉特 它 . - " 4

""哎呀，算了。""4

" - [ʃi:z] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] . - " -
" ' **She's the Real Thing . ' " 24**
" - 她是 这 真实的 事物 . - " -

""她是真材实料。""24

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] . " -
" **Suddenly she felt him coming , and turned . " 56**
" 突然 她 毛毡 他 未来 , 和 转向 . " -

"她突然感到他来了，便转过身去。"56

[ðə; ði] [fɔ:ls] [ gɔdz ]
**THE FALSE GODS**
这 错误的 神

虚假的神

[aɪ]
**I**
我

我

[ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['ezrə] ['sɪmpkɪnz] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər]
**t was shortly after ten o'clock one morning when Ezra Simpkins , a reporter**
t 曾是 不久 后 十 点钟 一 早晨 什么时候 以斯拉 辛普金斯 , 一个 记者
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['bænər] ,
**from the Boston Banner ,**
从 这 波士顿 横幅 ,

那天上午十点刚过，波士顿旗帜报的记者埃兹拉·辛普金斯

['entərd] [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,
**entered the Oriental Building ,**
进入 这 东方 建筑 ,

进入东方大厦，

[ðæt] ['dɪndʒi][paɪl][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['braʊnstoʊn] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ɑ:n] [sɪksθ] ['ævənu:] ,
**that dingy pile of brick and brownstone which covers a block on Sixth Avenue ,**
那 昏暗的 桩 的 砖 和 褐砂岩 哪个 封面 一个 堵塞 在 第六 大街 ,

那座位于第六大道、占据了整整一个街区的破旧砖瓦和褐砂岩建筑，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn]
**and began to hunt for the office of the Royal Society of Egyptian**
和 开始 到 打猎 为了 这 办公室 的 这 皇家 社会 的 埃及人
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] .
**Exploration and Research .**
勘探 和 研究 .

于是开始寻找埃及皇家探险研究学会的办公室。

['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [hɔ:lz] , [hi:; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sekənd]

| After | wandering | through | a | labyrinth | of | halls | , | he | finally | found | it | on | the | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 漫游 | 通过 | 一个 | 迷宫 | 的 | 大厅 | , | 他 | 最后 | 成立 | 它 | 在 | 这 | 第二 |

[flɔ:r] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

他穿过迷宫般的走廊，终于在二楼找到了它。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['sterweɪ] [led] [daʊn] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['entrənsiz] ;

| A | few | steps | farther | on | , | a | stairway | led | down | to | one | of | the | side | entrances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 步骤 | 更远 | 在 | , | 一个 | 楼梯 | 引领 | 向下 | 到 | 一 | 的 | 这 | 边 | 入口 | ; |

再往前走几步，一条楼梯通往其中一个侧门；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['entərd] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['baʊndɪŋ] [stri:ts] .

| for | the | building | could | be | entered | from | any | of | the | four | bounding | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 建筑 | 可以 | 是 | 进入 | 从 | 任何 | 的 | 这 | 四 | 边界 | 街道 | . |

因为可以从周围四条街道中的任何一条进入这座建筑物。

['sɪmpkɪnz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ 'nɔkiŋ ] [ɑ:n] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn] [kɑ:rdz] [æz; əz] [fɔ:r'mælətiz] [wɪtʃ]

| Simpkins | regarded | knocking | on | doors | and | sending | in | cards | as | formalities | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 认为 | 敲门 | 在 | 门 | 和 | 发送 | 在 | 牌 | 作为 | 手续 | 哪个 |

[sɜ:rvd] ['mɪrli] [tu:; tə] [tempt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [laɪ] ,

| served | merely | to | tempt | people | of | a | retiring | disposition | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 仅仅 | 到 | 诱惑 | 人们 | 的 | 一个 | 退休 | 处置 | 到 | 说谎 | , |

辛普金斯认为敲门拜访和寄送贺卡只是形式主义，只会诱使性格内向的人撒谎。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

| so | when | he | walked | into | the | waiting | - | room | and | found | it | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 步行 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 | 和 | 成立 | 它 | 荒凉的 | , |

所以当他走进候诊室，发现里面空无一人时，

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] .

| he | passed | through | it | quickly | and | opened | the | door | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 它 | 迅速地 | 和 | 打开 | 这 | 门 | 超过 | . |

他迅速穿过那扇门，打开了门后的门。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['dɪstəns]

| But | if | he | had | expected | this | manœuver | to | bring | him | within | easy | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 有 | 预期的 | 这 | 机动 | 到 | 带来 | 他 | 之内 | 简单的 | 距离 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ,

| of | the | person | whom | he | was | seeking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人 | 谁 | 他 | 曾是 | 寻求 | , |

但如果他期望这一策略能让他轻松接近他要找的人，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| he | was | disappointed | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 失望的 | . |

他很失望。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .

| He | had | simply | walked | into | a | small | outer | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 简单地 | 步行 | 进入 | 一个 | 小的 | 外 | 办公室 | . |

他只是走进了一间小小的外间办公室。

[ə; eɪ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ju:θ] [ʌv; əv] [twelv] , [hu:] [wʌz; wəz] [stʌft] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bi:; bi] - ['bʌtnd] [su:t]

| A | self | - | sufficient | youth | of | twelve | , | who | was | stuffed | into | a | be | - | buttoned | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自己 | - | 充足的 | 青年 | 的 | 十二 | , | WHO | 曾是 | 填充 | 进入 | 一个 | 是 | - | 纽扣 | 套装 |

, [wʌz; wəz] [ɪts] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt] .

| , | was | its | sole | occupant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 曾是 | 它是 | 唯一 | 居住者 | . |

里面唯一的乘客是一位十二岁、自理能力很强的少年，他穿着一套扣子扣得严严实实的西装。

" [hə'loʊ] , [bʌb] ！ " [sed] ['sɪmpkɪnz] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɜ:rbərəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| " | Hello | , | bub | ! | " | said | Simpkins | to | this | Cerberus | of | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 泡泡 | ！ | " | 说 | 辛普金斯 | 到 | 这 | 地狱犬 | 的 | 这 | 临界点 | . |

“你好啊，小家伙！”辛普金斯对着门口的这只地狱犬说道。

" ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [ɪn] ?

| " | Mrs | . | Athelstone | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 在 | ? |

“艾瑟尔斯通夫人在吗？”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ;

| " | and | he | drew | out | his | letter | of | introduction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 出去 | 他的 | 信 | 的 | 介绍 | ; |

他掏出了他的介绍信；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:rd] ,

| for | he | had | instantly | decided | to | use | it | in | place | of | a | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 即刻 | 决定 | 到 | 使用 | 它 | 在 | 地方 | 的 | 一个 | 卡片 | , |

因为他立刻决定用它代替信用卡。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [geɪn] [hɪm; ɪm] [æd'mɪt(ə)ns] .

| as | being | more | likely | to | gain | him | admittance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 更多的 | 可能 | 到 | 获得 | 他 | 准入 | . |

更有可能让他被录取。

" [ɔ:] , [fɜ˞:dʒɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [ju:θ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| " | Aw | , | fergit | it | , | " | the | youth | answered | with | fine | American | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 弗吉特 | 它 | , | " | 这 | 青年 | 回答 | 和 | 美好的 | 美国人 | 独立 | . |

“哎呀，算了，”年轻人用典型的美国式独立精神回答道。

" [aɪl] [let] [ju:z] [noʊ] [wen] [jʊr; jər] [tɜ:rn] [kʌmz] ,

| " | I'll | let | youse | know | when | your | turn | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 让 | 有色 | 知道 | 什么时候 | 你的 | 转动 | 来 | , |

“轮到你们的时候我会通知你们的。”

[æn; ən] - [ju:z] [kæn; kən] [ki:p] [jʊr; jər] - [tɪl] [jʊə(r)] [æskt] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ,

| an | ' | youse | can | keep | your | ref'rences | till | you're | asked | for | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有色 | 能 | 保持 | 你的 | - | 直到 | 你是 | 问 | 为了 | - | 呃 | , |

你们可以保留推荐信，直到被要求提供为止。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] ['sɪmpkɪnz] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [ dis'feivə ] .

| " | and | he | surveyed | Simpkins | with | marked | disfavor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 调查 | 辛普金斯 | 和 | 标记 | 不受欢迎 | . |

他用明显的厌恶目光打量着辛普金斯。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

| The | reporter | made | no | answer | and | asked | no | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记者 | 制成 | 不 | 回答 | 和 | 问 | 不 | 问题 | . |

记者没有回答，也没有提问。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɜ:rn] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

| Until | that | moment | he | had | not | known | that | he | had | a | turn | , | but | if | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那 | 片刻 | 他 | 有 | 不是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 转动 | , | 但 | 如果 | 他 | 有 | , |

直到那一刻他才知道自己有机会，但如果他真的有机会，

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['eni] ['fu:lɪʃ] [slɪp] .

| he | did | not | propose | to | lose | it | by | any | foolish | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 提出 | 到 | 失去 | 它 | 经过 | 任何 | 愚蠢 | 滑 | . |

他绝不会因为一时疏忽而失去它。

[soʊ][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] [ɪn]

| So | he | settled | down | in | his | chair | and | began | to | turn | over | his | assignment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 定居 | 向下 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 开始 | 到 | 转动 | 超过 | 他的 | 任务 | 在 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| his | mind | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

于是他坐回椅子上，开始在脑海中思考他的任务。

[ðæt] ['sɪmpkɪnz] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

| That | Simpkins | had | come | over | to | New | York | was | due | to | the | conviction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 辛普金斯 | 有 | 来 | 超过 | 到 | 新的 | 约克 | 曾是 | 到期的 | 到 | 这 | 定罪 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] ,

| his | managing | editor | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 管理 | 编辑 | , |

辛普金斯之所以来到纽约，是因为他的执行主编被定罪了。

['mɪstər] . ['neɪlɚ] ,

| Mr | . | Naylor | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 内勒 | , |

内勒先生

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [pə'zes] [ə; eɪ]

| that | a | certain | feature | which | had | been | shaping | up | in | his | head | would | possess | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 肯定 | 特征 | 哪个 | 有 | 到过 | 成型 | 向上 | 在 | 他的 | 头 | 会 | 具有 | 一个 |

[pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] " [led] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ ri'maːks ][baɪ]['mɪsɪz] .

| peculiar | interest | if | it | could | be | " | led | " | with | a | few | remarks | by | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 兴趣 | 如果 | 它 | 可以 | 是 | " | 引领 | " | 和 | 一个 | 很少 | 评论 | 经过 | 太太 | . |

['æθəlˌstoʊn] .

| Athelstone | . |
|---|---|
| 阿瑟尔斯通 | . |

他脑海中逐渐形成的某个想法，如果能由艾瑟尔斯通夫人几句话"引导"，就会变得特别有趣。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [rev] . ['ælfred] ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ['æθəlˌstoʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]

| Though | her | husband | , | the | Rev | . | Alfred | W | . | R | . | Athelstone | , | was | a | Church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 丈夫 | , | 这 | 牧师 | . | 阿尔弗雷德 | W | . | 拉 | . | 阿瑟尔斯通 | , | 曾是 | 一个 | 教会 |

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒimən] ,

| of | England | clergyman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 英格兰 | 牧师 | , |

虽然她的丈夫阿尔弗雷德·W·R·阿瑟尔斯通牧师是英国国教的牧师，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒi][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| whose | interest | in | Egyptology | had | led | him | to | accept | the | presidency | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 兴趣 | 在 | 埃及学 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 接受 | 这 | 总统职位 | 的 | 这 |

[ə'merɪkən] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ,

| American | branch | of | the | Royal | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 分支 | 的 | 这 | 皇家 | 社会 | , |

他对埃及学的兴趣促使他接受了英国皇家学会美国分会主席的职位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪ'ɑːsəfɪst] .

| she | was | a | leader | among | the | Theosophists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 领导者 | 之中 | 这 | 神智学家 | . |

她是神智学会的领袖人物之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌlt] [wʌz; wəz] [ded] ,

| And | now | that | the | old | head | of | the | cult | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 这 | 老的 | 头 | 的 | 这 | 邪教 | 曾是 | 死的 | , |

现在邪教的老头死了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

| it | was | rumored | that | Mrs | . | Athelstone | had | announced | the | reincarnation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | 那 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 有 | 宣布 | 这 | 投胎 | 的 |

['mædəm] [blə'vætskiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

| Madame | Blavatsky | in | her | own | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 布拉瓦茨基 | 在 | 她 | 自己的 | 人 | . |

有传言说，艾瑟尔斯通夫人宣布布拉瓦茨基夫人转世重生。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] " ['stɔːri] ,

| This | in | itself | was | a | good | " | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 一个 | 好的 | " | 故事 | , |

这本身就是一个不错的"故事"，

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ruːmər] [riːtʃt] ['neɪlərz] [ɪrz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| " | but | it | was | not | until | a | second | rumor | reached | Naylor's | ears | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 第二 | 谣言 | 达到 | 奈勒 | 耳朵 | 那 | 他的 |

['nuːzpeɪpər] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [tuː; tə] [ɪts] ['jeləʊ] [depθs] .

| newspaper | soul | was | stirred | to | its | yellowest | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 灵魂 | 曾是 | 搅拌 | 到 | 它是 | 最黄的 | 深度 | . |

但直到第二个谣言传到奈勒耳中，他那颗报人之心才被彻底唤醒，达到了他内心最黑暗的一面。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [æn; ən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]

| For | there | was | in | Boston | an | association | known | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 在 | 波士顿 | 一个 | 协会 | 已知 | 作为 | 这 |

[ə'merɪkən] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] ,

| American | Society | for | the | Investigation | of | Ancient | Beliefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 社会 | 为了 | 这 | 调查 | 的 | 古老的 | 信仰 | , |

因为在波士顿有一个名为"美国古代信仰研究协会"的组织，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ɪn] [ɪts] [gʊd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ber]

| which | was | a | rival | of | the | Royal | Society | in | its | good | work | of | laying | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 竞争对手 | 的 | 这 | 皇家 | 社会 | 在 | 它是 | 好的 | 工作 | 的 | 躺下 | 裸 |

[wɪð; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] [speɪd] [ðə; ði] ['berid] [ 'mistəriz ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪl] .

| with | pick | and | spade | the | buried | mysteries | along | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 和 | 铲 | 这 | 埋葬 | 谜团 | 沿着 | 这 | 尼罗河 | . |

它与皇家学会齐名，共同致力于用镐和铁锹揭开尼罗河沿岸埋藏的秘密。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [bɪ'twiːn]

| And | this | rivalry | , | which | was | strong | between | the | societies | and | bitter | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 对抗 | , | 哪个 | 曾是 | 强的 | 之间 | 这 | 社会 | 和 | 苦的 | 之间 |

[ðer; ðər] [p'rezɪdənts] ,

| their | presidents | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 总统们 | , |

而这种竞争，在各个社团之间十分激烈，在社团主席之间更是剑拔弩张。

[bɪ'keɪm] [ə'kjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sekrətəriz] , [bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

| became | acute | in | the | persons | of | their | secretaries | , | both | of | whom | were | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 急性 | 在 | 这 | 人 | 的 | 他们的 | 秘书 | , | 两个都 | 的 | 谁 | 是 | 女性 | . |

这一点在她们的两位女秘书身上体现得尤为明显。

['mædəm] - , [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [sə'saɪəti] , ['boʊstɪd] [iː'dʒɪpʃn] [blʌd] [ɪn]

| Madame | Gianclis | , | who | served | the | Boston | Society | , | boasted | Egyptian | blood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | , | WHO | 服务 | 这 | 波士顿 | 社会 | , | 吹嘘 | 埃及人 | 血 | 在 |

[hɜːr; hər] [veɪnz] ,

| her | veins | , |
|---|---|---|
| 她 | 静脉 | , |

为波士顿社交圈效力的吉安克利斯夫人自称拥有埃及血统。

[ə; eɪ][kleɪm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] , [huː] ['æktɪd][æz; əz] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
**a** **claim** **which** **Mrs** **.** **Athelstone** **,** **who** **acted** **as** **secretary** **for** **her** **husband's**
一个 宣称 哪个 太太 . 阿瑟尔斯通 , WHO 行动 作为 秘书 为了 她 丈夫的
[sə'saɪəti] , [pə'laɪtli] [kən'siːdid] ,
**society** **,** **politely** **conceded** **,**
社会 , 礼貌地 承认 ,

担任丈夫所在协会秘书的艾瑟尔斯通夫人礼貌地承认了这一说法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['ænsestər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd]
**with** **the** **qualification** **that** **some** **ancestor** **of** **her** **rival** **had** **contributed**
和 这 资格 那 一些 祖先 的 她 竞争对手 有 贡献
[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɛnɪ'gæmbiən] [æz; əz] [wel] .
**a** **dash** **of** **the** **Senegambian** **as** **well** **.**
一个 短跑 的 这 塞内冈比亚 作为 出色地 .

但需要说明的是，她的竞争对手的某些祖先也流淌着塞内冈比亚人的血液。

" - [ɔː] , [fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] . -
**"** **'** **Aw** **,** **fergit** **it** **.** **'**
" - 啊 , 弗吉特 它 . -

“哎呀，算了。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] ['mædəm] - ,
**"** **This** **remark** **,** **duly** **reported** **to** **Madame** **Gianclis** **,**
" 这 评论 , 正式地 据报道 到 夫人 - ,

“这一评论已如实报告给詹克利斯夫人，

[hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmər][tuː; tə] [kən'siːd] ['mædəm] [bləvætskaːz] [soʊl] , [ɔːr]['eni]
**had** **not** **put** **her** **in** **a** **humor** **to** **concede** **Madame** **Blavatsky's** **soul** **,** **or** **any**
有 不是 放 她 在 一个 幽默 到 承认 夫人 布拉瓦茨基的 灵魂 , 或者 任何
[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**part** **of** **it** **,**
部分 的 它 ,

但这并没有让她产生出卖布拉瓦茨基夫人灵魂，或者说出卖其任何一部分的心情。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .
**to** **Mrs** **.** **Athelstone** **.**
到 太太 . 阿瑟尔斯通 .

致阿瑟尔斯通夫人。

['prɑːmptli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] , [soʊ]['ruːmər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
**Promptly** **on** **hearing** **of** **her** **pretensions** **,** **so** **rumor** **had** **it** **,**
及时 在 听力 的 她 虚荣心 , 所以 谣言 有 它 ,

据说，一听到她的野心，她立刻就.....

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['wʊmən][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] - [haɪ]
**the** **Boston** **woman** **had** **announced** **the** **reincarnation** **of** **Theosophy's** **high**
这 波士顿 女士 有 宣布 这 投胎 的 - 高的
['priːstəs] [ɪn][hɜːr'self] .
**priestess** **in** **herself** **.**
女祭司 在 她自己 .

这位波士顿女子宣称自己是神智学高级女祭司的转世。

[ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] [bɪ'liːvɝz] [wɜːr; wər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ək'sept][hɜːr; hər] [vjuː] ,
**And** **Boston** **believers** **were** **inclined** **to** **accept** **her** **view** **,**
和 波士顿 信徒 是 倾斜 到 接受 她 看法 ,

波士顿的信徒们也倾向于接受她的观点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti]

| as | it | was | difficult | for | them | to | understand | how | any | soul | with | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 他们 | 到 | 理解 | 如何 | 任何 | 灵魂 | 和 | 自由 |

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [dɪ'lɪbərətli] [tʃuːz] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['rezɪdəns] .

| of | action | could | deliberately | choose | a | New | York | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 行动 | 可以 | 故意地 | 选择 | 一个 | 新的 | 约克 | 住宅 | . |

他们很难理解，任何一个拥有行动自由的人怎么会故意选择纽约作为住所。

[naʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['fɪltərd] [θruː] [tuː; tə] ['neɪlɚ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt]

| Now | , | all | these | things | had | filtered | through | to | Naylor | from | those | just | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 全部 | 这些 | 事物 | 有 | 过滤 | 通过 | 到 | 内勒 | 从 | 那些 | 只是 | 没有 |

[ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪts] ,

| the | temple | gates | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | 大门 | , |

现在，所有这些事情都从那些不在圣殿大门内的人那里传到了奈勒耳中。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'saiətiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['enəmi] ,

| for | whatever | the | quarrels | of | the | two | societies | and | their | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 这 | 争吵 | 的 | 这 | 二 | 社会 | 和 | 他们的 | 敌人 | , |

无论这两个社会及其敌人之间存在怎样的争执，

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| they | tried | to | keep | them | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 到 | 他们自己 | . |

他们试图将这些信息据为己有。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] [goʊz]

| They | had | had | experience | with | publicity | and | had | found | that | ridicule | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 有 | 经验 | 和 | 宣传 | 和 | 有 | 成立 | 那 | 嘲笑 | 去 |

[hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [aɪˌkɑːnə'klæstɪk][eɪdʒ] .

| hand | in | hand | with | it | in | this | iconoclastic | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 手 | 和 | 它 | 在 | 这 | 破除偶像的 | 年龄 | . |

他们有过与公众接触的经验，并发现在这个离经叛道的时代，嘲笑是与公众接触密不可分的。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːməz] , [ˌʌnkən'fɜːrmd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| But | out | of | these | rumors | , | unconfirmed | though | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 的 | 这些 | 谣言 | , | 未经证实 | 尽管 | 他们 | 是 | , |

但是，尽管这些传言未经证实，

[gruː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] ['neɪlərz] [breɪn] — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| grew | a | vision | in | Naylor's | brain | — | a | vision | of | a | glorified | spread | in | the | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 一个 | 想象 | 在 | 奈勒 | 脑 | — | 一个 | 想象 | 的 | 一个 | 光荣的 | 传播 | 在 | 这 | 星期日 |

['bænɚz] ['mægəziːn] ['sekʃ(ə)n] .

| Banner's | magazine | section | . |
|---|---|---|---|
| 横幅 | 杂志 | 部分 | . |

内勒的脑海中逐渐形成了一个愿景——在《星期日旗帜报》的杂志版面上刊登一篇精彩的专题报道。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tuː] - [peɪdʒ] " [hed] , " ['bildid] ['kʌnɪŋli] [ʌv; əv][sɪks]['saɪzɪz][ʌv; əv] [taɪp] ,

| Under | a | two | - | page | " | head | , | " | builded | cunningly | of | six | sizes | of | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 二 | - | 页 | " | 头 | , | " | 已建成 | 狡猾地 | 的 | 六 | 尺寸 | 的 | 类型 | , |

在由六种不同字号的字体巧妙构成的两页“标题”下方，

[hiː; hi] [sɔː] ['rævɪʃɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ,

| he | saw | ravishingly | beautiful | pictures | of | Madame | Gianclis | - | and | Mrs | . | Athelstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 令人陶醉地 | 美丽的 | 图片 | 的 | 夫人 | - | - | 和 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , |

[ænd; ənd] ['hʌvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,

| and | hovering | between | them | the | materialized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬停 | 之间 | 他们 | 这 | 实体化 | , |

他看到了吉安克利斯夫人和阿瑟尔斯通夫人的绝美画像，而她们之间，仿佛有实体化了一般。

[bʌt; bət] ['hoʊmləs] , [soʊl] [ʌv; əv] ['mædəm] [blə'vætski:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən]

| but | homeless | , | soul | of | Madame | Blavatsky | , | trying | to | make | choice | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无家可归者 | , | 灵魂 | 的 | 夫人 | 布拉瓦茨基 | , | 尝试 | 到 | 制作 | 选择 | 的 | 一个 |

[ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| abiding | - | place | , |
|---|---|---|---|
| 遵守 | - | 地方 | , |

但无家可归的布拉瓦茨基夫人的灵魂，正努力选择一个安身之所。

[ðə; ði] [hoʊl] [en'laɪvənd] [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] " ['snæpi] " ['ri:dɪŋ] ['mætər] .

| the | whole | enlivened | and | illuminated | with | much | " | snappy | " | reading | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 活跃 | 和 | 照明 | 和 | 很多 | " | 轻快 | " | 阅读 | 事情 | . |

整本书充满了生动有趣的读物。

[naʊ] , ['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [dri:mz] [kʌm] [tru:] ,

| Now | , | Simpkins | was | the | man | to | make | a | managing | editor's | dreams | come | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 辛普金斯 | 曾是 | 这 | 男人 | 到 | 制作 | 一个 | 管理 | 编辑的 | 梦境 | 来 | 真的 | , |

辛普金斯正是能让执行主编梦想成真的人。

[soʊ] ['neɪlɚ] [rʌbd] [ðə; ði] [læmp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [kreivd] .

| so | Naylor | rubbed | the | lamp | for | him | and | told | him | what | he | craved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 内勒 | 摩擦 | 这 | 灯 | 为了 | 他 | 和 | 讲述 | 他 | 什么 | 他 | 渴望 | . |

于是奈勒为他擦了擦神灯，告诉他自己想要什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ] [æn; ən] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [kəm'baɪn]

| But | the | reporter's | success | in | life | had | been | won | by | an | ability | to | combine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 记者 | 成功 | 在 | 生活 | 有 | 到过 | 韩元 | 经过 | 一个 | 能力 | 到 | 结合 |

[mʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'sɜ:rvətɪzəm] [ɪn] [ðə; ði]

| much | extravagance | of | statement | in | the | written | with | great | conservatism | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 奢侈 | 的 | 陈述 | 在 | 这 | 书面 | 和 | 伟大的 | 保守主义 | 在 | 这 |

['spoʊkən] [wɜ:rd] .

| spoken | word | . |
|---|---|---|
| 说 | 单词 | . |

但这位记者的成功在于他能够将书面表达的夸张和口头表达的保守结合起来。

['ɜ:rli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['neɪlərz] ['ɑ:ptɪmɪzəm] , [ðoʊ] ['pjʊrli]

| Early | in | his | experience | he | had | learned | that | Naylor's | optimism | , | though | purely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 他的 | 经验 | 他 | 有 | 学习 | 那 | 奈勒 | 乐观 | , | 尽管 | 纯粹 |

[prə'feʃən(ə)l] ,

| professional | , |
|---|---|
| 专业的 | , |

在他早期的经历中，他就了解到奈勒的乐观态度虽然纯粹出于职业考量，

[in'teild] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:] [ʃerd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪd]

| entailed | unpleasant | consequences | on | the | reporter | who | shared | it | and | then | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 令人不快的 | 结果 | 在 | 这 | 记者 | WHO | 共享 | 它 | 和 | 然后 | 背叛 |

[sʌm; səm] [tu:] ['dʒenərəs] [trʌst] ;

| some | too | generous | trust | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 也 | 慷慨的 | 相信 | ; |

分享此消息并辜负他人过分信任的记者，给他带来了不愉快的后果；

[soʊ] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['beɪsɪs] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

| so | he | absolutely | refused | to | admit | that | there | was | any | basis | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 基础 | 为了 | 它 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

所以他坚决不肯承认现在有任何依据。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ri'pɔ:təz] , " [hi:; hi] [ prəu'testid ] .

| " | You | know | she | won't | talk | to | reporters | , | " | he | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 她 | 惯于 | 讲话 | 到 | 记者 | , | " | 他 | 抗议 | . |

“你知道她不会接受记者采访的，”他抗议道。

" [ðoʊz] [nuː] [jɔːk] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʒɔʃt] [ðæt] [hoʊl] [bʌntʃ]
" **Those** **New** **York** **boys** **have** **joshed** **that** **whole** **bunch**
" 那些 新的 约克 男孩们 有 乔希德 那 所有的 束

"那些纽约小伙子们把那帮人全都嘲笑过了。"

[soʊ] [ðeə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] [aʊt] [laʊd] .
**so** **they're** **afraid** **to** **say** **their** **prayers** **out** **loud** **.**
所以 它们是 害怕的 到 说 他们的 祈祷 出去 大声 .

所以他们不敢大声祷告。

[ðen] [ʃiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ded] [swel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɑmbə'neɪʃənz] [hɑːrd][tuː; tə]['oʊpən] ,
**Then** **she's** **English** **and** **dead** **swell** **,** **and** **that** **combination's** **hard** **to** **open** **,**
然后 她是 英语 和 死的 膨胀 , 和 那 组合 难的 到 打开 ,

她既是英国人，又非常棒，这两种特质很难让人接受。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,
**unless** **you** **have** **a** **number** **in** **the** **Four** **Hundred** **,**
除非 你 有 一个 数字 在 这 四 百 ,

除非你的号码在四百名开外，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][traɪ] .
**and** **then** **it** **ain't** **refined** **to** **try** **.**
和 然后 它 不是 精制 到 尝试 .

而且它还不够完善，不值得尝试。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][frɔːst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**I** **can** **make** **a** **pass** **at** **her** **,** **but** **it'll** **be** **a** **frost** **for** **me** **.** **"**
我 能 制作 一个 经过 在 她 , 但 它将 是 一个 霜 为了 我 . "

我可以追求她，但对我来说，那将是一场毫无希望的失败。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense** **!**
" 废话 !

"废话！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] , [ɔːr] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els]
**You** **must** **make** **her** **talk** **,** **or** **manage** **to** **be** **around** **while** **some** **one** **else**
你 必须 制作 她 讲话 , 或者 管理 到 是 大约 尽管 一些 一 别的
[dʌz] ,
**does** **,**
做 ,

你必须让她开口说话，或者设法在她身边等着别人说话。

" ['neɪlɚ] ['ænsər] ,
" **Naylor** **answered** **,**
" 内勒 回答 ,

内勒回答道：

['weɪvɪŋ] [ə'saɪd]['ɑːbstək(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][skɔːrn][ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
**waving** **aside** **obstacles** **with** **the** **noble** **scorn** **of** **one** **whose** **business** **it** **is** **to**
挥手 旁边 障碍 和 这 高贵 轻蔑 的 一 谁 商业 它 是 到
[set] ['ʌðər] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .
**set** **others** **to** **conquer** **them** **.**
放 其他的 到 征服 他们 .

他以高尚的蔑视态度扫开障碍，仿佛他的使命就是让别人去克服它们。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['snæpi] ['ɪntərvjuː] , [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
" **I** **want** **a** **good** **snappy** **interview** **,** **understand** **,** **and** **descriptions** **for** **some**
" 我 想 一个 好的 轻快 面试 , 理解 , 和 描述 为了 一些
[red] - [hɑːt] ['pɪktʃərz] ,
**red** **-** **hot** **pictures** **,**
红色的 - 热的 图片 ,

"我想要一次简短明了的采访，明白吗？还要一些精彩照片的描述。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['foʊtoʊz] .
**if** **you** **can't** **get** **photos** **.**
如果 你 不能 得到 照片 .

如果你无法获取照片。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['stɔːri] ,
**I'm** **going** **to** **save** **the** **spread** **in** **the** **Sunday** **magazine** **for** **that** **story** **,**
我是 去 到 节省 这 传播 在 这 星期日 杂志 为了 那 故事 ,

我打算把周日杂志的版面留给这个故事。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [slɪp] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['æθəlˌstoʊn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **you** **don't** **want** **to** **slip** **up** **on** **the** **Athelstone** **end** **of** **it** **.**
和 你 不 想 到 滑 向上 在 这 阿瑟尔斯通 结尾 的 它 .

你可不想在阿瑟斯通那边出任何差错。

[ðæt] [hɔːl] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [niːdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .
**That** **hall** **is** **just** **what** **the** **story** **needs** **for** **a** **setting** **.**
那 大厅 是 只是 什么 这 故事 需求 为了 一个 环境 .

那座大厅正是故事场景所需要的。

[get] [ɪn] [ænd; ənd] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
**Get** **in** **and** **size** **it** **up** **.** **"**
得到 在 和 尺寸 它 向上 . "

进去看看情况。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['kəriər] [mæn] [huː] [gɑːt] [ɪn] ? " ['ventʃərd] ['sɪmpkɪnz]
**"** **You** **remember** **what** **happened** **to** **that** **Courier** **man** **who** **got** **in** **?** **"** **ventured** **Simpkins**
" 你 记住 什么 发生 到 那 导游 男人 WHO 得到 在 ? " 冒险 辛普金斯
.
**:**
.

"你还记得那个闯进来的信使后来怎么样了吗？"辛普金斯试探性地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kəriər] ['mænz] ['biːɪŋ] [sneɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**"** **I** **believe** **I** **did** **hear** **something** **about** **a** **Courier** **man's** **being** **snaked** **out** **of** **a**
" 我 相信 我 做过 听到 某物 关于 一个 导游 男人的 存在 蛇形 出去 的 一个
['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌdaʊn'sterz] .
**closet** **and** **kicked** **downstairs** **.**
壁橱 和 踢 楼下 .

"我好像听说过一个快递员被人从壁橱里拽出来，然后被踢下楼的事。"

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
**Served** **him** **right** **.**
服务 他 正确的 .

活该。

['veri] [kɔːrs] [wɜːrk] .
**Very** **coarse** **work** **.**
非常 粗 工作 .

做工非常粗糙。

['veri] [kɔːrs] [wɜːrk] [ɪn'diːd] .
**Very** **coarse** **work** **indeed** **.**
非常 粗 工作 的确 .

做工确实非常粗糙。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**There's** **a** **better** **way** **and** **you'll** **find** **it** **.**
有 一个 更好的 方式 和 你会 寻找 它 .

肯定有更好的方法，你会找到的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plezntli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| " | There | was | something | unpleasantly | significant | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 令人不快的 | 重要的 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“他的声音里带着某种令人不快的意味，

[æz; əz][hi:; hi] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][tu:; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ]

| as | he | terminated | the | interview | by | swinging | around | to | his | desk | and | picking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 终止 | 这 | 面试 | 经过 | 摇摆 | 大约 | 到 | 他的 | 桌子 | 和 | 挑选 |

[ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pepərz] ,

| up | a | handful | of | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 少数 | 的 | 文件 | , |

他结束采访时，转身回到办公桌前，拿起一把文件。

[wɪtʃ] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

| which | warned | the | reporter | that | he | had | gone | the | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 警告 | 这 | 记者 | 那 | 他 | 有 | 已消失 | 这 | 限制 | . |

这警告记者他已经越界了。

['sɪmpkɪnz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ʌp][dʒʌst]['æftər]

| Simpkins | had | heard | of | the | hall | , | for | it | had | been | written | up | just | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 大厅 | , | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 书面 | 向上 | 只是 | 后 |

['dɑ:ktər] ['æθəlˌstoʊn] ,

| Doctor | Athelstone | , |
|---|---|---|
| 医生 | 阿瑟尔斯通 | , |

辛普金斯听说过这座大厅，因为在艾瑟尔斯通医生去世后不久，就有人写过关于它的记载。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [welθ] , [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['praɪvət]

| who | was | a | man | of | some | wealth | , | had | assembled | in | it | his | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 财富 | , | 有 | 组装 | 在 | 它 | 他的 | 私人的 |

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['treʒərz] .

| collection | of | Egyptian | treasures | . |
|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 的 | 埃及人 | 宝藏 | . |

他是一位颇有财富的人，将他私人收藏的埃及珍宝都集中在这里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] , [tu:] ,

| But | he | knew | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | , | 也 | , |

但他心里也清楚。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn]

| that | it | had | become | increasingly | difficult | to | penetrate | since | Mrs | . | Athelstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 变得 | 日益 | 难的 | 到 | 穿透 | 自从 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 |

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

| had | been | made | the | subject | of | some | entertaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 制成 | 这 | 主题 | 的 | 一些 | 娱乐 | , |

自从艾瑟尔斯通夫人成为某些娱乐活动的对象后，渗透变得越来越困难。

[bʌt; bət] [tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['sʌndeɪ] ['speʃlz] .

| but | too | imaginative | , | Sunday | specials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 富有想象力的 | , | 星期日 | 特价 | . |

但周日特辑太有想象力了。

[stɪl] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['prɑ:pərli]['mægnɪfaɪd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

| Still | , | now | that | he | had | properly | magnified | the | difficulties | of | the | undertaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 现在 | 那 | 他 | 有 | 适当地 | 放大 | 这 | 困难 | 的 | 这 | 承诺 |

[tu:; tə] ['neɪlɚ] ,

| to | Naylor | , |
|---|---|---|
| 到 | 内勒 | , |

不过，既然他已经向奈勒充分说明了这项任务的困难之处，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [maɪt] [bi:; bi] [dɪs'kaʊntɪd] [ɔ:r][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt]
**that** **the** **disgrace** **of** **defeat** **might** **be** **discounted** **or** **the** **glory** **of** **achievement**
那 这 耻辱 的 击败 可能 是 折扣 或者 这 荣耀 的 成就
[ɪn'hænst] ,
**enhanced** **,**
增强型 ,

这样一来，失败的耻辱或许会被淡化，而成功的荣耀则会被彰显。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][geɪn] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][pər'hæps]
**he** **believed** **that** **he** **knew** **a** **way** **to** **gain** **access** **to** **the** **hall** **and** **perhaps**
他 相信 那 他 知道 一个 方式 到 获得 使用权 到 这 大厅 和 也许
[tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [hɜ:r'self] .
**to** **manage** **a** **talk** **with** **Mrs** **.** **Athelstone** **herself** **.**
到 管理 一个 讲话 和 太太 . 阿瑟尔斯通 她自己 .

他相信自己知道进入大厅的方法，或许还能有机会与艾瑟尔斯通夫人本人交谈。

[hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] ['stɑ:rtɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ,
**His** **line** **of** **thought** **started** **him** **for** **Cambridge** **,**
他的 线 的 想法 开始 他 为了 剑桥 ,

他的思路让他最终选择了剑桥大学。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [θru:] ['hɑ:rvərd] .
**where** **he** **had** **a** **younger** **brother** **whom** **he** **was** **helping** **through** **Harvard** **.**
在哪里 他 有 一个 年轻 兄弟 谁 他 曾是 帮助 通过 哈佛大学 .

他有个弟弟，他一直在资助弟弟读哈佛大学。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [frə'tɜ:rn(ə)l]['vɪzɪt] , ['sɪmpkɪnz]['maɪnər][kʌt][ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [prə'fesər]
**As** **a** **result** **of** **this** **fraternal** **visit** **,** **Simpkins** **minor** **cut** **the** **classes** **of** **Professor**
作为 一个 结果 的 这 兄弟 访问 , 辛普金斯 次要的 切 这 课程 的 教授
[ˌælɪg'zændər] ['blækbɜ:rn] ,
**Alexander** **Blackburn** **,**
亚历山大 布莱克本 ,

由于这次兄弟般的拜访，辛普金斯少校取消了亚历山大·布莱克本教授的课程。

[ðə; ði] ['emɪnənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]
**the** **eminent** **archæologist** **,** **for** **the** **next** **week** **,** **and** **went** **to** **his** **other**
这 杰出 考古学家 , 为了 这 下一个 星期 , 和 去 到 他的 其他
['lektʃərz] [baɪ] [bæk] [stri:ts] .
**lectures** **by** **back** **streets** **.**
讲座 经过 后退 街道 .

这位杰出的考古学家接下来的一周都待在后街，然后去参加他的其他讲座。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaɪndli] [prə'fesər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] ,
**For** **the** **kindly** **professor** **had** **given** **him** **a** **letter** **,**
为了 这 亲切地 教授 有 给定 他 一个 信 ,

那位和蔼的教授给了他一封信，

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**introducing** **him** **to** **Mrs** **.** **Athelstone** **as** **a** **worthy** **young** **student** **with** **a**
介绍 他 到 太太 . 阿瑟尔斯通 作为 一个 值得 年轻的 学生 和 一个
['lɔ:dəb(ə)l] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['greɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] ,
**laudable** **thirst** **for** **that** **greater** **knowledge** **of** **Egyptian** **archæology** **,**
值得称赞 口渴 为了 那 更大的 知识 的 埃及人 考古学 ,

向艾瑟尔斯通夫人介绍他时，称他是一位品学兼优的年轻学生，对埃及考古学有着令人钦佩的求知欲。

[eθ'nɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [ɪ'pɪgrəfi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv]
**ethnology** **and** **epigraphy** **which** **was** **to** **be** **gained** **by** **an** **inspection** **of**
民族学 和 碑铭学 哪个 曾是 到 是 获得 经过 一个 检查 的
[hɜ:r; hər] [kə'lekʃ(ə)n] .
**her** **collection** **.**
她 收藏 .

通过研究她的收藏，可以获得民族学和碑铭学方面的知识。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] ['influənst] ['sɪmpkɪnz] ['meɪdʒər]

| And | it | was | the | possession | of | this | letter | which | influenced | Simpkins | major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 这 | 拥有 | 的 | 这 | 信 | 哪个 | 影响 | 辛普金斯 | 主要的 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,

| to | take | the | smoking | car | and | to | sit | up | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 吸烟 | 车 | 和 | 到 | 坐 | 向上 | 全部 | 夜晚 | , |

正是这封信促使辛普金斯少校坐上了吸烟车厢，并彻夜未眠。

[ 'kɔniŋ ] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['vɑːljəm] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] , [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [mʌtʃ] ['kjʊriəs]

| conning | an | instructive | volume | on | Ancient | Egypt | , | thereby | acquiring | much | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骗局 | 一个 | 有指导意义的 | 体积 | 在 | 古老的 | 埃及 | , | 从而 | 收购 | 很多 | 好奇的 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

骗取了一本关于古埃及的很有启发性的书籍，从而获得了许多有趣的信息。

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪŋ] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

| and | diverting | two | dollars | of | his | expense | money | to | the | pocket | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转移注意力 | 二 | 美元 | 的 | 他的 | 费用 | 钱 | 到 | 这 | 口袋 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kæʃ] ['bæləns] .

| he | kept | his | individual | cash | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 个人 | 现金 | 平衡 | . |

并将他零用钱中的两美元转到了他存放个人现金余额的口袋里。

[iː]

**II**

三

二

[ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['dekərəs] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

| or | five | minutes | the | decorous | silence | of | the | anteroom | was | unbroken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 五 | 分钟 | 这 | 得体 | 沉默 | 的 | 这 | 接待室 | 曾是 | 未破 | . |

五分钟内，前厅里一片肃穆的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] -

| Then | the | door | of | the | inner | office | swung | open | and | closed | behind | a | dejected | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 的 | 这 | 内 | 办公室 | 摇摆 | 打开 | 和 | 关闭 | 在后面 | 一个 | 垂头丧气 | - |

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

| looking | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 年轻的 | 男人 | , |

随后，内室的门在一位神情沮丧的年轻人身后砰地一声打开又关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ,

| and | the | boy | , | without | so | much | as | asking | for | a | card | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男生 | , | 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 问 | 为了 | 一个 | 卡片 | , |

而那个男孩，甚至连要张名片都没要，

[ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['siːkrətli] - [ɪ'leɪtɪd] ['sɪmpkɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

| preceded | the | secretly | - | elated | Simpkins | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 这 | 偷偷 | - | 欣喜若狂 | 辛普金斯 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

走在暗自欣喜的辛普金斯前面，进入了大厅。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

| They | had | stepped | from | the | present | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 步 | 从 | 这 | 展示 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

他们从现在步入了过去。

['sɪmpkɪnz] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [ piləs ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| **Simpkins** | **found** | **himself** | **looking** | **between** | **a** | **double** | **row** | **of** | **pillars** | **,** | **covered** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 成立 | 他自己 | 寻找 | 之间 | 一个 | 双倍的 | 排 | 的 | 柱子 | , | 涵盖 | 和 |

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

| **hieroglyphics** | **in** | **red** | **and** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 象形文字 | 在 | 红色的 | 和 | 黑色的 | , |

辛普金斯发现自己正望着两排柱子之间，柱子上布满了红色和黑色的象形文字。

[tu:; tə][æn; ən]['ɔ:ltər][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [blæk] [bə'sɔ:lt] , ['gɑ:rdɪd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][baɪ][stoʊn] ['sfɪŋksɪz] .

| **to** | **an** | **altar** | **of** | **polished** | **black** | **basalt** | **,** | **guarded** | **on** | **either** | **side** | **by** | **stone** | **sphinxes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 坛 | 的 | 抛光 | 黑色的 | 玄武岩 | , | 守卫 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 石头 | 狮身人面像 | . |

祭坛由抛光的黑色玄武岩制成，两侧由石狮身人面像守护。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɔ:fti] ['si:lɪŋ] , [fel] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,

| **Behind** | **it** | **,** | **straight** | **from** | **the** | **lofty** | **ceiling** | **,** | **fell** | **a** | **veil** | **of** | **black** | **velvet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | , | 直的 | 从 | 这 | 高远 | 天花板 | , | 跌倒 | 一个 | 面纱 | 的 | 黑色的 | 天鹅绒 | , |

在它后面，从高高的天花板上垂下一层黑色天鹅绒薄纱。

[ im'brɔɪdəd ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] - , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

| **embroidered** | **with** | **golden** | **scarabæi** | **,** | **and** | **fringed** | **with** | **violet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绣花 | 和 | 金的 | - | , | 和 | 流苏 | 和 | 紫色 | . |

绣有金色圣甲虫图案，并饰有紫色流苏。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][ɔ:r] [mɔ:r] , [wʌz; wəz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ 'tu:'skɔ: ] ['mʌmi:z] [ɪn] [blæk] ['keɪsɪz] ,

| **The** | **approach** | **,** | **a** | **hundred** | **paces** | **or** | **more** | **,** | **was** | **guarded** | **by** | **twoscore** | **mummies** | **in** | **black** | **cases** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | , | 一个 | 百 | 步幅 | 或者 | 更多的 | , | 曾是 | 守卫 | 经过 | 二分 | 木乃伊 | 在 | 黑色的 | 案例 | , |

通往入口的路，大约一百步开外，由二十几具装在黑色棺材里的木乃伊守卫着。

['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ piləs ] .

| **standing** | **upright** | **along** | **the** | **pillars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 直立 | 沿着 | 这 | 柱子 | . |

沿着柱子直立站立。

" ['wɑ:tʃər] [gɔkɪn] - [æt; ət] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ju:θ] , ['grɪnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sterɪŋ] ['sɪmpkɪnz] .

| **"** | **Watcher** | **gawkin** | **'** | **at** | **?** | **"** | **demanded** | **the** | **youth** | **,** | **grinning** | **up** | **at** | **the** | **staring** | **Simpkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察者 | 高金 | - | 在 | ? | " | 要求 | 这 | 青年 | , | 咧嘴笑 | 向上 | 在 | 这 | 凝视 | 辛普金斯 | . |

"谁在盯着看？"年轻人咧嘴笑着，抬头看着盯着他的辛普金斯问道。

" [lu:z] [dæt]['fɑ:rmər] - [bɔɪ] [feɪs] [ɔ:r] [its] [bæk] [tu:; tə][di:][oʊl] ['hoʊmsted] [fɔ:r; fər] [ju:z] .

| **"** | **Lose** | **dat** | **farmer** | **-** | **boy** | **face** | **or** | **it's** | **back** | **to** | **de** | **ole** | **homestead** | **for** | **youse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 失去 | 数据 | 农民 | - | 男生 | 脸 | 或者 | 它是 | 后退 | 到 | 德 | 奥莱 | 家园 | 为了 | 有色 | . |

"要么收起你那副农家小子的样子，要么就滚回老家去。"

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [nɪbz] [eint] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['mɪlkər] . "

| **Her** | **royal** | **nibs** | **ain't** | **lookin** | **'** | **for** | **no** | **good** | **milker** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皇家 | 笔尖 | 不是 | 在看 | - | 为了 | 不 | 好的 | 挤奶器 | . | " |

她那高贵的乳头可不是为了找个好奶工。

" [oʊ] , [aɪm][dʒʌst] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] ['goʊts] [kept] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ['ænsər] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **I'm** | **just** | **rubbering** | **to** | **see** | **where** | **the** | **goat's** | **kept** | **,** | **"** | **the** | **reporter** | **answered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 只是 | 橡胶 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 山羊的 | 保留 | , | " | 这 | 记者 | 回答 | , |

"哦，我只是随便看看山羊养在哪里，"记者回答说。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['prɑ:pərli] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| **trying** | **to** | **assume** | **a** | **properly** | **metropolitan** | **expression** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 认为 | 一个 | 适当地 | 大都会 | 表达 | . |

试图模仿一种恰当的都市表达方式。

" [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɪ'gri:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Suppose I'll have to take the third degree before I can get out of here .**
" 认为 患病的 有 到 拿 这 第三 程度 前 我 能 得到 出去 的 这里 .

"看来我得接受最严厉的审问才能离开这里。"

" [ðə; ði] [ju:θ] ['stɑ:rtɪd] ['nɔɪzləsli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['sɪmpkɪnz] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r]
" **The youth started noiselessly across the floor , and Simpkins saw that he wore**
" 这 青年 开始 无声 穿过 这 地面 , 和 辛普金斯 锯 那 他 穿着
['sænd(ə)lz] .
**sandals .**
凉鞋 .

"年轻人悄无声息地穿过地板，辛普金斯看到他穿着凉鞋。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] ['wɔ:kɪŋ] [bu:ts] [ræŋ] ['laʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] [flægd] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði]
**His own heavy walking boots rang loudly on the flagged floors and woke the**
他的 自己的 重的 步行 靴子 响铃 高声 在 这 已标记 楼层 和 觉醒 这
['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] .
**echoes in the vaulted ceiling .**
回声 在 这 拱形 天花板 .

他沉重的登山靴踩在石板地上发出响亮的声响，在拱形天花板上引起了回声。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [tred] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [æz; əz][wʌn] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .
**He began to tread on tiptoe , as one moves in a death - chamber .**
他 开始 到 踏 在 脚尖 , 作为 一 移动 在 一个 死亡 - 房间 .

他开始踮着脚尖走路，就像在死囚牢房里一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs] [greɪt] [ru:m] [wʌz; wəz] :
**And that was what this great room was :**
和 那 曾是 什么 这 伟大的 房间 曾是 :

这就是这间大房间的用途：

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [tu:mz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .
**a charnel - house filled with the spoil of tombs and temples .**
一个 藏尸院 - 房子 已填 和 这 剧透 的 陵墓 和 寺庙 .

一座堆满了陵墓和寺庙战利品的藏尸间。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ['flʌtəd] [daʊn] [frʌm; frəm][kweɪnt] , [traɪ'æŋgjələr] ['wɪndoʊz] ,
**The dim light fluttered down from quaint , triangular windows ,**
这 暗淡 光 飘动 向下 从 古雅 , 三角形 视窗 ,

昏暗的灯光从古朴的三角形窗户里飘落下来。

[set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃekər] - [wɜ:rk][ʌv; əv] [brɪk] - [red] [ænd; ənd] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [peɪnz] [ə'baʊt][ə; eɪ]
**set with a checker - work of brick - red and saffron - colored panes about a**
放 和 一个 检查器 - 工作 的 砖 - 红色的 和 藏红花 - 有色 窗格 关于 一个
['sentrəl] [dɪ'zaɪn] ,
**central design ,**
中央 设计 ,

以砖红色和藏红色相间的方格图案围绕中心图案镶嵌而成，

[ə; eɪ]['skɑ:rlət] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:r] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [blæk] - .
**a scarlet heart upon a white star , and within that a black scarabæus .**
一个 猩红 心 之上 一个 白色的 星星 , 和 之内 那 一个 黑色的 - .

一颗白色星星上有一颗猩红色的心，心内有一只黑色的圣甲虫。

[ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [θru:] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði]['æŋgjələr] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði]
**The white background of the walls threw into relief the angular figures on the**
这 白色的 背景 的 这 墙壁 扔 进入 宽慰 这 角度 数据 在 这
[fri:z] ,
**frieze ,**
饰带 ,

墙壁的白色背景衬托出檐壁上棱角分明的图案，显得格外醒目。

[si:nz] [frʌm; frəm][oʊld] [i'dʒɪpʃn] [laɪf] : [geɪmz] , ['mærɪdʒz] , [fi:sts] [ænd; ənd] ['bætlz] ,

| scenes | from | old | Egyptian | life | : | games | , | marriages | , | feasts | and | battles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 从 | 老的 | 埃及人 | 生活 | : | 游戏 | , | 婚姻 | , | 盛宴 | 和 | 战斗 | , |

古埃及生活场景：游戏、婚礼、宴会和战争

['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [kru:d] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:rt] .

| painted | in | the | crude | colors | of | early | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 在 | 这 | 原油 | 颜色 | 的 | 早期的 | 艺术 | . |

采用早期艺术的粗糙色彩绘制而成。

[bɪ'twi:n] [wɜ:r; wər] ['pænəld] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ gɔdz ] , ['mɑ:nstrəs] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] ['di:ɪti:z] ,

| Between | were | paneled | pictures | of | the | gods | , | monstrous | and | deformed | deities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 是 | 镶板 | 图片 | 的 | 这 | 神 | , | 滔天 | 和 | 变形 | 神灵 | , |

[hæf] [men] ,

| half | men | , |
|---|---|---|
| 一半 | 男人 | , |

中间是镶板上描绘的神祇画像，有怪诞畸形的神灵，也有半人半神的形象。

[hæf] [bi:sts] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['deɪdoʊ] , [dʌn] [ɪn] [blæk] , ['pɪktʃəd] [ðə; ðɪ]['fju:nərəl][raɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| half | beasts | ; | and | the | dado | , | done | in | black | , | pictured | the | funeral | rites | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 野兽 | ; | 和 | 这 | 墙裙 | , | 完毕 | 在 | 黑色的 | , | 如图所示 | 这 | 葬礼 | 仪式 | 的 | 这 |

[i'dʒɪpʃnz] ,

| Egyptians | , |
|---|---|
| 埃及人 | , |

半兽人像；黑色镶边图案描绘了埃及人的葬礼仪式。

[wɪð; wɪθ][ɪk'splænətɔ:ri]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

| with | explanatory | passages | from | the | ritual | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释性 | 段落 | 从 | 这 | 仪式 | 的 | 这 | 死的 | . |

附有对亡灵仪式的解释性段落。

['ru:dlɪ] - ['skʌlptʃərd] [bʌs] - [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] , [tɔ:rn][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['mæstəbə] ,

| Rudely | - | sculptured | bas | - | reliefs | and | intaglios | , | torn | from | ancient | mastabas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗鲁地 | - | 雕塑 | 基础 | - | 救济 | 和 | 凹版印刷 | , | 撕裂 | 从 | 古老的 | 马斯塔巴墓 | , |

[wɜ:r; wər][set]['oʊvər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ dɔ:z ] ,

| were | set | over | windows | and | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 超过 | 视窗 | 和 | 门 | , |

从古代马斯塔巴墓上撕下的粗糙雕刻的浅浮雕和凹雕被安装在窗户和门上。

[ænd; ənd] [stoʊn] [kə'lɑ:saɪ] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ gɔdz ] [lɪəd] [ænd; ənd] ['θretnd] [frʌm; frəm] ['dʌskɪ]

| and | stone | colossi | of | kings | and | gods | leered | and | threatened | from | dusky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 石头 | 巨像 | 的 | 国王 | 和 | 神 | 斜视 | 和 | 威胁 | 从 | 昏暗 |

['kɔ:rnərz] .

| corners | . |
|---|---|
| 角落 | . |

国王和神明的石像从昏暗的角落里狞笑着，发出威胁的目光。

[sɑ:'kɔfə^ai, -dʒai, -^i:][ʌv; əv] [blæk] [bə'sɔ:lt] , [red] ['pɔ:rfəri] [ænd; ənd][pɪŋk] - [veɪnd] ['æləbæstər] ,

| Sarcophagi | of | black | basalt | , | red | porphyry | and | pink | - | veined | alabaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石棺 | 的 | 黑色的 | 玄武岩 | , | 红色的 | 斑岩 | 和 | 粉色的 | - | 有脉络 | 雪花石膏 | , |

['kʌnɪŋli] [ ka:vd ] ,

| cunningly | carved | , |
|---|---|---|
| 狡猾地 | 雕刻 | , |

用黑色玄武岩、红色斑岩和粉红色纹理雪花石膏制成的石棺，雕刻精美。

[wɜ:r; wər][dɪ'spoʊzd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][pɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

| were | disposed | as | they | had | been | found | in | the | pits | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 处置 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 这 | 死的 | , |

它们被按在死者坑中发现时的原样处置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [veisis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['wʊd(ə)n] ['aɪdəlz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

| with | the | sepulchral | vases | and | the | hideous | wooden | idols | beside | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墓穴 | 花瓶 | 和 | 这 | 可怕 | 木制的 | 偶像 | 旁 | 他们 | . |

还有墓室里的花瓶和旁边丑陋的木制偶像。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['sɪmpkɪnz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

| The | descriptions | of | the | place | had | prepared | Simpkins | for | something | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 的 | 这 | 地方 | 有 | 准备 | 辛普金斯 | 为了 | 某物 | 出去 | 的 |

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ,

| the | ordinary | , |
|---|---|---|
| 这 | 普通的 | , |

之前对这个地方的描述让辛普金斯预料到会发生一些不寻常的事情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ;

| but | nothing | like | this | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | ; |

但跟这个完全不一样;

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wʌndər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ɔ:]

| and | he | looked | about | him | with | wonder | in | his | eyes | and | a | vague | awe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | 和 | 想知道 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 模糊的 | 敬畏 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| at | his | heart | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 心 | , |

他环顾四周，眼中充满惊奇，心中涌起一股莫名的敬畏。

[ʌn'tɪl][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

| until | he | found | himself | standing | in | the | corner | of | the | hall | to | the | right | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 成立 | 他自己 | 常设 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 正确的 | 的 |

[ðə; ði] [blæk] ['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði] [west] .

| the | black | altar | in | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 坛 | 在 | 这 | 西方 | . |

直到他发现自己站在大厅西侧黑色祭坛右侧的角落里。

[tu:] [sɑ:'kɔfə^ai, -dʒai, -^i:] , [wʌn][ʌv; əv][bə'sɔ:lt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['æləbæstər] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [æt; ət]

| Two | sarcophagi | , | one | of | basalt | , | the | other | of | alabaster | , | were | placed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 石棺 | , | 一 | 的 | 玄武岩 | , | 这 | 其他 | 的 | 雪花石膏 | , | 是 | 放置 | 在 |

[raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

| right | angles | to | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 角度 | 到 | 这 | 墙壁 | , |

两具石棺，一具是玄武岩的，另一具是雪花石膏的，垂直放置在墙壁上。

['pɑ:rʃəli] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [speɪs] .

| partially | inclosing | a | small | space | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 封闭 | 一个 | 小的 | 空间 | . |

部分围合一个小空间。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] , [boʊd] ['oʊvər][ə; eɪ][stoʊn] ['teɪbl] , [sæt][ə; eɪ]['wʊmən] , ['raɪtɪŋ] .

| Within | this | inclosure | , | bowed | over | a | stone | table | , | sat | a | woman | , | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 附件 | , | 鞠躬 | 超过 | 一个 | 石头 | 桌子 | , | 卫星 | 一个 | 女士 | , | 写作 | . |

在这个围墙内，一位女子俯身在一张石桌上写作。

[æt; ət] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['mʌmi] [keɪs] , [wʌn] [blæk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [gɪlt] , [stʊd]

| At | either | end | of | the | table | a | mummy | case | , | one | black | , | the | other | gilt | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 一个 | 木乃伊 | 案件 | , | 一 | 黑色的 | , | 这 | 其他 | 镀金 | , | 站立 |

['ʌpraɪt] .

| upright | . |
|---|---|
| 直立 | . |

桌子的两端分别竖立着一个木乃伊棺，一个黑色，一个镀金。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hɔːltɪd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz]

| The | boy | halted | just | outside | this | singular | private | office | , | and | the | woman | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 停止 | 只是 | 外部 | 这 | 单数 | 私人的 | 办公室 | , | 和 | 这 | 女士 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

| and | came | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 朝向 | 他们 | . |

男孩在这间独特的私人办公室外停了下来，女人站起身朝他们走来。

['sɪmpkɪnz] [hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ 'vəːdʒil ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɔːk] .

| Simpkins | had | never | read | Virgil | , | but | he | knew | the | goddess | by | her | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 有 | 绝不 | 读 | 维吉尔 | , | 但 | 他 | 知道 | 这 | 女神 | 经过 | 她 | 走 | . |

辛普金斯从未读过维吉尔的作品，但他从女神的步态中认出了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [nɑːt] ['oʊvər] ['θɜːrti] — [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

| She | was | young | — | not | over | thirty | — | and | tall | and | stately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | — | 不是 | 超过 | 三十 | — | 和 | 高的 | 和 | 庄严 | . |

她很年轻——不到三十岁——身材高挑，仪态端庄。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [blæk] , [sʌm; səm] [sɔːft] [stʌf] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| Her | gown | was | black | , | some | soft | stuff | which | clung | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 袍 | 曾是 | 黑色的 | , | 一些 | 柔软的 | 东西 | 哪个 | 紧紧抓住 | 关于 | 她 | , |

她穿着一件黑色长袍，面料柔软，紧贴着她的身体。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [æt; ət] [hɜːr; hər] [weɪst] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɔːrnər] ['feɪntli] [swiːt] .

| and | a | bunch | of | violets | at | her | waist | made | the | whole | corner | faintly | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 束 | 的 | 紫罗兰 | 在 | 她 | 腰部 | 制成 | 这 | 所有的 | 角落 | 淡淡的 | 甜的 | . |

她腰间别着一束紫罗兰，让整个角落都弥漫着淡淡的甜香。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['regjələr] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪp] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] , [ðə; ði] [noʊz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ,

| Her | features | were | regular | , | but | of | a | type | strange | to | Simpkins | , | the | nose | slightly | aquiline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 常规的 | , | 但 | 的 | 一个 | 类型 | 奇怪的 | 到 | 辛普金斯 | , | 这 | 鼻子 | 轻微地 | 鹰嘴豆 | , |

她的五官端正，但类型对辛普金斯来说却很陌生，鼻子略呈鹰钩状。

[ðə; ði] [lɪps] [fʊl] [ænd; ənd] [red] — ['vɪvɪdli] [soʊ] [baɪ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] [waɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [loʊ] [ænd; ənd] [streɪt] .

| the | lips | full | and | red | — | vividly | so | by | contrast | to | the | clear | white | of | the | skin | — | and | the | forehead | low | and | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 满的 | 和 | 红色的 | — | 生动地 | 所以 | 经过 | 对比 | 到 | 这 | 清除 | 白色的 | 的 | 这 | 皮肤 | — | 和 | 这 | 前额 | 低的 | 和 | 直的 | . |

嘴唇丰满红润，与白皙的皮肤形成鲜明对比，额头低而平直。

[blæk] [her] [weɪvd] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [æsp] ,

| Black | hair | waved | back | from | it | , | and | was | caught | up | by | the | coils | of | a | golden | asp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 头发 | 挥手 | 后退 | 从 | 它 | , | 和 | 曾是 | 捕捉 | 向上 | 经过 | 这 | 线圈 | 的 | 一个 | 金的 | 阿斯巴德 | , |

黑发从它身后飘扬，被一条金蛇的蛇身缠住。

[frʌm; frəm] [huːz] ['lɪftɪd] [hed] [tuː] ['ruːbiz] [gliːmd] .

| from | whose | lifted | head | two | rubies | gleamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 抬起 | 头 | 二 | 红宝石 | 闪闪发光 | . |

他抬起的头上，两颗红宝石闪闪发光。

['daʊtləs] [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [gaʊn] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪ]
**Doubtless a woman would have pronounced her gown absurd and her way**
毫无疑问 一个 女士 会 有 发音 她 袍 荒诞 和 她 方式
[ʌv; əv] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .
**of wearing her hair an intolerable affectation .**
的 穿着 她 头发 一个 无法容忍 做作 .

毫无疑问，一位女士会认为她的礼服荒谬可笑，她的发型是令人无法忍受的矫揉造作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [les] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — ['ɪnstəntli] [soʊ]
**But it was effective with the less discriminating animal — instantly so**
但 它 曾是 有效的 和 这 较少的 歧视性的 动物 — 即刻 所以
[wɪð; wɪθ] ['sɪmpkɪnz] .
**with Simpkins .**
和 辛普金斯 .

但对于不太挑剔的动物来说，这种方法很有效——对辛普金斯来说尤其如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**And then she raised her eyes and looked at him .**
和 然后 她 提高 她 眼睛 和 看起来 在 他 .

然后她抬起头，看着他。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʌski] [aɪz] , [diːp] [ænd; ənd] ['fæðəmləs] ,
**To the first glance they were dusky eyes , deep and fathomless ,**
到 这 第一的 瞥一眼 他们 是 昏暗 眼睛 , 深的 和 深不可测 ,

乍一看，那是一双深邃莫测、暗淡无光的眼睛。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] - [blæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [skaɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntər]
**changing swiftly to the blue - black of the northern skies on a clear winter**
变化 迅速地 到 这 蓝色的 - 黑色的 的 这 北方 天空 在 一个 清除 冬天
[naɪt] ,
**night ,**
夜晚 ,

迅速变为晴朗冬夜北方天空的蓝黑色，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk][stɑːr] - ['reɪz] .
**and flashing out sharp points of light , like star - rays .**
和 闪烁 出去 锋利的 积分 的 光 , 喜欢 星星 - 射线 .

并闪现出像星光一样的尖锐光点。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [glæns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [weɪd] , [geɪdʒd] [ænd; ənd] ['klæst] ,
**He knew that in that glance he had been weighed , gauged and classed ,**
他 知道 那 在 那 瞥一眼 他 有 到过 称重 , 测量 和 分类 ,

他知道，在那一瞥中，他已经被衡量、评估和归类了。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['senətəz] [kwaɪt]
**and , though he was used to questioning Governors and Senators quite**
和 , 尽管 他 曾是 用过的 到 提问 州长们 和 参议员 相当
[ˌʌnə'bæʃt] [ænd; ənd][ˌʌnə'freɪd] ,
**unabashed and unafraid ,**
毫不掩饰 和 无所畏惧 ,

而且，尽管他习惯于毫不掩饰、无所畏惧地质问州长和参议员，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
**he found himself standing awkward and ill - at - ease in the presence of**
他 成立 他自己 常设 尴尬的 和 患病的 - 在 - 舒适 在 这 在场 的
[ðɪs] ['wʊmən] .
**this woman .**
这 女士 .

他发现自己站在这位女士面前，感到尴尬和不自在。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn] [griːk] [ɔːr] [iˈdʒɪpʃn] ,

| **Had** | **she** | **addressed** | **him** | **in** | **Greek** | **or** | **Egyptian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已解决 | 他 | 在 | 希腊语 | 或者 | 埃及人 | , |

她是用希腊语还是埃及语跟他说话的?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **he** | **would** | **have** | **accepted** | **it** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 公认 | 它 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . |

他会理所当然地接受这件事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft] , [klɪr] [toʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred]

| **But** | **when** | **she** | **did** | **speak** | **it** | **was** | **in** | **the** | **soft** | **,** | **clear** | **tones** | **of** | **a** | **well** | **-** | **bred** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 说话 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 柔软的 | , | 清除 | 音调 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 繁殖 |

['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

| **Englishwoman** | **,** |
|---|---|
| 英国女人 | , |

但她开口说话时，语调柔和清晰，一副教养良好的英国女士的模样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪˈnʌf] .

| **and** | **what** | **she** | **said** | **was** | **commonplace** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 说 | 曾是 | 平凡 | 足够的 | . |

她说的内容也很普通。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [pleɪs] ?

| **"** | **I** | **suppose** | **you've** | **called** | **to** | **see** | **about** | **the** | **place** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你已经 | 称为 | 到 | 看 | 关于 | 这 | 地方 | ? |

"我想你是打电话来询问这个地方的情况吧?"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| **"** | **she** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jiː; ji] - [iːz] , " ['stæməd] ['sɪmpkɪnz] ,

| **"** | **Ye** | **-** | **es** | **,** | **"** | **stammered** | **Simpkins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | - | es | , | " | 结结巴巴 | 辛普金斯 | , |

"是的,"辛普金斯结结巴巴地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːn]

| **but** | **with** | **wit** | **enough** | **to** | **know** | **that** | **he** | **had** | **come** | **at** | **an** | **opportune** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 有 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 适时的 |

['moʊmənt] .

| **moment** | **.** |
|---|---|
| 片刻 | . |

但他足够机智，知道自己来得正是时候。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pleɪs] , [dɪˈsaɪdɪdli] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

| **If** | **there** | **were** | **a** | **place** | **,** | **decidedly** | **he** | **had** | **called** | **to** | **see** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 地方 | , | 绝对地 | 他 | 有 | 称为 | 到 | 看 | 关于 | 它 | . |

如果真有这样的地方，他肯定打电话打听过了。

" [huː] [sent] [juː; jʊ] ?

| **"** | **Who** | **sent** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 发送 | 你 | ? |

谁派你来的?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

| **"** | **she** | **continued** | **,** | **and** | **he** | **understood** | **that** | **he** | **was** | **not** | **there** | **in** | **answer** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 和 | 他 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | 在 | 回答 | 到 |

[ə; eɪ][wɑːnt] [ˌædvərˈtaɪzmənt] .

| **a** | **want** | **advertisement** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 想 | 广告 | . |

她继续说道，他这才明白自己不是应聘广告而来。

" [prə'fesər] ['blækbɜːrn] .
" **Professor** **Blackburn** .
" 教授 布莱克本 .

布莱克本教授。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **And** **he** **presented** **his** **letter** **and** **went** **on** **,** **with** **a** **return** **of** **his**
" 和 他 呈现 他的 信 和 去 在 , 和 一个 返回 的 他的
[glɪbnɪs] :
**glibness** **:**
油嘴滑舌 :

“然后他递上信，继续用他惯有的油嘴滑舌的语气说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [θruː] ['hɑːrvərd] — [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri]
" **You** **see** **,** **I've** **been** **working** **my** **way** **through** **Harvard** **—** **preparing** **for** **the** **ministry**
" 你 看 , 我已经 到过 在职的 我的 方式 通过 哈佛大学 — 准备 为了 这 部
— [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
**—** **Congregationalist** **.**
— 公理会 .

“你看，我一直在哈佛大学努力学习——为成为一名牧师做准备——公理会牧师。”

[faʊnd] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['regjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
**Found** **I'd** **have** **to** **stop** **and** **go** **to** **work** **regularly** **for** **a** **while** **before** **I**
成立 ID 有 到 停止 和 去 到 工作 经常 为了 一个 尽管 前 我
[kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .
**could** **finish** **.**
可以 结束 .

我发现我必须先停下来，定期去上班一段时间，才能完成学业。

[soʊ] [aɪv] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ,
**So** **I've** **come** **over** **here** **,**
所以 我已经 来 超过 这里 ,

所以我过来了，

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [ðə; ði] [naɪt] ['klæsɪz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**where** **I** **can** **attend** **the** **night** **classes** **at** **Columbia** **at** **the** **same** **time** **.**
在哪里 我 能 出席 这 夜晚 课程 在 哥伦比亚 在 这 相同的 时间 .

我可以同时在哥伦比亚大学上夜校课程。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt]
**And** **as** **I'm** **interested** **in** **Egyptology** **,** **and** **had** **heard** **a** **good** **deal** **about**
和 作为 我是 感兴趣的 在 埃及学 , 和 有 听到 一个 好的 交易 关于
[jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] ,
**your** **collection** **,**
你的 收藏 ,

我对埃及学很感兴趣，而且也听说过您的收藏，

[aɪ][gɑːt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**I** **got** **that** **letter** **to** **you** **.**
我 得到 那 信 到 你 .

我把那封信寄给你了。

[θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [huː] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn] ,
**Thought** **you** **might** **know** **some** **one** **in** **the** **building** **who** **wanted** **a** **man** **,**
想法 你 可能 知道 一些 一 在 这 建筑 WHO 通缉 一个 男人 ,

我想你可能认识楼里有人想找个男人，

[æz; əz][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn][maɪ][laɪn] .
**as** **work** **in** **a** **place** **like** **this** **would** **be** **right** **in** **my** **line** **.**
作为 工作 在 一个 地方 喜欢 这 会 是 正确的 在 我的 线 .

在这种地方工作正合我意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['eni][wʌn] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

| **Of** | **course** | **,** | **if** | **you're** | **looking** | **for** | **any** | **one** | **,** | **I'd** | **like** | **to** | **apply** | **for** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , 如果 | | 你是 | 寻找 | 为了 | 任何 | 一 | , | ID | 喜欢 | 到 | 申请 | 为了 | 这 | 地方 | . |

当然，如果您正在寻找合适的人选，我很乐意申请这个职位。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪk'spektəntli] .

| **"** | **And** | **he** | **paused** | **expectantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 暂停 | 满怀期待地 | . |

他停顿了一下，满怀期待。

" [aɪ] [siː] .

| **"** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

"我懂了。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| **You** | **want** | **to** | **be** | **a** | **Dissenting** | **minister** | **,** | **and** | **you're** | **working** | **for** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 持不同意见 | 部长 | , | 和 | 你是 | 在职的 | 为了 | 你的 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **education** | **.** |
|---|---|
| 教育 | . |

你想成为一名持不同政见的牧师，并且正在努力学习。

['veri] ['kredɪtəbl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

| **Very** | **creditable** | **of** | **you** | **,** | **I'm** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可信赖的 | 的 | 你 | , | 我是 | 当然 | . |

你这样做非常值得称赞，我确信如此。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "

| **And** | **you're** | **a** | **stranger** | **in** | **New** | **York** | **,** | **you** | **say** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 一个 | 陌生人 | 在 | 新的 | 约克 | , | 你 | 说 | ? | " |

你说你是纽约的陌生人?

" ['ʌtər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmpkɪnz] .

| **"** | **Utter** | **,** | **"** | **returned** | **Simpkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说出 | , | " | 返回 | 辛普金斯 | . |

"完全正确，"辛普金斯回答道。

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| **Mrs** | **.** | **Athelstone** | **proceeded** | **to** | **question** | **him** | **at** | **some** | **length** | **about** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 继续 | 到 | 问题 | 他 | 在 | 一些 | 长度 | 关于 | 他的 |

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

| **qualifications** | **.** |
|---|---|
| 资格 | . |

阿瑟尔斯通夫人随后详细询问了他的资历。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]

| **When** | **he** | **had** | **satisfied** | **her** | **that** | **he** | **was** | **competent** | **to** | **attend** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 使满意 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 胜任的 | 到 | 出席 | 到 | 这 |

['iːzi] ,

| **easy** | **,** |
|---|---|
| 简单的 | , |

当他让她相信他能够胜任简单的事情之后，

['klerɪkl] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn]

| **clerical** | **work** | **of** | **the** | **office** | **and** | **to** | **care** | **for** | **the** | **more** | **valuable** | **articles** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文员 | 工作 | 的 | 这 | 办公室 | 和 | 到 | 关心 | 为了 | 这 | 更多的 | 有价值的 | 文章 | 在 |

[ðə; ði][hɔːl] ,

| **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | , |

负责办公室的文书工作以及照管大厅里比较贵重的物品。

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] ['klinərz] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] :

| things | which | she | did | not | care | to | leave | to | the | regular | cleaners | , | she | concluded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 离开 | 到 | 这 | 常规的 | 清洁工 | , | 她 | 结束 | : |

她总结道，有些东西她不想交给普通清洁工去洗：

" [aɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]['traɪəl] , ['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] ,

| " | I'm | disposed | to | give | you | a | trial | , | Mr | . | Simpkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 处置 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 审判 | , | 先生 | . | 辛普金斯 | , |

“我愿意给你一次审判的机会，辛普金斯先生。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʌndər][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk]

| but | I | want | you | to | understand | that | under | no | circumstances | are | you | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 你 | 到 | 理解 | 那 | 在下面 | 不 | 情况 | 是 | 你 | 到 | 讲话 |

[ə'baʊt][ˌem 'iː][ɔːr][jʊr; jər][wɜːrk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| about | me | or | your | work | outside | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我 | 或者 | 你的 | 工作 | 外部 | 这 | 办公室 | . |

但我希望你明白，在任何情况下，你都不能在办公室外谈论我或你的工作。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hærid] [baɪ] [riˈpɔːtəz] — — " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

| I've | been | so | hunted | and | harried | by | reporters | — | — | " | And | her | voice | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 所以 | 猎杀 | 和 | 疲惫不堪 | 经过 | 记者 | — | — | " | 和 | 她 | 嗓音 | 打破 | . |

“我一直被记者们追捕骚扰——”她的声音哽咽了。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] .

| " | What | I | want | above | all | else | is | a | clerk | that | I | can | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 想 | 多于 | 全部 | 别的 | 是 | 一个 | 职员 | 那 | 我 | 能 | 相信 | . |

“我最需要的是一个我可以信任的职员。”

" [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] ['sɪmpkɪnz] [geɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][laɪz][hiː; hi]

| " | The | assurance | which | Simpkins | gave | in | reply | came | harder | than | all | the | lies | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 保证 | 哪个 | 辛普金斯 | 给予 | 在 | 回复 | 来了 | 更难 | 比 | 全部 | 这 | 谎言 | 他 |

[hæd; həd][toʊld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| had | told | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 那 | 早晨 | , |

“辛普金斯的回应比他早上说的所有谎言都更让人难以接受。”

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] [wei] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][soʊ] ['smuːðli] [æz; əz]

| and | , | some | way | , | none | of | them | had | slipped | out | so | smoothly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 一些 | 方式 | , | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 滑倒了 | 出去 | 所以 | 顺利 | 作为 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

不知何故，他们中没有一个人能像往常那样顺利脱身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] ['truːθfl] [ænd; ənd]['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

| He | was | a | fairly | truthful | and | tender | - | hearted | man | outside | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 相当 | 真实 | 和 | 投标 | - | 心地 | 男人 | 外部 | 他的 | 工作 | , |

工作之外，他是一个相当诚实且心地善良的人。

[bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ]

| but | in | it | he | had | accustomed | himself | to | regard | men | and | women | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 它 | 他 | 有 | 习惯 | 他自己 | 到 | 看待 | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 一个 |

['pjʊrli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [wei] ,

| purely | impersonal | way | , |
|---|---|---|---|
| 纯粹 | 不具个人色彩 | 方式 | , |

但在这种观念中，他已经习惯于以纯粹非个人化的方式看待男人和女人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['skændlz] ['sɪmpli] [æz; əz] [mə'tɪriəl] .

| and | their | troubles | and | scandals | simply | as | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 麻烦 | 和 | 丑闻 | 简单地 | 作为 | 材料 | . |

他们的麻烦和丑闻仅仅是素材而已。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [nuːz] ['vælјuː] ;

| To | his | mind | , | nothing | was | worth | while | unless | it | had | a | news | value | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 头脑 | , | 没有什么 | 曾是 | 值得 | 尽管 | 除非 | 它 | 有 | 一个 | 消息 | 价值 | ; |

在他看来，除非具有新闻价值，否则任何事情都没有价值；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd] [ðæt] [hæd; həd] .

| and | nothing | was | sacred | that | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 神圣 | 那 | 有 | . |

凡是拥有过的东西，没有一件是神圣的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzɪli] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli]

| But | he | was | uneasily | conscious | now | that | he | was | doing | a | deliberately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不安地 | 有意识的 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 故意地 |

['bruːt(ə)l] [θɪŋ] ,

| brutal | thing | , |
|---|---|---|
| 野蛮 | 事物 | , |

但他现在不安地意识到，他正在做一件蓄意残忍的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][felt] [ðæt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz]

| and | for | the | first | time | he | felt | that | regard | for | a | subject's | feelings | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 毛毡 | 那 | 看待 | 为了 | 一个 | 主题的 | 情怀 | 哪个 | 是 |

[soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [sək'ses] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

| so | fatal | to | success | in | certain | branches | of | the | new | journalism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 致命的 | 到 | 成功 | 在 | 肯定 | 分支 | 的 | 这 | 新的 | 新闻业 | . |

他第一次感受到了对报道对象感受的尊重，而这种尊重对于新新闻业某些领域的成功来说却是致命的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn]

| But | he | repressed | the | troublesome | instinct | , | and | when | Mrs | . | Athelstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 压抑 | 这 | 麻烦的 | 本能 | , | 和 | 什么时候 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 |

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| dismissed | him | a | few | minutes | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解雇 | 他 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

但他压制住了这种令人不安的本能，几分钟后，当艾瑟尔斯通太太打发他离开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pɔːrt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| it | was | with | the | understanding | that | he | should | report | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 这 | 理解 | 那 | 他 | 应该 | 报告 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

| ready | for | work | . |
|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 工作 | . |

双方约定他第二天早上要按时到岗，做好上班准备。

[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ;

| He | stopped | for | a | moment | in | the | ante | - | chamber | on | the | way | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 在 | 这 | 方式 | 出去 | ; |

他在离开时，在前厅停留了一会儿；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] ['dɑːts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| for | the | bright | light | blinded | him | , | and | there | were | red | dots | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 明亮的 | 光 | 失明 | 他 | , | 和 | 那里 | 是 | 红色的 | 点 | 前 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

因为强光刺得他睁不开眼，眼前出现了红点。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] ,

| He | felt | a | little | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 低沉的 | , |

他感到有些沮丧。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði][self] - ['kɑːnfɪdənt][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['oʊkən] [dɔːr]

| not | at | all | like | the | self | - | confident | man | who | had | passed | through | the | oaken | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 | 自己 | - | 自信的 | 男人 | WHO | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 橡木 | 门 |

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

| ten | minutes | before | . |
|---|---|---|---|
| 十 | 分钟 | 前 | . |

与十分钟前穿过橡木门的那位自信满满的男人截然不同。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪ'pres] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['sɪmpkɪnz] ,

| But | nothing | could | long | repress | the | exuberant | Simpkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 长的 | 抑 | 这 | 旺盛 | 辛普金斯 | , |

但没有什么能长久地压制住热情奔放的辛普金斯。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [iks'kleimɪŋ]

| and | as | he | started | down | the | stairway | to | the | street | he | was | exclaiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 开始 | 向下 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 街道 | 他 | 曾是 | 惊呼 |

[tuː; tə][hɪm'self] :

| to | himself | : |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | : |

当他开始走下通往街道的楼梯时，他一边走一边自言自语道：

" [dɪd][juː; jʊ] [bʌt] [ɪn] , [sɪmp] . , [oʊld] [bɔɪ] , [ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] [pʊʃt] ?

| " | Did | you | butt | in | , | Simp | . | , | old | boy | , | or | were | you | pushed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 屁股 | 在 | , | 舔狗 | . | , | 老的 | 男生 | , | 或者 | 是 | 你 | 推动 | ? |

“你是插嘴的，老家伙，还是被人推的？”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

[tiː][naɪn][ ə'klɔk, əu- ]

| t | nine | o'clock |
|---|---|---|
| t | 九 | 点钟 |

九点钟

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪmpkɪnz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] ['ɑːfɪs] ,

| the | next | morning | Simpkins | presented | himself | at | the | Society's | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 辛普金斯 | 呈现 | 他自己 | 在 | 这 | 社会的 | 办公室 | , |

第二天早上，辛普金斯来到协会办公室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

| and | a | few | minutes | later | he | found | himself | in | the | fascinating | presence | of | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 这 | 迷人 | 在场 | 的 | 太太 |

. ['æθəlˌstoʊn] .

| . | Athelstone | . |
|---|---|---|
| . | 阿瑟尔斯通 | . |

几分钟后，他发现自己置身于迷人的艾瑟尔斯通夫人面前。

[hiː; hi] [suːn] [grɑːspt] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [liːn] ,

| He | soon | grasped | the | details | of | his | simple | duties | , | and | then | , | like | a | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 抓住 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 简单的 | 职责 | , | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 倾斜 | , |

['ɔːkwərd] ['mæstɪf] ,

| awkward | mastiff | , |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 獒 | , |

他很快就掌握了自己简单职责的细节，然后，就像一只瘦弱笨拙的獒犬一样，

[pædɪd] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

| padded | along | at | her | heels | while | she | moved | about | the | hall | and | pointed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带衬垫 | 沿着 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 尽管 | 她 | 已搬 | 关于 | 这 | 大厅 | 和 | 尖 | 出去 |

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['ʌndər][hɪz; ɪz] [ker] .

| the | things | which | would | be | under | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 哪个 | 会 | 是 | 在下面 | 他的 | 关心 | . |

她走在大厅里，一边指着他将照看的东西，一边跟着他轻快地走来走去。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər] [ði:z] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | If | I | were | equal | to | it | , | I | should | look | after | these | myself | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 平等的 | 到 | 它 | , | 我 | 应该 | 看 | 后 | 这些 | 我 | , | " | 她 | 解释 | . |

“如果我有能力，我应该自己来处理这些事，”她解释说。

" ['kerləs] [hændz] [wʊd] [su:n] ['ru:ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

| " | Careless | hands | would | soon | ruin | this | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 粗心 | 双手 | 会 | 很快 | 废墟 | 这 | 案件 | . |

“粗心大意很快就会毁了这起案件。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][gɪlt] ['mʌmi] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ə'fekʃənətli] .

| " | And | she | touched | the | gilt | mummy | beside | her | writing | - | table | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 感动 | 这 | 镀金 | 木乃伊 | 旁 | 她 | 写作 | - | 桌子 | 亲切地 | . |

她深情地抚摸着书桌旁的镀金木乃伊。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] , - , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˌi:θi'oʊpiə] .

| " | She | was | a | queen | , | Nefruari | , | daughter | of | the | King | of | Ethiopia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 女王 | , | - | , | 女儿 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 埃塞俄比亚 | . |

“她是一位王后，名叫内弗鲁阿里，是埃塞俄比亚国王的女儿。”

[ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] - [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['wʊmən] . - "

| They | called | her | ' | the | good | and | glorious | woman | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 她 | - | 这 | 好的 | 和 | 辉煌 | 女士 | . | - | " |

他们称她为“善良而光荣的女人”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [blæk] [bɔɪ] ? " ['kwestʃənd] ['sɪmpkɪnz] [rɪ'spektfəli] .

| " | And | this | — | this | black | boy | ? | " | questioned | Simpkins | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | — | 这 | 黑色的 | 男生 | ? | " | 被质问 | 辛普金斯 | 尊敬 | . |

“那这个——这个黑人男孩呢？”辛普金斯恭敬地问道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['daɪnəsti] .

| " | Looks | as | if | he | might | have | lived | during | the | eighteenth | dynasty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 有 | 居住地 | 期间 | 这 | 第十八 | 王朝 | . |

“看起来像是生活在十八朝时期的人。”

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:n] ['eɪnʃənt] ['i:dʒɪpt][fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [wɪ'ðaʊt]

| " | He | had | not | been | poring | over | volumes | on | Ancient | Egypt | for | two | nights | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 泡 | 超过 | 卷 | 在 | 古老的 | 埃及 | 为了 | 二 | 夜晚 | 没有 |

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] [ə'baʊt] [blæk] ['mʌmi:z] .

| knowing | a | thing | or | two | about | black | mummies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 一个 | 事物 | 或者 | 二 | 关于 | 黑色的 | 木乃伊 | . |

“他连续两个晚上埋头研读古埃及史料，不可能对黑木乃伊一无所知。”

" [kwaɪt] [raɪt] , ['sɪmpkɪnz] , " ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [rɪ'plaɪd] , ['evɪdəntli] [pli:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

| " | Quite | right | , | Simpkins | , | " | Mrs | . | Athelstone | replied | , | evidently | pleased | by | his | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | , | 辛普金斯 | , | " | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 回复 | , | 显然 | 高兴 | 经过 | 他的 | 兴趣 |

[ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] .

| and | knowledge | . |
|---|---|---|
| 和 | 知识 | . |

“完全正确，辛普金斯，”艾瑟尔斯通夫人回答道，显然对他的兴趣和知识感到高兴。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] - , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['daɪnəsti] , [ænd; ənd] -
" He was Amosis , a king of the eighteenth dynasty , and Nefruari's
" 他 曾是 - , 一个 国王 的 这 第十八 王朝 , 和 -
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“他是第十八王朝的国王阿莫西斯，也是内弗鲁阿里的丈夫。”

[ə; eɪ][bɪg] , ['paʊərf(ə)l][mæn] ! "
A big , powerful man ! "
一个 大的 , 强大的 男人 ! "

一个身材高大、力大无穷的男人！

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bʊli] ['sɪgəret] [brænd]['hiːd] [meɪk] ! " [θɔːt] ['sɪmpkɪnz] , [ænd; ənd][ə'laʊd][hiː; hi]
" What a bully cigarette brand he'd make ! " thought Simpkins , and aloud he
" 什么 一个 欺负 卷烟 品牌 他会 制作 ! " 想法 辛普金斯 , 和 大声 他
['ædɪd] :
added :
额外 :

“他要是做成香烟品牌该多厉害啊！”辛普金斯心想，然后自言自语道：

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [per] . "
" They must have been a fine - looking pair . "
" 他们 必须 有 到过 一个 美好的 - 寻找 一对 . "

“他们一定是一对很养眼的情侣。”

" [ɪn'diːd] , [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['ænsər] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] ,
" Indeed , yes , " was the earnest answer , and so they moved about the hall ,
" 的确 , 是的 , " 曾是 这 认真 回答 , 和 所以 他们 已搬 关于 这 大厅 ,

“的确如此，”对方认真地回答道，于是他们便在大厅里走动起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] ,
she explaining , he listening and questioning ,
她 解释 , 他 聆听 和 提问 ,

她解释着，他倾听着并提问。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]
until at last they stood before the black altar in the west and the veil of
直到 在 最后的 他们 站立 前 这 黑色的 坛 在 这 西方 和 这 面纱 的
['velvɪt] .
velvet .
天鹅绒 .

最后，他们站在了西方的黑色祭坛和天鹅绒面纱前。

['sɪmpkɪnz] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ ka:vd ] [ɪn][ðə; ði][bə'sɔːlt] , [ænd; ənd] ,
Simpkins saw that there was an inscription carved in the basalt , and ,
辛普金斯 锯 那 那里 曾是 一个 题词 雕刻 在 这 玄武岩 , 和 ,
['drɔːɪŋ] ['nɪrər] , ['sloʊli] [speld] [aʊt] :
drawing nearer , slowly spelled out :
绘画 更近 , 缓慢地 拼写 出去 :

辛普金斯发现玄武岩上刻着一段铭文，于是走近后，慢慢地拼写出来：

['tɪˌbiː]
TIBI
胫骨

胫骨

[ˌviːˌɛn'eɪ] -
VNA QVE
越南 -

VNA QVE

[iːz] ['ɑːmniə]
**ES OMNIA**
ES 奥米尼亚

ES OMNIA

['diː] ['aɪsɪs]
**DEA ISIS**
数据包络分析伊斯兰国

美国缉毒局 ISIS

" [ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ?
**" And what's behind the curtain ?**
" 和 是什么 在后面 这 窗帘 ?

"那么，幕后究竟隐藏着什么呢？"

" [hiː; hɪ][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .
**" he began , turning toward Mrs . Athelstone .**
" 他 开始 , 转弯 朝向 太太 . 阿瑟尔斯通 .

"他转过身，面向艾瑟尔斯通夫人，说道。

" [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**" The truth , of course .**
" 这 真相 , 的 课程 .

当然是实话。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][hæf] ['sɪriəs] ,
**But remember , " and her tone was half serious ,**
但 记住 , " 和 她 语气 曾是 一半 严肃的 ,

但是记住，"她的语气半认真半认真地说，"

" [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən][ə'dept] [meɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][veɪl][ænd; ənd][lɪv; laɪv] . "
**" none but an adept may look behind the veil and live . "**
" 没有任何 但 一个 熟练 可能 看 在后面 这 面纱 和 居住 . "

"只有精通此道的人才能窥见帷幕之后还能活下来。"

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][maɪ] [lɔːŋ] [suːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmpkɪnz] [mɛn'deɪʃəsli] .
**" The truth is my long suit , " returned Simpkins mendaciously .**
" 这 真相 是 我的 长的 套装 , " 返回 辛普金斯 虚伪地 .

"说真话是我的强项，"辛普金斯狡猾地回答道。

" [soʊ] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
**" So I'll take a chance .**
" 所以 患病的 拿 一个 机会 .

"所以我决定冒险一试。"

" [æz; əz][hiː; hɪ] [spoʊk] ,
**" As he spoke ,**
" 作为 他 辐 ,

"他说话的时候，

[ðə; ðɪ] ['hevi] ['velvɪt] [fel] [ə'saɪd][ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ kaːvd ] [ɪn] [blæk]
**the heavy velvet fell aside and disclosed a statue of a woman carved in black**
这 重的 天鹅绒 跌倒 旁边 和 披露 一个 雕像 的 一个 女士 雕刻 在 黑色的
['mɑːrb(ə)l] .
**marble .**
大理石 .

厚重的天鹅绒滑落，露出了一尊用黑色大理石雕刻的女性雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
**It stood on a pedestal of bronze , overlaid with silver ,**
它 站立 在 一个 座 的 青铜 , 叠加 和 银 ,

它立于镀银的青铜基座之上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [sɪlk] .
**and** **above** **and** **behind** **were** **hangings** **of** **blue** **-** **gray** **silk** **.**
和 多于 和 在后面 是 绞刑 的 蓝色的 - 灰色的 丝绸 .

上方和后面挂着蓝灰色的丝绸。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [biːt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**A** **brilliant** **ray** **of** **light** **beat** **down** **on** **it** **.**
一个 杰出的 射线 的 光 打 向下 在 它 .

一道耀眼的光束照射在上面。

['glænsɪŋ] [ʌp] ,
**Glancing** **up** **,**
瞥了一眼 向上 ,

抬头望去，

['sɪmpkɪnz] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv]
**Simpkins** **saw** **that** **it** **shone** **from** **a** **crescent** **moon** **in** **the** **arched** **ceiling** **above**
辛普金斯 锯 那 它 闪耀 从 一个 新月 月亮 在 这 拱形 天花板 多于
[ðə; ði]['ɔːltər] .
**the** **altar** **.**
这 坛 .

辛普金斯看到它从祭坛上方拱形天花板上的一轮新月中闪耀出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː] .
**Then** **his** **eyes** **came** **back** **to** **the** **statue** **.**
然后 他的 眼睛 来了 后退 到 这 雕像 .

然后他的目光又回到了雕像上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['laɪflaɪk][ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪgjər] ,
**There** **was** **something** **so** **lifelike** **in** **the** **pose** **of** **the** **figure** **,**
那里 曾是 某物 所以 逼真 在 这 姿势 的 这 数字 ,

人物的姿态栩栩如生，

['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**something** **so** **winning** **in** **the** **smile** **of** **the** **face** **,** **something** **so** **alluring** **in** **the**
某物 所以 获胜 在 这 微笑 的 这 脸 , 某物 所以 诱人 在 这
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,
**outstretched** **arms** **,**
伸展 武器 ,

脸上那迷人的笑容，张开的双臂，都散发着令人心动的魅力。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stept] ['nɪrər] .
**that** **he** **involuntarily** **stepped** **nearer** **.**
那 他 不由自主 步 更近 .

他不由自主地走近了一步。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] ['aɪsɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] .
**"** **And** **now** **that** **you've** **seen** **Isis** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **her** **?** **"** **asked** **Mrs** **.**
" 和 现在 那 你已经 已见 伊西斯 , 什么 做 你 思考 的 她 ? " 问 太太 .
['æθəlˌstoʊn] ,
**Athelstone** **,**
阿瑟尔斯通 ,

"既然你已经见过伊西斯了，你觉得她怎么样？"艾瑟尔斯通夫人问道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənteri]['saɪləns] .
**breaking** **the** **momentary** **silence** **.**
打破 这 瞬间 沉默 .

打破了短暂的沉默。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪmpkɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" She's the real thing — the naked truth , sure enough , " returned Simpkins with a
" 她是 这 真实的 事物 — 这 裸 真相 , 当然 足够的 , " 返回 辛普金斯 和 一个
[grɪn] .
grin .
咧嘴笑 .

"她很真实——赤裸裸的真相，的确如此，"辛普金斯笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['stætʃuː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪtərəl] ['ænsər] .
" It is a wonderful statue ! " was the literal answer .
" 它 是 一个 精彩的 雕像 ! " 曾是 这 文字 回答 .

"这是一座很棒的雕像！"这是对方的直接回答。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" There's no other like it in the world .
" 有 不 其他 喜欢 它 在 这 世界 .

"世界上再也找不到第二个了。"

['dɑːktər] ['æθəlˌstoʊn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [θiːbz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][praɪd][ɪn]
Doctor Athelstone found it near Thebes , and took a good deal of pride in
医生 阿瑟尔斯通 成立 它 靠近 底比斯 , 和 采取 一个 好的 交易 的 自豪 在
[ɔ'eɪndʒɪŋ] [ðɪs] [ʃraɪn] .
arranging this shrine .
安排 这 神社 .

阿瑟尔斯通博士在底比斯附近发现了它，并为建造这座神龛感到非常自豪。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz]['klevər] ; [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][juː; jʊ] [siː] ,
The device is clever ; the parting of the veil you see ,
这 设备 是 聪明的 ; 这 离别 的 这 面纱 你 看 ,

这个装置很巧妙；你看到的，是面纱的揭开，

[meɪks] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [aʊt] [wen] [aɪ][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] —
makes the light shine down on the statue , and it dies out when I close it —
制作 这 光 闪耀 向下 在 这 雕像 , 和 它 死亡 出去 什么时候 我 关闭 它 —
[soʊ] " ;
so " ;
所以 " ;

灯光照在雕像上，当我关上它时，灯光就消失了——就这样"；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ][kɔːrd] , [ðə; ði][veɪl] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
and , as she pulled a cord , the veil fell before the statue and the light
和 , 作为 她 拉 一个 绳索 , 这 面纱 跌倒 前 这 雕像 和 这 光
[ meltid ] [ə'weɪ] .
melted away .
融化 离开 .

她拉动绳子，面纱落在雕像前，光芒也随之消散。

" - [ʃiːz] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] . - "
" ' She's the Real Thing . ' "
" - 她是 这 真实的 事物 . - "

"她是真材实料。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪ'nɪʃieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] ['rɑːðər] ['ɜːrli] ? " [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [æskt] [æt; ət]['sɪmpkɪnz]
" Aren't you initiating the neophyte rather early ? " a man's voice asked at Simpkins
" 不是 你 启动 这 新手 相当 早期的 ? " 一个 男人的 嗓音 问 在 辛普金斯
- ['elboʊ] ,
' elbow ,
- 弯头 ,

"你是不是太早让新手入门了？"一个男人的声音从辛普金斯身边传来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [ɪk'spleɪnd] : "

| and | , | as | he | turned | to | see | who | it | was | , | Mrs | . | Athelstone | explained | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 看 | WHO | 它 | 曾是 | , | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 解释 | : | " |

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [klɜːrk] ,

| This | is | our | new | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我们的 | 新的 | 职员 | , |

当他转过身去看是谁时，艾瑟尔斯通夫人解释说："这是我们新来的办事员。"

['mɪstər] . ['sɪmpkɪnz] ; ['dɑːktər]['brændər][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['treʒərər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['æktɪŋ] ['prezɪdənt]

| Mr | . | Simpkins | ; | Doctor | Brander | is | our | treasurer | , | and | our | acting | president |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 辛普金斯 | ; | 医生 | 布兰德 | 是 | 我们的 | 财务主管 | , | 和 | 我们的 | 表演 | 总统 |

[waɪl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'weɪ] .

| while | my | husband's | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 丈夫的 | 离开 | . |

辛普金斯先生；布兰德医生是我们的财务主管，也是我丈夫不在时我们的代理主席。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

| He | left | a | few | days | ago | for | a | little | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 为了 | 一个 | 小的 | 休息 | . |

他几天前离开去休息一下。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] .

| " | And | Mrs | . | Athelstone | turned | back | to | her | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 转向 | 后退 | 到 | 她 | 桌子 | . |

"艾瑟尔斯通夫人转过身，回到办公桌前。"

['sɪmpkɪnz] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒɪmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Simpkins | instantly | decided | to | dislike | the | young | clergyman | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 即刻 | 决定 | 到 | 不喜欢 | 这 | 年轻的 | 牧师 | 旁 | 他 | . |

辛普金斯立刻对身旁这位年轻的牧师产生了反感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] ,

| He | was | tall | and | athletic | - | looking | , | but | with | a | slight | stoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 运动 | - | 寻找 | , | 但 | 和 | 一个 | 轻微 | 哈腰 | , |

他身材高大，体格健壮，但略微有些驼背。

[ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| that | impressed | the | reporter | as | a | physical | assumption | of | humility | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 印象深刻 | 这 | 记者 | 作为 | 一个 | 身体的 | 假设 | 的 | 谦逊 | 哪个 | 这 |

['hænsəm] [feɪs] ,

| handsome | face | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 脸 | , |

记者认为，英俊的脸上流露出的谦逊之气，给这位英俊的男子留下了深刻的印象。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪntli] [ 'snirɪŋ ] [laɪnz][ænd; ənd][boʊld] [aɪz] , [ˌkɔntrə'diktid] .

| with | its | faintly | sneering | lines | and | bold | eyes | , | contradicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 淡淡的 | 冷笑 | 线条 | 和 | 大胆的 | 眼睛 | , | 矛盾 | . |

它略带嘲讽的线条和大胆的眼神，与此形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [brændɚz] [ˌɔːf'hænd] " [haʊ] [-] [duː] ?

| But | he | acknowledged | Brander's | offhand | " | How | d'ye | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已确认 | 布兰德的 | 随意 | " | 如何 | 染料 | 做 | ? |

但他承认布兰德随口说的"你好吗？"

" [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] ['kerləs]

| " | in | a | properly | deferential | manner | , | and | listened | respectfully | to | a | few | careless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 适当地 | 尊重 | 方式 | , | 和 | 听着 | 尊敬 | 到 | 一个 | 很少 | 粗心 |

['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| sentences | of | instructions | . |
|---|---|---|---|
| 句子 | 的 | 指示 | . |

"以应有的恭敬态度，认真聆听了几句不经意的指示。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| For | the | rest | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | , |

上午剩下的时间里，

['sɪmpkɪnz] [mə'kænɪkli] [ə'drest] [ 'səːkjələːs ] [ə'piːlɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌndz] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd]

| Simpkins | mechanically | addressed | circulars | appealing | for | funds | to | carry | on | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 机械地 | 已解决 | 通告 | 上诉 | 为了 | 资金 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 好的 |

[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

| work | of | the | Society | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 的 | 这 | 社会 | , |

辛普金斯机械地分发呼吁捐款以继续开展协会良好工作的通告。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]

| while | his | mind | was | busy | trying | to | formulate | a | plan | by | which | he | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 忙碌的 | 尝试 | 到 | 制定 | 一个 | 计划 | 经过 | 哪个 | 他 | 可以 | 得到 |

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['mædəm]

| Mrs | . | Athelstone | to | tell | what | she | knew | about | the | whereabouts | of | Madame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 到 | 告诉 | 什么 | 她 | 知道 | 关于 | 这 | 下落 | 的 | 夫人 |

[bləvætskaːz] [soʊl] .

| Blavatsky's | soul | . |
|---|---|---|
| 布拉瓦茨基的 | 灵魂 | . |

而他当时正忙着想办法让艾瑟尔斯通夫人说出她所知道的布拉瓦茨基夫人的灵魂下落。

[hiː; hi][felt] ,

| He | felt | , |
|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | , |

他感到，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərət] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][wʌn] [juːst][tuː; tə] ['klæsɪŋ] [ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv] [fleʃ]

| with | the | accurate | instinct | of | one | used | to | classing | the | frailties | of | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 准确的 | 本能 | 的 | 一 | 用过的 | 到 | 分类 | 这 | 弱点 | 的 | 肉 |

[ænd; ənd] [blʌd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrθ] [ɪn] ['kɑːləmz] ,

| and | blood | according | to | their | worth | in | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 血 | 根据 | 到 | 他们的 | 值得 | 在 | 列 | , |

凭借着如同习惯于将血肉之躯的弱点按其价值分类的敏锐直觉，

[ðæt] [ðoʊz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][led] ['wɪmɪn] [tuː; tə][kən'faɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| that | those | devices | which | had | so | often | led | women | to | confide | to | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 设备 | 哪个 | 有 | 所以 | 经常 | 引领 | 女性 | 到 | 信任 | 到 | 他 | 这 |

['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr][sen'seɪʃ(ə)n][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [wʊd] [ə'veɪl][hɪm; ɪm]

| details | of | the | particular | sensation | that | he | was | working | up | would | avail | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 这 | 特别的 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 在职的 | 向上 | 会 | 可用 | 他 |

['nʌθɪŋ] [hɪr] .

| nothing | here | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 这里 | . |

那些曾经让女人向他吐露他正在营造的那种特殊感觉的细节的手段，在这里却对他毫无用处。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['hævnt] [gɑːt][hɜːr; hər] ['bəːtilɔn] ['meʒərmənts] , [sɪmp] . , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst]

| " | You | simply | haven't | got | her | Bertillon | measurements | , | Simp | . | , | " | he | was | forced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 简单地 | 还没有 | 得到 | 她 | 贝蒂荣 | 测量 | , | 舔狗 | . | , | " | 他 | 曾是 | 强制 |

[tuː; tə][æd'mɪt] ,

| to | admit | , |
|---|---|---|
| 到 | 承认 | , |

"你根本就没掌握她的贝蒂荣身材数据，辛普，"他不得不承认。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['fruːtləs] ['θɪŋkɪŋ] .

| after | an | hour | of | fruitless | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小时 | 的 | 徒劳无功 | 思维 | . |

经过一个小时徒劳的思考。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['ræbɪts] [fʊt] .
" You'll have to trust in your rabbit's foot .
" 你会 有 到 相信 在 你的 兔子的 脚 .

你只能相信你的兔脚了。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spiːʃiːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ]
" But if Mrs . Athelstone was a new species to him , the office boy
" 但 如果 太太 . 阿瑟尔斯通 曾是 一个 新的 物种 到 他 , 这 办公室 男生
[wʌz; wəz][nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

“但如果说艾瑟尔斯通夫人对他来说是一个全新的物种，那么办公室小弟就不是了。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juːθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
He knew that youth down to the last button on his jacket .
他 知道 那 青年 向下 到 这 最后的 按钮 在 他的 夹克 .

他对那个年轻人了如指掌，甚至连外套上的最后一颗纽扣都一清二楚。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,

他也知道。

[ðæt] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ['ɔːf(ə)n] [waɪlz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['aʊərz] [baɪ] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]
that an office boy often whiles away the monotonous hours by piecing together the
那 一个 办公室 男生 经常 当 离开 这 单调 小时 经过 拼接 一起 这
['prɛzɪdənts] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][skræps][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪst] - ['bæskɪt] .
president's secrets from the scraps in his waste - basket .
总统的 秘密 从 这 碎屑 在 他的 浪费 - 篮子 .

据说，一名办公室小弟经常通过从总统垃圾桶里的零碎物品中拼凑出总统的秘密来打发单调的时光。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [nuːn] ['aʊər][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt]['æftər] ['bʌtnz] ,
So at the noon hour he slipped out after Buttons ,
所以 在 这 中午 小时 他 滑倒了 出去 后 按钮 ,

于是，中午时分，他悄悄地跟在巴顿后面溜了出去。

[kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['æli] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]
caught him as he was disappearing up a near - by alley in a cloud of
捕捉 他 作为 他 曾是 消失 向上 一个 靠近 - 经过 胡同 在 一个 云 的
['sɪgəret] [smoʊk] ,
cigarette smoke ,
卷烟 抽烟 ,

我抓住他时，他正消失在附近一条小巷里，周围弥漫着一团香烟烟雾。

[laɪk][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
like the disreputable little devil that he was ,
喜欢 这 声名狼藉的 小的 魔鬼 那 他 曾是 ,

就像他原本就是的那种卑鄙无耻的小恶魔一样，

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪliər] [rɪ'leɪʃnz]
and succeeded in establishing friendly and even familiar relations
和 成功了 在 建立 友好的 和 甚至 熟悉的 关系
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

并成功地与他建立了友好甚至亲密的关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
It was not , however , until late in the afternoon ,
它 曾是 不是 , 然而 , 直到 晚的 在 这 下午 ,

然而，直到傍晚时分，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**when** **he** **was** **called** **into** **the** **ante** **-** **chamber** **to** **discover** **the** **business** **of** **a**
什么时候 他 曾是 称为 进入 这 赌注 - 房间 到 发现 这 商业 的 一个
['kɔːlər] ,
**caller** **,**
呼叫者 ,

当他被叫到前厅去了解来访者的目的时，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [juːθ] [sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃənz] .
**that** **he** **improved** **the** **opportunity** **to** **ask** **the** **youth** **some** **leading** **questions** **.**
那 他 改进 这 机会 到 问 这 青年 一些 领导 问题 .

他提高了向年轻人提出一些引导性问题的机会。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ]['oʊpən][ʌp] ['mɔːrnɪŋz] ?
**"** **Suppose** **you** **open** **up** **mornings** **?**
" 认为 你 打开 向上 早晨 ?

“假设你早上营业呢？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kerləsli] .
**"** **he** **began** **carelessly** **.**
" 他 开始 粗心大意 .

他开始得漫不经心。

" [nɔː] ; ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʌz] .
**"** **Naw** **;** **Mrs** **.** **A** **.** **does** **.**
" 不 ; 太太 . 一个 . 做 .

“不，A夫人确实有。”

[ʃiː; ʃi] [bʌŋks] [hɪr] . "
**She** **bunks** **here** **.** **"**
她 上下铺 这里 . "

她就住这儿。

" [haʊ] ? "
**"** **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何？”

" [ɪn][ə; eɪ][bed] .
**"** **In** **a** **bed** **.**
" 在 一个 床 .

在床上。

[ʃiːz] [gɑːt][ruːmz; rʊmz][ɪn][diː] ['bɪldɪn] - .
**She's** **got** **rooms** **in** **de** **buildin** **'** **.**
她是 得到 房间 在 德 内置 - .

她在楼里有房间。

[ðæt] [dɔːr] [baɪ] ['bʊkər] [tiː] . [liːdz] [tuː; tə] - [ɪm] . "
**That** **door** **by** **Booker** **T** **.** **leads** **to** **'** **em** **.** **"**
那 门 经过 布克 T . 线索 到 - 呃 . "

布克·T·史密斯旁边的那扇门通往他们那里。

" ['bʊkər] [tiː] . ?
**"** **Booker** **T** **.** **?**
" 布克 T . ?

布克·T？

[oʊ] , [ʃʊr] !
**Oh** **,** **sure** **!**
哦 , 当然 !

哦，当然！

[ðə; ði] [bruːˈnet] [ˈstætʃuː] .

| The | brunette | statue | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 棕发 | 雕像 | . |

那位棕发雕像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [dɔːr] — [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

| And | that | other | door | — | the | one | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 门 | — | 这 | 一 | 到 | 这 | 左边 | . |

还有左边那扇门。

[wer] [dʌz] [ðæt] [goʊ] ? "

| Where | does | that | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 那 | 去 | ? | " |

那东西要放到哪里?

" [ˈɪntuː] [brændɚz] [ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .

| " | Into | Brander's | storeroom | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 布兰德的 | 库房 | . |

"进入布兰德的储藏室。"

[hiː; hi] [selz] [ˈmʌmiːz] [ɑːn] [diː] [saɪd] . "

| He | sells | mummies | on | de | side | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出售 | 木乃伊 | 在 | 德 | 边 | . | " |

他旁边卖木乃伊。

" [dʌz] , [eɪ] ? [ˈkjʊriəs] [ˈbɪznəs] ! " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈsɪmpkɪnz] .

| " | Does | , | eh | ? | Curious | business | ! | " | commented | Simpkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 嗯 | ? | 好奇的 | 商业 | ! | " | 评论 | 辛普金斯 | . |

"是吗? 真是奇怪的事!"辛普金斯评论道。

" [siːmz] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [hɑːrd] .

| " | Seems | to | rub | it | into | you | pretty | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 擦 | 它 | 进入 | 你 | 漂亮的 | 难的 | . |

"这似乎让你印象深刻。"

[ænd; ənd] [stʌk] [ɑːn] [hɪmˈself] !

| And | stuck | on | himself | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡住 | 在 | 他自己 | ! |

他居然还自恋!

[dəunt] [siːm] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [spɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

| Don't | seem | able | to | spit | without | ringing | his | bell | for | some | one | to | see | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 似乎 | 有能力的 | 到 | 吐 | 没有 | 铃声 | 他的 | 钟 | 为了 | 一些 | 一 | 到 | 看 | 他 |

[duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| do | it | . |
|---|---|---|
| 做 | 它 | . |

他好像不按铃就没办法吐口水，非得让别人看到他吐。

[ges] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr] [legz] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] . "

| Guess | you'd | have | to | have | four | legs | to | satisfy | him | , | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 你会 | 有 | 到 | 有 | 四 | 腿 | 到 | 满足 | 他 | , | 全部 | 正确的 | . | " |

看来你得有四条腿才能让他满意，好吧。

" [seɪ] , [dæt] [dʌk] [eint] [ɑːn] [diː] [ˈlev(ə)l] ,

| " | Say | , | dat | duck | ain't | on | de | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 数据 | 鸭子 | 不是 | 在 | 德 | 等级 | , |

"我说，那只鸭子不在水平线上。"

" [ðə; ði] [ˈgriːvəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈsɪmpkɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈproʊbɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

| " | the | grievance | for | which | Simpkins | had | been | probing | coming | to | the | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不满 | 为了 | 哪个 | 辛普金斯 | 有 | 到过 | 探测 | 未来 | 到 | 这 | 表面 | . |

"辛普金斯一直在调查的这起冤案终于浮出水面。"

" [hoʊldz][aʊt][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kə'lekts] ?
**" Holds out on what he collects ?**
" 持有 出去 在 什么 他 收集 ?

"他藏着掖着不放他收集的东西吗？"

[stiːlz] ? "
**Steals ? "**
偷窃 ? "

偷窃?

" [ʃʊr] [-] — [diː] - , " [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " ['hiːz] [ded] [stʌk] [ɑːn]
**" Sure t'ing — de loidies , " and the boy lowered his voice ; " he's dead stuck on**
" 当然 t'ing — 德 - , " 和 这 男生 降低 他的 嗓音 ; " 他是 死的 卡住 在
['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . "
**Mrs . A . "**
太太 . 一个 . "

"当然——"男孩压低了声音；"他死心塌地地爱上了A太太。"

" [oʊ] ! ['nɑːnsens] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɪmpkɪnz] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" Oh ! nonsense , " commented Simpkins , an invitation to continue in his voice .**
" 哦 ! 废话 , " 评论 辛普金斯 , 一个 邀请 到 继续 在 他的 嗓音 .

"哦！胡说八道，"辛普金斯评论道，语气中带着邀请对方继续说下去的意味。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . "
**" She's a married woman . "**
" 她是 一个 已婚 女士 . "

"她已婚。"

" ['nevər] [mɪn] - , [aɪm] ['telɪn] - [juːz] ; [æn; ən][dæts][dʒʌst] [wer] [diː] [stɪŋk] [kʌmz] [ɪn] .
**" Never min ' , I'm tellin ' youse ; an dat's just where de stink comes in .**
" 绝不 最小 - , 我是 告诉 - 有色 ; 一个 数据 只是 在哪里 德 臭 来 在 .

"别担心，我跟你们说；这就是臭味的来源。"

[eint] [aɪ] [siːn] - [ɪm][wɪd][maɪ][oʊn] [aɪz] [ə; eɪ] - ['mækɪn] - [guː] - ['guːz][æt; ət] - [ɜːr; ər] .
**Ain't I seen ' im wid my own eyes a - makin ' goo - goos at ' er .**
不是 我 已见 - 我是 宽 我的 自己的 眼睛 一个 - 制造 - 粘性物 - 鹅 在 - 呃 .

我亲眼看见他对着她流口水了。

[æn; ən] - ['wɔznt] [ðer; ðər] [rʌf] [haʊs] [fɔːr; fər] [fer] ['gɔɪn] - [ɑːn][ɪn] [dɪr] [læst] [mɒn] - , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]
**An ' wasn't there rough house for fair goin ' on in dere last mont ' , just before**
一个 - 不是 那里 粗糙的 房子 为了 公平的 去 - 在 在 德雷 最后的 蒙特 - , 只是 前
[diː][dɑːk] .
**de Doc .**
德 医生 .

上个月，就在医生到来之前，那里是不是发生过一些粗暴的争吵?

[meɪd] [hɪz; ɪz][get] - [ə'weɪ] ?
**made his get - away ?**
制成 他的 得到 - 离开 ?

他逃脱了吗?

[hiː; hi] ['tʌmbld] [tuː; tə] ['sʌmθɪn] - , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [ɔːr] [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [raɪt] [hɜːr; hər] ?
**He tumbled to somethin ' , all right , all right , or why don't he write her ?**
他 翻滚 到 某物 - , 全部 正确的 , 全部 正确的 , 或者 为什么 不 他 写 她 ?

他跌倒了，好吧，好吧，不然他为什么不给她写信呢?

[seɪ] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
**Say , I don't expect him back in no hurry .**
说 , 我 不 预计 他 后退 在 不 匆忙 .

我说，我并不指望他很快回来。

['hiːz] [haɪvd] [ʌp] [ɪn] [saʊθ] [dəkoʊt] [raɪt] [naʊ] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ɪn] ['treɪnɪn] - [fɔːr; fər] ['ælɪmoʊni] ,
**He's hived up in South Dakote right now , an ' she's in trainin ' for alimony ,**
他是 蜂巢 向上 在 南 达科特 正确的 现在 , 一个 - 她是 在 训练 - 为了 赡养费 ,

他现在躲在南达科他州，而她正在接受赡养费方面的培训。

[ɔːr] [maɪ] ['neɪmz] ['denis] [dɑːntnoʊ] . "
**or my name's Dennis Don'tknow . "**
或者 我的 名字 丹尼斯 不知道 . "

或者我的名字叫丹尼斯·唐诺。

" [dʌz] [lʊk] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fʌni] , " ['sɪmpkɪnz] [rɪ'plaɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] ['ɪntrəstɪd] .
**" Does look sort of funny , " Simpkins replied , sympathetic , but not too interested .**
" 做 看 种类 的 有趣的 , " 辛普金斯 回复 , 交感神经 , 但 不是 也 感兴趣的 .

"看起来确实有点滑稽，"辛普金斯同情地回答道，但并不太感兴趣。

" [wen] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] . [left] ?
**" When was it Doc . left ?**
" 什么时候 曾是 它 医生 . 左边 ?

"Doc是什么时候离开的？"

[læst] [wiːk] ? "
**Last week ? "**
最后的 星期 ? "

上星期？"

" [læst] [wiːk] , [nɑːt] ; [mə'rɛn] [ə; eɪ] [mɒn] - [ə'goʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [piːpt] [sɪns] ,
**" Last week , not ; more'n a mont ' ago , an ' he ain't peeped since ,**
" 最后的 星期 , 不是 ; 更多 一个 蒙特 - 前 , 一个 - 他 不是 偷窥 自从 ,

"上周没有；一个多月前就有了，从那以后他就没露面了。"

[fɔːr; fər] [aɪv] [skɪnd] ['evri] [meɪl] [dæts] [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['poʊst(ə)l] , [siː] ? "
**for I've skinned every mail dat's come in , an ' not a picture - postal , see ? "**
为了 我已经 去皮 每一个 邮件 数据 来 在 , 一个 - 不是 一个 图片 - 邮政 , 看 ? "

因为我把收到的每一封邮件都仔细检查过了，连一张图画邮戳都没有，明白吗?

" [ðæt] ['iznt] ['veri] [ə'fekʃənət] [ʌv; əv] [dɑːk] . , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
**" That isn't very affectionate of Doc . , but I wouldn't mention it to any one**
" 那 不是 非常 亲热 的 医生 . , 但 我 不会 提到 它 到 任何 一
[els] ;
**else ;**
别的 ;

"那样说对医生不太友好，但我不会跟其他人提起这件事；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['sɪmpkɪnz] - ['kɑːment] .
**it might get you into trouble , " was Simpkins ' comment .**
它 可能 得到 你 进入 麻烦 , " 曾是 辛普金斯 - 评论 .

"这可能会给你带来麻烦，"辛普金斯评论道。

" [juː; jʊ] ['betər] — ['hoʊli] , ['dʒʌmpɪŋ] ['feroʊ] !
**" You better — Holy , jumping Pharaoh !**
" 你 更好的 — 圣 , 跳 法老 !

"你最好——我的天哪，跳跃的法老！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hʌski] ['pʊsi] !
**what a husky pussy !**
什么 一个 沙哑 猫 !

好一只毛茸茸的小猫咪！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [kæt] , [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] , ['tɔːni] [aɪz] ,
**" As he spoke a big black cat , with blinking , tawny eyes ,**
" 作为 他 辐 一个 大的 黑色的 猫 , 和 眨眼 , 黄褐色 眼睛 ,

"他说话的时候，一只黑色的大猫，眨着黄褐色的眼睛，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ɪt'self][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] [desk] .

| sprang | from | the | floor | and | curled | itself | up | on | the | youth's | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 这 | 地面 | 和 | 卷曲 | 本身 | 向上 | 在 | 这 | 青年的 | 桌子 | . |

它从地板上跳起来，蜷缩在年轻人的桌子上。

" [hwɛəd] [ðæt] — —

| " | Where'd | that | — | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 那 | — | — |

“那东西在哪儿——”

" [ə; eɪ][snɑːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] ;

| " | A | snarl | interrupted | the | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 咆哮 | 中断 | 这 | 问题 | ; |

一声咆哮打断了这个问题;

[fɔːr; fər][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['kæts][teɪl][hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ]

| for | the | temptation | to | pull | the | cat's | tail | had | proved | too | strong | for | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 诱惑 | 到 | 拉 | 这 | 猫的 | 尾巴 | 有 | 已证实 | 也 | 强的 | 为了 | 这 | 男生 |

.

:

.

男孩实在抵挡不住拉猫尾巴的诱惑。

[boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

| Bowed | over | his | desk | in | a | fit | of | laughter | at | the | result | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 超过 | 他的 | 桌子 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 笑声 | 在 | 这 | 结果 | , |

他趴在桌子上，被结果逗得哈哈大笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpən] , [bʌt; bət] ['sɪmpkɪnz] [dɪd] .

| he | did | not | see | the | door | behind | him | open | , | but | Simpkins | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 打开 | , | 但 | 辛普金斯 | 做过 | . |

他没看到身后的门开了，但辛普金斯看到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| And | he | saw | Mrs | . | Athelstone | , | her | eyes | blazing | , | spring | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , | 她 | 眼睛 | 炽烈 | , | 春天 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他看见艾瑟尔斯通太太双眼怒火中烧，冲进了房间。

[siːz] [ðə; ði] [juːθ] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

| seize | the | youth | by | the | collar | and | shake | him | roughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢占 | 这 | 青年 | 经过 | 这 | 衣领 | 和 | 摇 | 他 | 大致 | . |

揪住年轻人的衣领，用力摇晃他。

" [juː; jʊ]['næsti]['lɪt(ə)l] [bruːt] !

| " | You | nasty | little | brute | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可恶的 | 小的 | 蛮力 | ! |

你这个卑鄙的小畜生!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" [haʊ] [derd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] — — " [ænd; ənd] [ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpkɪnz]

| " | How | dared | you | do | that | to | a | — | — | " | And | then | catching | sight | of | Simpkins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢于 | 你 | 做 | 那 | 到 | 一个 | — | — | " | 和 | 然后 | 捕捉 | 视线 | 的 | 辛普金斯 |

,

,

,

“你竟敢那样对待——”然后她看到了辛普金斯，

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**she dropped the frightened boy back into his chair .**
她 掉落 这 害怕 男生 后退 进入 他的 椅子 .

她把受惊的男孩放回椅子上。

" [aɪ][kɑ:nt][stænd]['kru:əlti][tu:; tə] ['ænɪmlz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
**" I can't stand cruelty to animals , " she explained , panting a little from her**
" 我 不能 站立 残酷 到 动物 , " 她 解释 , 喘息 一个 小的 从 她
['efərt] .
**effort .**
努力 .

“我无法容忍虐待动物的行为，”她解释道，说着说着，她有些气喘吁吁。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ['hæpənz] [ə'gen] , [aɪl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
**" If anything of this sort happens again , I'll discharge you on the spot ,**
" 如果 任何事物 的 这 种类 发生 再次 , 患病的 释放 你 在 这 点 ,

“如果再次发生类似事件，我将立即解除你的职务。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
**" she added to the boy .**
" 她 额外 到 这 男生 .

她对男孩补充道。

" [ʃeɪm] !
**" Shame !**
" 耻辱 !

“耻辱！

" ['sɪmpkɪnz] ['ekəud] ['wɔ:rmli] .
**" Simpkins echoed warmly .**
" 辛普金斯 回声 热情地 .

辛普金斯热情地附和道。

" ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp][ɔ:r][aɪ'd][hæv; həv] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] . "
**" Didn't know what was up or I'd have stopped him . "**
" 没有 知道 什么 曾是 向上 或者 ID 有 停止 他 . "

“我不知道发生了什么事，否则我会阻止他的。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] ,
**" I'm sure of it , " she answered graciously , and , stooping ,**
" 我是 当然 的 它 , " 她 回答 亲切地 , 和 , 弯腰 ,

“我确信如此，”她优雅地回答道，然后弯下腰，

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naʊ] ['pɜ:rɪŋ] [kæt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .
**she picked up the now purring cat and left the room .**
她 挑选 向上 这 现在 呼噜声 猫 和 左边 这 房间 .

她抱起那只发出呼噜声的猫，离开了房间。

['sɪmpkɪnz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dresɪŋ] ,
**Simpkins followed her back to his desk and went on with his addressing ,**
辛普金斯 随后 她 后退 到 他的 桌子 和 去 在 和 他的 解决 ,

辛普金斯跟着她回到办公桌前，继续讲话。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] .
**but he had something worth thinking about now .**
但 他 有 某物 值得 思维 关于 现在 .

但他现在有件值得思考的事。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðæt] ['nuːzpeɪpər] [skuːl] [wɪtʃ] [pʊts] [tuː]

| Not | for | nothing | had | he | been | educated | in | that | newspaper | school | which | puts | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 没有什么 | 有 | 他 | 到过 | 受过教育 | 在 | 那 | 报纸 | 学校 | 哪个 | 放置 | 二 |

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪks] [sɪks] .

| and | two | together | and | makes | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 一起 | 和 | 制作 | 六 | . |

他接受过新闻学校的教育并非毫无意义，那所学校能把二加二得出六。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][deɪ][ænd; ənd][bæk][ɪn][hɪz; ɪz]

| And | by | the | time | he | was | through | work | for | the | day | and | back | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 通过 | 工作 | 为了 | 这 | 天 | 和 | 后退 | 在 | 他的 |

[ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,

| room | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 酒店 | , |

等他结束一天的工作回到酒店房间时，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'zʌlt] .

| he | had | his | result | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 结果 | . |

他拿到结果了。

[hiː; hi] [ɪm'bɑːdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['neɪlɚ] :

| He | embodied | it | in | this | letter | to | Naylor | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 具身化的 | 它 | 在 | 这 | 信 | 到 | 内勒 | : |

他在写给内勒的这封信中体现了这一点：

[dɪr] ['mɪstər] . ['neɪlɚ] :

| Dear | Mr | . | Naylor | : |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . | 内勒 | : |

尊敬的内勒先生：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .

| I | am | in | the | employ | of | Mrs | . | Athelstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 这 | 采用 | 的 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | . |

我受雇于艾瑟尔斯通夫人。

[haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][jɑːrn] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .

| How | I | managed | it | is | a | yarn | that | will | keep | till | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 管理 | 它 | 是 | 一个 | 纱 | 那 | 将要 | 保持 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | . |

我是如何做到的，这将会是一个等我回去再讲的故事。

[ [hiː; hi] [ment] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vent][ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'flekt] [ðə; ðɪ][moʊst]['kredɪt][ɑːn]

| [ | He | meant | until | he | could | invent | the | story | which | would | reflect | the | most | credit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 意思是 | 直到 | 他 | 可以 | 发明 | 这 | 故事 | 哪个 | 会 | 反映 | 这 | 最多 | 信用 | 在 |

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] ,

| his | ingenuity | , |
|---|---|---|
| 他的 | 独创性 | , |

他的意思是，直到他能编造出一个最能体现他创造力的故事为止。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lʌk] [hiː; hi]

| for | though | he | knew | that | the | whole | thing | had | been | a | piece | of | luck | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 所有的 | 事物 | 有 | 到过 | 一个 | 片 | 的 | 运气 | 他 |

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃiːpənɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['neɪlɚ] [baɪ] ['oʊnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] . ]

| had | no | intention | of | cheapening | himself | with | Naylor | by | owning | as | much | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 意图 | 的 | 降低成本 | 他自己 | 和 | 内勒 | 经过 | 拥有 | 作为 | 很多 | . | ] |

虽然他知道这一切都是运气使然，但他并不打算因为拥有那么多东西而在奈勒面前降低自己的地位。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [aɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]

| I | had | intended | to | return | to | Boston | to | - | night | , | but | I'm | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 故意的 | 到 | 返回 | 到 | 波士顿 | 到 | - | 夜晚 | , | 但 | 我是 | 在 | 这 |

[træk] [ʌv; əv] ['ri:əl] [nu:z] ,

| track | of | real | news | , |
|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 的 | 真实的 | 消息 | , |

我原本打算今晚返回波士顿，但我现在正在追踪真正的新闻。

---

[ə; eɪ] ['lʌvli] [stɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['stɔ:ri] .

| a | lovely | stink | , | something | much | bigger | than | the | Sunday | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 臭 | , | 某物 | 很多 | 大 | 比 | 这 | 星期日 | 故事 | . |

一股令人作呕的恶臭，远比周日的新闻报道要严重得多。

---

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['pɑ:rsn] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [swel] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hɪr] [hu:z] [gɔ:n] [ɑ:n] ['mɪsɪz] .

| There's | a | sporting | parson | , | quite | a | swell | , | in | the | office | here | who's | gone | on | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 体育 | 牧师 | , | 相当 | 一个 | 膨胀 | , | 在 | 这 | 办公室 | 这里 | 谁是 | 已消失 | 在 | 太太 | . |

[ə; eɪ] . ,

| A | . | , |
|---|---|---|
| 一个 | . | , |

这里办公室里有一位热爱运动的牧师，人很不错，他嫁给了A夫人。

---

[ænd; ənd] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

| and | I'm | inclined | to | hope | she | is | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 倾斜 | 到 | 希望 | 她 | 是 | 在 | 他 | . |

我倾向于希望她喜欢他。

---

['eniweɪ] , [ðə; ði] [dɑ:k] . [left] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ['æftər] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ]

| Anyway | , | the | Doc | . | left | in | a | hurry | after | some | sort | of | a | row | over | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 这 | 医生 | . | 左边 | 在 | 一个 | 匆忙 | 后 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 排 | 超过 | 一个 | 月 |

[ə'goʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

总之，一个月前，医生因为一些争吵匆匆离开了。

---

[ænd; ənd] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [laɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] .

| and | hasn't | written | a | line | to | his | wife | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还没有 | 书面 | 一个 | 线 | 到 | 他的 | 妻子 | 自从 | . |

从那以后，他就再也没有给妻子写过一封信。

---

[ʃi:z] [æz; əz] [ku:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kju:kʌmbər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [hɑ:t] [wʌn] [raɪt]

| She's | as | cool | as | a | cucumber | about | it | and | handed | me | a | hot | one | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 黄瓜 | 关于 | 它 | 和 | 递交 | 我 | 一个 | 热的 | 一 | 正确的 |

[ɔ:f] [ðə; ði] [bæt] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld] [dɑ:k] . - [es] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rest] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]

| off | the | bat | about | poor | old | Doc | . | ' | s | having | gone | away | for | a | rest | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 蝙蝠 | 关于 | 贫穷的 | 老的 | 医生 | . | - | s | 拥有 | 已消失 | 离开 | 为了 | 一个 | 休息 | 一个 | 很少 | 天 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

她对此表现得非常冷静，一上来就跟我说可怜的老医生几天前去休息了。

---

[aɪv] [drɔ:n] [kɑ:rdz] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,

| I've | drawn | cards | and | am | going | to | sit | in | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绘制 | 牌 | 和 | 是 | 去 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 游戏 | , |

我已经抽好了牌，准备加入游戏。

---

[ən'les] [ju:; jʊ] ['waɪər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [smel] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [fæt] , [frʌnt] - [peɪdʒ]

| unless | you | wire | me | to | come | home | , | for | I | smell | a | large | , | fat | , | front | - | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 金属丝 | 我 | 到 | 来 | 家 | , | 为了 | 我 | 闻 | 一个 | 大的 | , | 胖的 | , | 正面 | - | 页 |

[ɪk'sklu:sɪv] ,

| exclusive | , |
|---|---|
| 独家的 | , |

除非你给我发电让我回家，因为我闻到了一则劲爆的头版独家新闻的味道。

[wɪtʃ] [wɪl] [dʒɑːr][ðə; ði] ['sensətɪv] [slæts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['fæməliz] [bəuθ] [hɪr]
**which** **will** **jar** **the** **sensitive** **slats** **of** **some** **of** **our** **first** **families** **both** **here**
哪个 将要 罐 这 敏感的 板条 的 一些 的 我们的 第一的 家庭 两个都 这里
[ænd; ənd][ɪn] [dɪr] [oʊld] ['lʌndən] .
**and** **in** **dear** **old** **London** **.**
和 在 亲爱的 老的 伦敦 .

这将会触怒我们这里以及亲爱的老伦敦的一些名门望族的敏感神经。

[jɔːrz] , ['sɪmpkɪnz] .
**Yours** **,** **Simpkins** **.**
此致 , 辛普金斯 .

此致，辛普金斯。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪld] [ðə; ði] ['letər] .
**He** **hesitated** **a** **few** **minutes** **before** **he** **mailed** **the** **letter** **.**
他 犹豫了一下 一个 很少 分钟 前 他 邮寄 这 信 .

他犹豫了几分钟才寄出这封信。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ,
**He** **really** **did** **not** **want** **to** **do** **anything** **to** **involve** **her** **in** **a** **scandal** **,**
他 真的 做过 不是 想 到 做 任何事物 到 涉及 她 在 一个 丑闻 ,

他真的不想做任何让她卷入丑闻的事情。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
**but** **,** **after** **all** **,** **it** **was** **simply** **anticipating** **the** **inevitable** **,**
但 , 后 全部 , 它 曾是 简单地 预期 这 不可避免的 ,

但归根结底，这只是预料到不可避免的事情而已。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self][ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
**and** **—** **he** **pulled** **himself** **up** **short** **and** **put** **the** **letter** **in** **the** **box** **.**
和 — 他 拉 他自己 向上 短的 和 放 这 信 在 这 盒子 .

然后——他猛地站起身，把信放进了信箱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd] ['eni] ['mɔːkɪʃ] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðɪs] .
**He** **could** **not** **afford** **any** **mawkish** **sentiment** **in** **this** **.**
他 可以 不是 买得起 任何 矫情 情绪 在 这 .

在这件事上，他容不得任何矫揉造作的情感。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

- [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] ['telɪgræm][frʌm; frəm] ['neɪlɚ] , [in'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] "
**impkins** **received** **a** **monosyllabic** **telegram** **from** **Naylor** **,** **instructing** **him** **to** **"**
- 已收到 一个 单音 电报 从 内勒 , 指导 他 到 "
[steɪ] ,
**stay** **,**
停留 ,

伊姆金斯收到内勒发来的一封只有一个音节的电报，指示他"留下来"。

" [bʌt; bət]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**"** **but** **after** **working** **in** **the** **Society's** **office** **for** **another** **three** **days** **he** **was**
" 但 后 在职的 在 这 社会的 办公室 为了 其他 三 天 他 曾是
[ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts] .
**about** **ready** **to** **give** **up** **all** **hope** **of** **getting** **at** **the** **facts** **.**
关于 准备好 到 给 向上 全部 希望 的 获得 在 这 事实 .

但在协会办公室又工作了三天后，他几乎要放弃弄清真相的希望了。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] , [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
**Some** **other** **reason** **,** **he** **scarcely** **knew** **what** **,** **kept** **him** **on** **.**
一些 其他 原因 , 他 几乎 知道 什么 , 保留 他 在 .

他自己也说不清是什么其他原因，让他留了下来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [hɜːr'self] .

| Perhaps | it | was | Mrs | . | Athelstone | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 她自己 | . |

或许就是艾瑟尔斯通夫人本人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʌz; wəz] ,

| For | though | he | appreciated | how | ridiculous | his | infatuation | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 感谢 | 如何 | 荒谬的 | 他的 | 痴情 | 曾是 | , |

尽管他明白自己的迷恋有多么荒谬，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['mɪrli] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| he | found | a | miserable | pleasure | in | merely | being | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 悲惨的 | 乐趣 | 在 | 仅仅 | 存在 | 靠近 | 她 | . |

仅仅是待在她身边，他就从中找到了一种痛苦的快感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [klɜːrk] , [ə'mjuːzd][æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| And | she | was | pleased | with | her | new | clerk | , | amused | at | what | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴 | 和 | 她 | 新的 | 职员 | , | 觉得好笑 | 在 | 什么 | 她 | 称为 |

[hɪz; ɪz][kweɪnt] [ə'merɪkənɪzəm] ,

| his | quaint | Americanisms | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 古雅 | 美国俚语 | , |

她对新来的办事员很满意，觉得他那些她称之为古怪的美国俚语很有趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˌʌnri'prest] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː]

| and | if | she | noticed | his | too | unrepressed | admiration | for | her | , | she | smiled | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 注意到 | 他的 | 也 | 未受抑制的 | 钦佩 | 为了 | 她 | , | 她 | 微笑 | 它 |

[ə'saɪd] .

| aside | . |
|---|---|
| 旁边 | . |

如果她察觉到他对她过于毫不掩饰的崇拜之情，她也会笑着掩饰过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

| It | was | something | to | which | she | was | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 哪个 | 她 | 曾是 | 习惯 | , |

这是她习以为常的事。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [moʊst][men] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ['rendərd] [hɜːr; hər] .

| an | involuntary | tribute | which | most | men | who | saw | her | often | rendered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非自愿 | 贡 | 哪个 | 最多 | 男人 | WHO | 锯 | 她 | 经常 | 渲染 | 她 | . |

这是大多数见过她的男人都会不由自主地向她表达的敬意。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [rɪ'fɜːrd] , ['iːv(ə)n][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['sɪmpkɪnz] ,

| She | never | referred | , | even | indirectly | , | to | her | husband | , | but | Simpkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 指 | , | 甚至 | 间接 | , | 到 | 她 | 丈夫 | , | 但 | 辛普金斯 | , |

她从未提及过她的丈夫，哪怕是间接提及，但辛普金斯却说：

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːl] , [di'vaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn]

| as | he | watched | her | move | about | the | hall | , | divined | that | he | was | often | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 她 | 移动 | 关于 | 这 | 大厅 | , | 神谕 | 那 | 他 | 曾是 | 经常 | 在 |

[hɜːr; hər] [θɔːts] .

| her | thoughts | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

他看着她在走廊里走动，察觉到她常常想着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huːm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] — ['brændər] ;

| And | there | was | another | whom | he | watched | — | Brander | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 其他 | 谁 | 他 | 观看 | — | 布兰德 | ; |

他还关注着另一个人——布兰德；

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt]['sɜːrt(ə)n][naʊ] [ðæt][ðə; ði]['æktɪŋ] ['prɛzɪdənts] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

| for | he | felt | certain | now | that | the | acting | president's | interest | in | his | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 肯定 | 现在 | 那 | 这 | 表演 | 总统的 | 兴趣 | 在 | 他的 | 英俊的 |

['sekrəteri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pjʊrli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] .

| secretary | was | not | purely | that | of | the | Egyptologist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | 曾是 | 不是 | 纯粹 | 那 | 的 | 这 | 埃及学家 | . |

因为他现在确信，代理总统对他英俊的秘书的兴趣，并不仅仅是对埃及学家的兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['kɜːrtəsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

| And | though | there | was | nothing | but | a | friendly | courtesy | in | her | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 友好的 | 礼貌 | 在 | 她 | 方式 |

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

尽管她对他的态度只有友好的礼貌，

['sɪmpkɪnz] [nuː] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wət'evər] [hɜːr; hər]['riːəl]

| Simpkins | knew | his | subject | well | enough | to | understand | that | , | whatever | her | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 知道 | 他的 | 主题 | 出色地 | 足够的 | 到 | 理解 | 那 | , | 任何 | 她 | 真实的 |

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ,

| feelings | were | , |
|---|---|---|
| 情怀 | 是 | , |

辛普金斯对他的研究对象足够了解，能够明白，无论她真实的感受是什么，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['klevər][tuː; tə][biː; bi] [trɪpt] ['ɪntuː] [bi'treɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| she | was | far | too | clever | to | be | tripped | into | betraying | them | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 远的 | 也 | 聪明的 | 到 | 是 | 绊倒了 | 进入 | 背叛 | 他们 | 到 | 他 | . |

她非常聪明，绝不会轻易上当受骗，背叛他们投靠他。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] , " [hiː; hi]

| " | She | doesn't | wear | her | heart | on | her | sleeve | — | if | she | has | a | heart | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不 | 穿 | 她 | 心 | 在 | 她 | 袖子 | — | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 心 | , | " | 他 |

[dɪ'saɪdɪd] .

| decided | . |
|---|---|
| 决定 | . |

“她不会把感情写在脸上——如果她有心的话，”他断定道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [fɔːrs] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

| He | was | trying | to | make | up | his | mind | to | force | things | to | some | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 力量 | 事物 | 到 | 一些 | 种类 | 的 |

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

| a | crisis | , |
|---|---|---|
| 一个 | 危机 | , |

他试图下定决心，要把事情推向某种危机状态。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [desk] [ænd; ənd] [sed] ['ræðər]

| one | morning | , | when | Mrs | . | Athelstone | called | him | to | her | desk | and | said | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 称为 | 他 | 到 | 她 | 桌子 | 和 | 说 | 相当 |

['ʃɑːrpli] :

| sharply | : |
|---|---|
| 尖锐地 | : |

一天早上，艾瑟尔斯通太太把他叫到办公桌前，语气相当严厉地说：

" [juːv] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk] , ['sɪmpkɪnz] .

| " | You've | been | neglecting | your | work | , | Simpkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 疏忽 | 你的 | 工作 | , | 辛普金斯 | . |

“辛普金斯，你一直疏于工作。”

['aɪsɪs] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['dʌstɪd] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] .

| Isis | looks | as | if | she | hadn't | been | dusted | since | you | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊西斯 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 之前没有 | 到过 | 掸去灰尘 | 自从 | 你 | 来了 | . |

伊西斯看起来好像自从你来过之后就没被人打扫过一样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] .
" This was the fact .
" 这 曾是 这 事实 .

这是事实。

['sɪmpkɪnz] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] ,
Simpkins never passed the black altar without a backward glance ,
辛普金斯 绝不 通过了 这 黑色的 坛 没有 一个 落后 瞥一眼 ,

辛普金斯每次经过黑色祭坛时都会回头看一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
as if he were fearful of an attack from behind .
作为 如果 他 是 可怕 的 一个 攻击 从 在后面 .

仿佛他害怕遭到背后袭击。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪt] - - -
And he had determined that nothing should tempt him to a tête - à -
和 他 有 决定 那 没有什么 应该 诱惑 他 到 一个 头 - - -
[teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stætʃuː][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
tête with the statue behind the veil .
头 和 这 雕像 在后面 这 面纱 .

他下定决心，绝不能有任何诱惑让他去和面纱后面的雕像单独交谈。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [soʊ] ['sensləs] , [soʊ] ['kaʊərdli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,
But having so senseless , so cowardly a feeling was one thing ,
但 拥有 所以 无意义的 , 所以 胆小 一个 感觉 曾是 一 事物 ,

但是，拥有如此愚蠢、如此懦弱的情感是一回事，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] .
and letting Mrs . Athelstone know it another .
和 出租 太太 . 阿瑟尔斯通 知道 它 其他 .

并让艾瑟尔斯通夫人知道这件事。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] :
So he only replied :
所以 他 仅有的 回复 :

所以他只回答说：

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] ; [ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləs] [ə'baʊt][ðə; ði]['stætʃuː] .
" I'm very sorry ; afraid I have been a little careless about the statue .
" 我是 非常 对不起 ; 害怕的 我 有 到过 一个 小的 粗心 关于 这 雕像 .

“非常抱歉，恐怕我对这座雕像有点疏忽大意了。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sɔːft] [klɔːθ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] .
" And taking up a soft cloth , he walked toward the altar .
" 和 采取 向上 一个 柔软的 布 , 他 步行 朝向 这 坛 .

“然后他拿起一块软布，走向祭坛。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] ; [soʊ][dɑːrk][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
It was quite dark behind the veil ; so dark that he could see nothing at
它 曾是 相当 黑暗的 在后面 这 面纱 ; 所以 黑暗的 那 他 可以 看 没有什么 在
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

面纱后面很黑，黑得他一开始什么也看不见。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
But after the moment in which his eyes grew accustomed to the change ,
但 后 这 片刻 在 哪个 他的 眼睛 生长 习惯 到 这 改变 ,

但当他的眼睛逐渐适应了这种变化之后，

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [veɪg] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| he | made | out | the | vague | lines | of | the | statue | in | the | faint | light | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 出去 | 这 | 模糊的 | 线条 | 的 | 这 | 雕像 | 在 | 这 | 头晕的 | 光 | 从 | 多于 | . |

在上方微弱的光线下，他隐约辨认出雕像的轮廓。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪndʒərli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [mɔːr] ['boʊldli] .

| He | set | to | work | about | the | pedestal | , | touching | it | gingerly | at | first | , | then | more | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 工作 | 关于 | 这 | 座 | , | 接触 | 它 | 小心翼翼地 | 在 | 第一的 | , | 然后 | 更多的 | 大胆地 | . |

他开始摆弄基座，起初小心翼翼地触摸，后来就更加大胆了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] , [blɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [laɪt] .

| At | length | he | looked | up | into | the | face | , | blurred | in | the | half | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 脸 | , | 模糊 | 在 | 这 | 一半 | - | 光 | . |

最后，他抬起头，看向那张在昏暗光线下模糊的脸。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ,

| When | he | had | finished | with | the | pedestal | he | pulled | himself | up | between | the | outstretched | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 和 | 这 | 座 | 他 | 拉 | 他自己 | 向上 | 之间 | 这 | 伸展 | 武器 | , |

他登上基座后，从伸出的双臂间把自己拉了上去。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['hɜːrdli] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] ,

| and | perhaps | a | trifle | hurriedly | now | , | as | he | saw | the | face | more | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 琐事 | 匆匆 | 现在 | , | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 脸 | 更多的 | 明显地 | , |

或许现在他看得更清楚了，动作也略显匆忙。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [klɔːθ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [bæk] .

| began | to | pass | the | cloth | over | the | arms | and | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 经过 | 这 | 布 | 超过 | 这 | 武器 | 和 | 后退 | . |

开始用布擦拭手臂和背部。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ðə; ði] [ɑːrmz] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [brest] .

| Then | , | quick | as | the | strike | of | a | snake | , | the | arms | crushed | him | against | the | stone | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 快的 | 作为 | 这 | 罢工 | 的 | 一个 | 蛇 | , | 这 | 武器 | 碎 | 他 | 反对 | 这 | 石头 | 胸部 | . |

然后，如同毒蛇出击般迅猛，双臂将他压在石质胸膛上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [muːv] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kraɪ] [aʊt] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [briːð] .

| He | could | not | move | ; | he | could | not | cry | out | ; | he | could | not | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 移动 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 哭 | 出去 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 呼吸 | . |

他动弹不得；他无法呼喊；他无法呼吸。

[ðə; ði] ['stætʃuː] , [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['levə(l)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| The | statue | , | seen | from | the | level | of | the | pedestal | , | had | changed | its | whole | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | , | 已见 | 从 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 座 | , | 有 | 已更改 | 它是 | 所有的 | 表达 | . |

从基座上看去，雕像的表情完全变了。

[heɪt] [gləud] [ɪn] [ɪts] [aɪz] ; ['menəs] [lɪvd] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [feɪs] .

| Hate | glowed | in | its | eyes | ; | menace | lived | in | every | line | of | its | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恨 | 发光 | 在 | 它是 | 眼睛 | ; | 威胁 | 居住地 | 在 | 每一个 | 线 | 的 | 它是 | 脸 | . |

它眼中闪烁着仇恨的光芒；它脸上的每一道皱纹都充满了威胁。

[ðə; ði][ɑːrmz] ['taɪtnd] ['sloʊli] , [ɪn'eksərəbli] ; [ðen] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] ,

| The | arms | tightened | slowly | , | inexorably | ; | then | , | as | quickly | as | they | had | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 收紧 | 缓慢地 | , | 无情地 | ; | 然后 | , | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他们 | 有 | 关闭 | , |

[ʌn'klæspt] ;

| unclasped | ; |
|---|---|
| 解开 | ; |

手臂缓缓地、不可阻挡地收紧；然后，就像它们合拢时一样迅速地松开了；

[ænd; ənd] ['sɪmpkɪnz] [hæf] - [slɪd] , [hæf] - [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| and | Simpkins | half | - | slid | , | half | - | fell | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛普金斯 | 一半 | - | 滑行 | , | 一半 | - | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

辛普金斯半滑半摔地倒在了地上。

[wen] [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'hɑːrmd] ,

| When | the | breath | came | back | into | his | lungs | and | he | found | himself | unharmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 气息 | 来了 | 后退 | 进入 | 他的 | 肺 | 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 毫发无损 | , |

当他重新呼吸并发现自己毫发无损时，

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði] [kraɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| he | choked | back | the | cry | on | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窒息 | 后退 | 这 | 哭 | 在 | 他的 | 嘴唇 | , |

他强忍住即将脱口而出的哭声。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [hæf] - [fɔːrmd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| for | in | that | same | moment | a | suspicion | floated | half | - | formed | through | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 怀疑 | 漂浮 | 一半 | - | 形成 | 通过 | 他的 | 脑 | . |

因为就在那一瞬间，一个半成形的怀疑在他脑海中浮现。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ə'gen] ,

| He | forced | himself | to | climb | up | on | the | pedestal | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 他自己 | 到 | 爬 | 向上 | 在 | 这 | 座 | 再次 | , |

他强迫自己再次爬上台座。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 虚假的神(The False Gods)
# 第2/4页

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] — [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [taɪm]

| and | made | a | careful | inspection | of | the | statue | — | but | from | behind | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 小心 | 检查 | 的 | 这 | 雕像 | — | 但 | 从 | 在后面 | 这 | 时间 |
| . | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | |

然后仔细地检查了雕像——但这次是从后面检查的。

[ðə; ði] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['met(ə)l] , [ɪ'næmld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] , [ænd; ənd]

| The | arms | were | metal | , | enameled | to | the | smoothness | of | the | body | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 是 | 金属 | , | 珐琅 | 到 | 这 | 平滑度 | 的 | 这 | 身体 | , | 和 |

['dʒɔɪntɪd] ,

| jointed | , |
|---|---|
| 关节 | , |

手臂是金属材质，表面涂有与身体光滑相同的珐琅漆，并且有关节。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| though | the | joints | were | almost | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 关节 | 是 | 几乎 | 无形的 | . |

虽然接缝几乎看不见。

[ðə; ði] ['stætʃu:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:rvələs] [kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pri:sts] ,

| The | statue | was | one | of | those | marvelous | creations | of | the | ancient | priests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雕像 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 奇妙 | 作品 | 的 | 这 | 古老的 | 神父 | , |

[ænd; ənd] [wʌns] , [noʊ] [daʊt] ,

| and | once | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 不 | 怀疑 | , |

这座雕像无疑是古代祭司们的杰作之一，而且曾经，毫无疑问，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['temp(ə)l] [tu:; tə] [tempt] [ænd; ənd]

| it | had | stood | behind | the | veil | in | some | Egyptian | temple | to | tempt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 站立 | 在后面 | 这 | 面纱 | 在 | 一些 | 埃及人 | 寺庙 | 到 | 诱惑 | 和 |

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ni:əfaɪt] .

| to | punish | the | curiosity | of | the | neophyte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩治 | 这 | 好奇心 | 的 | 这 | 新手 | . |

它曾伫立在埃及某座神庙的帷幔之后，引诱并惩罚初学者的好奇心。

[ðoʊ] ['sɪmpkɪnz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stætʃu:] ,

| Though | Simpkins | could | find | no | clew | to | the | mechanism | of | the | statue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 辛普金斯 | 可以 | 寻找 | 不 | 线索 | 到 | 这 | 机制 | 的 | 这 | 雕像 | , |

尽管辛普金斯找不到雕像运作机制的任何线索，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| he | determined | that | he | had | sprung | it | with | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 有 | 弹簧 | 它 | 和 | 他的 | 脚 | , |

他断定自己是用脚跳下去的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə; eɪ] ['lʌki] [kɪk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ]

| and | that | during | his | struggles | a | lucky | kick | had | touched | the | spring | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 期间 | 他的 | 斗争 | 一个 | 幸运的 | 踢 | 有 | 感动 | 这 | 春天 | 哪个 |

[rɪ'lækst] [ðə; ði] [ɑ:rmz] .

| relaxed | the | arms | . |
|---|---|---|---|
| 轻松 | 这 | 武器 | . |

在他挣扎的过程中，一次幸运的踢击碰到了弹簧，使他的手臂放松下来。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [noʊ] [ðer; ðər] [streŋθ] ?

| " | Did | any | one | beside | himself | know | their | strength | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 任何 | 一 | 旁 | 他自己 | 知道 | 他们的 | 力量 | ? |

除了他自己，还有谁知道他们的实力?

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ə'gen] .

| " | he | asked | himself | , | as | he | stepped | out | into | the | hall | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 再次 | . |

他一边问自己，一边再次踏入大厅。

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz][bent]['oʊvər][hɜ:r; hər][desk] ['raɪtɪŋ] ; ['brændər][wʌz; wəz] [jɔ:nɪŋ] ['oʊvər]

| Mrs | . | Athelstone | was | bent | over | her | desk | writing | ; | Brander | was | yawning | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她 | 桌子 | 写作 | ; | 布兰德 | 曾是 | 打哈欠 | 超过 |

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] ,

| a | novel | in | his | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小说 | 在 | 他的 | 角落 | , |

阿瑟尔斯通太太正伏案写作；布兰德则在角落里打着哈欠读小说。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [peɪd] ['eni] [ə'teŋʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| and | neither | paid | any | attention | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 | 到 | 他 | . |

两人都没理会他。

[soʊ][hi:; hi] ['bizid] [hɪm'self]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌmi] - ['keɪsɪz] ,

| So | he | busied | himself | going | over | the | mummy | - | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 忙碌 | 他自己 | 去 | 超过 | 这 | 木乃伊 | - | 案例 | , |

于是他便忙着检查木乃伊棺材了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [bɪ'saɪd]['mɪsɪz] .

| and | by | the | time | he | had | worked | around | to | the | two | beside | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 工作 | 大约 | 到 | 这 | 二 | 旁 | 太太 | . |

['æθəlˌstoʊn] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self] [wel] [ɪn][hænd] ,

| Athelstone | he | had | himself | well | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿瑟尔斯通 | 他 | 有 | 他自己 | 出色地 | 在 | 手 | , |

等他绕到艾瑟尔斯通太太身旁那两个人那里时，他已经完全掌控了局面。

['aʊtwərdli] .

| outwardly | . |
|---|---|
| 向外 | . |

向外。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['ʃeɪkən] [ɪn'tɜ:rnəli] [ðæt] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði] [blæk] [keɪs] ['ræðər]

| But | he | was | still | so | shaken | internally | that | he | knocked | the | black | case | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 所以 | 摇晃 | 内部 | 那 | 他 | 敲门 | 这 | 黑色的 | 案件 | 相当 |

['rʌfli] [æz; əz][hi:; hi] ['dʌstɪd] .

| roughly | as | he | dusted | . |
|---|---|---|---|---|
| 大致 | 作为 | 他 | 掸去灰尘 | . |

但他内心仍然惊魂未定，掸灰时不小心用力碰了一下黑色箱子。

" [wʌt] [wei] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ] [kɪŋ] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ;

| " | What | way | is | that | to | treat | a | king | ? | " | demanded | Mrs | . | Athelstone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方式 | 是 | 那 | 到 | 对待 | 一个 | 国王 | ? | " | 要求 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | ; |

"这样对待国王算什么？"艾瑟尔斯通夫人质问道;

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['ri:əl] [ðæt] ['sɪmpkɪnz] , ['stɑ:rtld] , ['blʌndəd]

| and | the | anger | in | her | voice | was | so | real | that | Simpkins | , | startled | , | blundered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 愤怒 | 在 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 所以 | 真实的 | 那 | 辛普金斯 | , | 惊慌 | , | 犯错 |

[aʊt] :

| out | : |
|---|---|
| 出去 | : |

她语气中的愤怒如此真切，以至于辛普金斯吓了一跳，结结巴巴地说:

" [aɪ] ['riːəli] [ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
**" I really meant no disrespect .**
" 我 真的 意思是 不 不尊重 .

"我真的没有不敬的意思。"

['veri] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] .
**Very careless of me , I'm sure .**
非常 粗心 的 我 , 我是 当然 .

我真是太粗心了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'strest] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['æŋgər][ meltid ]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l]
**" He looked so distressed that Mrs . Athelstone's anger melted into a delicious little**
" 他 看起来 所以 苦恼 那 太太 . - 愤怒 融化 进入 一个 可口的 小的
[læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
**laugh , as she answered :**
笑 , 作为 她 回答 :

"他看起来非常沮丧，以至于艾瑟尔斯通太太的怒气都化作了一声悦耳的轻笑，她回答道："

" ['riːəli] , ['sɪmpkɪnz] , [juː; jʊ]['mʌzənt][biː; bi][soʊ] ['bʌŋglɪŋ] .
**" Really , Simpkins , you musn't be so bungling .**
" 真的 , 辛普金斯 , 你 不得 是 所以 笨拙 .

"辛普金斯，你真的不能这么笨手笨脚吧。"

[ðiːz] ['mʌmiːz] [ɑːr; ər] ['praɪsləs] .
**These mummies are priceless .**
这些 木乃伊 是 无价 .

这些木乃伊是无价之宝。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
**" And she got up and made a careful inspection of the case .**
" 和 她 得到 向上 和 制成 一个 小心 检查 的 这 案件 .

"然后她起身，仔细检查了箱子。"

['sɪmpkɪnz] , ['ræðər] ['krestfɔːlən] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres]
**Simpkins , rather crestfallen , went back to his desk and began to address**
辛普金斯 , 相当 垂头丧气 , 去 后退 到 他的 桌子 和 开始 到 地址
[ 'səːkjələːs ] ,
**circulars ,**
通告 ,

辛普金斯颇为沮丧，回到办公桌前开始处理通告。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**his brain busy with the shadow which had crept into it .**
他的 脑 忙碌的 和 这 阴影 哪个 有 悄悄地爬 进入 它 .

他的大脑被悄悄潜入的阴影所占据。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['tændʒəb(ə)l] , ['evriθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'spel]
**But there was nothing to make it more tangible , everything to dispel**
但 那里 曾是 没有什么 到 制作 它 更多的 有形 , 一切 到 打消
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

但没有任何事物能让它变得更具体，反而一切都在驱散它。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**and he was forced to own as much .**
和 他 曾是 强制 到 自己的 作为 很多 .

他被迫拥有这么多财产。

" [its] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['lɪt(ə)l]['koʊzɪ]['kɔːrnər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ; " [bʌt; bət] [kiːp] [aʊt]
" It's a lovely little cozy corner , " was his final conclusion ; " but keep out
" 它是 一个 迷人的 小的 舒适 角落 , " 曾是 他的 最终的 结论 ; " 但 保持 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“这是一个可爱又舒适的小角落，”他最后总结道；“但请不要进去。”

[sɪmp] . , [oʊld] [bɔɪ] .
Simp . , old boy .
舔狗 . , 老的 男生 .

傻瓜，老家伙。

[ðiːz] [mə'kænɪk(ə)l] ['hʌgə] [ɑːr; ər] [greɪt] [stʌf] ,
These mechanical huggers are great stuff ,
这些 机械的 拥抱者 是 伟大的 东西 ,

这些机械抱枕真是好东西，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæts] [bɪn] [reɪzd] [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['gɜːlz] .
but they're too strong for a fellow that's been raised on Boston girls .
但 它们是 也 强的 为了 一个 同伴 那就是 到过 提高 在 波士顿 女孩们 .

但对于一个从小和波士顿女孩一起长大的人来说，她们的魅力太强大了。

" [viː]
" V
" V

“V

[ ɑːz ] .
rs .
rs .

卢比。

['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ʃiː; ʃi]
Athelstone was not in the office when he came down the next day — she
阿瑟尔斯通 曾是 不是 在 这 办公室 什么时候 他 来了 向下 这 下一个 天 — 她
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði][soʊ'saɪɪtiːz] [ə'ferz] ,
had gone to Washington on the Society's affairs ,
有 已消失 到 华盛顿 在 这 社会的 事务 ,

第二天他下楼时，艾瑟尔斯通不在办公室——她去华盛顿处理协会事务了。

['brændər] [sed] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['moʊped][ə'baʊt] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] ['drɪri] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]
Brander said — and so he moped about , finding the place dreary without her
布兰德 说 — 和 所以 他 轻便摩托车 关于 , 寻找 这 地方 凄凉 没有 她
['braɪtnɪŋ] ['prez(ə)ns] .
brightening presence .
提亮 在场 .

布兰德说道——于是他闷闷不乐地四处走动，觉得没有了她那令人愉悦的身影，这个地方变得沉闷乏味。

[ɪn][fækt] , [wen] ['brændər] [went] [aʊt] , [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər]
In fact , when Brander went out , he slipped into the sunlit ante - chamber , for
在 事实 , 什么时候 布兰德 去 出去 , 他 滑倒了 进入 这 阳光照射 赌注 - 房间 , 为了
[kəm'pænjənʃɪp] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ;
companionship , he told himself ;
友谊 , 他 讲述 他自己 ;

事实上，布兰德外出时，会溜进阳光明媚的前厅，他告诉自己，是为了寻求陪伴；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt]

| but | in | his | heart | he | knew | that | he | did | not | want | to | be | alone | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 心 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 那 |

[θɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] .

| thing | behind | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在后面 | 这 | 坛 | . |

但他内心深处知道，他不想独自一人和祭坛后面的那个东西待在一起。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪkˈspleɪnd] [ɪts] [ˈmekənɪzəm] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

| He | had | satisfactorily | explained | its | mechanism | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 令人满意地 | 解释 | 它是 | 机制 | 到 | 他自己 | , |

他已经对自己彻底理解了它的运作机制。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] .

| but | there | was | something | else | about | it | which | he | could | not | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 关于 | 它 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | . |

但这件事还有一些他无法解释的地方。

[ˈneɪlɚ] [hæd; həd] [ˈtɛləˌgræft] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] : " [get] [ˈstɔːri] .

| Naylor | had | telegraphed | that | very | morning | : | " | Get | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内勒 | 有 | 电报 | 那 | 非常 | 早晨 | : | " | 得到 | 故事 | . |

就在那天早上，奈勒发了电报："去报道这件事。"

[kʌm] [hoʊm] .

| Come | home | . |
|---|---|---|
| 来 | 家 | . |

回家吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ?

| What | do | you | think | you're | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你是 | 正在做 | ? |

你以为你在干什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][end][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ]

| " | and | he | tried | to | make | up | his | mind | to | end | the | whole | affair | by | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尝试 | 到 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 结尾 | 这 | 所有的 | 事务 | 经过 | 采取 |

[ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

| the | night | train | to | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 火车 | 到 | 波士顿 | . |

"他下定决心要结束这一切，于是搭乘夜班火车前往波士顿。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['empti] - ['hændɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] [deɪz] - [əˈsaɪnmənt] .

| But | he | hated | to | go | back | empty | - | handed | from | a | four | days | ' | assignment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 憎恨 | 到 | 去 | 后退 | 空的 | - | 递交 | 从 | 一个 | 四 | 天 | - | 任务 | . |

但他很讨厌四天的任务结束后空手而归。

[bɪˈsaɪdz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

| Besides | , | though | he | knew | himself | a | fool | for | it | , | he | wanted | to | see | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 尽管 | 他 | 知道 | 他自己 | 一个 | 傻子 | 为了 | 它 | , | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 太太 | . |

['æθəlˌstoʊn] [wʌns] [mɔːr] .

| Athelstone | once | more | . |
|---|---|---|---|
| 阿瑟尔斯通 | 一次 | 更多的 | . |

此外，尽管他知道自己这样做很愚蠢，但他还是想再见阿瑟尔斯通夫人一面。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [wen] [ðə; ðɪ]

| So | it | happened | that | he | was | lingering | on | in | the | outer | office | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 发生 | 那 | 他 | 曾是 | 挥之不去的 | 在 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 什么时候 | 这 |

['poʊstmən] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [meɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] .

| postman | threw | the | afternoon | mail | on | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮差 | 扔 | 这 | 下午 | 邮件 | 在 | 这 | 桌子 | . |

当时他正待在外面的办公室里，邮递员把下午的邮件扔到桌子上。

['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| **Simpkins** | **was** | **alone** | **at** | **the** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 片刻 | , |

当时辛普金斯独自一人。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] ['kerləsli] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][wʌn] [ə'drest] [tu:; tə]

| **and** | **he** | **ran** | **over** | **the** | **letters** | **carelessly** | **until** | **he** | **came** | **to** | **one** | **addressed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 超过 | 这 | 信件 | 粗心大意 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一 | 已解决 | 到 |

['brændər][ɪn]['mɪsɪz] . - ['raɪtɪŋ] .

| **Brander** | **in** | **Mrs** | **.** | **Athelstone's** | **writing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | 在 | 太太 | . | - | 写作 | . |

他漫不经心地翻阅着信件，直到看到一封用艾瑟尔斯通夫人的笔迹写给布兰德的信。

[ðə; ði] [blu:] [kɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [kɑ:r] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] .

| **The** | **blue** | **card** | **of** | **the** | **palace** | **car** | **company** | **was** | **in** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 卡片 | 的 | 这 | 宫殿 | 车 | 公司 | 曾是 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 信封 | . |

信封的一角夹着一张宫廷车公司的蓝色名片。

" [waɪ] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [skʌŋk] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:z] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ?

| **"** | **Why** | **the** | **deuce** | **is** | **she** | **writing** | **that** | **skunk** | **before** | **she's** | **well** | **out** | **of** | **town** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 二 | 是 | 她 | 写作 | 那 | 臭鼬 | 前 | 她是 | 出色地 | 出去 | 的 | 镇 | ? |

“她为什么在离开这座城市之前就写那篇臭名昭著的文章？”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] .

| **"** | **he** | **thought** | **,** | **scanning** | **the** | **envelope** | **with** | **jealous** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 扫描 | 这 | 信封 | 和 | 嫉妒的 | 眼睛 | . |

他心想，嫉妒的目光扫视着信封。

[ðen] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

| **Then** | **he** | **held** | **it** | **up** | **to** | **the** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 握住 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 光 | , |

然后他把它举到光下，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] ['peɪpər][toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

| **but** | **the** | **thick** | **paper** | **told** | **nothing** | **of** | **what** | **was** | **within** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 厚的 | 纸 | 讲述 | 没有什么 | 的 | 什么 | 曾是 | 之内 | . |

但厚厚的纸张丝毫没有透露里面的内容。

['fraʊnɪŋ] , [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] , ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [hænd] ,

| **Frowning** | **,** | **he** | **laid** | **the** | **letter** | **down** | **,** | **fingered** | **it** | **,** | **withdrew** | **his** | **itching** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱眉 | , | 他 | 铺设 | 这 | 信 | 向下 | , | 用手指 | 它 | , | 退出 | 他的 | 瘙痒 | 手 | , |

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

| **hesitated** | **,** |
|---|---|
| 犹豫了一下 | , |

他皱着眉头放下信，摩挲着信纸，又缩回了发痒的手，犹豫了一下。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

| **and** | **finally** | **put** | **it** | **in** | **his** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

最后，他把它放进了口袋里。

['sɪmpkɪnz] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [fɔ:r; fər] ,

| **Simpkins** | **went** | **straight** | **from** | **the** | **office** | **to** | **his** | **hotel** | **,** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 去 | 直的 | 从 | 这 | 办公室 | 到 | 他的 | 酒店 | , | 为了 | , |

辛普金斯直接从办公室去了酒店，因为……

[ðoʊ] [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

| **though** | **he** | **told** | **himself** | **that** | **the** | **letter** | **contained** | **some** | **instructions** | **which** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 这 | 信 | 包含 | 一些 | 指示 | 哪个 | 太太 | . |

['æθəlˌstoʊn] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gɪv] ['brændər] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ,

| **Athelstone** | **had** | **forgotten** | **to** | **give** | **Brander** | **before** | **leaving** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿瑟尔斯通 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 给 | 布兰德 | 前 | 离开 | , |

虽然他告诉自己，信中包含了一些阿瑟尔斯通夫人临走前忘记告诉布兰德的指示，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['wɜːrdɪd] .

| he | was | anxious | to | see | just | how | those | instructions | were | worded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 只是 | 如何 | 那些 | 指示 | 是 | 措辞 | . |

他迫切地想看看这些指示究竟是如何措辞的。

[ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| Alone | in | his | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 他的 | 小的 | 房间 | , |

他独自一人待在自己的小房间里，

[hiː; hi] [rɪpt] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɪts] [tuː] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt]

| he | ripped | open | the | letter | and | ran | over | its | two | pages | with | bewilderment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 信 | 和 | 跑 | 超过 | 它是 | 二 | 页面 | 和 | 困惑 |

['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| growing | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他撕开信，快速浏览了两页内容，脸上露出困惑的表情。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] ['helpləsli] : " [wel] ,

| He | finished | by | throwing | it | down | on | the | table | and | exclaiming | helplessly | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 经过 | 投掷 | 它 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 惊呼 | 无助地 | : | " | 出色地 | , |

[aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

| I'll | be | damned | ! |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 该死的 | ! |

最后，他把它扔到桌子上，无奈地喊道："哎呀，真是倒霉！"

" [ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːt] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] , [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɪn]['mɪsɪz] .

| " | The | first | sheet | , | without | beginning | or | ending | , | contained | only | a | line | in | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 床单 | , | 没有 | 开始 | 或者 | 结束 | , | 包含 | 仅有的 | 一个 | 线 | 在 | 太太 | . |

- ['hændraɪtɪŋ] ,

| Athelstone's | handwriting | , |
|---|---|---|
| - | 手写 | , |

"第一张纸没有开头也没有结尾，只有一行字，是艾瑟尔斯通夫人的笔迹。"

['riːdɪŋ] : " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [aɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

| reading | : | " | I | had | to | leave | in | such | a | hurry | that | I | missed | seeing | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | : | " | 我 | 有 | 到 | 离开 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 我 | 错过 | 看到 | 你 | . |

阅读："我走得太匆忙，错过了和你见面的机会。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ʃiːt] ;

| " | There | was | not | an | intelligible | word | on | the | second | sheet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 可理解的 | 单词 | 在 | 这 | 第二 | 床单 | ; |

第二张纸上没有一个能看懂的字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [skrɔːl] [ænd; ənd] ['pjʊrəl] ['aʊtlaɪn] ['pɪktʃərz] ,

| it | was | simply | a | succession | of | scrawls | and | puerile | outline | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单地 | 一个 | 演替 | 的 | 潦草的字迹 | 和 | 幼稚的 | 大纲 | 图片 | , |

那只不过是一连串潦草的字迹和幼稚的轮廓画而已。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] .

| such | as | a | child | might | have | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 一个 | 孩子 | 可能 | 有 | 绘制 | . |

就像小孩子画的那样。

[tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] - [fɜːrst] [ə'griːvd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bjuːzd] ,

| To | Simpkins | ' | first | aggrieved | feeling | that | his | confidence | had | been | abused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 辛普金斯 | - | 第一的 | 受委屈的 | 感觉 | 那 | 他的 | 信心 | 有 | 到过 | 受虐 | , |

辛普金斯最初感到委屈，觉得自己的信任受到了滥用。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['kwɪkli]

| the | certainty | that | he | had | stumbled | on | something | of | importance | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 那 | 他 | 有 | 踉跄 | 在 | 某物 | 的 | 重要性 | 迅速地 |

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

| succeeded | . |
|---|---|
| 成功了 | . |

他很快便确信自己偶然发现了重要的东西。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['skruːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| He | concluded | a | second | and | more | careful | scrutiny | of | the | letter | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 一个 | 第二 | 和 | 更多的 | 小心 | 审查 | 的 | 这 | 信 | 和 | 这 |

[ˌeksklə'meɪʃn] , " ['saɪfər] !

| exclamation | , | " | Cipher | ! |
|---|---|---|---|---|
| 感叹 | , | " | 密码 | ! |

他再次更加仔细地检查了这封信，最后惊呼道："密码！

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

| all | right | , | all | right | , | " | and | , | after | a | third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 和 | , | 后 | 一个 | 第三 | , |

好吧，好吧，"然后，在第三次之后，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

| he | jumped | up | excitedly | and | rushed | off | to | Columbia | University | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | 兴奋地 | 和 | 匆忙 | 离开 | 到 | 哥伦比亚 | 大学 | . |

他兴奋地跳起来，冲向哥伦比亚大学。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [prə'fesər] ['æʃmɔr] ,

| An | hour | later | , | Professor | Ashmore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | , | 教授 | 阿什莫尔 | , |

一小时后，阿什莫尔教授

[huːz] [wel] - [noʊn] [wɜːrk] [ɑːn] " [ˌhaɪər'ætɪk] ['raɪtɪŋz] " [ɪz] [soʊ] ['waɪdli] [ək'septɪd] [æn; ən] [ə'θɔːrəti]

| whose | well | - | known | work | on | " | Hieratic | Writings | " | is | so | widely | accepted | an | authority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 出色地 | - | 已知 | 工作 | 在 | " | 僧侣体 | 著作 | " | 是 | 所以 | 广泛 | 公认 | 一个 | 权威 |

[ɑːn] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

| on | that | fascinating | subject | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 迷人 | 主题 | , |

他关于"僧侣体文字"的著名著作被广泛认为是这一迷人主题的权威之作。

[lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] ,

| looked | across | to | Simpkins | , |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 穿过 | 到 | 辛普金斯 | , |

他看向辛普金斯，

[huː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| who | for | some | minutes | had | been | sitting | quietly | in | a | corner | of | his | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 一些 | 分钟 | 有 | 到过 | 坐着 | 悄悄 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 他的 | 学习 | , |

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['draɪli] :

| and | observed | dryly | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 观察到 | 干巴巴地 | : |

他已经在书房角落里静静地坐了好一会儿了，面无表情地观察着：

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ænd; ənd] [ˌhaɪər'ætɪk] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ,

| " | This | is | a | queer | jumble | of | hieroglyphics | and | hieratic | writing | , | and | is | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 酷儿 | 杂乱 | 的 | 象形文字 | 和 | 僧侣体 | 写作 | , | 和 | 是 | 不是 | , |

"这是象形文字和僧侣体文字的奇怪混杂，并非……"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] , " [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [æn'tɪkwəti] . "

| I | should | judge | , | " | and | his | eyes | twinkled | , | " | of | any | great | antiquity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 法官 | , | " | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | , | " | 的 | 任何 | 伟大的 | 古代 | . | " |

我应该判断，"他的眼睛闪闪发光，"任何伟大的古代文明。"

" [kwaɪt] [raɪt] , [prə'fesər] , " ['sɪmpkɪnz] [ə'sentid] ['tʃɪrfəli] .
" **Quite right , Professor , " Simpkins assented cheerfully .**
" 相当 正确的 , 教授 , " 辛普金斯 同意 愉快地 .

"完全正确，教授，"辛普金斯愉快地表示赞同。

" [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒi] ,
" **The lady who wrote it is interested in Egyptology ,**
" 这 女士 WHO 写道 它 是 感兴趣的 在 埃及学 ,

"写这本书的那位女士对埃及学很感兴趣。"

[ænd; ənd][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
**and is trying to have a little fun with me . "**
和 是 尝试 到 有 一个 小的 乐趣 和 我 . "

他想跟我开个玩笑。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz]
" **If I may judge from the letter , she seems to be interested in you as**
" 如果 我 可能 法官 从 这 信 , 她 似乎 到 是 感兴趣的 在 你 作为
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

"如果我从信中判断没错的话，她似乎也对你感兴趣。"

" [ðə; ði] [prə'fesər] [went] [ɑːn] ['smaɪlɪŋli] .
" **the professor went on smilingly .**
" 这 教授 去 在 微笑着 .

教授笑着继续说道。

" [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] — [ə'hemˌə'həm] — [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] . "
" **In fact , it appears to be — ahem — a love - letter . "**
" 在 事实 , 它 出现 到 是 — 嗯 — 一个 爱 - 信 . "

"事实上，它看起来像是一封——咳咳——情书。"

" [eɪ] ! [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['sɪmpkɪnz] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] , " [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Eh ! What ? " exclaimed Simpkins , suddenly serious , " Let's have it . "**
" 嗯 ! 什么 ? " 惊呼 辛普金斯 , 突然 严肃的 , " 我们来吧 有 它 . "

"呃！什么？"辛普金斯突然严肃起来，惊呼道，"那就这么办吧。"

" [wel] , ['rʌfli] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : - [maɪ] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] , [maɪ][sʌn] ,
" **Well , roughly , it goes something like this : ' My heart's dearest , my sun ,**
" 出色地 , 大致 , 它 去 某物 喜欢 这 : - 我的 心脏的 亲爱的 , 我的 太阳 ,

"嗯，大概是这样的：'我心中最爱的人，我的太阳，

[maɪ] [naɪl] [dʌk] — [ðə; ði]['aʊərz][ɑːr; ər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [ðə; ði] [deɪz] [æn; ən]['iːˌɑːn] .
**my Nile duck — the hours are days without thee , the days an æon .**
我的 尼罗河 鸭子 — 这 小时 是 天 没有 你 , 这 天 一个 永恒 .

我的尼罗河鸭——没有你，时光如同白昼，白昼如同永恒。

[ðə; ði][ gɔdz ][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
**The gods be thanked that this separation is not for long .**
这 神 是 谢谢 那 这 分离 是 不是 为了 长的 .

感谢诸神，这种分离不会持续太久。

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][hæv; həv][noʊ][laɪf] .
**For apart from thee I have no life .**
为了 除 从 你 我 有 不 生活 .

离开你，我便没有生命。

[ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][ə'baʊt] [dʌn] .
**That thing that I have to do is about done .**
那 事物 那 我 有 到 做 是 关于 完毕 .

我要做的那件事差不多完成了。

[meɪ] [ðə; ði][ gɔdz ] [gɑːrd] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['mʌðər] [prə'tekt] [ðiː] .

| May | the | gods | guard | thee | and | the | all | - | mother | protect | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 神 | 警卫 | 你 | 和 | 这 | 全部 | - | 母亲 | 保护 | 你 | . |

愿诸神保佑你，万物之母庇佑你。

[aɪ] [ɪm'breɪs] [ðiː] : [aɪ] [kɪs] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ðaɪ][lɪps] . -

| I | embrace | thee | : | I | kiss | thine | eyes | and | thy | lips | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥抱 | 你 | : | 我 | 吻 | 你的 | 眼睛 | 和 | 你的 | 嘴唇 | . | - |

我拥抱你：我亲吻你的双眼和双唇。

[ðæts] [ə; eɪ] [fer] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

| That's | a | fair | translation | , |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 公平的 | 翻译 | , |

这是个不错的翻译。

[ðoʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt]

| though | one | or | two | of | the | hieroglyphics | are | susceptible | of | a | slightly | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 象形文字 | 是 | 易受影响的 | 的 | 一个 | 轻微地 | 不同的 |

['rendərɪŋ] ;

| rendering | ; |
|---|---|
| 渲染 | ; |

虽然其中一两个象形文字可以有略微不同的解读方式；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mə'tɪriəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , " [ðə; ði] [prə'fesər]

| but | the | sense | would | not | be | materially | affected | by | the | change | , | " | the | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 感觉 | 会 | 不是 | 是 | 重大 | 做作的 | 经过 | 这 | 改变 | , | " | 这 | 教授 |

[kən'kluːdid] .

| concluded | . |
|---|---|
| 结束 | . |

“但这种变化不会对感觉产生实质性的影响，”教授总结道。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fel] [ɑːn] [ˌɪnə'tentɪv] [ɪrz] ; [fɔːr; fər] ['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [stʌnd] ['ʌndər] [ðə; ði]

| His | words | fell | on | inattentive | ears | ; | for | Simpkins | was | sitting | stunned | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 字 | 跌倒 | 在 | 注意力不集中 | 耳朵 | ; | 为了 | 辛普金斯 | 曾是 | 坐着 | 目瞪口呆 | 在下面 | 这 |

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

| revelation | of | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 启示 | 的 | 这 | 信 | . |

他的话无人理会；因为辛普金斯被信中的内容震惊得说不出话来。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | that | he | had | his | story | , | he | knew | that | he | had | not | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 他的 | 故事 | , | 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 通缉 | 它 | . |

现在他知道了他的故事，他明白自己并不想要这个故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz]

| But | he | roused | himself | when | he | became | conscious | that | the | professor | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 成为 | 有意识的 | 那 | 这 | 教授 | 曾是 |

['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

| peering | at | him | curiously | over | the | top | of | his | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 在 | 他 | 奇怪的是 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 眼镜 | , |

但他随即意识到教授正透过眼镜好奇地打量着他，这才回过神来。

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他说：

" ['prɪti] [wɔːrm] [stʌf] , [eɪ] ! [gʊd] [dʒɑːʃ] !

| " | Pretty | warm | stuff | , | eh | ! | Good | josh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 温暖的 | 东西 | , | 嗯 | ! | 好的 | 乔什 | ! |

“天气真暖和啊！干得好！”

[greɪt] [gɜːrl] !
**Great** **girl** **!**
伟大的 女孩 !

好女孩!

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
**Ought** **to** **know** **her** **.**
应该 到 知道 她 .

应该认识她。

[ʃiːz] [dæft][ɑːn] [ðɪs] [iˈdʒɪpʃn] ['bɪznəs] . "
**She's** **daft** **on** **this** **Egyptian** **business** **.** **"**
她是 愚蠢 在 这 埃及人 商业 . "

她对埃及这事儿真是着了迷。

" [hɜːr; hər] ['letər] [ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɜːr; ər] — [ɪmˈpʌlsɪv] , " [ðə; ði] [prəˈfesər] ['ænsər] .
**"** **Her** **letter** **is** **perhaps** **a** **trifle** **er** **—** **impulsive** **,** **"** **the** **professor** **answered** **.**
" 她 信 是 也许 一个 琐事 呃 — 冲动 , " 这 教授 回答 .

"她的信或许有点……冲动,"教授回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəmˈbaɪnz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['tʃɑːrmɪŋli] .
**"** **But** **she** **combines** **the** **ancient** **and** **the** **modern** **charmingly** **.**
" 但 她 组合 这 古老的 和 这 现代的 迷人地 .

但她巧妙地将古代与现代融合在一起。

[aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "
**I** **congratulate** **you** **.** **"**
我 祝贺 你 . "

我祝贺你。

" [θæŋks] , [prəˈfesər] , " ['sɪmpkɪnz] ['ænsər] ['ɔːkwərdli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**"** **Thanks** **,** **Professor** **,** **"** **Simpkins** **answered** **awkwardly** **,** **and** **took** **his** **leave** **.**
" 谢谢 , 教授 , " 辛普金斯 回答 尴尬地 , 和 采取 他的 离开 .

"谢谢您，教授。"辛普金斯尴尬地回答道，然后告辞离开了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [əˈlɔːŋ] , [hed] [daʊn] .
**Once** **in** **the** **street** **,** **he** **plunged** **along** **,** **head** **down** **.**
一次 在 这 街道 , 他 暴跌 沿着 , 头 向下 .

一到街上，他就低着头，一头扎了过去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] .
**It** **was** **worse** **than** **he** **had** **suspected** **.**
它 曾是 更糟 比 他 有 怀疑 .

情况比他预想的还要糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [səˈmaɪziz] [əˈbaʊt]['brændər][wɜːr; wər] [kəˈrekt] ;
**He** **had** **felt** **all** **along** **that** **the** **boy's** **surmises** **about** **Brander** **were** **correct** **;**
他 有 毛毡 全部 沿着 那 这 男孩们 推测 关于 布兰德 是 正确的 ;

他一直觉得男孩对布兰德的猜测是正确的;

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wɜːr; wər] [wel] ['faʊndɪd] .
**now** **he** **knew** **that** **his** **suspicions** **of** **Mrs** **.** **Athelstone** **were** **well** **founded** **.**
现在 他 知道 那 他的 怀疑 的 太太 . 阿瑟尔斯通 是 出色地 创立 .

现在他知道，他对艾瑟尔斯通太太的怀疑并非空穴来风。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪpəkrɪt] , [ðæt] [hɔːk] , [ðæt] — ['mɜːrdərər] !
**But** **he** **would** **keep** **her** **from** **that** **hypocrite** **,** **that** **hawk** **,** **that** **—** **murderer** **!**
但 他 会 保持 她 从 那 伪君子 , 那 鹰 , 那 — 凶手 !

但他会让她远离那个伪君子、那个鹰派、那个——杀人犯!

['sɪmpkɪnz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .
**Simpkins** **stopped** **short** **at** **the** **intrusion** **of** **that** **word** **.**
辛普金斯 停止 短的 在 这 入侵 的 那 单词 .

辛普金斯听到这个词突然冒了出来，顿时停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːdʒɪk][ɔːr]['riːz(ə)n] ,

| It | had | come | without | logic | or | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 没有 | 逻辑 | 或者 | 原因 | , |

它来得毫无逻辑或理由。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst]

| but | he | knew | now | that | it | had | been | shaping | in | his | head | for | two | days | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 现在 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 成型 | 在 | 他的 | 头 | 为了 | 二 | 天 | 过去的 |

.

:

.

但他现在明白，这个想法已经在他脑海里酝酿了两天了。

[ænd; ənd][wʌns]['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self] .

| And | once | spoken | , | it | began | to | justify | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 说 | , | 它 | 开始 | 到 | 证明合法 | 本身 | . |

一旦说出口，它就开始为自己辩解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv] , [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['pruːvn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz]

| There | was | the | motive | , | clear | , | distinct | and | proven | ; | there | were | the | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 动机 | , | 清除 | , | 清楚的 | 和 | 已证实 | ; | 那里 | 是 | 这 | 方法 |

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

| and | the | man | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | . |

动机明确、清晰且已被证实；手段和人选也都具备。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['bɪldɪŋ] ,

| Next | morning | Simpkins | was | earlier | than | usual | at | the | Oriental | Building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 辛普金斯 | 曾是 | 早些时候 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 东方 | 建筑 | , |

第二天早上，辛普金斯比平时更早地来到了东方大厦。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [juːθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['brændər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ʌp][ðə; ði]

| where | he | found | the | youth | waiting | for | Brander | to | come | and | open | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 这 | 青年 | 等待 | 为了 | 布兰德 | 到 | 来 | 和 | 打开 | 向上 | 这 |

['ɪnər] ['ɑːfɪs] .

| inner | office | . |
|---|---|---|
| 内 | 办公室 | . |

他发现那群年轻人正等着布兰德来打开里面的办公室。

" ['pɑːrsənz] [leɪt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

| " | Parson's | late | , | eh | ? | " | he | threw | out | by | way | of | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧师的 | 晚的 | , | 嗯 | ? | " | 他 | 扔 | 出去 | 经过 | 方式 | 的 | 问候 | . |

“牧师迟到了啊？”他随口说道。

" ['ɔːlweɪz] [ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrli] ['ænsər] .

| " | Always | is | , | " | was | the | surly | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 是 | , | " | 曾是 | 这 | 粗鲁 | 回答 | . |

“一直都是这样，”对方不耐烦地回答。

" ['hiːz] [diː] - - ['sev(ə)n] ['sliːpɚz] . "

| " | He's | de | ' | rig'nal | seven | sleepers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 德 | - | - | 七 | 卧铺 | . | " |

“他是真正的七号睡者。”

" [pʊts] [juː; jʊ] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kliːnɪŋ] , [eɪ] ? "

| " | Puts | you | behind | with | your | cleaning | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放置 | 你 | 在后面 | 和 | 你的 | 打扫 | , | 嗯 | ? | " |

“这下你的清洁工作就落后了，是吧？”

" [nɔː] ; [juːz] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [dəunt][duː][noʊ] ['kliːnɪn] - . "

| " | Naw | ; | youse | ought | to | know | I | don't | do | no | cleanin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 有色 | 应该 | 到 | 知道 | 我 | 不 | 做 | 不 | 清洁 | - | . | " |

“不，你们应该知道我不做清洁工作。”

" [juː; jʊ][dəunt] ?
**" You don't ?**
" 你 不 ?

你不这么认为吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [tendid] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːmz; rʊmz]
**I thought you tended to Mrs . Athelstone's rooms**
我 想法 你 倾向于 到 太太 . - 房间

我以为你负责照料艾瑟尔斯通太太的房间。

[ænd; ənd] — ['mɪstər] . [brændɚz] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] . "
**and — Mr . Brander's storeroom . "**
和 — 先生 . 布兰德的 库房 . "

还有——布兰德先生的储藏室。

" [ɔː] , [goʊ][wɑːn] .
**" Aw , go wan .**
" 啊 , 去 万 .

"啊，去吧。"

[aɪm][noʊ]['sekənd][gɜːrl] , [æn; ən] - [diː] - ['nevər] [kliːnd] .
**I'm no second girl , an ' de storeroom's never cleaned .**
我是 不 第二 女孩 , 一个 - 德 - 绝不 已清洗 .

我不是二号女孩，而且储藏室从来没打扫过。

[diːrz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [kliːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stoʊnz] [æn; ən] - [bʌm] ['mʌmiːz] [æn; ən] - [sʌtʃ]
**Dere's nothin ' to clean but a lot of stones an ' bum mummies an ' such**
德雷的 什么也没有 - 到 干净的 但 一个 很多 的 石头 一个 - 屁股 木乃伊 一个 - 这样的
. "
**: "**
. "

那里没什么可清理的，只有很多石头、尸体之类的东西。

" ['brændər][kɑːnt] [sel] [mʌtʃ] [stʌf] ; [aɪ]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [ʃɪpt] . "
**" Brander can't sell much stuff ; I never see anything being shipped . "**
" 布兰德 不能 卖 很多 东西 ; 我 绝不 看 任何事物 存在 已发货 . "

"布兰德的东西卖不出去；我从来没见过任何东西发货。"

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
**" Oh ! I don't know !**
" 哦 ! 我 不 知道 !

"哦！我不知道！"

[wiː; wi] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [duːk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] [læst] [wiːk] . "
**We sent a couple of embammed dooks to Chicago last week . "**
我们 发送 一个 夫妻 的 - 杜克斯 到 芝加哥 最后的 星期 . "

上周我们送了几只裹着防腐剂的杜克鱼到芝加哥。

" [ænd; ənd][læst] [mʌnθ] ? "
**" And last month ? "**
" 和 最后的 月 ? "

"上个月呢？"

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['oʊnli] [ kɔp ] [aʊt][ˌem 'iː][dʒɑːb] [hɪr] [læst] [mɒn] - ;
**" Search me ; I only copped out me job here last mont ' ;**
" 搜索 我 ; 我 仅有的 被抓 出去 我 工作 这里 最后的 蒙特 - ;

"搜查我；我上个月才辞掉这份工作。"

[bʌt; bət] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [dɪd] [seɪ] [dɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] - .
**but seems as if his whiskers did say dere was somethin ' doin ' .**
但 似乎 作为 如果 他的 胡须 做过 说 德雷 曾是 某物 - 做 - .

但他的胡须似乎在说，他正在做某件事。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['brændər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

| " | And | just | then | Mr | . | Brander | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 然后 | 先生 | . | 布兰德 | 来了 | 沿着 | . |

就在这时，布兰德先生出现了。

['sɪmpkɪnz] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

| Simpkins | had | found | out | what | he | wanted | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 有 | 成立 | 出去 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | , |

辛普金斯已经找到了他想知道的东西。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [plænz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hed] [æt; ət] [wʌns] .

| and | he | decided | that | he | must | bring | his | plans | to | a | head | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 决定 | 那 | 他 | 必须 | 带来 | 他的 | 计划 | 到 | 一个 | 头 | 在 | 一次 | . |

于是他决定立即实施他的计划。

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

| Mrs | . | Athelstone | was | expected | back | the | next | day | ; | he | must | search | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 曾是 | 预期的 | 后退 | 这 | 下一个 | 天 | ; | 他 | 必须 | 搜索 | 这 |

['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

| storeroom | that | very | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 库房 | 那 | 非常 | 夜晚 | . |

阿瑟尔斯通太太预计第二天回来；他必须在当晚就搜查储藏室。

[ɪf] — [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [wʌn] ['skaʊndrəl] .

| If | — | well | , | he | thought | he | could | spoil | one | scoundrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 出色地 | , | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 剧透 | 一 | 恶棍 | . |

如果——好吧，他以为他能毁掉一个恶棍。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] [ðæt] [naɪt] ,

| He | worked | to | good | advantage | during | the | day | , | and | at | nine | o'clock | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 到 | 好的 | 优势 | 期间 | 这 | 天 | , | 和 | 在 | 九 | 点钟 | 那 | 夜晚 | , |

他白天工作得很努力，到了晚上九点，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] [nuː] [kiːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| when | he | was | back | outside | the | Oriental | Building | , | there | were | three | new | keys | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 后退 | 外部 | 这 | 东方 | 建筑 | , | 那里 | 是 | 三 | 新的 | 钥匙 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

当他回到东方大厦外面时，他的口袋里有三把新钥匙。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] , ['tɪpˌtəʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| He | unlocked | the | door | noiselessly | , | tiptoed | up | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解锁 | 这 | 门 | 无声 | , | 踮着脚尖 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

他无声地打开门锁，踮着脚尖走上楼梯。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['frendli] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

| and | gained | the | friendly | blackness | of | the | ante | - | chamber | quite | unobserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 友好的 | 黑 | 的 | 这 | 赌注 | - | 房间 | 相当 | 未被观察到的 | . |

悄无声息地进入了前厅那令人愉悦的黑暗之中。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [blɑːk] [ə'weɪ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [striːt] ['entrəns] [kept] ['oʊpən] [æt; ət] [naɪt] .

| The | watchman | was | half | a | block | away | , | sitting | by | the | only | street | entrance | kept | open | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 曾是 | 一半 | 一个 | 堵塞 | 离开 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 仅有的 | 街道 | 入口 | 保留 | 打开 | 在 | 夜晚 | . |

守夜人离这里只有半个街区远，坐在晚上唯一敞开的街道入口旁。

['sɪmpkɪnz] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

| **Simpkins** | **took** | **off** | **his** | **shoes** | **and** | **found** | **his** | **sandals** | **without** | **striking** | **a** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 采取 | 离开 | 他的 | 鞋 | 和 | 成立 | 他的 | 凉鞋 | 没有 | 引人注目 | 一个 | 光 | , |

辛普金斯脱下鞋子，没开灯就找到了凉鞋。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

| **and** | **then** | **felt** | **his** | **way** | **to** | **the** | **door** | **leading** | **into** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 毛毡 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

然后他摸索着找到了通往大厅的门。

[ðə; ði] [nɑːb] ['rætld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **The** | **knob** | **rattled** | **a** | **little** | **under** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋钮 | 摇晃 | 一个 | 小的 | 在下面 | 他的 | 手 | . |

旋钮在他手下轻轻晃动了一下。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ 'nəːviŋ ] [hɪm'self] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn]

| **All** | **that** | **evening** | **he** | **had** | **been** | **nerving** | **himself** | **to** | **go** | **in** | **there** | **alone** | **and** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 晚上 | 他 | 有 | 到过 | 令人紧张 | 他自己 | 到 | 去 | 在 | 那里 | 独自的 | 和 | 在 |

[ðə; ði] [dɑːrk] ,

| **the** | **dark** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

整个晚上他都在鼓起勇气，准备独自一人在黑暗中进去。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]

| **but** | **now** | **he** | **could** | **have** | **turned** | **and** | **run** | **like** | **a** | **country** | **boy** | **passing** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 可以 | 有 | 转向 | 和 | 跑步 | 喜欢 | 一个 | 国家 | 男生 | 通过 | 一个 |

['greɪvjɑːrd] [æt; ət] [naɪt] .

| **graveyard** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|
| 墓地 | 在 | 夜晚 | . |

但现在他本可以像一个夜里路过墓地的乡下男孩一样转身就跑。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʌtərli] [blæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| **The** | **hall** | **was** | **not** | **utterly** | **black** | **,** | **as** | **he** | **had** | **expected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 不是 | 完全地 | 黑色的 | , | 作为 | 他 | 有 | 预期的 | . |

大厅并不像他预想的那样一片漆黑。

[laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [wɪ'ðaʊt] ['flikəd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] .

| **Light** | **from** | **the** | **electric** | **lamps** | **without** | **flickered** | **through** | **the** | **stained** | **-** | **glass** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 从 | 这 | 电的 | 灯 | 没有 | 闪烁 | 通过 | 这 | 染色 | - | 玻璃 | 视窗 | . |

电灯的光线没有透过彩色玻璃窗闪烁。

['gæstli] ['reɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɪt] [ʌp]

| **Ghastly** | **rays** | **of** | **yellow** | **played** | **over** | **the** | **painted** | **faces** | **on** | **the** | **walls** | **and** | **lit** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 射线 | 的 | 黄色的 | 玩 | 超过 | 这 | 绘 | 面孔 | 在 | 这 | 墙壁 | 和 | 点燃 | 向上 |

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌmi] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [desk] .

| **the** | **gilded** | **features** | **of** | **the** | **mummy** | **by** | **Mrs** | **.** | **Athelstone's** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镀金 | 特征 | 的 | 这 | 木乃伊 | 经过 | 太太 | . | - | 桌子 | . |

凄厉的黄色光芒照耀着墙上彩绘的面孔，照亮了艾瑟尔斯通太太书桌旁木乃伊的镀金面容。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['krɪmz(ə)n] [spɑːts] , [laɪk] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [blʌd] , [ɑːn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['aɪsɪs] .

| **There** | **were** | **crimson** | **spots** | **,** | **like** | **blotches** | **of** | **blood** | **,** | **on** | **the** | **veil** | **of** | **Isis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 赤红 | 地点 | , | 喜欢 | 斑点 | 的 | 血 | , | 在 | 这 | 面纱 | 的 | 伊西斯 | . |

伊西斯的面纱上有鲜红的斑点，像血迹一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['kriːpɪŋ] ['fɔːrwərd] ['stelθɪli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['sloʊli]

| **And** | **all** | **about** | **were** | **moving** | **shadows** | **,** | **creeping** | **forward** | **stealthily** | **,** | **falling** | **back** | **slowly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 关于 | 是 | 移动 | 阴影 | , | 爬行 | 向前 | 悄悄地 | , | 坠落 | 后退 | 缓慢地 |

,

**,**

,

周围都是移动的影子，悄悄地向前爬行，然后慢慢地向后撤退。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðaʊt] [flerd] [ʌp][ɔːr][daɪd] [daʊn] .
**as** **the** **light** **without** **flared** **up** **or** **died** **down** **.**
作为 这 光 没有 喇叭口 向上或者 死亡 向下 .

灯光忽明忽暗。

[step][baɪ][step] ['sɪmpkɪnz] [ədˈvænst] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['ɔːltər] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [ nəːvs ]
**Step** **by** **step** **Simpkins** **advanced** **on** **the** **black** **altar** **,** **his** **muscles** **rigid** **,** **his** **nerves**
步 经过 步 辛普金斯 先进的 在 这 黑色的 坛 , 他的 肌肉 死板的 , 他的 神经
['kwɪvərɪŋ] ,
**quivering** **,**
颤抖 ,

辛普金斯一步一步地走上黑色祭坛，肌肉僵硬，神经颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] ,
**his** **eyes** **staring** **straight** **ahead** **,**
他的 眼睛 凝视 直的 前方 ,

他双眼直视前方，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɛəz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] [tuː; tə]
**as** **a** **child** **stares** **into** **the** **dark** **for** **some** **awful** **shape** **which** **it** **fears** **to**
作为 一个 孩子 凝视 进入 这 黑暗的 为了 一些 可怕 形状 哪个 它 恐惧 到
[siː] ,
**see** **,**
看 ,

就像孩子凝视黑暗，寻找着某种令他恐惧的可怕形状一样，

[jet] [dɛəz] [nɑːt] [liːv] [ˌʌnˈsiːn] .
**yet** **dares** **not** **leave** **unseen** **.**
然而 敢于 不是 离开 看不见 .

却不敢悄然离去。

[wʌns] [pæst] [ðæt] ['ɔːltər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
**Once** **past** **that** **altar** **he** **would** **be** **safe** **at** **the** **door** **of** **the** **storeroom** **.**
一次 过去的 那 坛 他 会 是 安全的 在 这 门 的 这 库房 .

只要过了那座祭坛，他就能安全到达储藏室门口。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] !
**How** **his** **heart** **was** **beating** **!**
如何 他的 心 曾是 殴打 !

他的心脏跳得有多快!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**He** **was** **almost** **at** **it** **.**
他 曾是 几乎 在 它 .

他几乎就要成功了。

['stedi] !
**Steady** **!**
稳定的 !

稳定的!

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [geɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
**A** **few** **steps** **now** **and** **he** **would** **gain** **the** **storeroom** **.**
一个 很少 步骤 现在 和 他 会 获得 这 库房 .

再走几步，他就能拿到储藏室了。

[gʊd] [gɑːd] !
**Good** **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !
**What** **was** **that** **!**
什么 曾是 那 !

那是什么?

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔ:ltər] [tu:] [aɪz] [fleɪmd] .
**In** **the** **blackness** **behind** **the** **altar** **two** **eyes** **flamed** **.**
在 这 黑 在后面 这 坛 二 眼睛 火焰 .

祭坛后方的黑暗中，两只眼睛燃烧着火焰。

['sɪmpkɪnz] [stɑ:pt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:r][tu:; tə] [æd'væns] .
**Simpkins** **stopped** **;** **he** **was** **helpless** **to** **turn** **or** **to** **advance** **.**
辛普金斯 停止 ; 他 曾是 无助 到 转动 或者 到 进步 .

辛普金斯停了下来；他既无法转身也无法前进。

[pər'hæps] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] .
**Perhaps** **if** **he** **did** **not** **move** **,** **it** **would** **not** **.**
也许 如果 他 做过 不是 移动 , 它 会 不是 .

或许如果他不动，就不会发生这种情况。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tens] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
**A** **moment** **he** **stood** **there** **,** **tense** **with** **terror** **,**
一个 片刻 他 站立 那里 , 紧张 和 恐怖 ,

他站在那里，浑身紧绷，恐惧不已。

[ðen] — [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər][ðə; ði] [θɪŋ] [flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**then** **—** **straight** **from** **the** **altar** **the** **thing** **flew** **at** **his** **throat** **.**
然后 — 直的 从 这 坛 这 事物 飞翔 在 他的 喉 .

然后——那东西直接从祭坛上飞向他的喉咙。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] : [ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['ʌpwərd] [wʌz; wəz]
**But** **quick** **as** **it** **was** **:** **the** **involuntary** **jerk** **of** **his** **arm** **upward** **was**
但 快的 作为 它 曾是 : 这 非自愿 混蛋 的 他的 手臂 向上 曾是
['kwɪkər] ,
**quicker** **,**
更快 ,

但即便如此迅速：他手臂不由自主地向上猛地一甩，速度更快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [bloʊ] .
**and** **it** **received** **the** **blow** **.**
和 它 已收到 这 吹 .

它遭受了打击。

[snɑ:lɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [li:pt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
**Snarling** **,** **the** **thing** **fell** **to** **the** **floor** **,** **and** **leaped** **back** **into** **the** **darkness** **.**
咆哮 , 这 事物 跌倒 到 这 地面 , 和 跳跃 后退 进入 这 黑暗 .

那东西咆哮着倒在地上，然后跃回黑暗中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [kæt] .
**It** **was** **Mrs** **.** **Athelstone's** **cat** **.**
它 曾是 太太 . - 猫 .

那是艾瑟尔斯通太太的猫。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpkɪnz] - [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [soʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] ,
**So** **strong** **was** **Simpkins** **'** **revulsion** **of** **feeling** **,** **so** **great** **his** **relief** **,**
所以 强的 曾是 辛普金斯 - 厌恶 的 感觉 , 所以 伟大的 他的 宽慰 ,

辛普金斯对情感的厌恶如此强烈，他的解脱感也如此巨大。

[ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terər] ,
**that** **he** **forgot** **the** **real** **cause** **of** **his** **terror** **,**
那 他 忘了 这 真实的 原因 的 他的 恐怖 ,

他忘记了自己真正恐惧的根源。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] , ['wiːkli] [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]

| and | sank | down | on | the | very | steps | of | the | altar | , | weakly | exclaiming | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 非常 | 步骤 | 的 | 这 | 坛 | , | 弱 | 惊呼 | 超过 | 和 |

['oʊvər] [ə'gen] :

| over | again | : |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | : |

她瘫坐在祭坛的台阶上，虚弱地一遍又一遍地喊着：

" ['oʊnli][ðə; ði][kæt] !

| " | Only | the | cat | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | 猫 | ! |

只有猫！

['oʊnli][ðə; ði][kæt] !

| Only | the | cat | ! |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 猫 | ! |

只有猫！

[greɪt] [ skɔt ] !

| Great | Scott | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯科特 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] !

| how | it | frightened | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 害怕 | 我 | ! |

真是吓死我了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [klɪk]

| " | He | had | been | sitting | there | for | a | few | minutes | when | he | heard | a | soft | click |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 柔软的 | 点击 |

,

,

,

他坐在那里几分钟后，听到一声轻微的咔哒声。

[klɪk] , [dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

| click | , | just | to | his | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | , | 只是 | 到 | 他的 | 正确的 | . |

点击，就在他右边。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . -

| Some | one | was | turning | a | key | in | the | door | leading | from | Mrs | . | Athelstone's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 转弯 | 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 门 | 领导 | 从 | 太太 | . | - |

[ə'pɑːrtmənts] .

| apartments | . |
|---|---|
| 公寓 | . |

有人正在转动钥匙打开通往艾瑟尔斯通太太公寓的门。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][hænd][græsp][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

| As | he | jumped | to | his | feet | , | he | heard | a | hand | grasp | the | doorknob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跳了起来 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他 | 听到 | 一个 | 手 | 抓牢 | 这 | 门把手 | . |

他猛地站起身来，听到一只手握住了门把手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ,

| He | looked | around | for | a | hiding | - | place | , | ran | a | few | steps | from | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | , | 跑 | 一个 | 很少 | 步骤 | 从 | 这 | 坛 | , |

他环顾四周寻找藏身之处，然后从祭坛边跑了几步，

['dʌbld] [laɪk][ə; eɪ] [beɪt] [ræt] , [ænd; ənd] [dʌv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['aɪsɪs]

| **doubled** | **like** | **a** | **baited** | **rat** | **,** | **and** | **dove** | **into** | **the** | **blackness** | **behind** | **the** | **veil** | **of** | **Isis** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍 | 喜欢 | 一个 | 诱饵 | 鼠 | , | 和 | 鸽子 | 进入 | 这 | 黑 | 在后面 | 这 | 面纱 | 的 | 伊西斯 |

.

**:**

.

像一只上了钩的老鼠一样，一头扎进了伊西斯面纱后的黑暗之中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [tʃuːz] ;

| **There** | **had** | **been** | **no** | **time** | **to** | **choose** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 时间 | 到 | 选择 | ; |

根本没有时间做出选择；

[fɔːr; fər]['hɑːrdli][wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪf] ['ʌndər] ['kʌvər][ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| **for** | **hardly** | **was** | **he** | **safe** | **under** | **cover** | **and** | **peeping** | **out** | **from** | **between** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 曾是 | 他 | 安全的 | 在下面 | 覆盖 | 和 | 偷窥 | 出去 | 从 | 之间 | 这 |

[foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ['sloʊli] .

| **folds** | **of** | **the** | **veil** | **than** | **the** | **door** | **swung** | **open** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 的 | 这 | 面纱 | 比 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 缓慢地 | . |

他刚躲在面纱的褶皱间偷偷往外看，还没来得及感到安全，门就缓缓地开了。

['vaɪ, 'viː]

**VI**

六年级

六

[tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| **t** | **was** | **Mrs** | **.** | **Athelstone** | **who** | **came** | **through** | **the** | **doorway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 曾是 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | WHO | 来了 | 通过 | 这 | 门口 | . |

走进门的是艾瑟尔斯通太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ə; eɪ][sɔːft] , ['sɪlkən] [waɪt] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]

| **She** | **was** | **all** | **in** | **white** | **,** | **a** | **soft** | **,** | **silken** | **white** | **,** | **which** | **floated** | **about** | **her** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 在 | 白色的 | , | 一个 | 柔软的 | , | 丝 | 白色的 | , | 哪个 | 漂浮 | 关于 | 她 | 喜欢 | 一个 |

[klaʊd] ,

| **cloud** | **,** |
|---|---|
| 云 | , |

她一身白衣，柔软丝滑的白色，像云朵一样在她周围飘浮。

['drɪftɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]

| **drifting** | **back** | **from** | **her** | **bare** | **arms** | **and** | **throat** | **,** | **and** | **suggesting** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 后退 | 从 | 她 | 裸 | 武器 | 和 | 喉 | , | 和 | 建议 | 这 |

['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] .

| **rounded** | **outlines** | **of** | **her** | **limbs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆润 | 概述 | 的 | 她 | 四肢 | . |

从她裸露的手臂和喉咙向后飘去，勾勒出她四肢的圆润轮廓。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] , ['breɪdɪd] , [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

| **Her** | **black** | **hair** | **,** | **braided** | **,** | **hung** | **below** | **her** | **waist** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 头发 | , | 编织 | , | 悬挂 | 以下 | 她 | 腰部 | , |

她黑色的头发编成辫子，垂到腰间以下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ðə; ði]['goʊldən] [æsp] [baʊnd] [bæk] [ðə; ði] [kəːlz] .

| **and** | **from** | **her** | **forehead** | **the** | **golden** | **asp** | **bound** | **back** | **the** | **curls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 前额 | 这 | 金的 | 阿斯巴德 | 边界 | 后退 | 这 | 卷发 | . |

金色的毒蛇从她的额头上缠住了卷发。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] — ['jeloʊ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] .

| **Her** | **arms** | **were** | **full** | **of** | **roses** | **—** | **yellow** | **,** | **white** | **and** | **red** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 满的 | 的 | 玫瑰 | — | 黄色的 | , | 白色的 | 和 | 红色的 | . |

她怀里抱着满满的玫瑰——黄色的、白色的、红色的。

[fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔːl] ,

| **For** | **an** | **uncertain** | **moment** | **she** | **stood** | **just** | **within** | **the** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 不确定 | 片刻 | 她 | 站立 | 只是 | 之内 | 这 | 大厅 | , |

她犹豫地站在大厅里，一时不知所措。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənts] .

| **bathed** | **in** | **the** | **light** | **that** | **shone** | **through** | **from** | **her** | **apartments** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 这 | 光 | 那 | 闪耀 | 通过 | 从 | 她 | 公寓 | . |

沐浴在从她公寓里透进来的阳光中。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][veɪl] .

| **Then** | **she** | **closed** | **the** | **door** | **and** | **walked** | **toward** | **the** | **veil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 步行 | 朝向 | 这 | 面纱 | . |

然后她关上门，走向面纱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| **As** | **she** | **came** | **through** | **the** | **shafts** | **of** | **light** | **from** | **the** | **windows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 通过 | 这 | 轴 | 的 | 光 | 从 | 这 | 视窗 | , |

当她穿过窗户射进来的光束时，

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][spɑːts] .

| **her** | **gown** | **was** | **stained** | **with** | **crimson** | **spots** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 袍 | 曾是 | 染色 | 和 | 赤红 | 地点 | . |

她的长袍上沾满了鲜红的斑点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sɪmpkɪnz] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɜːr; hər]

| **She** | **was** | **at** | **the** | **altar** | **now** | **,** | **and** | **Simpkins** | **could** | **no** | **longer** | **see** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 坛 | 现在 | , | 和 | 辛普金斯 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | 她 |

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

| **without** | **changing** | **his** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 变化 | 他的 | 位置 | . |

她现在站在圣坛前，辛普金斯不改变姿势就再也看不到她了。

['stelθɪli] [hiː; hi] [edʒd] [ə'lɔːŋ] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| **Stealthily** | **he** | **edged** | **along** | **,** | **careless** | **of** | **the** | **statue** | **just** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | 他 | 边缘 | 沿着 | , | 粗心 | 的 | 这 | 雕像 | 只是 | 在后面 | 他 | . |

他蹑手蹑脚地向前挪动，丝毫不在意身后的雕像。

[æz; əz][hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [hiːpt]

| **As** | **he** | **parted** | **the** | **folds** | **of** | **the** | **veil** | **he** | **saw** | **that** | **the** | **altar** | **was** | **heaped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 分手了 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 面纱 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 坛 | 曾是 | 堆积如山 |

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

| **with** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 花朵 | . |

当他拨开面纱的褶皱时，他看到祭坛上堆满了鲜花。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [fæn'tæstɪkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [stʊd] ['mɪsɪz] .

| **Just** | **beyond** | **,** | **the** | **light** | **playing** | **fantastically** | **on** | **her** | **upturned** | **face** | **,** | **stood** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | , | 这 | 光 | 玩耍 | 太棒了 | 在 | 她 | 翻转 | 脸 | , | 站立 | 太太 | . |

['æθəlˌstoʊn] .

| **Athelstone** | **.** |
|---|---|
| 阿瑟尔斯通 | . |

就在不远处，阳光奇妙地洒在她仰起的脸上，站着艾瑟尔斯通夫人。

['sɪmpkɪnz] [kloʊzd][ðə; ði][veɪl] [ə'brʌptli] .

| **Simpkins** | **closed** | **the** | **veil** | **abruptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 关闭 | 这 | 面纱 | 突然 | . |

辛普金斯突然合上了面纱。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][bɔɪ] [hæd; həd]

| There | came | to | him | the | remembrance | of | the | time | when | the | boy | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 男生 | 有 |

[pʊld] [ðə; ði]['kæts][teɪl] ,

| pulled | the | cat's | tail | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 这 | 猫的 | 尾巴 | , |

他突然想起男孩曾经拽过猫尾巴的那件事。

[hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kjʊriəs] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| her | anger | and | her | curious | exclamation | ; | and | again | , | the | repetition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愤怒 | 和 | 她 | 好奇的 | 感叹 | ; | 和 | 再次 | , | 这 | 重复 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

| it | in | his | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 他的 | 案件 | , |

她的愤怒和她奇怪的惊呼；以及，在他身上再次出现的同样情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['hændəld][ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] - ['rʌfli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| when | he | had | handled | the | mummy | of | Amosis | roughly | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 处理 | 这 | 木乃伊 | 的 | - | 大致 | ; | 和 | 她 |

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['sɪmblz] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] .

| affectation | of | Egyptian | symbols | as | ornaments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做作 | 的 | 埃及人 | 符号 | 作为 | 装饰品 | . |

当他粗暴地对待阿莫西斯的木乃伊时；以及她对埃及符号作为装饰的矫揉造作。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['saɪmən] - [pjʊr] [blə'vætskiː] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ,

| " | She's | the | simon | - | pure | Blavatsky | , | all | right | , | " | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 这 | 西蒙 | - | 纯的 | 布拉瓦茨基 | , | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 结束 | , |

“她就是纯洁无瑕的布拉瓦茨基，没错，”他总结道。

[æz; əz][hiː; hi] [piːst] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

| as | he | pieced | these | things | into | what | he | had | just | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 拼接 | 这些 | 事物 | 进入 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 已见 | . |

他将这些事情与他刚才看到的景象拼凑起来。

" [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [beɪs] [ˌɪmi'teiʃənz] .

| " | All | others | are | base | imitations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 其他的 | 是 | 根据 | 仿制品 | . |

其他都是低劣的仿制品。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['mɑːnstrəs]

| " | The | reporter | had | gathered | from | his | little | reading | that | behind | these | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 记者 | 有 | 聚集 | 从 | 他的 | 小的 | 阅读 | 那 | 在后面 | 这些 | 滔天 |

[ gɔdz ][ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'pleks]['sɪmbəlɪzəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ə'kɪn][tuː; tə]

| gods | and | this | complex | symbolism | there | was | something | near | akin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神 | 和 | 这 | 复杂的 | 象征意义 | 那里 | 曾是 | 某物 | 靠近 | 类似的 | 到 |

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [ɪ'senʃlz] ,

| Christianity | in | a | few | great | essentials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 在 | 一个 | 很少 | 伟大的 | 必需品 | , |

“这位记者从他略微阅读的资料中了解到，在这些可怕的神祇和复杂的象征意义背后，有一些与基督教非常相似的核心要素。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['temprəmənt] ,

| and | he | understood | how | a | woman | of | Mrs | . | Athelstone's | temperament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 理解 | 如何 | 一个 | 女士 | 的 | 太太 | . | - | 气质 | , |

他明白像艾瑟尔斯通夫人这样性情的女人，

[ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] , [maɪt]
**engrossed** **in** **the** **study** **of** **these** **things** **and** **living** **in** **these** **surroundings** **,** **might**
全神贯注 在 这 学习 的 这些 事物 和 活的 在 这些 周围环境 , 可能
[biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
**be** **affected** **by** **them** **.**
是 做作的 经过 他们 .

沉浸于对这些事物的研究，生活在这样的环境中，可能会受到它们的影响。

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ʃruːd] , [hɑːrd] ['jæŋki] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
**Even** **he** **,** **shrewd** **,** **hard** **Yankee** **that** **he** **was** **,** **had** **felt** **the** **influence** **of**
甚至 他 , 精明 , 难的 扬基 那 他 曾是 , 有 毛毡 这 影响 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
**the** **place** **,**
这 地方 ,

即使是他，一个精明强干的北方佬，也感受到了这个地方的影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ðen] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] [æt; ət]
**and** **there** **was** **that** **behind** **him** **then** **which** **made** **his** **heart** **beat** **quicker** **at**
和 那里 曾是 那 在后面 他 然后 哪个 制成 他的 心 打 更快 在
[ðə; ði] [θɔːt] .
**the** **thought** **.**
这 想法 .

想到身后的事，他的心跳就加快了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**When** **he** **looked** **out** **again** **Mrs** **.** **Athelstone** **was** **gone** **.**
什么时候 他 看起来 出去 再次 太太 . 阿瑟尔斯通 曾是 已消失 .

当他再次向外望去时，艾瑟尔斯通太太已经不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ;
**He** **was** **impatient** **to** **get** **to** **his** **work** **in** **the** **storeroom** **;**
他 曾是 不耐烦 到 得到 到 他的 工作 在 这 库房 ;

他迫不及待地想去仓库工作；

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
**but** **first** **he** **peeped** **out** **again** **to** **make** **sure** **that** **she** **had** **returned** **to**
但 第一的 他 偷窥 出去 再次 到 制作 当然 那 她 有 返回 到
[hɜːr; hər] [ruːm] .
**her** **room** **.**
她 房间 .

但首先他又探头出去看了看，确认她是否已经回到房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˌɔːrdn'erəli] [wɜːrkt] .
**She** **was** **still** **in** **the** **hall** **,** **walking** **about** **in** **the** **corner** **where** **she** **ordinarily** **worked** **.**
她 曾是 仍然 在 这 大厅 , 步行 关于 在 这 角落 在哪里 她 按说 工作 .

她仍然待在走廊里，在她平时工作的角落里走来走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn][hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [naʊ] [ðæt] [woʊk] [ə; eɪ] [nuː]
**There** **was** **something** **methodical** **in** **her** **movements** **now** **that** **woke** **a** **new**
那里 曾是 某物 有条不紊 在 她 移动 现在 那 觉醒 一个 新的
['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪmpkɪnz] .
**interest** **in** **Simpkins** **.**
兴趣 在 辛普金斯 .

她现在的举止中透着一股有条不紊的劲儿，这重新燃起了我对辛普金斯的兴趣。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ? " [hiː; hi] [θɔːt] .
**"** **What** **the** **dickens** **can** **she** **be** **up** **to** **?** **"** **he** **thought** **.**
" 什么 这 狄更斯 能 她 是 向上 到 ? " 他 想法 .

"她到底在搞什么鬼？"他心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | had | lit | a | lamp | , | and | had | shaded | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 点燃 | 一个 | 灯 | , | 和 | 有 | 阴影 | 它 | , |

她点亮了一盏灯，并盖上了灯罩。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər] [kən'træktɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| so | that | its | rays | were | contracted | in | a | circle | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它是 | 射线 | 是 | 合同 | 在 | 一个 | 圆圈 | 在 | 这 | 地面 | . |

因此，它的光线在地板上收缩成一个圆圈。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [let]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

| From | a | cupboard | let | into | the | wall | she | was | taking | bottles | and | brushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 橱柜 | 让 | 进入 | 这 | 墙 | 她 | 曾是 | 采取 | 瓶子 | 和 | 刷子 | , |

她从墙上的一个壁橱里拿出瓶子和刷子，

[ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ 'bændidʒ ] [ænd; ənd][sʌm; səm][bɑːksɪz][ʌv; əv][ 'pigmənts ] .

| a | roll | of | linen | bandages | and | some | boxes | of | pigments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷 | 的 | 亚麻布 | 绷带 | 和 | 一些 | 盒子 | 的 | 颜料 | . |

一卷亚麻绷带和几盒颜料。

['æftər] ['leɪɪŋ] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

| After | laying | these | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 躺下 | 这些 | 在 | 这 | 地面 | , |

把它们铺在地板上之后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [blæk] ['mʌmi] [keɪs] [baɪ][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,

| she | walked | over | to | the | big | black | mummy | case | by | her | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 大的 | 黑色的 | 木乃伊 | 案件 | 经过 | 她 | 桌子 | , |

她走到桌旁那个巨大的黑色木乃伊柜前。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .

| and | pushed | until | she | had | turned | it | around | with | its | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 直到 | 她 | 有 | 转向 | 它 | 大约 | 和 | 它是 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

她用力推，直到把它转过来，让它正面朝向墙壁。

[wʌt] ['hiːðn] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| What | heathen | game | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 异教徒 | 游戏 | 曾是 | 这 | ? |

这是什么异教徒的游戏?

['sɪmpkɪnz] - ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

| Simpkins | - | interest | increased | , | and | he | poked | his | head | out | boldly | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | - | 兴趣 | 增加 | , | 和 | 他 | 戳 | 他的 | 头 | 出去 | 大胆地 | 从 | 这 |

['ʃɛltɜ˞ɪŋ] [veɪl] .

| sheltering | veil | . |
|---|---|---|
| 庇护所 | 面纱 | . |

辛普金斯的兴趣越来越浓厚，他大胆地从遮蔽的面纱后探出头来。

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [naʊ] ,

| Mrs | . | Athelstone | was | standing | directly | in | front | of | the | case | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 曾是 | 常设 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 案件 | 现在 | , |

阿瑟尔斯通夫人此刻就站在案发现场正前方。

['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .

| pulling | and | tugging | in | an | effort | to | bring | it | down | on | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 和 | 拉扯 | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 带来 | 它 | 向下 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

她使劲拉扯，试图把它拉到自己的肩膀上。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['streɪnɪŋ] ,

| Finally | , | she | managed | to | tilt | it | toward | her | , | and | then | , | straining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 她 | 管理 | 到 | 倾斜 | 它 | 朝向 | 她 | , | 和 | 然后 | , | 紧张 | , |

最后，她设法将它向自己倾斜，然后，使劲儿，

[ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

| she | lowered | it | until | it | rested | flat | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 降低 | 它 | 直到 | 它 | 休息 | 平坦的 | 在 | 这 | 地面 | . |

她把它放低，直到它平放在地板上。

" ['sɑ:ri] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [hænd] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['gælənt] ['sɪmpkɪnz] ;

| " | Sorry | I | couldn't | have | lent | a | hand | , | " | thought | the | gallant | Simpkins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 我 | 不能 | 有 | 借出的 | 一个 | 手 | , | " | 想法 | 这 | 英勇 | 辛普金斯 | ; |

“很遗憾我没能帮上忙，”英勇的辛普金斯心想；

" [ðə; ði] [oʊld] [bʌk] [mʌst; məst] [weɪ] [ə; eɪ] [tʌn] .

| " | the | old | buck | must | weigh | a | ton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 巴克 | 必须 | 称重 | 一个 | 吨 | . |

这只老雄鹿肯定重达一吨。

[naʊ] [wɒts] [ʃi:; ʃi] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [pæ'seɪ] , [θri:] - ['θaʊz(ə)nd] - ['jɪrz] - [ded] [spɔ:rt] [fɔ:r; fər]

| Now | what's | she | bothering | around | that | passé | , | three | - | thousand | - | years | - | dead | sport | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是什么 | 她 | 烦人 | 大约 | 那 | 过去 | , | 三 | - | 千 | - | 年 | - | 死的 | 运动 | 为了 |

?

| ? |
|---|
| ? |

她现在还对这项过时的、三千年前就消失的运动如此痴迷，到底是为了什么呢?

" [hɜ:r; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] , ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [kætˌlaɪk] ,

| " | Her | back | was | toward | him | ; | so | , | cautious | and | catlike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 后退 | 曾是 | 朝向 | 他 | ; | 所以 | , | 谨慎 | 和 | 猫科动物 | , |

“她背对着他；所以，小心翼翼，像猫一样，

[hi:; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [glaidid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊst] [nɑ:t]

| he | stole | from | behind | the | veil | and | glided | to | the | shelter | of | a | post | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 从 | 在后面 | 这 | 面纱 | 和 | 滑翔 | 到 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 邮政 | 不是 |

[ten] [fi:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

| ten | feet | from | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 十 | 脚 | 从 | 她 | . |

他从面纱后悄悄溜出来，滑到离她不到十英尺的一根柱子后面躲避。

[hi:; hi] [piəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] .

| He | peered | around | it | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 窥视 | 大约 | 它 | 急切地 | . |

他急切地四处张望。

[stɪl] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['efərts] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,

| Still | panting | from | her | efforts | , | she | was | on | her | knees | beside | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 喘息 | 从 | 她 | 努力 | , | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 这 | 案件 | , |

她仍然气喘吁吁，跪在箱子旁边。

['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [ɪn] [ðə; ði] [jeɪl] [lɑ:k] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'nækrənɪzəm] [wɪtʃ] ['sɪmpkɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

| fumbling | a | key | in | the | Yale | lock | , | a | curious | anachronism | which | Simpkins | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 耶鲁大学 | 锁 | , | 一个 | 好奇的 | 时代错置 | 哪个 | 辛普金斯 | , | 在 | 他的 |

['kli:nɪŋ] ,

| cleaning | , |
|---|---|
| 打扫 | , |

辛普金斯在打扫耶鲁大学时，笨拙地用钥匙打开了锁，这是一个奇怪的时代错位现象。

[hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] ['mʌmi] ['keɪsɪz] .

| had | found | on | all | the | more | valuable | mummy | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 在 | 全部 | 这 | 更多的 | 有价值的 | 木乃伊 | 案例 | . |

在所有更有价值的木乃伊棺材上都发现了这一点。

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sɪkəmɔ:r] [wʊd] , [kəm'pærətɪvli] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:]

| The | lid | was | of | sycamore | wood | , | comparatively | light | , | and | she | lifted | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 曾是 | 的 | 梧桐树 | 木头 | , | 比较 | 光 | , | 和 | 她 | 抬起 | 它 |

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

| without | trouble | . |
|---|---|---|
| 没有 | 麻烦 | . |

盖子是用梧桐木做的，比较轻，她毫不费力地就把它抬起来了。

[ðen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ʃoʊn] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [keɪs] ,

| Then | the | rays | of | the | lamp | shone | full | into | the | open | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 射线 | 的 | 这 | 灯 | 闪耀 | 满的 | 进入 | 这 | 打开 | 案件 | , |

然后，灯光完全照射进敞开的箱子里。

[ænd; ənd] ['sɪmpkɪnz] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]

| and | Simpkins | looked | over | the | shoulders | of | the | kneeling | woman | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛普金斯 | 看起来 | 超过 | 这 | 肩膀 | 的 | 这 | 跪着 | 女士 | 在 | 这 |

['mʌmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [fʊl] [sɪks] [fi:t] [ɪn][laɪf] .

| mummy | of | a | man | who | had | stood | full | six | feet | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木乃伊 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 站立 | 满的 | 六 | 脚 | 在 | 生活 | . |

辛普金斯越过跪着的女人的肩膀，看到了那具木乃伊，木乃伊生前身高足有六英尺。

[hi:; hi][ stɛərd ] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ,

| He | stared | long | at | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 长的 | 在 | 这 | 脸 | , |

他盯着那张脸看了很久，

['si:kɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃrɪvld] [fitʃər] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [gru:] [ɪn][hɪm; ɪm]

| seeking | in | those | shriveled | features | a | reason | for | the | horror | which | grew | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 在 | 那些 | 干瘪 | 特征 | 一个 | 原因 | 为了 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 生长 | 在 | 他 |

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ,

| as | he | gazed | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | , |

他试图从那张干瘪的脸上找到一个原因，来解释他凝视时心中日益增长的恐惧。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [bæk] ['ɪntu:][laɪf] [ə'gen] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

| trying | to | build | back | into | life | again | that | thing | which | once | had | been | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 建造 | 后退 | 进入 | 生活 | 再次 | 那 | 事物 | 哪个 | 一次 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | . |

试图将那个曾经是人的东西重新塑造成生命。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [si:md] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

| For | there | was | something | about | it | which | seemed | different | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 它 | 哪个 | 似乎 | 不同的 | 从 | 那些 |

[i'dʒɪpʃnz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] .

| Egyptians | of | whom | he | had | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃及人 | 的 | 谁 | 他 | 有 | 读 | . |

因为他觉得埃及人身上有些东西与他读过的那些埃及人不一样。

['sloʊli] [ðə; ði] ['veɪgli] - [fə'mɪliər] [fitʃər] [fɪld] [aʊt] , [ʌn'tɪl] ['sɪmpkɪnz] [sɔ:] — [nɑ:t][ðə; ði] ['swɔ:rði] ,

| Slowly | the | vaguely | - | familiar | features | filled | out | , | until | Simpkins | saw | — | not | the | swarthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 依稀 | - | 熟悉的 | 特征 | 已填 | 出去 | , | 直到 | 辛普金斯 | 锯 | — | 不是 | 这 | 黝黑的 | , |

[loʊ] - [b'raʊd] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋ] ,

| low | - | browed | face | of | an | Egyptian | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 眉毛 | 脸 | 的 | 一个 | 埃及人 | 国王 | , |

渐渐地，那些似曾相识的五官变得清晰起来，直到辛普金斯看到的——不是埃及国王黝黑、低眉的脸，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌdi] , ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] — [æt; ət][læst][hi:; hi]

| but | the | ruddy | , | handsome | face | of | an | Englishman | , | and | — | at | last | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 红润 | , | 英俊的 | 脸 | 的 | 一个 | 英国人 | , | 和 | — | 在 | 最后的 | 他 |

[wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

| was | sure | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | , |

但那张红润英俊的脸庞，是英国人的典型特征，而且——他终于确信——

[ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| a | face | like | that | of | a | photograph | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脸 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 照片 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

一张脸，就像他口袋里的照片一样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm]

| And | in | that | same | moment | there | went | through | his | mind | a | sentence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 相同的 | 片刻 | 那里 | 去 | 通过 | 他的 | 头脑 | 一个 | 句子 | 从 |

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pɪktʃər] ['letər] :

| the | curious | picture | letter | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 图片 | 信 | : |

就在那一瞬间，他脑海中闪过那封奇特图画信中的一句话：

" [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][ə'baʊt] [dʌn] .

| " | That | thing | that | I | have | to | do | is | about | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 事物 | 那 | 我 | 有 | 到 | 做 | 是 | 关于 | 完毕 | . |

“我必须做的那件事差不多完成了。”

" [ɔːl'redi] , [ɪn][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Already | , | in | his | absorption | , | he | had | started | out | from | the | shelter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已经 | , | 在 | 他的 | 吸收 | , | 他 | 有 | 开始 | 出去 | 从 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 |

['pɪlər] ,

| pillar | , |
|---|---|
| 支柱 | , |

“他全神贯注于此，已经悄然离开了柱子的庇护。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [krept] ['fɔːrwərd] .

| and | now | he | crept | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 悄悄地爬 | 向前 | . |

然后他悄悄地向前爬去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [siːn] ['nʌθɪŋ] ,

| He | was | almost | on | her | , | and | she | had | heard | nothing | , | seen | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 在 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 听到 | 没有什么 | , | 已见 | 没有什么 | , |

他几乎就要贴到她身上了，而她却什么也没听到，什么也没看到。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

| but | suddenly | she | felt | him | coming | , | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 毛毡 | 他 | 未来 | , | 和 | 转向 | . |

但突然间她感觉到他靠近，便转过身去。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːrtld] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

| And | as | her | eyes | , | full | of | fear | in | the | first | startled | consciousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 眼睛 | , | 满的 | 的 | 害怕 | 在 | 这 | 第一的 | 惊慌 | 意识 | 的 |

[dɪ'skʌvəri] ,

| discovery | , |
|---|---|
| 发现 | , |

而当她意识到自己被发现时，她的眼中充满了恐惧，

[met][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| met | his | , | he | sprang | at | her | , | and | pinioned | her | arms | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | , | 他 | 弹簧 | 在 | 她 | , | 和 | 钉住 | 她 | 武器 | 到 | 她 | 边 | . |

他迎上去，扑向她，将她的双臂紧紧地按在身侧。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| But | only | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但只是一瞬间。

[fɪr] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [ʃiː; ʃi][hæf] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] .

| Fear | fought | with | her | , | and | by | a | mighty | effort | she | half | shook | herself | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 战斗 | 和 | 她 | , | 和 | 经过 | 一个 | 强大的 | 努力 | 她 | 一半 | 摇晃 | 她自己 | 自由的 | . |

恐惧与她搏斗，她费了九牛二虎之力才勉强挣脱出来。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][felt][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

| " | Suddenly | she | felt | him | coming | , | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 她 | 毛毡 | 他 | 未来 | , | 和 | 转向 | . |

"突然，她感觉到他来了，便转过身去。"

" ['sɪmpkɪnz] [faʊnd] [hɪm'self] ['strʌglɪŋ] ['despərətli] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

| " | Simpkins | found | himself | struggling | desperately | now | to | regain | his | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛普金斯 | 成立 | 他自己 | 挣扎 | 绝望地 | 现在 | 到 | 恢复 | 他的 | 优势 | . |

"辛普金斯现在拼命想要重新夺回优势。"

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmp] [kræʃt] ['oʊvər] , ['li:vɪŋ]

| Already | his | greater | strength | was | telling | , | when | the | lamp | crashed | over | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他的 | 更大的 | 力量 | 曾是 | 讲述 | , | 什么时候 | 这 | 灯 | 崩溃了 | 超过 | , | 离开 |

[ðem; ðəm][ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

| them | in | darkness | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 黑暗 | , |

他强大的力量已经显露无疑，灯盏摔落，陷入黑暗之中。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di]['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| and | he | felt | the | blow | of | a | heavy | body | striking | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 这 | 吹 | 的 | 一个 | 重的 | 身体 | 引人注目 | 他的 | 后退 | . |

他感到背部被一个沉重的身躯重重地撞了一下。

[klɔ:z] [dʌg] [θru:] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

| Claws | dug | through | his | clothes | , | deep | into | his | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 挖 | 通过 | 他的 | 衣服 | , | 深的 | 进入 | 他的 | 肉 | . |

利爪撕破了他的衣服，深深地刺入他的血肉之中。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] , ['baɪtɪŋ][ænd; ənd] ['terɪŋ] ,

| Something | was | at | his | head | now | , | biting | and | tearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 在 | 他的 | 头 | 现在 | , | 咬 | 和 | 撕裂 | , |

有什么东西正咬着他的头，撕咬着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | the | warm | blood | was | trickling | down | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖的 | 血 | 曾是 | 涓涓细流 | 向下 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

温热的血液顺着他的眼眶流了下来。

[ə; eɪ] ['stelθi] [pɔ:] [ri:tʃt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

| A | stealthy | paw | reached | round | for | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隐秘的 | 爪子 | 达到 | 圆形的 | 为了 | 他的 | 喉 | . |

一只悄无声息的爪子伸向了他的喉咙。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts]['sɪlkən] ['sɜ:rfɪs] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ber] [fleʃ] ,

| He | could | feel | its | silken | surface | passing | over | his | bare | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 它是 | 丝 | 表面 | 通过 | 超过 | 他的 | 裸 | 肉 | , |

他能感觉到它丝滑的表面掠过他裸露的肌肤。

[ðə; ði] ['ʌn'ʃi:ðɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sti:l] [tu:; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| the | unsheathing | of | its | steel | to | strike | , | and | , | as | it | sank | into | his | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拔鞘 | 的 | 它是 | 钢 | 到 | 罢工 | , | 和 | , | 作为 | 它 | 沉没 | 进入 | 他的 | 喉 | , |

刀刃拔出，刺入他的喉咙，

[hi:; hi] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lu:snɪŋ] , [tu:; tə][du:] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ,

| he | seized | it | , | loosening | , | to | do | this | , | his | hold | on | Mrs | . | Athelstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 它 | , | 松动 | , | 到 | 做 | 这 | , | 他的 | 抓住 | 在 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , |

他抓住它，放松了对艾瑟尔斯通夫人的控制，以此来达到目的。

[kwaɪt] ['kerləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['menəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] .

| quite | careless | of | her | in | the | pain | and | menace | of | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 粗心 | 的 | 她 | 在 | 这 | 疼痛 | 和 | 威胁 | 的 | 那 | 片刻 | . |

在那一刻的痛苦和威胁中，他完全忽略了她。

[stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [kæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

| **Still** | **clutching** | **the** | **great** | **black** | **cat** | **,** | **though** | **it** | **bit** | **and** | **tore** | **at** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 紧握 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 猫 | , | 尽管 | 它 | 少量 | 和 | 撕裂 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他仍然紧紧抱着那只大黑猫，尽管它撕咬着他的手。

[hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **he** | **gained** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 他的 | 脚 | . |

他站稳了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,

| **In** | **the** | **darkness** | **he** | **could** | **see** | **nothing** | **but** | **two** | **blazing** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗 | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | 但 | 二 | 炽烈 | 眼睛 | , |

黑暗中他什么也看不见，只有两只燃烧的眼睛。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][spɑːrk][daɪd][ɪn][ðem; ðəm][dɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][rɪ'læks] .

| **and** | **not** | **until** | **the** | **last** | **spark** | **died** | **in** | **them** | **did** | **his** | **fingers** | **relax** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 直到 | 这 | 最后的 | 火花 | 死亡 | 在 | 他们 | 做过 | 他的 | 手指 | 放松 | . |

直到他眼中最后一丝火花熄灭，他的手指才放松下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ][dʒɔɪ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][lɪmp]['bɑːdi] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]['aɪsɪs] ,

| **Then** | **,** | **with** | **a** | **savage** | **joy** | **,** | **he** | **threw** | **the** | **limp** | **body** | **against** | **the** | **altar** | **of** | **Isis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 野蛮的 | 喜悦 | , | 他 | 扔 | 这 | 跛行 | 身体 | 反对 | 这 | 坛 | 的 | 伊西斯 | , |

然后，他带着一种狂喜，将那具软绵绵的尸体扔向伊西斯女神的祭坛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .

| **and** | **turned** | **to** | **see** | **what** | **had** | **become** | **of** | **Mrs** | **.** | **Athelstone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | . |

然后转身去看阿瑟尔斯通太太发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɑːn]

| **She** | **lay** | **quite** | **still** | **where** | **he** | **had** | **left** | **her** | **,** | **a** | **huddled** | **heap** | **of** | **white** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 相当 | 仍然 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 一个 | 蜷缩着 | 堆 | 的 | 白色的 | 之上 |

[ðə; ði] [flɔːr] .

| **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

她一动不动地躺在他离开的地方，像一堆蜷缩的白色尸体一样躺在地板上。

['sɪmpkɪnz] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] [lɪt][ðə; ði][ˌoʊvər'tɜːrnd][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['wʊmən]

| **Simpkins** | **righted** | **and** | **lit** | **the** | **overturned** | **lamp** | **and** | **lifted** | **the** | **unconscious** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 右 | 和 | 点燃 | 这 | 翻覆 | 灯 | 和 | 抬起 | 这 | 无意识 | 女士 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

| **into** | **a** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 椅子 | . |

辛普金斯扶正翻倒的油灯，点亮它，然后把昏迷的女人扶到椅子上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [baʊnd] [hɜːr; hər] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ 'bændidʒ ] ,

| **There** | **he** | **bound** | **her** | **,** | **wrapping** | **her** | **about** | **with** | **the** | **linen** | **bandages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 边界 | 她 | , | 包装 | 她 | 关于 | 和 | 这 | 亚麻布 | 绷带 | , |

他把她绑了起来，用亚麻绷带把她裹得严严实实。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['helpləs] [tuː; tə] [muːv] .

| **until** | **she** | **was** | **quite** | **helpless** | **to** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 曾是 | 相当 | 无助 | 到 | 移动 | . |

直到她完全无力动弹。

[ðə; ði] [əb'sɪdiən] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt]

| **The** | **obsidian** | **eyes** | **of** | **the** | **mummy** | **seemed** | **to** | **follow** | **him** | **as** | **he** | **went** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑曜石 | 眼睛 | 的 | 这 | 木乃伊 | 似乎 | 到 | 跟随 | 他 | 作为 | 他 | 去 | 关于 |

[hɪz; ɪz][tæsk] .

| **his** | **task** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 任务 | . |

木乃伊的黑曜石眼睛似乎一直注视着他，看着他完成工作。

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['stedi] [rɪ'gɑːrd] ,

| Annoyed | by | their | steady | regard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 经过 | 他们的 | 稳定的 | 看待 | , |

对他们始终如一的关注感到恼火，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [klɔːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən]

| he | threw | a | cloth | over | the | face | and | sat | down | to | wait | for | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 一个 | 布 | 超过 | 这 | 脸 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 女士 |

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

| to | come | back | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 后退 | 到 | 生活 | . |

他用一块布蒙住女人的脸，坐下来等她苏醒过来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

**VII**

七

第七章

[hɑːk] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] , ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn]

| hough | her | gown | was | torn | and | spotted | with | his | blood | , | Mrs | . | Athelstone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍夫 | 她 | 袍 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 斑 | 和 | 他的 | 血 | , | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 |

[hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] .

| had | never | looked | more | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 看起来 | 更多的 | 迷人的 | . |

尽管她的礼服破烂不堪，沾满了他的鲜血，但艾瑟尔斯通夫人看起来却从未如此美丽动人。

[bʌt; bət] ['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| But | Simpkins | was | quite | unmoved | by | the | sight | of | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛普金斯 | 曾是 | 相当 | 不动 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 美丽 | . |

但辛普金斯对她的美貌却无动于衷。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ,

| His | infatuation | for | her | , | his | personal | interest | in | her | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 痴情 | 为了 | 她 | , | 他的 | 个人的 | 兴趣 | 在 | 她 | 甚至 | , |

他对她的迷恋，甚至是对她的个人兴趣，

[hæd; həd] [pʌft] [aʊt][ɪn] [ðæt]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌmid] [feɪs]

| had | puffed | out | in | that | moment | when | he | had | discovered | in | the | mummied | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 膨胀的 | 出去 | 在 | 那 | 片刻 | 什么时候 | 他 | 有 | 发现 | 在 | 这 | 木乃伊 | 脸 |

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['dɑːktər] ['æθəlˌstoʊn] .

| a | likeness | to | Doctor | Athelstone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似 | 到 | 医生 | 阿瑟尔斯通 | . |

当他发现木乃伊的脸上长着和艾瑟尔斯通医生相似的脸时，他顿时气喘吁吁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ['sɪmpli] [æz; əz] " [mə'tɪriəl] ,

| He | was | regarding | her | now | simply | as | " | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 她 | 现在 | 简单地 | 作为 | " | 材料 | , |

他现在仅仅把她视为“物品”。

" [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [iːtʃ] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

| " | and | fixing | in | his | mind | each | detail | of | her | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 定影 | 在 | 他的 | 头脑 | 每个 | 细节 | 的 | 她 | 外貌 | , |

并将她外貌的每一个细节都牢牢记在心中。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| that | he | might | the | more | effectively | describe | her | in | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 这 | 更多的 | 有效地 | 描述 | 她 | 在 | 他的 | 故事 | . |

这样他就能更有效地在故事中描述她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| And | what | a | splendid | one | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 灿烂 | 一 | 它 | 曾是 | ! |

真是精彩绝伦的一次！

[ðə; ði] [blə'vætski:] " [spred] ,
**The Blavatsky " spread ,**
这 布拉瓦茨基 " 传播 ,

布拉瓦茨基"传播，

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] [tu:] ['ræðər] [wel] - [noʊn]
**" with the opportunity which it afforded to ridicule two rather well - known**
" 和 这 机会 哪个 它 提供 到 嘲笑 二 相当 出色地 - 已知
['wɪmɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [stʌf] ;
**women — that was good stuff ;**
女性 — 那 曾是 好的 东西 ;

"借此机会嘲讽两位相当知名的女性——这真是太棒了；

[ðə; ði] ['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ən'foʊldəd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɜ:rkt] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] [stɪl] ;
**the scandal which had unfolded as he worked — that was better still ;**
这 丑闻 哪个 有 展开 作为 他 工作 — 那 曾是 更好的 仍然 ;
[bʌt; bət] [ðɪs] " [mɪ'stɪriəs] ['mɜ:rdər] ,
**but this " mysterious murder ,**
但 这 " 神秘 谋杀 ,

在他工作期间发生的丑闻——那更糟糕；但这起"神秘谋杀案，

" [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɑ:v(ə)l] [fitʃər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [su:'pɜ:rlətɪv] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn] ['jeloʊ]
**" with its novel features — this was the superlative of excellence in Yellow**
" 和 它是 小说 特征 — 这 曾是 这 最高级 的 卓越 在 黄色的
['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
**Journalism .**
新闻业 .

"凭借其新颖的特点——这是黄色新闻报道中的巅峰之作。"

" [tɔ:k] [ə'baʊt] ['tɛdi:z] [lʌk] , " [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] ; " [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [sɪmp] . ,
**" Talk about Teddy's luck , " thought the reporter ; " how about the luck of Simp . ,**
" 讲话 关于 泰迪熊 运气 , " 想法 这 记者 ; " 如何 关于 这 运气 的 舔狗 . ,
[oʊld] [bɔɪ] ?
**old boy ?**
老的 男生 ?

"说说泰迪的运气吧，"记者心想，"那辛普森的运气又如何呢，老兄？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['æŋkʃəsli] .
**" He looked at his watch anxiously .**
" 他 看起来 在 他的 手表 焦虑地 .

他焦急地看了看手表。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðə; ði] ['peɪpər] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [pres] [ʌn'tɪl] [tu:] .
**He had plenty of time — the paper did not go to press until two .**
他 有 很多 的 时间 — 这 纸 做过 不是 去 到 按 直到 二 .

他时间很充裕——报纸直到两点才付印。

[rɪ'li:vd] , [hi:; hi] [glɑ:nst] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [ə'gen] .
**Relieved , he glanced toward Mrs . Athelstone again .**
松了口气 , 他 瞥了一眼 朝向 太太 . 阿瑟尔斯通 再次 .

他松了口气，又看了一眼艾瑟尔斯通太太。

[haʊ] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] !
**How still she was !**
如何 仍然 她 曾是 !

她竟然一动不动！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'ri:znəbli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] !
**She was taking an unreasonably long time about coming to !**
她 曾是 采取 一个 不合理地 长的 时间 关于 未来 到 !

她过了好久才醒过来！

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| The | shadows | in | the | room | began | to | creep | in | on | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 在 | 这 | 房间 | 开始 | 到 | 潜行者 | 在 | 在 | 他 | 再次 | , |

房间里的阴影又开始向他逼近了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

| and | to | oppress | him | with | a | vague | fear | , | now | that | he | was | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 压迫 | 他 | 和 | 一个 | 模糊的 | 害怕 | , | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 坐着 |

[ɪn'æktɪv] .

| inactive | . |
|---|---|
| 不活跃 | . |

趁他无所事事地坐着，要让他感到一种模糊的恐惧。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['wʊmən] [stɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ə'gen] .

| He | got | up | , | but | just | then | the | woman | stirred | , | and | he | settled | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | , | 但 | 只是 | 然后 | 这 | 女士 | 搅拌 | , | 和 | 他 | 定居 | 向下 | 再次 | . |

他起身，但就在这时，女人动了动，他又躺了下来。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| Slowly | she | recovered | consciousness | and | looked | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 她 | 恢复 | 意识 | 和 | 看起来 | 关于 | 她 | . |

她慢慢恢复了意识，环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [aʊt] ['sɪmpkɪnz] [læst] ,

| Her | eyes | sought | out | Simpkins | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 寻求 | 出去 | 辛普金斯 | 最后的 | , |

她的目光最后落在了辛普金斯身上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] [lɪt][ðem; ðəm][ʌp] .

| and | as | they | rested | on | him | a | flash | of | anger | lit | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 他 | 一个 | 闪光 | 的 | 愤怒 | 点燃 | 他们 | 向上 | . |

当它们落在他身上时，一道怒火闪过它们的光芒。

['sɪmpkɪnz] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [ster] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

| Simpkins | returned | their | stare | unflinchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 返回 | 他们的 | 盯 | 毫不动摇地 | . |

辛普金斯毫不畏惧地回望着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt][lɔːst][ðer; ðər]['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| They | had | quite | lost | their | power | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 相当 | 丢失的 | 他们的 | 力量 | 超过 | 他 | . |

他们已经完全失去了对他的控制。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] , ['sɪmpkɪnz] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] ['ɑːnɪst] , " [ʃiː; ʃi]

| " | So | you're | a | thief | , | Simpkins | — | and | I | thought | you | looked | so | honest | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 一个 | 贼 | , | 辛普金斯 | — | 和 | 我 | 想法 | 你 | 看起来 | 所以 | 诚实的 | , | " | 她 |

[bɪ'gæn][æt; ət][læst] ,

| began | at | last | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 最后的 | , |

"所以你是个小偷，辛普金斯——我还以为你看起来很诚实呢，"她终于开口说道。

[kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| contempt | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 鄙视 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她语气中带着轻蔑。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['sɪmpkɪnz] ['ænsər] ,

| " | Not | at | all | , | " | Simpkins | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 辛普金斯 | 回答 | , |

"完全不是，"辛普金斯回答道。

[rɪ'liːvd] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

| relieved | and | grateful | that | she | had | only | suspected | him | of | being | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 和 | 感激的 | 那 | 她 | 有 | 仅有的 | 怀疑 | 他 | 的 | 存在 | 一个 | 贼 | , |

她松了口气，也很感激自己之前只怀疑他是小偷。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [terz] , [noʊ] ['pliːdɪŋz] , [noʊ] [hɪ'sterɪks] ; " [aɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| that | there | had | been | no | tears | , | no | pleadings | , | no | hysterics | ; | " | I'm | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 眼泪 | , | 不 | 诉状 | , | 不 | 癔症 | ; | " | 我是 | 没有什么 | 的 |

[ðə; ði][sɔːrt] .

| the | sort | . |
|---|---|---|
| 这 | 种类 | . |

没有眼泪，没有哀求，没有歇斯底里；“我根本不是那样的人。”

[aɪm][dʒʌst][jʊr; jər][klɜːrk] . "

| I'm | just | your | clerk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 只是 | 你的 | 职员 | . | " |

我只是你的办事员。

" [ðen] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?

| " | Then | , | what | are | you | doing | here | at | this | time | of | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 夜晚 | ? |

“那么，你大半夜来这里做什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ?

| And | why | did | you | attack | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 攻击 | 我 | ? |

你为什么要攻击我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [baʊnd] [ˌem 'iː] ? "

| Why | have | you | bound | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 你 | 边界 | 我 | ? | " |

你为何束缚我?

" [aɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] , ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .

| " | I'll | be | perfectly | frank | , | Mrs | . | Athelstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 完美 | 坦率 | , | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | . |

“我直说吧，艾瑟尔斯通夫人。”

" ( ['sɪmpkɪnz] ['ɔːlweɪz] ['pref.ɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][duː'plɪsəti][baɪ] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

| " | ( | Simpkins | always | prefaced | a | piece | of | duplicity | by | asseverating | his | innocence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 辛普金斯 | 总是 | 序言 | 一个 | 片 | 的 | 表里不一 | 经过 | 断言 | 他的 | 无辜 | 的 |

[gaɪl] . )

| guile | . | ) |
|---|---|---|
| 诡计 | . | ) |

（辛普金斯在耍花招之前，总是先声称自己清白无辜。）

" [aɪv] ['blʌndəd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] ['veɪgli] [tɔːrd] [ðə; ði]

| " | I've | blundered | on | something | in | there | , | " | and | he | motioned | vaguely | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 犯错 | 在 | 某物 | 在 | 那里 | , | " | 和 | 他 | 示意 | 依稀 | 朝向 | 这 |

['kɔːfɪn] ,

| coffin | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

“我在里面发现了什么，”他含糊地朝棺材方向做了个手势。

" [ðæt] [ɪz]['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['baɪndɪŋ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| " | that | is | reason | enough | for | binding | you | and | turning | you | over | to | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 原因 | 足够的 | 为了 | 结合 | 你 | 和 | 转弯 | 你 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | , |

“这足以构成将你捆绑并移交给警方的理由。”

['sɑːri] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] . "

| sorry | as | I | should | be | to | take | such | a | step | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 作为 | 我 | 应该 | 是 | 到 | 拿 | 这样的 | 一个 | 步 | . | " |

我很抱歉采取这样的行动。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ? "

| " | And | that | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 某物 | ? | " |

“还有那件事？”

" [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

| " | The | body | of | your | husband | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 身体 | 的 | 你的 | 丈夫 | . | " |

“你丈夫的遗体。”

" [ju:; jʊ] ['bi:stli] ['lɪt(ə)l][kæd] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['æθəl,stoʊn] , ['æŋgər] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .

| " | You | beastly | little | cad | , | " | began | Mrs | . | Athelstone | , | anger | flaming | in | her | face | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 兽 | 小的 | CAD | , | " | 开始 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , | 愤怒 | 炽盛 | 在 | 她 | 脸 | 再次 | . |

“你这个卑鄙无耻的小混蛋！”艾瑟尔斯通太太再次怒吼道，脸上又燃起了怒火。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['terər] .

| Then | she | stopped | short | , | and | her | expression | went | to | one | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 停止 | 短的 | , | 和 | 她 | 表达 | 去 | 到 | 一 | 的 | 恐怖 | . |

然后她突然停住，脸上露出惊恐的表情。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ɑ:n] ['sɪmpkɪnz] .

| The | change | was | not | lost | on | Simpkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | 在 | 辛普金斯 | . |

辛普金斯注意到了这一变化。

" [ðæts] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | That's | better | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 更好的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这样好多了，”他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tu:; tə][kən'doʊn] ['mɜ:rdər][tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər]['stændərdz][ʌv; əv] [wɒts] [ə; eɪ]

| " | If | a | fellow | has | to | condone | murder | to | meet | your | standards | of | what's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 同伴 | 有 | 到 | 宽恕 | 谋杀 | 到 | 见面 | 你的 | 标准 | 的 | 是什么 | 一个 |

['pɜ:rfɪkt]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

| perfect | little | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 完美的 | 小的 | 绅士 | , |

“如果一个人必须纵容谋杀才能符合你心目中完美绅士的标准，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

| you | can | count | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 数数 | 我 | 出去 | . |

别指望我会参与。

[naʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ˌrepɑ:r'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [ˌju: 'es] ['eniwer] ,

| Now | , | just | you | make | up | your | mind | that | repartee | won't | take | us | anywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 只是 | 你 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 那 | 妙语连珠 | 惯于 | 拿 | 我们 | 任何地方 | , |

现在，你只要下定决心，互相斗嘴解决不了任何问题。

[ænd; ənd] [lets] [get] [daʊn] [tu:; tə]['keɪsɪz] .

| and | let's | get | down | to | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们来吧 | 得到 | 向下 | 到 | 案例 | . |

接下来我们来看具体案例。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| There | may | be | , | I | believe | there | are | , | extenuating | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | , | 我 | 相信 | 那里 | 是 | , | 减轻 | 情况 | . |

我认为可能存在一些情有可原的情况。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][sɪmp] .

| Tell | him | the | whole | truth | and | you'll | find | Simp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 这 | 所有的 | 真相 | 和 | 你会 | 寻找 | 舔狗 | . |

把全部真相告诉他，你就会发现他是舔狗。

[jʊr; jər] [frend] , [kæd][ɔːr][noʊ][kæd] .

| your | friend | , | cad | or | no | cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 朋友 | , | CAD | 或者 | 不 | CAD | . |

你的朋友，不管是不是CAD。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| " | As | he | talked | , | Mrs | . | Athelstone | regained | her | composure | , | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 谈话 | , | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 恢复 | 她 | 镇定 | , | 和 | 什么时候 | 他 |

[wʌz; wəz] [θruː] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] :

| was | through | she | asked | calmly | enough | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 通过 | 她 | 问 | 平静地 | 足够的 | : |

"他说话的时候，艾瑟尔斯通太太恢复了镇定，等他说完后，她平静地问道："

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['blʌndəd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['sʌmθɪŋ]

| " | And | because | you've | blundered | on | something | you | don't | understand | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因为 | 你已经 | 犯错 | 在 | 某物 | 你 | 不 | 理解 | , | 某物 |

[ðæt] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [jʊr; jər] ['sɪli] [səs'piʃənz] ,

| that | has | aroused | your | silly | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 被唤醒 | 你的 | 愚蠢的 | 怀疑 | , |

"因为你犯了错，犯了你不理解的错误，这引起了你愚蠢的怀疑，

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

| you | would | turn | me | over | to | the | police | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 转动 | 我 | 超过 | 到 | 这 | 警察 | ? | " |

你会把我交给警察吗?

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪli] [sə'spɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪntʃ] .

| " | It's | not | a | silly | suspicion | , | Mrs | . | Athelstone | , | but | a | cinch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 愚蠢的 | 怀疑 | , | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , | 但 | 一个 | 肚带 | . |

"这不是无稽之谈，艾瑟尔斯通夫人，而是轻而易举的事。"

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər]

| I | know | your | husband | was | murdered | there | , | " | and | he | pointed | to | the | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你的 | 丈夫 | 曾是 | 被谋杀 | 那里 | , | " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 这 | 坛 |

.

:

.

"我知道你丈夫是在那里被谋杀的，"他指着祭坛说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðoʊ] [haʊ] ['gɪlti] ['mɔːrəli] [aɪm][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | And | you're | not | innocent | , | though | how | guilty | morally | I'm | not | ready | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你是 | 不是 | 清白的 | , | 尽管 | 如何 | 有罪的 | 道德上 | 我是 | 不是 | 准备好 | 到 | 说 | . |

"你也不是无辜的，虽然我还没准备好说你在道德上有多么罪恶。"

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['prez(ə)nt][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| There | may | be | something | behind | it | all | to | change | my | present | determination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 在后面 | 它 | 全部 | 到 | 改变 | 我的 | 展示 | 决心 | ; |

或许这一切背后另有隐情，会改变我目前的决心;

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| that | depends | on | whether | you | care | to | talk | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 取决于 | 在 | 无论 | 你 | 关心 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | , |

那取决于你是否愿意和我谈谈。

[ɔːr] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][θɜːrd] [dɪ'griː] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] . "

| or | would | rather | wait | and | take | the | third | degree | at | headquarters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 相当 | 等待 | 和 | 拿 | 这 | 第三 | 程度 | 在 | 总部 | . | " |

或者宁愿等到总部再接受严刑拷问。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] , [nɑːt]['æŋgrəli]
" But you really have made a frightful mistake , " she protested , not angrily
" 但 你 真的 有 制成 一个 可怕 错误 , " 她 抗议 , 不是 愤怒地
[naʊ] , [bʌt; bət]['ræðər] ['suːðɪŋli] .
now , but rather soothingly .
现在 , 但 相当 舒缓地 .

"但你真的犯了一个可怕的错误,"她抗议道，语气不再愤怒，而是安慰道。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][æn; ən]['ɑːfɪsər] ; [pər'hæps][hiː; hi][kæn; kən][set][juː 'es] [streɪt] .
" Then I'll have to call an officer ; perhaps he can set us straight .
" 然后 患病的 有 到 称呼 一个 官 ; 也许 他 能 放 我们 直的 .

"那我得打电话给警察了；或许他能帮我们理清思路。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" And he stood up .
" 和 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" Sit down , " she implored .
" 坐 向下 , " 她 恳求 .

"坐下,"她恳求道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] . "
" Let me explain . "
" 让 我 解释 . "

让我解释一下。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tɔːk] ; [juːl] [faɪnd] ['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ʌp] ,
" That's the way to talk ; you'll find it'll do you good to loosen up ,
" 那就是 这 方式 到 讲话 ; 你会 寻找 它将 做 你 好的 到 松开 向上 ,

"这样说话才对；你会发现放松对你有好处。"

" [ænd; ənd]['sɪmpkɪnz][sæt] [daʊn] ,
" and Simpkins sat down ,
" 和 辛普金斯 卫星 向下 ,

于是辛普金斯坐了下来。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ][moʊst]['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
exulting that he was not to miss the most striking feature of his story .
欣喜若狂 那 他 曾是 不是 到 错过 这 最多 引人注目 特征 的 他的 故事 .

他欣喜若狂，因为他没有错过故事中最引人注目的部分。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['waɪər][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] ['pepərz]
Until it was on the wire for Boston , and the New York papers
直到 它 曾是 在 这 金属丝 为了 波士顿 , 和 这 新的 约克 文件
[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pres] ,
had gone to press ,
有 已消失 到 按 ,

直到消息送达波士顿，纽约的报纸也付印为止，

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][juːz][fɔːr; fər]['ɑːfəsərz][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] .
he had as little use for officers as Mrs . Athelstone .
他 有 作为 小的 使用 为了 警官 作为 太太 . 阿瑟尔斯通 .

他对军官的厌恶程度和艾瑟尔斯通夫人一样。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
" Remember , " he added , as he leaned back to listen ,
" 记住 , " 他 额外 , 作为 他 倾斜 后退 到 听 ,

"记住,"他一边说着，一边向后靠去倾听。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt] ['eni] ['fænsi] [wɜ:rk] . "
" that I know enough now to pick out any fancy work . "
" 那 我 知道 足够的 现在 到 挑选 出去 任何 想要 工作 . "

"我现在有足够的知识来辨别任何花哨的作品。"

" [its] ['ri:əli] [əb'sɜ:rdli] ['sɪmp(ə)l] .
" It's really absurdly simple .
" 它是 真的 荒谬地 简单的 .

"这真的非常简单。"

[ðə; ði] [ si'mentid ] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌmi] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]
The cemented surface of this mummy had been damaged , as you can see
这 水泥 表面 的 这 木乃伊 有 到过 损坏的 , 作为 你 能 看
" — — ['mɪsɪz] .
" — — Mrs .
" — — 太太 .

正如你所看到的，这具木乃伊的水泥表面已经损坏了。"——夫人

['æθəl,stoʊn] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['sɪmpkɪnz] [broʊk] [ɪn] ['rʌfli] :
Athelstone began , but Simpkins broke in roughly :
阿瑟尔斯通 开始 , 但 辛普金斯 打破 在 大致 :

阿瑟尔斯通开始发言，但辛普金斯粗暴地打断了他：

" [kʌm] , [kʌm] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z]['doʊpɪŋ] [aʊt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Come , come , there's no use doping out any more of that stuff to me .
" 来 , 来 , 有 不 使用 掺杂 出去 任何 更多的 的 那 东西 到 我 .

"好了好了，再给我喂那些东西也没用了。"

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][fækts] .
I want the facts .
我 想 这 事实 .

我想要事实真相。

[tel] [ˌem 'i:] [haʊ] ['dɑ:ktər] ['æθəl,stoʊn] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɔ:r][ðə; ði] [tu:mz] [fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
Tell me how Doctor Athelstone was killed or the Tombs for yours .
告诉 我 如何 医生 阿瑟尔斯通 曾是 被杀 或者 这 陵墓 为了 你的 .

告诉我阿瑟尔斯通医生是怎么死的，或者告诉我你的墓穴。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [naʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] ,
" He was on his feet now , shaking his fist at the woman ,
" 他 曾是 在 他的 脚 现在 , 摇晃 他的 拳头 在 这 女士 ,

"他站了起来，对着那个女人挥舞着拳头，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [tɪl]
and he noticed with satisfaction that she had shrunk back in her chair till
和 他 注意到 和 满意 那 她 有 缩小 后退 在 她 椅子 直到
[ðə; ði]['lɪnɪn] [ 'bændidʒ ] [hʌŋ] ['lu:sli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [brest] .
the linen bandages hung loosely across her breast .
这 亚麻布 绷带 悬挂 松散地 穿过 她 胸部 .

他满意地注意到，她缩回椅子里，直到亚麻绷带松松垮垮地挂在胸前。

" [jes] — [jes] — [aɪl] [tel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ænsər] ; " ['oʊnli][du:][sɪt] [daʊn] ,
" Yes — yes — I'll tell , " was the trembling answer ; " only do sit down ,
" 是的 — 是的 — 患病的 告诉 , " 曾是 这 发抖 回答 ; " 仅有的 做 坐 向下 ,

"是的——是的——我会说的，"他颤抖着回答；"只是请坐下。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə]
" and then after a moment's pause , in which she seemed to be striving to
" 和 然后 后 一个 瞬间 暂停 , 在 哪个 她 似乎 到 是 努力 到
[kəm'poʊz][hɜ:r'self] ,
compose herself ,
撰写 她自己 ,

然后，她停顿了一会儿，似乎在努力平复自己的情绪。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :
**she began :**
她 开始 :

她开口说道：

" [aɪ] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , - , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
**" I , sir , was a queen , Nefruari , whom they called the good and glorious**
" 我 , 先生 , 曾是 一个 女王 , - , 谁 他们 称为 这 好的 和 辉煌
['wʊmən] .
**woman .**
女士 .

“先生，我曾是女王，名叫内弗鲁阿里，人们称我为善良而光荣的女人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
**" And she threw back her head proudly and paused .**
" 和 她 扔 后退 她 头 自豪地 和 暂停 .

她骄傲地仰起头，停顿了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [hoʊp] .
**This was better than he had dared hope .**
这 曾是 更好的 比 他 有 敢于 希望 .

这比他预想的还要好。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [bi'liːvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][mæd] .
**Yet it was what he had half - believed ; she was quite mad .**
然而 它 曾是 什么 他 有 一半 - 相信 ; 她 曾是 相当 疯狂的 .

然而，这正是他半信半疑的想法：她确实疯了。

[hiː; hi][felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**He felt relieved at this final proof of it .**
他 毛毡 松了口气 在 这 最终的 证明 的 它 .

得到最终证实后，他感到如释重负。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][send] [ðɪs] ['wʊmən][tuː; tə] " [ðə; ðɪ] [tʃer] " ;
**After all , it would have hurt him to send this woman to " the chair " ;**
后 全部 , 它 会 有 伤害 他 到 发送 这 女士 到 " 这 椅子 " ;

毕竟，把这个女人送上“电椅”会让他感到痛苦；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [kən'demd] [sel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['mædhaʊs] .
**but there would be no condemned cell for her ; only the madhouse .**
但 那里 会 是 不 谴责 细胞 为了 她 ; 仅有的 这 疯人院 .

但她不会被关进死囚牢房，只会送进疯人院。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**It might be harder for her ; but it made it easier for him .**
它 可能 是 更难 为了 她 ; 但 它 制成 它 更轻松 为了 他 .

对她来说或许更难，但对他来说却更容易了。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][kən'tɪnjuː] .
**He nodded a grave encouragement for her to continue .**
他 点头 一个 严重 鼓励 为了 她 到 继续 .

他郑重地点了点头，鼓励她继续下去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mʌmi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['gɪldɪd] [keɪs] ,
**" This is my mummy , " she went on , nodding toward the gilded case ,**
" 这 是 我的 木乃伊 , " 她 去 在 , 点头 朝向 这 镀金 案件 ,

“这是我的木乃伊，”她一边说着，一边朝镀金的箱子点点头。

" [ðə; ðɪ] [ʃel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ][soʊl] [fled] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**" the shell from which my soul fled three thousand years ago .**
" 这 壳 从 哪个 我的 灵魂 逃亡 三 千 年 前 .

“三千年前，我的灵魂从这具躯壳中逃离。”

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'pɑːn][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,
**Since** **then** **it** **has** **been** **upon** **its** **wanderings** **,** **living** **in** **birds** **and** **beasts** **,**
自从 然后 它 有 到过 之上 它是 漫游 , 活的 在 鸟类 和 野兽 ,

从那时起，它便开始了四处漂泊的生活，寄生在飞鸟走兽身上。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][oʊ'saɪrɪs] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
**that** **the** **will** **of** **Osiris** **might** **be** **done** **.**
那 这 将要 的 奥西里斯 可能 是 完毕 .

愿奥西里斯的旨意得以实现。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [pliːzd] , [ə'pærəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['sɪmpkɪnz]
**"** **Again** **she** **paused** **,** **pleased** **,** **apparently** **,** **with** **the** **respectful** **interest** **which** **Simpkins**
" 再次 她 暂停 , 高兴 , 显然 , 和 这 尊重 兴趣 哪个 辛普金斯
[ʃoʊd] .
**showed** **.**
显示 .

"她又停顿了一下，显然对辛普金斯表现出的尊重和兴趣感到满意。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ;
**And** **,** **indeed** **,** **he** **was** **interested** **;**
和 , 的确 , 他 曾是 感兴趣的 ;

事实上，他对此很感兴趣；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ɑːn] ['ɜːrli] [i'dʒɪpʃn] [bɪ'liːfs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kɜːrənt]
**for** **his** **reading** **on** **early** **Egyptian** **beliefs** **enabled** **him** **to** **follow** **the** **current**
为了 他的 阅读 在 早期的 埃及人 信仰 已启用 他 到 跟随 这 当前的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['sɔːrsɪz] .
**of** **her** **madness** **and** **to** **trace** **it** **back** **to** **its** **sources** **.**
的 她 疯狂 和 到 痕迹 它 后退 到 它是 来源 .

他对早期埃及信仰的研究使他能够追踪她的疯狂潮流，并追溯其根源。

[soʊ][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
**So** **he** **nodded** **again** **,** **and** **she** **continued** **:**
所以 他 点头 再次 , 和 她 持续 :

于是他又点了点头，她继续说道：

" [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] ['sentʃəriz] , - , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**"** **Through** **all** **these** **weary** **centuries** **,** **Amosis** **,** **my** **husband** **,** **has** **been** **with** **me** **,**
" 通过 全部 这些 厌倦 几个世纪 , - , 我的 丈夫 , 有 到过 和 我 ,
[fɜːrst][æz; əz] [kɪŋ] — [ɑː] !
**first** **as** **king** **—** **ah** **!**
第一的 作为 国王 — 啊 !

"在所有这些漫长而疲惫的世纪里，我的丈夫阿莫西斯一直陪伴着我，首先是作为国王——啊！

[ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['hʌndrəd] - ['geɪtɪd] [θiːbz] — [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][maɪ][soʊl] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðɪs]
**those** **days** **in** **hundred** **-** **gated** **Thebes** **—** **and** **when** **at** **last** **my** **soul** **lodged** **in** **this**
那些 天 在 百 - 封闭式 底比斯 — 和 什么时候 在 最后的 我的 灵魂 已提交 在 这
['bɑːdi][hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] .
**body** **he** **found** **me** **out** **again** **.**
身体 他 成立 我 出去 再次 .

那些日子在拥有百道城门的底比斯——当我的灵魂最终寄居于这具躯体时，他又找到了我。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][wiː; wi] [lʌvd] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
**As** **boy** **and** **girl** **we** **loved** **,** **as** **man** **and** **woman** **we** **were** **married** **.**
作为 男生 和 女孩 我们 喜爱 , 作为 男人 和 女士 我们 是 已婚 .

我们青梅竹马时相爱，成婚后结为夫妻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [wiː; wi]

| And | the | days | that | followed | were | as | happy | as | those | old | days | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 那 | 随后 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 那些 | 老的 | 天 | 什么时候 | 我们 |

[ruːld] [æn; ən]['empaɪər] .

| ruled | an | empire | . |
|---|---|---|---|
| 裁决 | 一个 | 帝国 | . |

接下来的日子和我们统治帝国的那些日子一样幸福快乐。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðen] .

| Not | that | we | remembered | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我们 | 记得 | 然后 | . |

当时我们可没记得。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət][dʒʌst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

| The | memory | of | it | all | but | just | came | back | to | me | two | months | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 它 | 全部 | 但 | 只是 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | 二 | 几个月 | 前 | . | " |

两个月前，我才重新记起这一切。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sɪmpkɪnz] ,

| " | Did | you | tell | the | Doctor | about | it | ? | " | asked | Simpkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 告诉 | 这 | 医生 | 关于 | 它 | ? | " | 问 | 辛普金斯 | , |

“你把这件事告诉医生了吗？”辛普金斯问道。

[ɪn][ðə; ði] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

| in | the | wheedling | tone | of | a | physician | asking | a | child | to | put | out | her | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 哄骗 | 语气 | 的 | 一个 | 医生 | 问 | 一个 | 孩子 | 到 | 放 | 出去 | 她 | 舌头 | . |

用医生哄骗孩子伸出舌头的语气。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɜːr][hɪz; ɪz] ['meməri] ['dʒentli] , [baɪ] ['kerləs] [hɪnts] , [ə; eɪ][wɜːrd] [drɑːpt] [hɪr]

| " | I | tried | to | stir | his | memory | gently | , | by | careless | hints | , | a | word | dropped | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 搅拌 | 他的 | 记忆 | 轻轻地 | , | 经过 | 粗心 | 提示 | , | 一个 | 单词 | 掉落 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

“我试图用不经意的暗示，偶尔说几个字，轻轻地唤起他的记忆。”

[rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [braɪt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [sʌm; səm]['splendɪd]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| recalling | some | bright | triumph | of | his | reign | , | some | splendid | battle | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 一些 | 明亮的 | 胜利 | 的 | 他的 | 在位 | , | 一些 | 灿烂 | 战斗 | , | 但 | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

| was | no | response | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 回复 | . |

他回忆起自己统治时期的一些辉煌胜利和壮烈战役，但无人回应。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self][hɪz; ɪz] ['meməri] [maɪt] ['kwɪkən] , [æz; əz][maɪn]

| And | so | I | waited | , | hoping | that | of | itself | his | memory | might | quicken | , | as | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 等待 | , | 希望 | 那 | 的 | 本身 | 他的 | 记忆 | 可能 | 加速 | , | 作为 | 矿 |

[hæd; həd] . "

| had | . | " |
|---|---|---|
| 有 | . | " |

于是我便等待着，希望他的记忆能像我的一样，自行恢复过来。

" [dɪd]['brændər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [ɪk'strɔːrdəneri] [ 'swæpiŋ ] [ə'raʊnd][ʌv; əv]

| " | Did | Brander | know | anything | about | this | — | er | — | extraordinary | swapping | around | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 布兰德 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | — | 呃 | — | 非凡的 | 交换 | 大约 | 的 |

[soʊlz] ? "

| souls | ? | " |
|---|---|---|
| 灵魂 | ? | " |

“布兰德是否知道这种——呃——非同寻常的灵魂交换事件？”

" [nɑːt] [ðen] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['wʊmən] ,
" **Not** **then** — — " **began** **the** **woman** **,**
" 不是 然后 — — " 开始 这 女士 ,

"那时还不是——"女人开口说道。

[bʌt; bət]['sɪmpkɪnz] [kʌt][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] "
**but** **Simpkins** **cut** **her** **short** **by** **jumping** **to** **his** **feet** **with** **a** **cry** **of** **"**
但 辛普金斯 切 她 短的 经过 跳 到 他的 脚 和 一个 哭 的 "
[wɒts] [ðæt] !
**What's** **that** **!**
是什么 那 !

但辛普金斯突然跳起来，大喊"那是什么！"，打断了她的话。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" **and** **his** **voice** **was** **sharp** **with** **fear** **.**
" 和 他的 嗓音 曾是 锋利的 和 害怕 .

"他的声音因恐惧而变得尖锐。"

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt]['sekənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] ,
**For** **in** **that** **silent** **second** **,** **while** **he** **waited** **for** **her** **answer** **,**
为了 在 那 沉默的 第二 , 尽管 他 等待 为了 她 回答 ,

在那寂静的一瞬间，当他等待她的回答时，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] [fiːt] [bɪ'haɪnd]
**he** **had** **heard** **a** **noise** **out** **in** **the** **hall** **,** **the** **sound** **of** **stealthy** **feet** **behind**
他 有 听到 一个 噪音 出去 在 这 大厅 , 这 声音 的 隐秘的 脚 在后面
[ðə; ði][veɪl] ,
**the** **veil** **,**
这 面纱 ,

他听到大厅里传来动静，是帷幔后面传来的蹑手蹑脚的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [gliːm] ['traɪʌmf] .
**and** **he** **had** **seen** **the** **woman's** **eyes** **gleam** **triumph** **.**
和 他 有 已见 这 女性的 眼睛 闪耀 胜利 .

他看到那女人的眼中闪烁着胜利的光芒。

[ə'gen] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [liːpt] ['ɪntuː][laɪf] ,
**Again** **the** **terror** **that** **had** **mastered** **him** **an** **hour** **before** **leaped** **into** **life** **,**
再次 这 恐怖 那 有 精通 他 一个 小时 前 跳跃 进入 生活 ,

一个小时前还让他感到恐惧的那种感觉再次涌上心头。

[ænd; ənd] ['kweɪkɪŋli] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**and** **quakingly** **he** **faced** **the** **darkness** **.**
和 颤抖着 他 面对 这 黑暗 .

他颤抖着面对黑暗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['blɑːtʃɪz] ['krɔːlɪŋ]
**But** **he** **saw** **nothing** **—** **only** **the** **shifting** **shadows** **,** **the** **crimson** **blotches** **crawling**
但 他 锯 没有什么 — 仅有的 这 转变 阴影 , 这 赤红 斑点 爬行
[ɑːn][ðə; ði][veɪl] ,
**on** **the** **veil** **,**
在 这 面纱 ,

但他什么也没看见——只有变幻的阴影，以及在面纱上爬行的鲜红斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪnd] [ded] .
**and** **the** **vague** **outlines** **of** **the** **coffined** **dead** **.**
和 这 模糊的 概述 的 这 棺材 死的 .

以及棺材里死者模糊的轮廓。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] .
**He** **looked** **back** **to** **the** **woman** **.**
他 看起来 后退 到 这 女士 .

他回头看了看那个女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['mɑːsklaɪk] .

| Her | face | was | masklike | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 面具状 | . |

她的脸像戴着面具一样。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fænsi] , [ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tens] [ nəːvs ] .

| It | must | have | been | a | fancy | , | a | vibration | of | his | own | tense | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 想要 | , | 一个 | 振动 | 的 | 他的 | 自己的 | 紧张 | 神经 | . |

那一定是他的一种幻想，是他自身紧张神经的一种反应。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [waɪl] [ɪts] ['reɪz] [ʃoʊn] [klɪr] [ɑːn]

| But | none | the | less | , | he | rearranged | the | light | , | that | while | its | rays | shone | clear | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 这 | 较少的 | , | 他 | 重新排列 | 这 | 光 | , | 那 | 尽管 | 它是 | 射线 | 闪耀 | 清除 | 在 |

['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ,

| Mrs | . | Athelstone | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | , |

尽管如此，他还是调整了灯光，使光线清晰地照在艾瑟尔斯通夫人身上。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

| he | might | be | in | the | shadow | , | and | set | his | chair | back | close | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 阴影 | , | 和 | 放 | 他的 | 椅子 | 后退 | 关闭 | 反对 | 这 | 墙 | , |

他可能躲在阴影里，把椅子靠墙放回原位。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| that | both | the | woman | and | the | hall | might | be | well | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 两个都 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 大厅 | 可能 | 是 | 出色地 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

在他眼里，那女人和那大厅或许都很好。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wʌn][hænd] [klʌtʃt] [taɪt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

| And | when | he | sat | down | again | one | hand | clutched | tight | the | butt | of | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | 一 | 手 | 紧握 | 紧的 | 这 | 屁股 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他再次坐下时，一只手紧紧握着左轮手枪的枪柄。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[oʊ] [siːm] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbd] , ['sɪmpkɪnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ['kwaɪətli] ;

| ou | seem | strangely | disturbed | , | Simpkins | , | " | said | Mrs | . | Athelstone | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 似乎 | 奇怪的 | 不安 | , | 辛普金斯 | , | " | 说 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | 悄悄 | ; |

"辛普金斯，你似乎有些心神不宁，"艾瑟尔斯通太太平静地说；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| but | he | fancied | that | there | was | a | note | of | malicious | pleasure | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 幻想 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 笔记 | 的 | 恶意 | 乐趣 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

但他觉得她的声音里带着一丝恶意的快感。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] ? "

| " | Has | anything | happened | to | alarm | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | 警报 | 你 | ? | " |

"有没有什么事让你感到担忧？"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| " | I | thought | I | heard | a | slight | noise | , | as | if | something | were | moving | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 听到 | 一个 | 轻微 | 噪音 | , | 作为 | 如果 | 某物 | 是 | 移动 | 在后面 | 我 | . |

"我好像听到轻微的响声，好像有什么东西在我身后移动。"

[pər'hæps][ə; eɪ] ['mʌmi] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [keɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

| Perhaps | a | mummy | was | breaking | out | of | its | case | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 木乃伊 | 曾是 | 打破 | 出去 | 的 | 它是 | 案件 | , | " | 他 | 回答 | , |

"或许是木乃伊要从棺材里逃出来了，"他回答说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['stedi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .

| **but** | **his** | **voice** | **was** | **scarcely** | **steady** | **enough** | **for** | **the** | **flippancy** | **of** | **his** | **speech** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 几乎 | 稳定的 | 足够的 | 为了 | 这 | 轻浮 | 的 | 他的 | 演讲 | . |

但他说话轻浮，声音却显得异常稳定。

" ['hɑ:rdli] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][kæt] ,

| **"** | **Hardly** | **that** | **,** | **"** | **was** | **the** | **serious** | **answer** | **;** | **"** | **but** | **it** | **might** | **have** | **been** | **my** | **cat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 那 | , | " | 曾是 | 这 | 严肃的 | 回答 | ; | " | 但 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 我的 | 猫 | , |

[ 'ræmisi:z ] . "

| **Rameses** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 拉美西斯 | . | " |

"不太可能，"对方严肃地回答道；"但那可能是我的猫，拉美西斯。"

" [nɑ:t] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ 'ræmisi:z ][i:] . , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kæt]

| **"** | **Not** | **unless** | **it** | **was** | **Rameses** | **II** | **.** | **,** | **because** | **—** | **well** | **,** | **it** | **didn't** | **sound** | **like** | **a** | **cat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 除非 | 它 | 曾是 | 拉美西斯 | 二 | . | , | 因为 | — | 出色地 | , | 它 | 没有 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 猫 |

,

**,**

,

"除非是拉美西斯二世，因为——嗯，那声音听起来不像猫叫。"

" [hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] , ['gɪltɪli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)nti][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt]

| **"** | **he** | **wound** | **up** | **,** | **guiltily** | **conscious** | **of** | **his** | **other** | **reason** | **for** | **certainty** | **on** | **this** | **point** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 伤口 | 向上 | , | 内疚地 | 有意识的 | 的 | 他的 | 其他 | 原因 | 为了 | 肯定 | 在 | 这 | 观点 |

.

**:**

.

他最终得出结论，心中充满愧疚，因为他意识到自己在这个问题上确信无疑还有另一个原因。

" [pər'hæps]['aɪsɪs][hæz; həz] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['pedɪst(ə)l][tu:; tə] [stretʃ] [hɜ:r'self] , "

| **"** | **Perhaps** | **Isis** | **has** | **climbed** | **down** | **from** | **her** | **pedestal** | **to** | **stretch** | **herself** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 伊西斯 | 有 | 攀登 | 向下 | 从 | 她 | 座 | 到 | 拉紧 | 她自己 | , | " |

[ænd; ənd][hi:; hi][smaɪld] ,

| **and** | **he** | **smiled** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 微笑 | , |

"或许伊西斯女神已经从神坛上走下来伸展一下身体了，"他笑着说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [tɔ:rd] [ðə; ði][veɪl]

| **but** | **his** | **eyes** | **were** | **anxious** | **,** | **and** | **he** | **shot** | **a** | **furtive** | **glance** | **toward** | **the** | **veil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 焦虑的 | , | 和 | 他 | 射击 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 面纱 |

.

**:**

.

但他眼神焦虑，偷偷地瞥了一眼面纱。

" [its] ['hɑ:rdli]['prɑ:bəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **It's** | **hardly** | **probable** | **,** | **"** | **was** | **the** | **calm** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 可能 | , | " | 曾是 | 这 | 冷静的 | 回复 | . |

"这几乎不可能，"对方平静地回答道。

" [wʌt] ?

| **"** | **What** | **?** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

"什么?

[kɑ:nt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ju:z][ɪts][legz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ɑ:rmz] ? "

| **Can't** | **the** | **thing** | **use** | **its** | **legs** | **as** | **well** | **as** | **its** | **arms** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 这 | 事物 | 使用 | 它是 | 腿 | 作为 | 出色地 | 作为 | 它是 | 武器 | ? | " |

它难道不能像用胳膊一样用腿吗?

" [ɑː] ! [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] — — "
**" Ah ! then you know — — "**
" 啊 ! 然后 你 知道 — — "

“啊！那你就知道——”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] ,
**" Yes ; she reached for me when I was dusting her off ,**
" 是的 ; 她 达到 为了 我 什么时候 我 曾是 除尘 她 离开 ,

“是的，我帮她掸灰尘的时候，她伸手想抓住我。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɪkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['dɑːktər] ['æθəlˌstoʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]
**but I kicked harder than Doctor Athelstone , I suppose , and so touched the**
但 我 踢 更难 比 医生 阿瑟尔斯通 , 我 认为 , 和 所以 感动 这
[sprɪŋ] [twaɪs] . "
**spring twice . "**
春天 两次 . "

但我踢得比艾瑟尔斯通医生用力，所以两次都碰到了泉水。

" [juː; jʊ] [biːst] ! "
**" You beast ! "**
" 你 兽 ! "

“你这畜生！”

" [wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , " ['sɪmpkɪnz] [ə'sentid] .
**" Well , let it go at that , " Simpkins assented .**
" 出色地 , 让 它 去 在 那 , " 辛普金斯 同意 .

“好吧，就此打住吧。”辛普金斯同意道。

" [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ðə; ði][rest] .
**" And let's hear the rest .**
" 和 我们来吧 听到 这 休息 .

“让我们听听剩下的部分。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] , [bæk]
**" He was burning with impatience to reach the end and get away , back**
" 他 曾是 燃烧 和 不耐烦 到 抵达 这 结尾 和 得到 离开 , 后退
[tuː; tə] ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪd] ['brɔːdweɪ] .
**to noisy , crowded Broadway .**
到 嘈杂 , 挤 百老汇 .

他迫不及待地想要到达终点，离开那里，回到喧闹拥挤的百老汇。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [lʊkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɔːltər] .
**But Mrs . Athelstone answered nothing , only looked off toward the altar .**
但 太太 . 阿瑟尔斯通 回答 没有什么 , 仅有的 看起来 离开 朝向 这 坛 .

但艾瑟尔斯通太太什么也没回答，只是望向祭坛的方向。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
**It almost seemed as if she waited for something .**
它 几乎 似乎 作为 如果 她 等待 为了 某物 .

她似乎在等待着什么。

" [goʊ][ɑːn] , " [kə'mɑːndid] ['sɪmpkɪnz] , [stɜːrd] [tuː; tə] ['rʌfnəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ ʌn'iːzinis ] .
**" Go on , " commanded Simpkins , stirred to roughness by his growing uneasiness .**
" 去 在 , " 命令 辛普金斯 , 搅拌 到 粗糙度 经过 他的 生长 不安 .

“继续，”辛普金斯命令道，他越来越不安，语气也变得粗鲁起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [waɪl] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] ?
**" You will not leave while yet you may ?**
" 你 将要 不是 离开 尽管 然而 你 可能 ?

“你不会趁现在还能走的时候就离开吧？”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn] ['dʌbld] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
" and her tone doubled the threat of her words .
" 和 她 语气 双倍 这 威胁 的 她 字 .

她的语气更增添了话语中的威胁感。

" [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] ,
" No , not till I've heard it all , " he answered doggedly ,
" 不 , 不是 直到我已经 听到 它 全部 , " 他 回答 顽强地 ,

“不，除非我全部都听完，”他固执地回答道。

[ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] [taɪtər] .
and gripped the butt of his revolver tighter .
和 紧握 这 屁股 的 他的 左轮手枪 更紧 .

他更紧地握住了左轮手枪的枪柄。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ['mænər] , [ðɪs] [nuː] ['kɑːnfɪdəns] ,
But though he told himself that her changed manner , this new confidence ,
但 尽管 他 讲述 他自己 那 她 已更改 方式 , 这 新的 信心 ,

但他虽然告诉自己，是她的态度改变了，是她新的自信，

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædwʊmən] ,
this sudden indifference to his going , was the freak of a madwoman ,
这 突然 漠不关心 到 他的 去 , 曾是 这 怪物 的 一个 疯女 ,

她对他的离去表现出的这种突然的漠不关心，简直像个疯女人一样。

[daʊn] [diːp] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'tendid] [sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
down deep he felt that it portended some evil thing for him , knew it ,
向下 深的 他 毛毡 那 它 预示 一些 邪恶的 事物 为了 他 , 知道 它 ,

他内心深处觉得这预示着某种不祥之事，他自己也知道这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ;
and would not go , could not go ;
和 会 不是 去 , 可以 不是 去 ;

不愿去，也不能去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['æmbʊʃt] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːltər] .
for he dared not pass the ambushed terror of that altar .
为了 他 敢于 不是 经过 这 遭到伏击 恐怖 的 那 坛 .

因为他不敢越过那祭坛上潜伏的恐怖。

" [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn'sɪst] ?
" You still insist ?
" 你 仍然 坚持 ?

你仍然坚持吗?

" [ðə; ði]['wʊmən] [æskt] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]['æŋgər] .
" the woman asked with rising anger .
" 这 女士 问 和 上升 愤怒 .

“那女人怒气渐盛地问道。”

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[lɜːrn] [ðen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['medlə] , [ʌv; əv][dɔːgz] [huː] [der] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ 'mistəriz ]
Learn then the fate of meddlers , of dogs who dare to penetrate the mysteries
学习 然后 这 命运 的 爱管闲事的人 , 的 狗 WHO 敢 到 穿透 这 谜团
[ʌv; əv]['aɪsɪs] .
of Isis .
的 伊西斯 .

那么，就让我们来了解一下那些多管闲事的人，那些胆敢窥探伊西斯奥秘的狗的下场吧。

" ['sɪmpkɪnz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [mə'kænɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Simpkins took his eyes from her face and glanced mechanically toward the
" 辛普金斯 采取 他的 眼睛 从 她 脸 和 瞥了一眼 机械地 朝向 这
[veɪl] .
veil .
面纱 .

"辛普金斯将目光从她的脸上移开，机械地瞥了一眼面纱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,
But he looked back suddenly ,
但 他 看起来 后退 突然 ,

但他突然回头看了一眼，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['sɪgnəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]
and caught her signalling with a swift motion of her head to
和 捕捉 她 信号传导 和 一个 迅速 运动 的 她 头 到
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
something in the darkness .
某物 在 这 黑暗 .

只见她迅速点头，向黑暗中的某个东西发出信号。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] .
There could be no mistake this time .
那里 可以 是 不 错误 这 时间 .

这次绝不能出错。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm] , [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [stiːl] [ə'lɔːŋ]
And following her eyes he saw a form , black and shapeless , steal along
和 下列的 她 眼睛 他 锯 一个 形式 , 黑色的 和 无形 , 偷 沿着
[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] .
to the nearest post .
到 这 最近的 邮政 .

他顺着她的目光望去，看到一个黑色的、没有形状的身影悄悄地走向最近的柱子。

[rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] , [hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [bæk] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Revolver in hand , he leaped up and back , upsetting his chair .
左轮手枪 在 手 , 他 跳跃 向上 和 后退 , 镦 他的 椅子 .

他手里拿着左轮手枪，猛地跳起来，把椅子都掀翻了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] .
The thing remained hidden .
这 事物 剩余 隐 .

那东西一直藏在暗处。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃənɪŋ] [sɑːr'kɑːfəgəs] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] , ['slaɪdɪŋ][ænd; ənd]
He cleared the partitioning sarcophagus at a bound , and , sliding and
他 已清除 这 分区 石棺 在 一个 边界 , 和 , 滑动 和
['bækɪŋ] ,
backing ,
后盾 ,

他一跃而过隔板石棺，然后滑行并后退，

[riːtʃt] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
reached the centre of the hall ,
达到 这 中心 的 这 大厅 ,

到达大厅中央，

['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [poʊst][ɔːr] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] .
never for one instant taking his eyes from that post or lowering his revolver .
绝不 为了 一 立即的 采取 他的 眼睛 从 那 邮政 或者 降低 他的 左轮手枪 .

他的目光一刻也没有离开过那个哨位，也没有放下手中的左轮手枪。

[step][baɪ][step] , [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ piləs ] , [hiː; hi] [ri'triːtid] , [ 'stʌmbliŋ ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

| Step | by | step | , | back | between | the | pillars | , | he | retreated | , | stumbling | toward | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | , | 后退 | 之间 | 这 | 柱子 | , | 他 | 撤退 | , | 踉跄 | 朝向 | 这 | 门 |

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

| and | safety | . |
|---|---|---|
| 和 | 安全 | . |

他一步一步地退回到柱子之间，跌跌撞撞地向门口和安全的地方退去。

[hæf] - [wei] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪs] : " [stɑːp][hɪm; ɪm] !

| Half | - | way | , | he | heard | the | woman | hiss | : | " | Stop | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 方式 | , | 他 | 听到 | 这 | 女士 | 嘶 | : | " | 停止 | 他 | ! |

走到一半，他听到那女人嘶嘶地说："拦住他！"

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !

| Don't | let | him | escape | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 逃脱 | ! |

别让他逃走！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɑːrt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][poʊst] .

| " | And | he | saw | the | thing | dart | from | behind | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 锯 | 这 | 事物 | 镖 | 从 | 在后面 | 这 | 邮政 | . |

"他看到那东西从柱子后面窜了出来。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [hiː; hi] [həːld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

| In | the | uncontrollable | madness | of | his | fear | he | hurled | , | instead | of | firing | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不可控的 | 疯狂 | 的 | 他的 | 害怕 | 他 | 投掷 | , | 反而 | 的 | 射击 | , | 他的 |

[rɪ'vɑːlvər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| revolver | at | it | , |
|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | 在 | 它 | , |

在恐惧的疯狂驱使下，他没有开枪，而是将左轮手枪扔向了它。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

| and | turned | and | ran | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 和 | 跑 | . |

然后转身就跑。

['tæpɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði][flægz][bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [swɪft] [fiːt] .

| Tapping | lightly | on | the | flags | behind | , | he | heard | swift | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃听 | 轻轻 | 在 | 这 | 旗帜 | 在后面 | , | 他 | 听到 | 迅速 | 脚 | . |

他轻轻敲了敲身后的旗帜，听到了轻快的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| It | was | coming | , | it | was | gaining | , | but | he | was | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 未来 | , | 它 | 曾是 | 获得 | , | 但 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | , |

它来了，它越来越近了，但他已经到了门口。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| through | it | and | had | slammed | it | safely | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 和 | 有 | 猛烈抨击 | 它 | 安全 | 在后面 | 他 | . |

穿过它，然后把它安全地摔在身后。

[ə; eɪ] [liːp] , [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ,

| A | leap | , | a | bound | , | and | he | was | through | the | ante | - | chamber | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞跃 | , | 一个 | 边界 | , | 和 | 他 | 曾是 | 通过 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , | 和 | , |

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['oʊpənd] ,

| as | the | door | behind | him | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 打开 | , |

他纵身一跃，穿过前厅，身后的门也随之打开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

| he | was | slipping | out | into | the | passageway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 滑倒 | 出去 | 进入 | 这 | 通道 | . |

他悄悄溜进了走廊。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [greɪt] [dʒʌmps] .

| He | went | down | the | stairs | in | great | jumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 在 | 伟大的 | 跳跃 | . |

他纵身一跃，跳下楼梯。

[θæŋk] [gɑːd] !

| Thank | God | ! |
|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | ! |

感谢上帝!

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .

| he | had | left | the | street | door | unlocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 街道 | 门 | 已解锁 | . |

他离开时忘记锁街边的门了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'suːt] [hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

| But | already | the | sound | of | pursuit | had | stopped | , | and | he | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已经 | 这 | 声音 | 的 | 追逐 | 有 | 停止 | , | 和 | 他 | 达到 | 这 |

['oʊpən] [er] ['seɪfli] .

| open | air | safely | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 空气 | 安全 | . |

但追赶的声音已经停止，他安全抵达了开阔地带。

[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] [hiː; hi][ræn] .

| Down | the | deserted | street | to | Broadway | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 荒凉的 | 街道 | 到 | 百老汇 | 他 | 跑 | . |

他沿着空荡荡的街道跑向百老汇大街。

[ðer; ðər][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][də'rektɪd][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .

| There | he | hailed | a | cab | and | directed | the | driver | to | the | telegraph | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 赞誉 | 一个 | 出租车 | 和 | 指导 | 这 | 司机 | 到 | 这 | 电报 | 办公室 | . |

他在那里拦了一辆出租车，并告诉司机去电报局。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪts] , [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [kæbz] ,

| Then | he | leaned | back | and | looked | at | the | garish | lights | , | the | passing | cabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 倾斜 | 后退 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 扎眼 | 灯 | , | 这 | 通过 | 出租车 | , |

然后他向后靠去，看着刺眼的灯光和来往的出租车。

[ðə; ði] ['θiːətər] [kraʊdz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] ,

| the | theatre | crowds | hurrying | along | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 人群 | 匆忙 | 沿着 | 家 | , |

剧院里的人群匆匆赶回家，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][held][noʊ] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| laughing | and | chatting | as | if | the | world | held | no | such | horror | as | that | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 聊天 | 作为 | 如果 | 这 | 世界 | 握住 | 不 | 这样的 | 恐怖 | 作为 | 那 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] .

| had | just | escaped | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 逃脱 | . |

他有说有笑，仿佛这个世界上根本没有他刚刚逃离的那种恐怖。

[ðæt] - [wɜːrdz] [ræŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] , ['draʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| That | madwoman's | words | rang | through | his | brain | , | drowning | out | the | voices | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 字 | 响铃 | 通过 | 他的 | 脑 | , | 溺水 | 出去 | 这 | 声音 | 的 | 这 |

[striːt] ;

| street | ; |
|---|---|
| 街道 | ; |

那个疯女人的话语在他脑海中回荡，淹没了街上的人声;

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| **the** | **tapping** | **of** | **those** | **flying** | **feet** | **sounded** | **in** | **his** | **ears** | **above** | **the** | **rattle** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窃听 | 的 | 那些 | 飞行 | 脚 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | 多于 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 这 |

[kæb] .

| **cab** | **.** |
|---|---|
| 出租车 | . |

飞快的脚步声盖过了出租车的嘎嘎声，传入他的耳中。

[ðæt] [ɔːr] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌʌn'riːəl] ; [jet] [haʊ] [fɑːr] [ɔːf] [bəuθ] [siːmd] !

| **That** | **or** | **this** | **must** | **be** | **unreal** | **;** | **yet** | **how** | **far** | **off** | **both** | **seemed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 或者 | 这 | 必须 | 是 | 虚幻 | ; | 然而 | 如何 | 远的 | 离开 | 两个都 | 似乎 | ! |

要么这一切都不真实；然而，这两件事看起来都那么遥远！

['grædʒuəli][ðə; ði] [rʌf] ['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Gradually** | **the** | **rough** | **jolting** | **of** | **the** | **cab** | **shook** | **him** | **back** | **to** | **a** | **sense** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 粗糙的 | 剧烈震动 | 的 | 这 | 出租车 | 摇晃 | 他 | 后退 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 |

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['seɪfti] .

| **surroundings** | **and** | **their** | **safety** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | 和 | 他们的 | 安全 | . |

出租车剧烈的颠簸逐渐让他回过神来，让他意识到自己身处的环境以及他们的安全。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'geɪn][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,

| **He** | **began** | **to** | **regain** | **his** | **nerve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 恢复 | 他的 | 神经 | , |

他开始恢复了勇气。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] ['nɑːtɪŋ] [ðə; ði][strændz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri]['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nektɪd]

| **and** | **to** | **busy** | **himself** | **knotting** | **the** | **strands** | **of** | **the** | **story** | **into** | **a** | **connected** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 忙碌的 | 他自己 | 打结 | 这 | 线 | 的 | 这 | 故事 | 进入 | 一个 | 连接 |

['nærətɪv] .

| **narrative** | **.** |
|---|---|
| 叙述 | . |

他忙着将故事的各个线索编织成一个连贯的叙述。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

| **And** | **when** | **,** | **a** | **few** | **minutes** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , |

几分钟后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 虚假的神(The False Gods)
# 第3/4页

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]
**he** **handed** **a** **message** **to** **the** **manager** **of** **the** **telegraph** **office** **and**
他 递交 一个 信息 到 这 经理 的 这 电报 办公室 和
[diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [klɪr] ['waɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bænər] ['ɑːfɪs] ,
**demanded** **a** **clear** **wire** **into** **the** **Banner** **office** **,**
要求 一个 清除 金属丝 进入 这 横幅 办公室 ,

他向电报局经理递交了一份文件，要求开通一条直通《旗帜报》办公室的清晰线路。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['briːzi] ['sɪmpkɪnz] .
**he** **was** **quite** **the** **old** **breezy** **Simpkins** **.**
他 曾是 相当 这 老的 微风 辛普金斯 .

他真是个老派的、轻松自在的辛普金斯。

[ðen] , [koʊt] [ɔːf] , [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
**Then** **,** **coat** **off** **,** **a** **cigar** **between** **his** **teeth** **,**
然后 , 外套 离开 , 一个 雪茄 之间 他的 牙齿 ,

然后，他脱下外套，嘴里叼着一根雪茄。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,
**he** **sat** **down** **beside** **the** **operator** **and** **began** **to** **write** **his** **story** **,**
他 卫星 向下 旁 这 操作员 和 开始 到 写 他的 故事 ,

他坐在操作员旁边，开始写下他的故事。

[hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['fɪŋgərz] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .
**his** **flying** **fingers** **keeping** **time** **with** **the** **clicking** **instrument** **.**
他的 飞行 手指 保持 时间 和 这 点击 乐器 .

他灵巧的手指与乐器的咔哒声同步打着节拍。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]
**He** **made** **no** **mention** **of** **the** **fears** **that** **had** **beset** **him** **in** **the** **hall** **and**
他 制成 不 提到 的 这 恐惧 那 有 围困 他 在 这 大厅 和
[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
**the** **manner** **of** **his** **exit** **from** **it** **.**
这 方式 的 他的 出口 从 它 .

他没有提及在大厅里困扰他的恐惧，也没有提及他离开大厅的方式。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sent] .
**But** **there** **was** **enough** **and** **to** **spare** **of** **the** **dramatic** **in** **what** **he** **sent** **.**
但 那里 曾是 足够的 和 到 空闲的 的 这 戏剧性 在 什么 他 发送 .

但他寄来的东西里充满了戏剧性，甚至可以说是过剩。

['æftər] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [hæf] - ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ɑːn] ['mɪsɪz] .
**After** **a** **sensational** **half** **-** **column** **of** **introduction** **,** **fitting** **the** **murder** **on** **Mrs** **.**
后 一个 轰动一时 一半 - 柱子 的 介绍 , 配件 这 谋杀 在 太太 .
['æθəlˌstoʊn] ,
**Athelstone** **,**
阿瑟尔斯通 ,

在一段耸人听闻的半栏介绍之后，文章将矛头指向了阿瑟尔斯通夫人被谋杀一案。

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌnz] [sɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [aʊt] ,
**and** **enlarging** **on** **the** **certainty** **of** **one's** **sin** **finding** **one** **out** **,**
和 扩大 在 这 肯定 的 一个人的 罪 寻找 一 出去 ,

并且进一步强调一个人罪过的确定性，从而发现一个人的罪行，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bænər] [rɪ'pɔːrtər] , [hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| provided | it | were | assisted | by | a | Banner | reporter | , | he | swung | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 它 | 是 | 协助 | 经过 | 一个 | 横幅 | 记者 | , | 他 | 摇摆 | 进入 | 这 |

['diːteɪld; dɪ'teɪld]['stɔːri] ,

| detailed | story | , |
|---|---|---|
| 详细的 | 故事 | , |

只要有《旗帜报》记者协助，他就能深入报道这个故事。

['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mædnəs] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

| dwelling | on | the | woman's | madness | and | sliding | over | the | details | of | the | murder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 这 | 女性的 | 疯狂 | 和 | 滑动 | 超过 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 谋杀 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| as | much | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | . |

着重描写该女子的疯狂行为，尽可能地忽略谋杀的细节。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['mɪsɪz] ['æθəlˌstoʊn] [hæd; həd]

| Then | he | described | how | , | for | more | than | a | month | , | Mrs | Athelstone | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 描述 | 如何 | , | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 月 | , | 太太 | 阿瑟尔斯通 | 有 |

['leɪbərd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| labored | over | the | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 超过 | 这 | 身体 | , |

然后他描述了艾瑟尔斯通夫人如何用一个多月的时间辛勤地处理尸体。

['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [keɪs] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [naɪts] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| hiding | it | days | in | the | empty | case | and | dragging | it | out | nights | , | until | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 它 | 天 | 在 | 这 | 空的 | 案件 | 和 | 拖拽 | 它 | 出去 | 夜晚 | , | 直到 | 她 | 有 |

['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| finished | it | , |
|---|---|---|
| 完成的 | 它 | , |

她把书藏在空箱子里好几天，晚上再拖出来，直到读完为止。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['diːteɪl][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,

| with | the | exception | of | some | detail | about | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 一些 | 细节 | 关于 | 这 | 头 | , |

除了头部的一些细节之外，

['ɪntuː][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] - ,

| into | a | faithful | replica | of | the | mummy | of | Amosis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 忠实 | 复制品 | 的 | 这 | 木乃伊 | 的 | - | , |

成为阿莫西斯木乃伊的忠实复制品，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ bəːnd ] .

| the | original | of | which | she | had | no | doubt | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 烧伤 | . |

她无疑已经烧毁了原件。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['stɔːri] ; [fɔːr; fər]['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ]

| It | all | made | a | vivid | story | ; | for | never | had | his | imagination | been | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 制成 | 一个 | 生动 | 故事 | ; | 为了 | 绝不 | 有 | 他的 | 想像力 | 到过 | 在 | 这样的 |

['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

| working | order | , |
|---|---|---|
| 在职的 | 命令 | , |

这一切都构成了一个生动的故事；因为他的想象力从未如此活跃过。

[ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [riˈspɔndid] [mɔːr] ['dʒenərəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'mændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | never | had | it | responded | more | generously | to | his | demands | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 它 | 回应 | 更多的 | 慷慨地 | 到 | 他的 | 需求 | 之上 | 它 | . |

它从未如此慷慨地回应过他的要求。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][θɜːrd] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz]['stɔːri]
**About** **two** **in** **the** **morning** **he** **finished** **his** **third** **column** **and** **concluded** **his** **story**
关于 二 在 这 早晨 他 完成的 他的 第三 柱子 和 结束 他的 故事
[wɪð; wɪθ] :
**with** **:**
和 :

凌晨两点左右，他完成了第三篇专栏文章，并在结尾写道：

" [soʊ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ['endɪd] .
**"** **So** **this** **awful** **confession** **of** **madness** **and** **murder** **ended** **.**
" 所以 这 可怕 忏悔 的 疯狂 和 谋杀 结束 .

“就这样，这起可怕的疯狂和谋杀的供述结束了。”

[aɪ][left][ðə; ði]['wʊmən] [baʊnd][ænd; ənd] ['helpləs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər]['vɪktɪm][æt; ət]
**I** **left** **the** **woman** **bound** **and** **helpless** **,** **sitting** **in** **her** **chair** **,** **her** **victim** **at**
我 左边 这 女士 边界 和 无助 , 坐着 在 她 椅子 , 她 受害者 在
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
**her** **feet** **,**
她 脚 ,

我离开时，那个女人被绑着，无助地坐在椅子上，受害者则在她脚边。

[tuː; tə][weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
**to** **wait** **the** **coming** **of** **the** **police** **.**
到 等待 这 未来 的 这 警察 .

等待警察到来。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['neɪlɚ] ['pɜːrsənəli] , " ['goʊɪŋ]['noʊtɪfaɪ] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [naʊ]
**"** **Then** **he** **added** **to** **Naylor** **personally** **,** **"** **Going** **notify** **police** **headquarters** **now**
" 然后 他 额外 到 内勒 亲自 , " 去 通知 警察 总部 现在
[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɔːl] .
**and** **go** **back** **to** **hall** **.**
和 去 后退 到 大厅 .

然后他又亲自对奈勒说：“现在就去通知警察总部，然后回大厅去。”

" ['neɪlɚ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]
**"** **Naylor** **,** **who** **had** **been** **reading** **the** **copy** **page** **by** **page** **as** **it** **came** **from**
" 内勒 , WHO 有 到过 阅读 这 复制 页 经过 页 作为 它 来了 从
[ðə; ði]['waɪər] ,
**the** **wire** **,**
这 金属丝 ,

“内勒当时正在逐页阅读从电报上发来的稿件，

[ænd; ənd] [huː] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] [koʊld] - ['blʌdɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
**and** **who** **,** **naturally** **,** **was** **taking** **a** **mere** **cold** **-** **blooded** **view** **of** **the** **case**
和 WHO , 自然 , 曾是 采取 一个 仅仅 寒冷的 - 血腥 看法 的 这 案件
[ðæn; ðən]['sɪmpkɪnz] , ['tɛlə˒græft] [bæk] :
**than** **Simpkins** **,** **telegraphed** **back** **:**
比 辛普金斯 , 电报 后退 :

而对这起案件持冷酷无情态度的人，自然比辛普金斯更加冷血，他用电报回复道：

" [wʌt] [ʃer] [dɪd]['brændər][hæv; həv][ɪn]['æktʃuəl]['mɜːrdər] ?
**"** **What** **share** **did** **Brander** **have** **in** **actual** **murder** **?**
" 什么 分享 做过 布兰德 有 在 实际的 谋杀 ?

“布兰德在实际谋杀中究竟扮演了什么角色？”

[juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] [ðæt] [aʊt][ɪn]['stɔːri] . "
**You** **don't** **bring** **that** **out** **in** **story** **.** **"**
你 不 带来 那 出去 在 故事 . "

故事里不会提到这一点。

" ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , " ['sɪmpkɪnz] [sent] [bæk] , ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .

| " | Couldn't | get | it | out | of | her | , | " | Simpkins | sent | back | , | truthfully | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 她 | , | " | 辛普金斯 | 发送 | 后退 | , | 说实话 | 足够的 | . |

"我怎么也问不出她的话，"辛普金斯回复道，这倒是实话。

" [faɪnd] [aʊt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ænsər] .

| " | Find | out | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

"去查清楚，"答案是。

" [get] [bæk] [tuː; tə] [hɔːl] [kwɪk] .

| " | Get | back | to | hall | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 后退 | 到 | 大厅 | 快的 | . |

快回大厅去。

['brændər] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [help] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naɪt] [wɜːrk] [waɪl]

| Brander | may | have | looked | in | to | help | Mrs | . | A | . | with | her | night | work | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布兰德 | 可能 | 有 | 看起来 | 在 | 到 | 帮助 | 太太 | . | 一个 | . | 和 | 她 | 夜晚 | 工作 | 尽管 |

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

| you | were | gone | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 已消失 | . |

你不在家的时候，布兰德可能去帮A太太做夜班工作了。

[wɪl] [hoʊld] [ɪ'nʌf] [men] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ekstrə] .

| Will | hold | enough | men | for | an | extra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 抓住 | 足够的 | 男人 | 为了 | 一个 | 额外的 | . |

可以容纳足够多的人。

" ['sɪmpkɪnz] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd]

| " | Simpkins | called | a | cab | and | started | for | police | headquarters | at | breakneck | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛普金斯 | 称为 | 一个 | 出租车 | 和 | 开始 | 为了 | 警察 | 总部 | 在 | 断颈 | 速度 |

,

,

,

"辛普金斯叫了辆出租车，然后以极快的速度驶向警察总部。"

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] [brændɜ-z] [ruːmz; rʊmz] ;

| but | on | the | way | he | stopped | at | Brander's | rooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 停止 | 在 | 布兰德的 | 房间 | ; |

但途中他顺道去了布兰德的房间;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

| for | a | miserable | suspicion | was | growing | in | his | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 悲惨的 | 怀疑 | 曾是 | 生长 | 在 | 他的 | 脑 | . |

因为他心中滋生了一种不祥的预感。

" [ɪf] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['aɪsɪs] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [its] ['fʌni]

| " | If | that | really | was | Isis | , | " | he | was | thinking | , | " | it's | funny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 真的 | 曾是 | 伊西斯 | , | " | 他 | 曾是 | 思维 | , | " | 它是 | 有趣的 |

"如果那真是伊斯兰国的人，"他心想，"那就太滑稽了。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [neɪl] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [stɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] .

| she | didn't | nail | me | before | I | got | to | the | door | , | even | with | the | start | I | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 指甲 | 我 | 前 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 门 | , | 甚至 | 和 | 这 | 开始 | 我 | 有 | . |

即使我一开始表现得不错，她也没能在我走到门口之前就把我制服。

" [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

| " | On | his | representation | that | he | had | called | on | a | matter | of | life | and | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 表示 | 那 | 他 | 有 | 称为 | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 |

,

,

,

"他声称自己是来处理一件关乎生死的大事，

[ðə; ði]['dʒænɪtər] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brændɜ-z] [ru:mz; rʊmz] .

| the | janitor | admitted | him | to | Brander's | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清洁工 | 承认 | 他 | 到 | 布兰德的 | 房间 | . |

管理员让他进了布兰德的房间。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [slept][ɪn] .

| They | were | empty | , | and | the | bed | had | not | been | slept | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 空的 | , | 和 | 这 | 床 | 有 | 不是 | 到过 | 睡着了 | 在 | . |

房间是空的，床铺也没有人睡过。

[ˌaɪ'ɛks]

**IX**

第九章

第九章

[ti:][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [θri:] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] ['sɪmpkɪnz] , [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

| t | was | just | after | three | o'clock | when | Simpkins | , | an | officer | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | 曾是 | 只是 | 后 | 三 | 点钟 | 什么时候 | 辛普金斯 | , | 一个 | 官 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

当时刚过三点，辛普金斯，一名站在两边的军官，

['entərd] [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z]

| entered | the | Oriental | Building | again | , | and | hurried | up | the | stairs | to | the | Society's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 东方 | 建筑 | 再次 | , | 和 | 慌忙 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 社会的 |

['ɑ:fɪs] .

| office | . |
|---|---|
| 办公室 | . |

再次进入东方大厦，匆匆走上楼梯，来到协会办公室。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hɔ:ltɪd] ,

| There | they | were | halted | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | 停止 | , |

他们在那里停了下来。

[fɔ:r; fər] ['sɪmpkɪnz] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ki:] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑ:k] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [slæmd]

| for | Simpkins | had | left | his | key | sticking | in | the | spring | lock | inside | and | slammed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 辛普金斯 | 有 | 左边 | 他的 | 钥匙 | 粘性 | 在 | 这 | 春天 | 锁 | 里面 | 和 | 猛烈抨击 |

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| the | door | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在后面 | 他 | , |

因为辛普金斯把钥匙留在了里面的弹簧锁里，然后砰地一声关上了门。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['eksəd] ;

| a | piece | of | carelessness | over | which | the | officers | were | greatly | exercised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片 | 的 | 疏忽 | 超过 | 哪个 | 这 | 警官 | 是 | 非常 | 锻炼 | ; |

这是一起令军官们极为懊恼的疏忽事件；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][kən'faidid][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ]

| for | he | had | not | confided | to | them | that | he | had | started | off | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 坦白 | 到 | 他们 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 |

['hɜ:ri] .

| hurry | . |
|---|---|
| 匆忙 | . |

因为他没有告诉他们，他是匆忙出发的。

[ɪn][ðə; ði][end] ,

| In | the | end | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , |

到底，

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] [dɔːr] ['kræʃɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ˌpri'si:did] ['sɪmpkɪnz] —

| they | sent | the | door | crashing | in | with | their | shoulders | and | preceded | Simpkins | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 这 | 门 | 崩溃 | 在 | 和 | 他们的 | 肩膀 | 和 | 之前 | 辛普金斯 | — |

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skru:pjələsli] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ðɪs] — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

| and | he | was | scrupulously | polite | about | this | — | into | the | ante | - | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一丝不苟地 | 有礼貌的 | 关于 | 这 | — | 进入 | 这 | 赌注 | - | 房间 | . |

他们用肩膀撞开门，走在辛普金斯前面——而辛普金斯对此表现得彬彬有礼——进入了前厅。

[ðer; ðər] [æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ju:θs] [desk] [geɪv] [ðem; ðəm] [laɪt] [ænd; ənd]

| There | an | incandescent | lamp | over | the | youth's | desk | gave | them | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 一个 | 白炽灯 | 灯 | 超过 | 这 | 青年的 | 桌子 | 给予 | 他们 | 光 | 和 |

['sɪmpkɪnz] ['moʊmənteri] [rɪ'li:f] .

| Simpkins | momentary | relief | . |
|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 瞬间 | 宽慰 | . |

年轻人书桌上的一盏白炽灯给他们带来了光明，也给辛普金斯带来了短暂的慰藉。

[ðə; ði] [men] [ju:st] [hɑ:rd] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n]

| The | men | used | hard | language | when | they | found | the | second | door | in | the | same | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 用过的 | 难的 | 语言 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 这 | 第二 | 门 | 在 | 这 | 相同的 | 状况 |

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,

| as | the | first | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | , |

当他们发现第二扇门的情况和第一扇门一样糟糕时，他们破口大骂。

[bʌt; bət] ['sɪmpkɪnz] [tʊk] [ðer; ðər] ['reɪtɪŋ] ['mi:kli] .

| but | Simpkins | took | their | rating | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 辛普金斯 | 采取 | 他们的 | 等级 | 温顺地 | . |

但辛普金斯对他们的评级表现得十分温顺。

[ðeɪ] [traɪd] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊk] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wɪð'stʊd]

| They | tried | their | shoulders | again | , | but | the | oak | was | stout | and | long | withstood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尝试 | 他们的 | 肩膀 | 再次 | , | 但 | 这 | 橡木 | 曾是 | 肥硕 | 和 | 长的 | 经受住了考验 |

[ðer; ðər] [ə'sɔ:lts] .

| their | assaults | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 袭击 | . |

他们再次尝试用肩膀顶撞，但橡树很粗壮，经受住了他们的多次冲击。

[wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wei] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['tʌmbld] [pel] - [mel]

| When | at | last | it | yielded | it | gave | way | suddenly | , | and | they | all | tumbled | pell | - | mell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 它 | 产生 | 它 | 给予 | 方式 | 突然 | , | 和 | 他们 | 全部 | 翻滚 | 佩尔 | - | 梅尔 |

['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

| into | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 大厅 | . |

最后它终于屈服了，却突然轰然倒塌，他们全都跌跌撞撞地冲进了大厅。

['sɪmpkɪnz] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'dʒɪlətɪ] ,

| Simpkins | jumped | up | with | incredible | agility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 极好的 | 敏捷 | , |

辛普金斯以惊人的敏捷身手跳了起来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['strʌgld]

| and | was | back | in | the | lighted | ante | - | chamber | before | the | others | had | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 照明 | 赌注 | - | 房间 | 前 | 这 | 其他的 | 有 | 挣扎 |

[tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] .

| to | their | feet | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 脚 | . |

其他人还没来得及挣扎着站起来，他就已经回到了灯火通明的前厅。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑ:pt] ['swerɪŋ] .

| Suddenly | they | stopped | swearing | . |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 停止 | 咒骂 | . |

他们突然停止了咒骂。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
**They looked around them .**
他们 看起来 大约 他们 .

他们环顾四周。

[ðen] [ðeɪ] , [tuː] , [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænti] - ['tʃeɪmbər] .
**Then they , too , stepped back into the ante - chamber .**
然后 他们 , 也 , 步 后退 进入 这 赌注 - 房间 .

然后，他们也退回了前厅。

" [eint] [ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['sʌlənli]
**" Ain't there any way of lighting this place ? " asked one of them rather sullenly**
" 不是 那里 任何 方式 的 灯光 这 地方 ? " 问 一 的 他们 相当 闷闷不乐地
.
**:**
.

“难道这里就没有办法照明吗？”其中一人闷闷不乐地问道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['oʊvər] [ðə; ði] [desks] , " ['ænsər] ['sɪmpkɪnz] .
**" Nothing but three incandescents over the desks , " answered Simpkins .**
" 没有什么 但 三 白炽灯 超过 这 桌子 , " 回答 辛普金斯 .

“桌子上只有三盏白炽灯，”辛普金斯回答道。

" [juːz] [jʊr; jər] ['læntərn] [ðen] , [tɑːm] ; [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , [jʌŋ] ['felər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wer]
**" Use your lantern then , Tom ; come on now , young feller , and show us where**
" 使用 你的 灯笼 然后 , 汤姆 ; 来 在 现在 , 年轻的 伙计 , 和 展示 我们 在哪里
[ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] ,
**this woman is ,**
这 女士 是 ,

“那就用你的灯笼吧，汤姆；来吧，小伙子，带我们去看看那个女人在哪儿。”

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] ['sɪmpkɪnz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" he said roughly , and he pushed Simpkins through the door .**
" 他 说 大致 , 和 他 推动 辛普金斯 通过 这 门 .

“他粗声粗气地说着，然后把辛普金斯推进了门外。”

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz]
**As the officers followed him , he fell back between them and linked his**
作为 这 警官 随后 他 , 他 跌倒 后退 之间 他们 和 链接 他的
[ɑːrmz] [θruː] [ðerz] .
**arms through theirs .**
武器 通过 他们的 .

警官们跟着他，他退到他们中间，挽住他们的胳膊。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðeɪ] [əd'vænst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] , [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedi]
**And silently they advanced on the altar , a grotesque and rather unsteady**
和 默默 他们 先进的 在 这 坛 , 一个 怪诞 和 相当 不稳定
['triːoʊ] ,
**trio ,**
三人组 ,

于是，他们三人默默地走向祭坛，姿态怪诞，步履蹒跚。

[ðə; ði] ['bʊlz] [aɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['flæʃɪŋ] [ə'hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
**the bull's eyes on either side flashing ahead into the darkness .**
这 公牛的 眼睛 在 任何一个 边 闪烁 前方 进入 这 黑暗 .

两侧的靶心在黑暗中闪现。

" [ðə; ði] [læmps] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , " ['wɪspəd] ['sɪmpkɪnz] .
**" The lamp's still burning , " whispered Simpkins .**
" 这 灯的 仍然 燃烧 , " 低声说道 辛普金斯 .

“灯还亮着呢，”辛普金斯低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ɪˈnʌf] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

| They | were | far | enough | into | the | hall | now | to | see | the | glow | from | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 远的 | 足够的 | 进入 | 这 | 大厅 | 现在 | 到 | 看 | 这 | 辉光 | 从 | 它 | 在 | 这 |

['kɔːrnər] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

他们现在已经走到大厅深处，可以看到角落里那盏灯发出的光。

" [flæʃ] [jʊr; jər] [laɪts] [əˈraʊnd] [ðoʊz] [ piləs ] , [bɔɪz] .

| " | Flash | your | lights | around | those | pillars | , | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 闪光 | 你的 | 灯 | 大约 | 那些 | 柱子 | , | 男孩们 | . |

“伙计们，用你们的车灯照照那些柱子。”

[ðer; ðər] , ['oʊvər][ðer; ðər] !

| There | , | over | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 超过 | 那里 | ! |

那边，那边！

" [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪz] [dʒʌmpt] [əˈbaʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| " | The | bull's | eyes | jumped | about | searching | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公牛的 | 眼睛 | 跳了起来 | 关于 | 搜索 | 她 | 出去 | . |

“靶心四处乱窜，寻找她的踪迹。”

" [ðer; ðər] ! [naʊ] !

| " | There | ! | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | 现在 | ! |

“就在那儿！现在！”

[hoʊld] [stɪl] !

| Hold | still | ! |
|---|---|---|
| 抓住 | 仍然 | ! |

别动！

" [kraɪd] ['sɪmpkɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

| " | cried | Simpkins | as | they | focused | on | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 辛普金斯 | 作为 | 他们 | 专注 | 在 | 这 | 椅子 | . |

“当他们的注意力集中在椅子上时，辛普金斯喊道。”

[ðə; ði] [blæk] ['mʌmi] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [klɔːθ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

| The | black | mummy | lay | as | he | had | left | it | , | the | cloth | still | on | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 木乃伊 | 躺 | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 它 | , | 这 | 布 | 仍然 | 在 | 这 | 脸 | , |

黑色的木乃伊保持着他离开时的姿势，脸上还盖着布。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .

| but | the | chair | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 椅子 | 曾是 | 空的 | . |

但椅子是空的。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][veɪl][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ræn] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd] .

| Straight | to | the | veil | the | reporter | ran | , | and | pulled | the | cord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 到 | 这 | 面纱 | 这 | 记者 | 跑 | , | 和 | 拉 | 这 | 绳索 | . |

记者径直跑到面纱前，拉开了绳子。

[laɪt] [broʊk] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,

| Light | broke | from | above | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 打破 | 从 | 多于 | , |

光线从上方射下，

[ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]

| and | beat | down | on | an | altar | heaped | with | dying | roses | and | the | statue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打 | 向下 | 在 | 一个 | 坛 | 堆积如山 | 和 | 垂死 | 玫瑰 | 和 | 这 | 雕像 | 的 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .

| a | woman | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 微笑 | . |

然后猛击堆满枯萎玫瑰的祭坛和一尊面带微笑的女人雕像。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðer; ðər] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt] ,

| And | at | her | feet | there | crouched | a | great | black | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 脚 | 那里 | 蹲着 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 猫 | , |

在她脚边蹲着一只巨大的黑猫。

[ðæt] [ɑːrtʃt] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [ snaːrld ] [æt; ət] ['sɪmpkɪnz] .

| that | arched | its | back | and | snarled | at | Simpkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拱形 | 它是 | 后退 | 和 | 纠缠 | 在 | 辛普金斯 | . |

它弓起背，冲着辛普金斯咆哮。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːrtmənt] ,

| Beyond | , | the | lights | were | still | burning | in | Mrs | . | Athelstone's | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 这 | 灯 | 是 | 仍然 | 燃烧 | 在 | 太太 | . | - | 公寓 | , |

远处，艾瑟尔斯通太太的公寓里灯还亮着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| but | there | was | no | one | in | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | . |

但房间里空无一人。

[sʌm; səm]['oʊpənd] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

| Some | opened | drawers | in | the | bureau | and | the | absence | of | her | toilet | articles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 打开 | 抽屉 | 在 | 这 | 局 | 和 | 这 | 缺席 | 的 | 她 | 洗手间 | 文章 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [toʊld][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti] [flaɪt] .

| from | the | table | told | of | preparations | for | a | hasty | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | 讲述 | 的 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 仓促 | 航班 | . |

梳妆台上一些敞开的抽屉，以及桌上没有她的洗漱用品，都表明她正在为匆忙的飞行做准备。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| They | did | not | linger | long | over | their | examination | of | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 萦绕 | 长的 | 超过 | 他们的 | 考试 | 的 | 这 | 房间 | . |

他们并没有在房间里停留太久。

[bʌt; bət]['æftər] [ ri'pleisin ] [ðə; ði]['broʊkən] [ dɔːz ] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ðem; ðəm]

| But | after | replacing | the | broken | doors | as | best | they | could | and | sealing | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 替换 | 这 | 破碎的 | 门 | 作为 | 最好的 | 他们 | 可以 | 和 | 密封 | 他们 |

,

,

,

但他们尽力更换了破损的门并进行了密封后，

[ðeɪ] [went] [aʊt][baɪ][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [tuː; tə]['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,

| they | went | out | by | the | main | entrance | to | question | the | watchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 出去 | 经过 | 这 | 主要的 | 入口 | 到 | 问题 | 这 | 守望者 | , |

他们从正门出去质问守卫，

[huːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['doʊzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| whom | they | found | dozing | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 成立 | 打盹 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他们发现他正坐在椅子上打盹。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] ?

| Had | he | seen | anything | of | Mrs | . | Athelstone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已见 | 任何事物 | 的 | 太太 | . | 阿瑟尔斯通 | ? |

他有没有见过艾瑟尔斯通太太?

[ʃʊr] ;
**Sure ;**
当然 ;

当然;

['hiːd] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ænd; ənd] [ʃiːd] ['drɪvn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
**he'd called a cab for her about an hour ago and she'd driven off with**
他会 称为 一个 出租车 为了 她 关于 一个 小时 前 和 棚 驱动 离开 和
[hɜːr; hər] ['brʌðər] .
**her brother .**
她 兄弟 .

大约一个小时前，他帮她叫了辆出租车，她和她哥哥一起开车离开了。

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] ! " ['ekəud] ['sɪmpkɪnz] .
**" Her brother ! " echoed Simpkins .**
" 她 兄弟 ! " 回声 辛普金斯 .

"她哥哥！"辛普金斯附和道。

" [jep] , " [jɔːnd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — ['pɑːrsn] — ['dɑːktər]['brændər] .
**" Yep , " yawned the watchman ; " you know him — parson — Doctor Brander .**
" 是的 , " 打哈欠 这 守望者 ; " 你 知道 他 — 牧师 — 医生 布兰德 .

"是的，"守夜人打了个哈欠；"你认识他——牧师——布兰德医生。"

[wɒts] [ʌp] ? "
**What's up ? "**
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？"

" ['nʌθɪŋ] , " ['sɪmpkɪnz] [rɪ'tɜːrnd] ['saʊərli] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi] ['ædɪd] , " [oʊ] , [hel] !
**" Nothing , " Simpkins returned sourly , but to himself he added , " Oh , hell !**
" 没有什么 , " 辛普金斯 返回 酸涩地 , 但 到 他自己 他 额外 , " 哦 , 地狱 !

"没什么，"辛普金斯不高兴地回答，但他心里又补充道，"哦，见鬼！"

" [eks]
**" X**
" X

X

[ˌɛnˌsiː'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ,
**nce in the street again , after a word of explanation to the watchman ,**
nce 在 这 街道 再次 , 后 一个 单词 的 解释 到 这 守望者 ,

在向守夜人解释了一番之后，他又回到了街上。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['sɪmpkɪnz] ['sepəreɪtɪd] ,
**the officers and Simpkins separated ,**
这 警官 和 辛普金斯 分开 ,

警官们和辛普金斯分开了，

[ðeɪ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ænd; ənd][send] [aʊt][æn; ən][ə'lɑːrm][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [ænd; ənd]['brændər]
**they to report and send out an alarm for Mrs . Athelstone and Brander**
他们 到 报告 和 发送 出去 一个 警报 为了 太太 . 阿瑟尔斯通 和 布兰德
,
**,**
,

他们要向有关部门报告并发出警报，寻找艾瑟尔斯通夫人和布兰德。

[hiː; hi][tuː; tə][kɔːl][ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [riː'dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] .
**he to call up his office before rejoining them .**
他 到 称呼 向上 他的 办公室 前 重新加入 他们 .

他得先给办公室打个电话才能重新加入他们。

[hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [biːt] [wʌz; wəz] [kiːd] ['sʌmwʌt] ['loʊər] ,
**His** **exultation** **over** **his** **beat** **was** **keyed** **somewhat** **lower** **,**
他的 大喜 超过 他的 打 曾是 按键 有些 降低 ,

他对自己的节奏感到欣喜，但情绪却略显低沉。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [brændʒ-z] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['æθəlˌstoʊn] [wʌz; wəz] .
**now** **that** **he** **understood** **what** **Brander's** **real** **interest** **in** **Mrs** **.** **Athelstone** **was** **.**
现在 那 他 理解 什么 布兰德的 真实的 兴趣 在 太太 . 阿瑟尔斯通 曾是 .

现在他明白了布兰德对艾瑟尔斯通夫人真正的兴趣所在。

['mentəli] , [hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['fɪgjərətɪvli]
**Mentally** **,** **he** **wrung** **the** **neck** **of** **Buttons** **for** **not** **having** **known** **it** **;** **figuratively**
精神上 , 他 拧干 这 脖子 的 按钮 为了 不是 拥有 已知 它 ; 比喻意义上
,
**,**
,

在精神上，他恨不得掐死巴顿，因为他竟然不知道这件事；在比喻意义上，

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; ['lɪtərəli] , [hiː; hi] [dæmd] [hɪz; ɪz]
**he** **kicked** **himself** **for** **not** **having** **guessed** **it** **;** **literally** **,** **he** **damned** **his**
他 踢 他自己 为了 不是 拥有 猜对了 它 ; 字面上地 , 他 该死的 他的
[ɪmp'lɔɪəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] [rɪ'zɜːrv] ,
**employers** **for** **their** **British** **reserve** **,**
雇主 为了 他们的 英国 预订 ,

他懊恼自己竟然没猜到；他真想狠狠地责怪雇主们英国人的矜持。

[ðer; ðər] [kuːl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][klɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
**their** **cool** **assumption** **that** **because** **he** **was** **their** **clerk** **he** **was** **not**
他们的 凉爽的 假设 那 因为 他 曾是 他们的 职员 他 曾是 不是
['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli] [ə'ferz] .
**interested** **in** **their** **family** **affairs** **.**
感兴趣的 在 他们的 家庭 事务 .

他们冷漠地认为，因为他是他们的职员，所以他不会对他们的家庭事务感兴趣。

" [kʌs] - [ɪm] [fɔːr; fər] [snɔbz] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] ['faɪnəli] ,
**"** **Cuss** **'** **em** **for** **snobs** **,** **"** **he** **wound** **up** **finally** **,**
" 坏话 - 呃 为了 势利眼 , " 他 伤口 向上 最后 ,

"骂他们是势利眼！"他最后总结道。

[ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['griːvəns] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['soʊʃəb(ə)l] ['jæŋki] [soʊl] .
**a** **deep** **sense** **of** **his** **personal** **grievance** **stirring** **his** **sociable** **Yankee** **soul** **.**
一个 深的 感觉 的 他的 个人的 不满 搅拌 他的 善于交际的 扬基 灵魂 .

他内心深处的个人委屈激起了他那颗热情好客的美国佬的心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['bɪznəs] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][meɪn][fækt]
**Of** **course** **,** **this** **sickening** **brother** **and** **sister** **business** **wouldn't** **touch** **the** **main** **fact**
的 课程 , 这 令人作呕 兄弟 和 姐姐 商业 不会 触碰 这 主要的 事实
[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
**of** **the** **story** **,**
的 这 故事 ,

当然，这种令人作呕的兄妹情纠葛并不会触及故事的主要事实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [ðə; ði] " [lʌv] ['moʊtɪv] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɑːrt] ['ɪntrəst] " ['haɪər] [ðæn; ðən]
**but** **it** **knocked** **the** **"** **love** **motive** **"** **and** **the** **"** **heart** **interest** **"** **higher** **than**
但 它 敲门 这 " 爱 动机 " 和 这 " 心 兴趣 " 更高 比
[ə; eɪ] [kaɪt] ,
**a** **kite** **,**
一个 风筝 ,

但这却把"爱情动机"和"内心兴趣"贬得一文不值。

['ʌtərli] ['ruinɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,
**utterly** **ruining** **some** **of** **his** **prettiest** **bits** **of** **writing** **,**
完全地 毁坏 一些 的 他的 最漂亮的 比特 的 写作 ,

彻底毁掉了他一些最优美的文字。

[bɪ'saɪdz] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɔ:l] - [daʊn] [frʌm; frəm] ['neɪlɚ] .
**besides** **letting** **him** **in** **for** **a** **call** **-** **down** **from** **Naylor** **.**
除了 出租 他 在 为了 一个 称呼 - 向下 从 内勒 .

除了让他从内勒手下召回之外。

[stɪl] ,
**Still** **,**
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kudnt] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] — ['hi:d] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]
**the** **old** **man** **couldn't** **be** **very** **hard** **on** **him** **—** **he'd** **understand** **that** **some** **trifling**
这 老的 男人 不能 是 非常 难的 在 他 — 他会 理解 那 一些 琐事
['lɪt(ə)l] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['stɔ:ri] [laɪk] [ðɪs] ,
**little** **inaccuracies** **were** **bound** **to** **creep** **into** **a** **great** **big** **story** **like** **this** **,**
小的 不准确之处 是 边界 到 潜行者 进入 一个 伟大的 大的 故事 喜欢 这 ,

老人不忍心对他太过苛责——他明白，像这样的大故事里，难免会出现一些无关紧要的小错误。

[dʌg] [aʊt][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ʌp][baɪ][wʌn][mæn] .
**dug** **out** **and** **worked** **up** **by** **one** **man** **.**
挖 出去 和 工作 向上 经过 一 男人 .

由一人挖掘和加工。

[æt; ət] [ðɪs] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] , ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪl] [dæmp]
**At** **this** **more** **cheerful** **conclusion** **,** **a** **newsboy** **,** **crying** **his** **bundle** **of** **still** **damp**
在 这 更多的 快乐 结论 , 一个 报童 , 哭泣 他的 捆 的 仍然 潮湿
['pepərz] ,
**papers** **,**
文件 ,

在这个较为轻松的结局中，一个报童哭着抱起他那捆还潮湿的报纸。

[keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmpkɪnz] [heild] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .
**came** **along** **,** **and** **Simpkins** **hailed** **him** **eagerly** **.**
来了 沿着 , 和 辛普金斯 赞誉 他 急切地 .

他走了过来，辛普金斯热情地向他打招呼。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [frʌnt] [peɪdʒ][tu:; tə] [bæk] ,
**Standing** **under** **a** **lamp** **on** **the** **corner** **,** **skipping** **from** **front** **page** **to** **back** **,**
常设 在下面 一个 灯 在 这 角落 , 跳过 从 正面 页 到 后退 ,

站在街角的灯下，从头版跳到尾版，

[ðen] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hed] [ˌɪn'saɪd] ,
**then** **from** **head** **to** **head** **inside** **,**
然后 从 头 到 头 里面 ,

然后从头到头，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [skɪld] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ləʊðd]
**with** **an** **eye** **skilled** **to** **catch** **at** **a** **glance** **the** **stories** **which** **a** **loathed**
和 一个 眼睛 熟练 到 抓住 在 一个 瞥一眼 这 故事 哪个 一个 令人厌恶
[kən'tempəreri] [hæd; həd] [ðæt] [ðə; ði] ['bænər] [hæd; həd] [mɪst] ,
**contemporary** **had** **that** **the** **Banner** **had** **missed** **,**
当代的 有 那 这 横幅 有 错过 ,

他眼光敏锐，一眼就能捕捉到那些令人厌恶的同代人所拥有、而《旗帜报》却错过的故事。

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [bʌntʃ] .
**he** **ran** **through** **the** **bunch** **.**
他 跑 通过 这 束 .

他穿过人群跑了过去。

[ðə; ði] [sʌn] — [nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ə'baʊt] ['æθəlˌstoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| The | Sun | — | not | a | line | about | Athelstone | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | — | 不是 | 一个 | 线 | 关于 | 阿瑟尔斯通 | 在 | 它 | . |

《太阳报》——上面竟然没有一篇关于阿瑟斯通的文章。

['bʊli] !

| Bully | ! |
|---|---|
| 欺负 | ! |

欺负！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

| The | American | — | he | was | a | little | afraid | of | the | American | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 这 | 美国人 | . |

那个美国人——他有点害怕那个美国人。

[seɪf] [ə'gen] .

| Safe | again | . |
|---|---|---|
| 安全的 | 再次 | . |

安全了。

[ðə; ði] [wɜːrld] — [sæm] [blaɪðz] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪptɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [led] .

| The | World | — | Sam | Blythe's | humorous | descriptive | story | of | the | convention | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | — | 山姆 | 布莱斯的 | 幽默 | 描述性的 | 故事 | 的 | 这 | 习俗 | 引领 | . |

世界——萨姆·布莱斯以幽默的笔触描绘了这场大会的领导情况。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] ['pɪti] [sæm][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

| He | stopped | to | pity | Sam | and | the | New | York | papers | , | as | he | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 到 | 遗憾 | 山姆 | 和 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | , | 作为 | 他 | 想法 | 的 |

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['nuːzˌbɔɪ] ,

| the | Boston | newsboys | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 波士顿 | 报童 | , |

他停下来，同情萨姆和纽约的报纸，同时想起了波士顿的报童们。

['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [biːt] , [tɪl] [ɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| crying | his | magnificent | beat | , | till | all | Washington | Street | rang | with | the | glory | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 他的 | 壮丽 | 打 | , | 直到 | 全部 | 华盛顿 | 街道 | 响铃 | 和 | 这 | 荣耀 | 的 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他高声歌唱，气势磅礴，华盛顿大街都回荡着他的荣光。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz] ,

| And | he | could | see | the | fellows | in | Mrs | . | Atkinson's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 伙伴们 | 在 | 太太 | . | 阿特金森氏症 | , |

他能看到阿特金森太太家的那些家伙，

['letɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] [groʊ] [koʊld][æz; əz] [ðeɪ] [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði] ['bænər] ,

| letting | their | coffee | grow | cold | as | they | devoured | the | Banner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他们的 | 咖啡 | 生长 | 寒冷的 | 作为 | 他们 | 吞噬 | 这 | 横幅 | , |

他们狼吞虎咽地吃着旗帜，任由咖啡凉了。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][kɔːl] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] : " [gʊd] [wɜːrk] , [sɪmp] .

| stopping | only | here | and | there | to | call | across | to | each | other | : | " | Good | work | , | Simp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 仅有的 | 这里 | 和 | 那里 | 到 | 称呼 | 穿过 | 到 | 每个 | 其他 | : | " | 好的 | 工作 | , | 舔狗 | . |

, [oʊld] [bɔɪ] !

| , | old | boy | ! |
|---|---|---|---|
| , | 老的 | 男生 | ! |

他们只是偶尔停下来互相喊话："干得好，辛普，老伙计！"

[greɪt] ['stɔːri] !

| Great | story | ! |
|---|---|---|
| 伟大的 | 故事 | ! |

精彩的故事！

" [ðen] — ['sɪmpkɪnz] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .

| " | Then | — | Simpkins | turned | the | page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | — | 辛普金斯 | 转向 | 这 | 页 | . |

然后——辛普金斯翻开了新的一页。

['æksɪdənt] — [ten] [kɪld] — [bæŋk] [rɔbd] — [kɔːt] — ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][gets] [dɪ'vɔːrs] . . . .

| Accident | — | ten | killed | — | bank | robbed | — | caught | — | Mrs | . | Jones | gets | divorce | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | — | 十 | 被杀 | — | 银行 | 被抢劫 | — | 捕捉 | — | 太太 | . | 琼斯 | 获得 | 离婚 | . | . | . | . |

事故——十人死亡——银行抢劫——嫌犯落网——琼斯太太离婚.....

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

['noʊtɪd] ['saɪəntɪst] [sɪ'kjuəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [raɪts]

| NOTED | SCIENTIST | SECURES | IMPORTANT | RIGHTS |
|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 科学家 | 确保 | 重要的 | 权利 |

著名科学家争取重要权利

['dɑːktər] ['æθəlˌstoʊn] [ə'reɪndʒz] [fɔːr; fər] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti]

| DOCTOR | ATHELSTONE | ARRANGES | FOR | ROYAL | SOCIETY |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 阿瑟尔斯通 | 安排 | 为了 | 皇家 | 社会 |

阿瑟尔斯通医生为皇家学会安排

[tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] ['riːs(ə)nt] [dis'kʌvəriz]

| TO | EXPLOIT | RECENT | DISCOVERIES |
|---|---|---|---|
| 到 | 开发 | 最近的 | 发现 |

利用近期发现

['sɪmpkɪnz] ['stʌtəd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['wiːkli] .

| Simpkins | stuttered | around | for | an | exclamation | ; | then | looked | up | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 结巴 | 大约 | 为了 | 一个 | 感叹 | ; | 然后 | 看起来 | 向上 | 弱 | . |

辛普金斯结结巴巴地想说句话，然后虚弱地抬起头。

['ɪnstɪŋkt] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfoʊn] ,

| Instinct | started | him | on | the | run | for | the | nearest | long | - | distance | telephone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本能 | 开始 | 他 | 在 | 这 | 跑步 | 为了 | 这 | 最近的 | 长的 | - | 距离 | 电话 | , |

本能驱使他朝着最近的长途电话跑去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['twenti] [fiːt] [hiː; hi] [stɑːpt] .

| but | before | he | had | gone | twenty | feet | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 已消失 | 二十 | 脚 | 他 | 停止 | . |

但他还没走二十英尺就停了下来。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɔːf] [pres] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] .

| The | paper | was | long | since | off | press | and | distributed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | 长的 | 自从 | 离开 | 按 | 和 | 分布式 | . |

报纸早已付印发行完毕。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['neɪlɚ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| He | had | no | desire | to | know | what | Naylor | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 知道 | 什么 | 内勒 | 曾是 | 说 | . |

他根本不想知道奈勒在说什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .

| He | could | not | even | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 甚至 | 猜测 | . |

他根本猜不到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['kænɑːt][ə'spaɪər] .

| There | are | heights | to | which | the | imagination | cannot | aspire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 高度 | 到 | 哪个 | 这 | 想像力 | 不能 | 渴望 | . |

有些高度，是想象力也无法企及的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

| Then | came | a | faint | ray | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 头晕的 | 射线 | 的 | 希望 | . |

然后，一丝微弱的希望出现了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [dɪ'spætʃ] — [ə; eɪ] [leɪt] [wʌn] ['prɑ:bəbli] .

| That | was | an | Associated | Press | dispatch | — | a | late | one | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 联系 | 按 | 派遣 | — | 一个 | 晚的 | 一 | 大概 | . |

那是美联社的一篇报道——可能有点晚了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ,

| But | if | it | had | reached | the | New | York | papers | in | time | to | catch | the | edition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 有 | 达到 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 这 | 版 | , |

但如果它及时送到了纽约的报纸上，赶上了那一期，

['neɪlɚ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

| Naylor | must | have | received | it | soon | enough | to | kill | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内勒 | 必须 | 有 | 已收到 | 它 | 很快 | 足够的 | 到 | 杀 | 他的 | 故事 | . |

奈勒肯定很快就收到了消息，足以让他的故事就此终结。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [hoʊp] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [went] .

| But | even | as | this | hope | came | it | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 这 | 希望 | 来了 | 它 | 去 | . |

但希望来得快，去得也快。

[ðə; ði] [nu:z] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] ['loʊk(ə)l] .

| The | news | interest | of | the | dispatch | was | largely | local | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 兴趣 | 的 | 这 | 派遣 | 曾是 | 很大程度上 | 当地的 | . |

该报道的新闻关注点主要集中在本地。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pepərz] .

| Doubtless | it | had | been | sent | out | only | to | the | New | York | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 它 | 有 | 到过 | 发送 | 出去 | 仅有的 | 到 | 这 | 新的 | 约克 | 文件 | . |

毫无疑问，这封信只发给了纽约的报纸。

['sɪmpkɪnz] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [naʊ] ,

| Simpkins | forced | himself | to | read | the | body | of | the | message | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 强制 | 他自己 | 到 | 读 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 信息 | 现在 | , |

辛普金斯强迫自己读完邮件正文。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['gægd] ['oʊvər] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] :

| although | he | gagged | over | every | line | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 超过 | 每一个 | 线 | 的 | 它 | : |

虽然他读到每一句话都感到作呕：

['lʌndən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| London | , | etc | . |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | ETC | . |

伦敦等地

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælfred] ['dʌblju:] . [ɑ:r] . ['æθəlˌstoʊn] ,

| Dr | . | Alfred | W | . | R | . | Athelstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 阿尔弗雷德 | W | . | 拉 | . | 阿瑟尔斯通 | , |

阿尔弗雷德·W·R·阿瑟尔斯通博士

[wel] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

| well | known | in | London | as | the | president | of | the | American | branch | of | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 已知 | 在 | 伦敦 | 作为 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 美国人 | 分支 | 的 | 这 | 皇家 |

[sə'saɪəti] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ˌekspləreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

| Society | of | Egyptian | Exploration | and | Research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 的 | 埃及人 | 勘探 | 和 | 研究 | , |

在伦敦，他因担任英国皇家埃及勘探与研究学会美国分会主席而闻名。

[ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rltən] .

| arrived | here | this | morning | and | is | stopping | at | the | Carlton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 这里 | 这 | 早晨 | 和 | 是 | 停止 | 在 | 这 | 卡尔顿 | . |

今天早上到达这里，将入住卡尔顿酒店。

[hi:; hi] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] [kə'div] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][grænt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| He | announces | that | the | Khedive | has | been | graciously | pleased | to | grant | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 那 | 这 | 赫迪夫 | 有 | 到过 | 亲切地 | 高兴 | 到 | 授予 | 到 | 他的 |

[sə'saɪəti][ðə; ði][soʊl] [raɪt] [tu:; tə]['ekskəveɪt][ðə; ði] [tu:mz] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

| society | the | sole | right | to | excavate | the | tombs | recently | discovered | by | one | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 这 | 唯一 | 正确的 | 到 | 挖掘 | 这 | 陵墓 | 最近 | 发现 | 经过 | 一 | 的 | 它是 |

['eɪdʒənts][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rnæk]['ri:dʒən] .

| agents | in | the | Karnak | region | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 在 | 这 | 卡纳克 | 地区 | . |

他宣布，赫迪夫大人欣然授予他的协会独家权利，挖掘其一名代理人最近在卡纳克地区发现的陵墓。

['dɑ:ktər] ['æθəl,stoʊn] [left] [hoʊm]['kwaɪətli][sʌm; səm] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][held] [bæk] ['eni]

| Doctor | Athelstone | left | home | quietly | some | weeks | ago | , | and | held | back | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 阿瑟尔斯通 | 左边 | 家 | 悄悄 | 一些 | 周 | 前 | , | 和 | 握住 | 后退 | 任何 |

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] ,

| announcement | of | the | discoveries | , |
|---|---|---|---|---|
| 公告 | 的 | 这 | 发现 | , |

阿瑟尔斯通博士几周前悄悄离开了家，并且一直没有公布他的发现。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [waɪl] [ðə; ði][nə,goʊʃi'eɪʃənz] , [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə]

| which | promise | to | be | very | important | , | while | the | negotiations | , | now | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 到 | 是 | 非常 | 重要的 | , | 尽管 | 这 | 谈判 | , | 现在 | 带来 | 到 |

[ə; eɪ] ['hæpi] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['pendɪŋ] .

| a | happy | conclusion | , | were | pending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 结论 | , | 是 | 待办的 | . |

而谈判仍在进行中，如今谈判已圆满结束，这些谈判结果有望变得非常重要。

[hi:; hi] [seɪlz] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][ kæm'peinjə ] [tə'mɑ:roʊ] .

| He | sails | for | New | York | on | the | Campania | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帆 | 为了 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 坎帕尼亚 | 明天 | . |

他明天将乘坐坎帕尼亚号前往纽约。

" [du:][aɪ][goʊ][ɔ:f] [hæf] - [kɑ:kt] ?

| " | Do | I | go | off | half | - | cocked | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 去 | 离开 | 一半 | - | 上膛 | ? |

“我是否应该贸然行事？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['jeloʊ] ?

| Am | I | yellow | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 黄色的 | ? |

我是黄色的吗?

[ɪz][ə; eɪ] [pʌp] ['jeloʊ] ? " [groʊn] ['sɪmpkɪnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] ['eɪmləsli] [tɔ:rd] [ðə; ði]

| Is | a | pup | yellow | ? | " | groaned | Simpkins | , | and | he | started | off | aimlessly | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小狗 | 黄色的 | ? | " | 呻吟 | 辛普金斯 | , | 和 | 他 | 开始 | 离开 | 漫无目的地 | 朝向 | 这 |

[pɑ:rk] ,

| park | , |
|---|---|
| 公园 | , |

“小狗是黄色的吗？”辛普金斯呻吟道，然后漫无目的地朝公园走去。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] .

| fighting | his | Waterloo | over | again | and | counting | up | his | losses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 他的 | 滑铁卢 | 超过 | 再次 | 和 | 计数 | 向上 | 他的 | 损失 | . |

重蹈滑铁卢的覆辙，再次承受损失。

[ðæt] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['letər] !
**That foolish , foolish letter !**
那 愚蠢 , 愚蠢 信 !

那封愚蠢至极的信!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔɪld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][baɪ]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
**Why had he soiled his fingers by opening it !**
为什么 有 他 脏的 他的 手指 经过 开幕 它 !

他为什么要弄脏手指去打开它呢!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [laɪn] [wɪtʃ] [luːmd] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [faɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
**Of course , that line which loomed so large and fine in his story ,**
的 课程 , 那 线 哪个 迫近 所以 大的 和 美好的 在 他的 故事 ,

当然，那句在他故事中如此重要而又意义深远的台词，

[ðæt] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [feɪt] [æt; ət] [kraɪm] ,
**that pointed the impressive finger of Fate at Crime ,**
那 尖 这 感人的 手指 的 命运 在 犯罪 ,

那根令人印象深刻的手指指向了犯罪的命运，

" [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][ə'baʊt] [dʌn] ! " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['dɑːktər] -
**" That thing that I have to do is about done ! " referred to Doctor Athelstone's**
" 那 事物 那 我 有 到 做 是 关于 完毕 ! " 指 到 医生 -
['sɪli] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .
**silly negotiations .**
愚蠢的 谈判 .

"我要做的那件事差不多完成了！"指的是艾瑟尔斯通医生的愚蠢谈判。

[ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**The letter must have been from him .**
这 信 必须 有 到过 从 他 .

这封信一定是他写的。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [fuːl] ['mʌŋki] -
**who could have known that a grown man would indulge in such fool monkey -**
WHO 可以 有 已知 那 一个 生长 男人 会 放纵 在 这样的 傻子 猴 -
['bɪznəs] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [lʌv] - ['letərz] [ɪn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ? . . .
**business as writing love - letters in hieroglyphics to his own wife ? . . .**
商业 作为 写作 爱 - 信件 在 象形文字 到 他的 自己的 妻子 ? . . .

谁能想到，一个成年男人竟然会做出如此愚蠢的事情，比如用象形文字给自己的妻子写情书?

[ænd; ənd] [ðæt] [bleɪm] [blæk] ['mʌmi] .
**And that blame black mummy .**
和 那 责备 黑色的 木乃伊 .

而这一切都怪罪于黑人木乃伊。

[bæk] [tuː; tə]['dɑːrkəst]['æfrɪkə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] !
**Back to darkest Africa for his !**
后退 到 最黑暗的 非洲 为了 他的 !

他又回到了非洲最黑暗的角落!

[ɪf] ['eni] [wʌn]['evər] [sed] ['mʌmi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɛəd] [biː; bi]['mɜːrdər] [dʌn] , [ɔːl] [raɪt] .
**If any one ever said mummy to him there'd be murder done , all right .**
如果 任何 一 曾经 说 木乃伊 到 他 那里 是 谋杀 完毕 , 全部 正确的 .

要是有人敢叫他"妈妈"，那他肯定会杀了人，真的。

[oʊ] ,
**Oh** **,**
哦 ,

哦，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] [ɪk'sept]
**for** **the** **happy** **ignorance** **of** **those** **days** **when** **he** **knew** **nothing** **about** **Egypt** **except**
为了 这 快乐的 无知 的 那些 天 什么时候 他 知道 没有什么 关于 埃及 除了
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [keɪm] ! . . .
**that** **it** **was** **the** **place** **from** **which** **the** **cigarettes** **came** **!** **.** **.** **.**
那 它 曾是 这 地方 从 哪个 这 香烟 来了 ! . . .

怀念那段无知的时光，那时他对埃及一无所知，只知道那是香烟的产地！

['brændər] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['keɪbəlˌgræm] [ʌv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]
**Brander** **,** **no** **doubt** **,** **had** **gone** **out** **to** **send** **a** **cablegram** **of** **congratulation**
布兰德 , 不 怀疑 , 有 已消失 出去 到 发送 一个 电报 的 恭喜
[tuː; tə]['dɑːktər] ['æθəlˌstoʊn] ,
**to** **Doctor** **Athelstone** **,**
到 医生 阿瑟尔斯通 ,

毫无疑问，布兰德已经出去给阿瑟尔斯通医生发了祝贺电报。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn]
**and** **while** **he** **was** **away** **the** **woman** **had** **started** **in** **to** **repair** **a** **crack** **in**
和 尽管 他 曾是 离开 这 女士 有 开始 在 到 维修 一个 裂缝 在
[ðæt] ['preʃəs] [oʊld] - [ʌv; əv][hɜːrz] .
**that** **precious** **old** **Amosis** **of** **hers** **.**
那 宝贵的 老的 - 的 她的 .

在他离开的这段时间里，那位女士开始修补她那件珍贵的旧阿莫西斯牌瓷器上的裂缝。

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔθs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] !
**Perhaps** **the** **moths** **had** **got** **into** **him** **!**
也许 这 蛾子 有 得到 进入 他 !

或许是飞蛾叮咬了他！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] ,
**"** **And** **she** **thought** **that** **I** **was** **crazy** **,** **and** **was** **stringing** **me** **along** **,**
" 和 她 想法 那 我 曾是 疯狂的 , 和 曾是 串 我 沿着 ,

"她觉得我疯了，是在耍我。"

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪl] [dʌk] [gɑːt] [bæk] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**waiting** **till** **the** **Nile** **Duck** **got** **back** **,** **"** **muttered** **the** **reporter** **,** **stopping** **short** **in** **his**
等待 直到 这 尼罗河 鸭子 得到 后退 , " 低声说道 这 记者 , 停止 短的 在 他的
['ægəni] .
**agony** **.**
痛苦 .

"等着尼罗河鸭回来吧，"记者喃喃自语，痛苦地停了下来。

" [oʊ] ! [jʊə(r)] ['gesɪŋ] [gʊd] [naʊ] , [sɪmp] . , [ɔːl] [raɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei]
**"** **Oh** **!** **you're** **guessing** **good** **now** **,** **Simp** **.** **,** **all** **right** **,** **because** **there's** **only** **one** **way**
" 哦 ! 你是 猜测 好的 现在 , 舔狗 . , 全部 正确的 , 因为 有 仅有的 一 方式
[tuː; tə] [ges] .
**to** **guess** **.**
到 猜测 .

"哦！你现在猜得不错了，辛普，好吧，因为只有一种方法可以猜。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ə'gen] [hiː; hi] [kən'kluːdid] : " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
**"** **And** **as** **he** **started** **along** **again** **he** **concluded** **:** **"** **Damn** **it** **!**
" 和 作为 他 开始 沿着 再次 他 结束 : " 该死 它 !

"然后他又重新开始走，最后总结道：'该死！'

['i:v(ə)n][ðə; ði][kæt] [keɪm] [bæk] !

| even | the | cat | came | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 猫 | 来了 | 后退 | ！ |

连猫都回来了！

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['sɪmpkɪnz] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

| " | If | there | was | one | thing | in | all | the | world | that | Simpkins | did | not | want | to | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 那 | 辛普金斯 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət]

| was | a | copy | of | the | Banner | with | that | awful | story | of | his | staring | out | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 横幅 | 和 | 那 | 可怕 | 故事 | 的 | 他的 | 凝视 | 出去 | 在 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] ,

| him | from | the | first | page | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 这 | 第一的 | 页 | , |

“如果说辛普金斯这辈子最不想看到的一件事，那就是看到《旗帜报》的头版头条刊登着他那篇可怕的报道。”

['hedɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['bru:t(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['hændlɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neɪlɝ]

| headed | and | played | up | with | all | the | brutal | skill | in | handling | type | of | which | Naylor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 和 | 玩 | 向上 | 和 | 全部 | 这 | 野蛮 | 技能 | 在 | 处理 | 类型 | 的 | 哪个 | 内勒 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ;

| was | a | master | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 掌握 | ; |

指挥和演绎都展现了奈勒精湛的残酷技巧，而他正是处理这类题材的高手；

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [hɪm'self] [drɔ:n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tu:; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,

| but | he | felt | himself | drawn | irresistibly | to | the | Grand | Central | Station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 绘制 | 无法抗拒地 | 到 | 这 | 盛大 | 中央 | 车站 | , |

但他感到自己不由自主地被中央车站吸引。

[wer] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['pepərz] [wʊd] [fɜ:rst][bi:; bi][pʊt][ɑ:n] [seɪl] .

| where | the | Boston | papers | would | first | be | put | on | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 波士顿 | 文件 | 会 | 第一的 | 是 | 放 | 在 | 销售 | . |

波士顿报纸将首次在那里出售。

[hæf] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə][weɪt] .

| Half | an | hour | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 等待 | . |

还要等半个小时。

[gæd] !

| Gad | ! |
|---|---|
| 加德 | ！ |

天哪！

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] ['neɪlɝ] ! . . .

| He | could | never | go | back | and | face | Naylor | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 去 | 后退 | 和 | 脸 | 内勒 | ！ | . | . | . |

他永远不可能回去面对奈勒！

['laɪb(ə)l] !

| Libel | ! |
|---|---|
| 诽谤 | ！ |

诽谤！

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dæmɪdʒɪz][ðə; ði] -

| there | wasn't | money | enough | in | the | world | to | pay | the | damages | the | Athelstones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 钱 | 足够的 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 支付 | 这 | 损害 | 这 | - |

[wʊd] [get] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpər] .

| would | get | against | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 得到 | 反对 | 这 | 纸 | . |

世界上所有的钱都不足以支付阿瑟斯通家族要向报社索赔的金额。

['hi:d] [teɪk] [dʒʌst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn][fɔ:r; fər][ʃɪ'kɑ:goʊ] .

| He'd | take | just | one | look | at | it | and | then | catch | the | first | train | for | Chicago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 拿 | 只是 | 一 | 看 | 在 | 它 | 和 | 然后 | 抓住 | 这 | 第一的 | 火车 | 为了 | 芝加哥 | . |

他只会看一眼，然后就搭上第一班开往芝加哥的火车。

[pər'hæps][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑ:b][ðer; ðər] [dɪgɪŋ] ['su:ərz] , [ɔ:r] ['selɪŋ] ['rɪbənz] [ɪn] [fi:ldz] - ,

| Perhaps | he | could | get | a | job | there | digging | sewers | , | or | selling | ribbons | in | Fields | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 工作 | 那里 | 挖掘 | 下水道 | , | 或者 | 销售 | 丝带 | 在 | 田野 | - | , |

或许他可以在那里找份挖下水道的工作，或者在菲尔兹百货公司卖丝带。

[ɔ:r][stɑ:rt][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .

| or | start | a | school | of | journalism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 一个 | 学校 | 的 | 新闻业 | . |

或者创办一所新闻学院。

['eni] [oʊld] [θɪŋ] ,

| Any | old | thing | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 老的 | 事物 | , |

随便什么旧东西，

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [næb][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['blu:mɪŋˌdeɪl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][get]

| if | they | didn't | nab | him | and | put | him | in | Bloomingdale | before | he | could | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 没有 | 纳布 | 他 | 和 | 放 | 他 | 在 | 布卢明戴尔 | 前 | 他 | 可以 | 得到 |

[ə'weɪ] . . . .

| away | . | . | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | . | . | . |

如果他们没能在他逃跑前抓住他并把他关进布鲁明戴尔监狱.....

[hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .

| He | made | for | the | street | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 为了 | 这 | 街道 | 再次 | . |

他又朝街上走去。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bænər] .

| He | wouldn't | look | at | the | Banner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 看 | 在 | 这 | 横幅 | . |

他连看都不看那面旗帜。

[wʌt] [mə'lɪgnənt] ['lɪt(ə)l]['dɛvəlz][ðə; ði] [taɪps] [wɜ:r; wər] [wen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [jʊr; jər][sɪnz] , [nɑ:t]

| What | malignant | little | devils | the | types | were | when | they | shouted | your | sins | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恶性 | 小的 | 魔鬼 | 这 | 类型 | 是 | 什么时候 | 他们 | 喊叫 | 你的 | 罪孽 | , | 不是 |

[ə'nʌðər] ['fɛloʊz] ,

| another | fellow's | , |
|---|---|---|
| 其他 | 同伴们 | , |

那些人真是些恶毒的小恶魔，他们喊的不是别人的罪，而是你的罪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ,

| from | the | front | page | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 正面 | 页 | , |

来自首页，

[ɔːr] ['wɪspəd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][steɪʤ][ə'saɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn][æn; ən]

| or | whispered | them | in | a | stage | aside | from | some | little | paragraph | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 低声说道 | 他们 | 在 | 一个 | 阶段 | 旁边 | 从 | 一些 | 小的 | 段落 | 在 | 一个 |

[əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] — [ə; eɪ]['kɔːrnər][ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊkt] ['ɪntuː] .

| obscure | corner | of | the | paper | — | a | corner | that | the | whole | world | looked | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朦胧 | 角落 | 的 | 这 | 纸 | — | 一个 | 角落 | 那 | 这 | 所有的 | 世界 | 看起来 | 进入 | . |

或者在报纸某个不起眼的角落里，用一种旁若无人的方式低声细语地讲述——而全世界都在关注着这个角落。

[hel] , ['hiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlθi] ['bɪznəs] !

| Hell | , | he'd | get | out | of | the | filthy | business | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | , | 他会 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 污秽 | 商业 | ! |

他肯定会退出这肮脏的行当！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɑːlɪksəm] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hiːd] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [də'mestɪk] ['skændlz] ,

| Think | of | the | light | and | frolicsome | way | in | which | he'd | written | up | domestic | scandals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 光 | 和 | 嬉戏的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他会 | 书面 | 向上 | 国内的 | 丑闻 | , |

想想他当年是如何用轻松诙谐的笔触来描写国内丑闻的，

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['speʃlz] ['hiːd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɑːn] [ʌn'feɪθfl] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði] ['snæpi] ['kɑːləmz]

| the | entertaining | specials | he'd | turned | out | on | unfaithful | husbands | , | the | snappy | columns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 特价 | 他会 | 转向 | 出去 | 在 | 不忠 | 丈夫们 | , | 这 | 轻快 | 列 |

[ɑːn] [ʌn'hæpi] [waɪvz] ,

| on | unhappy | wives | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 不开心 | 妻子们 | , |

他制作的关于不忠丈夫的精彩特别节目，以及他撰写的关于不幸福妻子的犀利专栏文章，

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] !

| careless | of | the | cost | of | his | sensation | in | blood | and | tears | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 这 | 成本 | 的 | 他的 | 感觉 | 在 | 血 | 和 | 眼泪 | ! |

他全然不顾自己流血流泪的痛苦代价！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeid] [raɪt] [hɪm; ɪm][ʌp] — ['neɪlɚ] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] [ˌedɪ'tɔːriəl][hɪm'self] ,

| And | now | they'd | write | him | up | — | Naylor | would | attend | to | that | editorial | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们会 | 写 | 他 | 向上 | — | 内勒 | 会 | 出席 | 到 | 那 | 社论 | 他自己 | , |

现在他们会写篇社论来批评他——内勒本人会亲自撰写那篇社论。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['vɜːrtʃuəs] [staɪl] — [ænd; ənd][brænd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][fə'kɪr] ,

| and | do | it | in | his | most | virtuous | style | — | and | brand | him | as | a | fakir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 它 | 在 | 他的 | 最多 | 有德行的 | 风格 | — | 和 | 品牌 | 他 | 作为 | 一个 | 苦行僧 | , |

并以他最高尚的方式去做——然后给他贴上苦行僧的标签，

[ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dɔːg] .

| a | liar | , | and | a | yellow | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 说谎者 | , | 和 | 一个 | 黄色的 | 狗 | . |

一个骗子，还有一条黄狗。

['sɪmpkɪnz] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] - [stænd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]

| Simpkins | was | back | at | the | news | - | stand | again | and | there | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 消息 | - | 站立 | 再次 | 和 | 那里 | 是 | 这 |

['bɔːstən; 'bɑːstən]['pepərz] .

| Boston | papers | . |
|---|---|---|
| 波士顿 | 文件 | . |

辛普金斯又回到了报摊，那里摆放着波士顿的报纸。

[hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] ['bænər] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

| He | snatched | a | Banner | from | the | top | of | the | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抢夺 | 一个 | 横幅 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 桩 | . |

他从最上面一把抓起一面旗帜。

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [rɔːŋ] ['peɪpər] .

| No | , | he | must | have | the | wrong | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 必须 | 有 | 这 | 错误的 | 纸 | . |

不，他一定是拿错了文件。

[hi:; hi] [tɔ:r] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [frʌnt] [tu:; tə] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [frʌnt] [ə'gen] ,

| He | tore | through | it | from | front | to | back | and | then | to | front | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 通过 | 它 | 从 | 正面 | 到 | 后退 | 和 | 然后 | 到 | 正面 | 再次 | , |

他从前往后又从前往前把它撕开了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| his | heart | bounding | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 边界 | 和 | 喜悦 | . |

他心中充满了喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| There | was | not | a | line | of | his | story | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 线 | 的 | 他的 | 故事 | 在 | 它 | . |

他的故事没有一句被收录其中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] [ə'soʊsieɪtɪd] [pres] [dɪ'spætʃ] , ['æftər][ɔ:l] .

| They | had | received | that | Associated | Press | dispatch | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已收到 | 那 | 联系 | 按 | 派遣 | , | 后 | 全部 | . |

他们毕竟收到了美联社的那篇报道。

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]

| Yes | , | there | it | was | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 它 | 曾是 | , | 但 |

是的，它就在那里，但是……

[oʊ] , [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] !

| oh | , | how | differently | it | looked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 不同 | 它 | 看起来 | ! |

哦，看起来多么不一样啊！

[ˌaɪ 'ti:] [spelt] [dæm'neɪʃn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [sæl'veɪʃ(ə)n] [naʊ] .

| It | spelt | damnation | an | hour | ago | , | it | meant | salvation | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 拼写 | 诅咒 | 一个 | 小时 | 前 | , | 它 | 意思是 | 救恩 | 现在 | . |

一小时前它还意味着诅咒，现在却意味着救赎。

['æftər][ɔ:l] , ['hædnt][hɪz; ɪz] [mis'teik] [bɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ?

| After | all | , | hadn't | his | mistake | been | a | natural | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 之前没有 | 他的 | 错误 | 到过 | 一个 | 自然的 | 一 | ? |

毕竟，他的错误难道不是人之常情吗?

['hædnt][hi:; hi] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] ?

| Hadn't | he | done | his | best | for | the | paper | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 他 | 完毕 | 他的 | 最好的 | 为了 | 这 | 纸 | ? |

他难道没有为报纸尽全力吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] [li:d] [laɪk] [ðæt] ?

| Wasn't | it | his | duty | to | run | down | a | lead | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 跑步 | 向下 | 一个 | 带领 | 喜欢 | 那 | ? |

难道追踪这样的线索不是他的职责吗?

['hi:d] [meɪd] ['erərz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [pər'hæps] ,

| He'd | made | errors | of | judgment | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 制成 | 错误 | 的 | 判断 | , | 也许 | , |

他或许犯了判断上的错误。

[bʌt; bət]['hi:d][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['wʊdnt] [hæv; həv]['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| but | he'd | like | to | see | the | man | who | wouldn't | have | under | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他会 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 男人 | WHO | 不会 | 有 | 在下面 | 这 | 情况 | . |

但他很想看看在这种情况下不会这么做的人会是什么样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪ'steɪks] [wʊd] [kriːp] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [gɪv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l][ðə; ði][wɜːrst]
**Of** **course** **,** **mistakes** **would** **creep** **in** **occasionally** **and** **give** **innocent** **people** **the** **worst**
的 课程 , 错误 会 潜行者 在 偶尔 和 给 清白的 人们 这 最差
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of** **it** **,**
的 它 ,

当然，错误偶尔也会发生，而无辜的人会因此遭受最严重的伤害。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['hiːd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ] ['skaʊndrəlz] .
**but** **look** **at** **the** **good** **he'd** **done** **in** **his** **life** **by** **exposing** **scoundrels** **.**
但 看 在 这 好的 他会 完毕 在 他的 生活 经过 暴露 无赖 .

但看看他一生中揭露恶棍所做出的贡献吧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn] , [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] [huː] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl]
**How** **could** **he** **,** **how** **could** **any** **man** **,** **have** **acted** **differently** **who** **was** **loyal**
如何 可以 他 , 如何 可以 任何 男人 , 有 行动 不同 WHO 曾是 忠诚
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
**to** **his** **paper** **,**
到 他的 纸 ,

他，或者任何一个忠于自己报社的人，怎么可能做出不同的选择呢?

[huːz] [fɜːrst] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ?
**whose** **first** **interests** **were** **the** **public** **good** **?**
谁 第一的 兴趣 是 这 民众 好的 ?

谁的首要利益是公共利益?

[ɪf] ['neɪlɚ] ['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ][stɑːr][mæn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
**If** **Naylor** **didn't** **appreciate** **a** **star** **man** **when** **he** **had** **him** **,**
如果 内勒 没有 欣赏 一个 星星 男人 什么时候 他 有 他 ,

如果奈勒当初没有好好珍惜一位明星球员，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [æn; ən]['edɪtər][ɔːr] [tuː] [huː] [dɪd] .
**he** **thought** **he** **knew** **an** **editor** **or** **two** **who** **did** **.**
他 想法 他 知道 一个 编辑 或者 二 WHO 做过 .

他觉得自己认识一两个会这么做的编辑。

[sɪmp] . , [oʊld] [bɔɪ] , ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] . . . . [stɑːrv] ?
**Simp** **.** **,** **old** **boy** **,** **wasn't** **going** **to** **starve** **.** **.** **.** **.** **Starve** **?**
舔狗 . , 老的 男生 , 不是 去 到 饿死 . . . . 饿死 ?

辛普，老兄，他不会饿死的……饿死?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] [wɜːrk] , [soʊ]['hiːd][dʒʌst][step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [mən'hætən] ,
**It** **had** **been** **hungry** **work** **,** **so** **he'd** **just** **step** **across** **to** **the** **Manhattan** **,**
它 有 到过 饥饿的 工作 , 所以 他会 只是 步 穿过 到 这 曼哈顿 ,

那份工作很累人，所以他干脆走到曼哈顿岛去。

[get][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪnz] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**get** **a** **bite** **of** **breakfast** **,** **and** **look** **up** **the** **trains** **to** **Boston** **.**
得到 一个 咬 的 早餐 , 和 看 向上 这 火车 到 波士顿 .

吃点早餐，然后查一下去波士顿的火车班次。

['neɪlɚ] [dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
**Naylor** **did** **know** **a** **good** **man** **when** **he** **had** **him** **,**
内勒 做过 知道 一个 好的 男人 什么时候 他 有 他 ,

奈勒在遇到他的时候，确实看出他是个好人。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] — [kwaɪt][æz; əz]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [hiː; hi] [nuː] [wen] [ə; eɪ]
**and** **likewise** **—** **quite** **as** **valuable** **a** **bit** **of** **knowledge** **—** **he** **knew** **when** **a**
和 同样地 — 相当 作为 有价值的 一个 少量 的 知识 — 他 知道 什么时候 一个
[mæn][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
**man** **had** **had** **enough** **.**
男人 有 有 足够的 .

同样，他也掌握着一项非常宝贵的知识——那就是：一个人什么时候该适可而止。

[soʊ] [wen] ['sɪmpkɪnz] [sæt] [daʊn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ,
**So when Simpkins sat down that afternoon to tell him his experiences ,**
所以 什么时候 辛普金斯 卫星 向下 那 下午 到 告诉 他 他的 经历 ,

所以那天下午，当辛普金斯坐下来向他讲述自己的经历时，

[hiː; hi] ['oʊnli] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['æskɪŋ] , " [naʊ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**he only smiled quizzically as the reporter wound up by asking , " Now , what do you think ?**
他 仅有的 微笑 疑惑地 作为 这 记者 伤口 向上 经过 问 , " 现在 , 什么 做 你 思考 ?

当记者最后问道："那么，你觉得怎么样？"时，他只是疑惑地笑了笑。

" [ænd; ənd] ['ænsər] :
**" and answered :**
" 和 回答 :

并回答道：

" [wel] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] ,
**" Well , for one thing ,**
" 出色地 , 为了 一 事物 ,

"嗯，首先，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [veɪl] ,
**I think it did you a power of good to look behind that veil ,**
我 思考 它 做过 你 一个 力量 的 好的 到 看 在后面 那 面纱 ,

我认为揭开面纱对你大有裨益。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['rekən] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] . "
**because I reckon that for once in your life you've told me the truth as near as you know how . "**
因为 我 估计 那 为了 一次 在 你的 生活 你已经 讲述 我 这 真相 作为 靠近 作为 你 知道 如何 . "

因为我觉得，你这辈子难得有一次跟我说了实话，而且是尽你所能地跟我说了实话。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['pɜːrsən(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [pə'sistid] ['sɪmpkɪnz] , ['mɑːdɪstli] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
**" No , but aside from this pleasant personal conclusion , " persisted Simpkins , modestly shedding the compliment .**
" 不 , 但 旁边 从 这 令人愉快的 个人的 结论 , " 持续 辛普金斯 , 谦虚地 脱落 这 赞扬 .

"不，不过除了这个令人愉快的个人结论之外，"辛普金斯继续说道，谦虚地收回了赞美之词。

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wəʊnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blə'vætskiː] ['stɔːri] [dʒʌst] [naʊ] ,
**" Well , I guess we won't bother with the Blavatsky story just now ,**
" 出色地 , 我 猜测 我们 惯于 打扰 和 这 布拉瓦茨基 故事 只是 现在 ,

"好吧，我想我们现在就不讨论布拉瓦茨基的故事了。"

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [soʊl] ['ɔːrə] — [sez] [wiːv] [gɑːt] [red] ,
**but here's a clipping about a woman who's discovered what she calls soul aura — says we've got red ,**
但 这里是 一个 剪裁 关于 一个 女士 谁是 发现 什么 她 呼叫 灵魂 灵气 — 说道 我们已经 得到 红色的 ,

但这里有一则剪报，讲的是一位女士发现了她所谓的灵魂光环——她说我们身上有红色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [soʊlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] .
**white and blue souls and all that sort of stuff .**
白色的 和 蓝色的 灵魂 和 全部 那 种类 的 东西 .

白色和蓝色的灵魂之类的东西。

[jʊə(r)] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['ekspɜːrt] [naʊ] ,

| You're | our | soul | expert | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 我们的 | 灵魂 | 专家 | 现在 | , |

你现在是我们的灵魂专家了。

[soʊ] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['eni] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [juː; jʊ]

| so | go | over | to | the | City | Hall | and | ask | the | mayor | and | any | politicians | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 城市 | 大厅 | 和 | 问 | 这 | 市长 | 和 | 任何 | 政治家 | 你 |

[miːt] [wɒts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] .

| meet | what's | the | color | of | their | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 是什么 | 这 | 颜色 | 的 | 他们的 | 灵魂 | . |

所以，去市政厅问问市长以及你遇到的任何政治人物，他们的灵魂是什么颜色的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] ['sʌndeɪ] ['speʃ(ə)l] .

| It | ought | to | make | a | fair | Sunday | special | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 制作 | 一个 | 公平的 | 星期日 | 特别的 | . |

这应该会成为一份不错的周日特辑。

" [ænd; ənd] ['neɪlɚ] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ,

| " | And | Naylor | swung | around | to | his | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 内勒 | 摇摆 | 大约 | 到 | 他的 | 桌子 | , |

“然后奈勒转过身回到办公桌前，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hedləs] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| for | the | city | editor | had | just | told | him | that | the | headless | trunk | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 城市 | 编辑 | 有 | 只是 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 无头 | 树干 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ə; eɪ] [faɪnd] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] —

| woman | had | been | picked | up | in | the | river | — | a | find | that | promised | a | good | story | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 有 | 到过 | 挑选 | 向上 | 在 | 这 | 河 | — | 一个 | 寻找 | 那 | 承诺 | 一个 | 好的 | 故事 | — |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ['kænɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] ['jestərdeɪ] .

| and | a | newspaper | man | cannot | waste | time | on | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 报纸 | 男人 | 不能 | 浪费 | 时间 | 在 | 昨天 | . |

因为城市编辑刚刚告诉他，有人在河里发现了一具无头女尸的躯干——这是一个很有意思的发现——而一个报人不能把时间浪费在昨天的事情上。

['sɪmpkɪnz] - [feɪs] [fel] .

| Simpkins | ' | face | fell | . |
|---|---|---|---|---|
| 辛普金斯 | - | 脸 | 跌倒 | . |

辛普金斯的脸色沉了下来。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] ,

| That | he | had | not | been | assigned | to | find | the | head | was | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 分配 | 到 | 寻找 | 这 | 头 | 曾是 | , | 他 | 知道 | , |

他知道，自己并没有被指派去寻找头颅。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

| the | beginning | of | his | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 他的 | 惩罚 | . |

这是他惩罚的开始。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [step] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

| But | as | he | walked | down | the | dingy | hall | to | the | street | his | step | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 昏暗的 | 大厅 | 到 | 这 | 街道 | 他的 | 步 | 成为 | 更多的 |

['bɔɪənt] ,

| buoyant | , |
|---|---|
| 浮力 | , |

但当他沿着昏暗的走廊走向街道时，他的步伐变得轻快起来。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['iːgər] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| and | once | in | the | open | air | he | started | off | eager | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 他 | 开始 | 离开 | 渴望的 | 和 | 微笑 | . |

一到户外，他就兴致勃勃，脸上挂着笑容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| For | a | good | opening | sentence | was | already | shaping | in | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 好的 | 开幕 | 句子 | 曾是 | 已经 | 成型 | 在 | 他的 | 头 | , |

他脑海中已经浮现出一个好的开头句。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

| and | as | he | stepped | into | the | City | Hall | he | was | repeating | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 城市 | 大厅 | 他 | 曾是 | 重复 | 到 | 他自己 | : |

当他走进市政厅时，他一直在自言自语：

" ['jestərdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [æskt] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ? -

| " | Yesterday | , | when | the | Mayor | was | asked | , | ' | What | is | the | color | of | your | soul | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | , | 什么时候 | 这 | 市长 | 曾是 | 问 | , | - | 什么 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 你的 | 灵魂 | ? | - |

“昨天，当有人问市长‘你的灵魂是什么颜色？’”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['steriətaɪpt] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] , - [ænd; ənd] [ðen]

| he | returned | his | stereotyped | ' | Nothing | to | give | out | on | that | subject | , | ' | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 他的 | 刻板印象 | - | 没有什么 | 到 | 给 | 出去 | 在 | 那 | 主题 | , | - | 和 | 然后 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

他老套地回答说“对此我无可奉告”，然后补充道：

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['vaɪəleɪtɪŋ][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɔːs] - [ɪz]

| ' | But | it | would | be | violating | no | confidence | to | tell | you | that | Boss | Coonahan's | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 会 | 是 | 违反 | 不 | 信心 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 老板 | - | 是 |

[blæk] . -

| black | . | ' |
|---|---|---|
| 黑色的 | . | - |

“但是，如果我告诉你库纳汉老板的屁股是黑色的，那就不算违反保密协议。”

" [tuː; tə] ['sɪmpkɪnz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

| " | To | Simpkins | it | had | been | given | to | lift | the | veil | and | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 辛普金斯 | 它 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 举起 | 这 | 面纱 | 和 | 到 | 知道 | 这 |

[truːθ] ;

| truth | ; |
|---|---|
| 真相 | ; |

“辛普金斯被赋予了揭开面纱、了解真相的使命；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [ gɔdz ] .

| yet | he | was | back | again | serving | the | false | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 后退 | 再次 | 服务 | 这 | 错误的 | 神 | . |

但他又回来侍奉那些假神了。

[wer] [lʌv] ['kɔŋkəz] .

| WHERE | LOVE | CONQUERS | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 爱 | 征服者 | . |

爱能战胜一切。

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

| The | Reckoning | . |
|---|---|---|
| 这 | 清算 | . |

清算。

[baɪ]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['tʃembər] .

| By | Robert | W | . | Chambers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | W | . | 钱伯斯 | . |

作者：罗伯特·W·钱伯斯。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [triːt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][rəu'mænsiz] ,

| The | author's | intention | is | to | treat | , | in | a | series | of | four | or | five | romances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 意图 | 是 | 到 | 对待 | , | 在 | 一个 | 系列 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 浪漫故事 | , |

作者的意图是通过四五个爱情故事来探讨这个问题。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd]

| that | part | of | the | war | for | independence | which | particularly | affected | the | great | landed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 部分 | 的 | 这 | 战争 | 为了 | 独立 | 哪个 | 特别 | 做作的 | 这 | 伟大的 | 登陆 |

['fæməliz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [nuː] [jɔːk] ,

| families | of | northern | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 的 | 北方 | 新的 | 约克 | , |

独立战争中，对纽约北部大地主家族影响尤为严重的那部分战争，

[ðə; ði]['dʒɑːnsənz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] , [sɜːr][dʒɑːn] , [gai] ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l]

| the | Johnsons | , | represented | by | Sir | William | , | Sir | John | , | Guy | Johnson | , | and | Colonel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 约翰逊 | , | 代表 | 经过 | 先生 | 威廉 | , | 先生 | 约翰 | , | 盖伊 | 约翰逊 | , | 和 | 上校 |

['klɔz] ;

| Claus | ; |
|---|---|
| 克劳斯 | ; |

约翰逊家族的代表有威廉爵士、约翰爵士、盖伊·约翰逊和克劳斯上校；

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['bʌtləz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [ðə; ði] [skaɪlɚz] , [væn] [rɛnsəlɪrz] , [ænd; ənd]

| the | notorious | Butlers | , | father | and | son | , | the | Schuylers | , | Van | Rensselaers | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭名昭著 | 管家 | , | 父亲 | 和 | 儿子 | , | 这 | 斯凯勒斯 | , | 范 | 伦斯勒 | , | 和 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

臭名昭著的巴特勒父子、斯凯勒家族、范伦斯勒家族等等。

[ðə; ði][fɜːrst]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] , ['kɑːrdɪgən] , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði]

| The | first | romance | of | the | series | , | Cardigan | , | was | followed | by | the | second | , | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 浪漫 | 的 | 这 | 系列 | , | 开襟衫 | , | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 第二 | , | 这 |

[meɪd] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .

| Maid | - | at | - | Arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | - | 在 | - | 武器 | . |

该系列的第一部爱情小说《羊毛衫》之后，推出了第二部《女仆》。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪz][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] .

| The | third | , | in | order | , | is | not | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | , | 在 | 命令 | , | 是 | 不是 | 完全的 | . |

按顺序，第三个尚未完成。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] .

| The | fourth | is | the | present | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 是 | 这 | 展示 | 体积 | . |

第四卷即为本卷。

[æz; əz]['kɑːrdɪgən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði][bə'roʊniəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm]

| As | Cardigan | pretended | to | portray | life | on | the | baronial | estate | of | Sir | William |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 开襟衫 | 假装 | 到 | 写真 | 生活 | 在 | 这 | 男爵 | 财产 | 的 | 先生 | 威廉 |

['dʒɑːnsən] ,

| Johnson | , |
|---|---|
| 约翰逊 | , |

卡迪根假装扮演威廉·约翰逊爵士的男爵庄园里的生活，

[ðə; ði][fɜːrst] [ ʌn'iːzinis ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] ,

| the | first | uneasiness | concerning | the | coming | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 不安 | 有关 | 这 | 未来 | 麻烦 | , |

对即将到来的麻烦的第一丝不安，

[ðə; ði][fɜːrst][dɪs'kɔːrdənt][noʊt] [strʌk] [ɪn][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] ,

| the | first | discordant | note | struck | in | the | harmonious | councils | of | the | Long | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 不和谐的 | 笔记 | 击 | 在 | 这 | 和谐 | 议会 | 的 | 这 | 长的 | 房子 | , |

长屋和谐的议事厅里响起了第一个不和谐的音符。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][meɪd] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ɔːrdər] ,

| so | , | in | The | Maid | - | at | - | Arms | , | which | followed | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 女佣 | - | 在 | - | 武器 | , | 哪个 | 随后 | 在 | 命令 | , |

所以，在紧随其后的《女仆》中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] [pə'trʊn] ['fæməli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

| the | author | attempted | to | paint | a | patroon | family | disturbed | by | the | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 尝试过 | 到 | 画 | 一个 | 赞助人 | 家庭 | 不安 | 经过 | 这 | 接近 |

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

| rumble | of | battle | . |
|---|---|---|---|
| 隆隆 | 的 | 战斗 | . |

作者试图描绘一个庄园主家庭因即将到来的战斗隆隆声而感到不安的情景。

[ðæt] ['roʊmæns] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriəs] [splɪt][ɪn][ðə; ði][ 'irəkwɔiz ] [kən'fedərəsi] ;

| That | romance | dealt | with | the | first | serious | split | in | the | Iroquois | Confederacy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 浪漫 | 已处理 | 和 | 这 | 第一的 | 严肃的 | 分裂 | 在 | 这 | 易洛魁人 | 邦联 | ; |

那部爱情小说讲述了易洛魁联盟的第一次严重分裂；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] ['ʃætərd] [ðoʊ] [nɑːt]['fɔːlən] ;

| it | showed | the | Long | House | shattered | though | not | fallen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 显示 | 这 | 长的 | 房子 | 破碎 | 尽管 | 不是 | 倒下 | ; |

画面显示长屋虽然破碎但并未倒塌；

[ðə; ði] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lændɪd] ['fæməliz] [huː] [rɪ'meɪnd]

| the | demoralization | and | final | flight | of | the | great | landed | families | who | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士气低落 | 和 | 最终的 | 航班 | 的 | 这 | 伟大的 | 登陆 | 家庭 | WHO | 剩余 |

['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kraʊn] ;

| loyal | to | the | British | Crown | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 到 | 这 | 英国 | 王冠 | ; |

效忠英国王室的大地主家族士气低落，最终逃离英国；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [kiː] - [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'irəkwɔiz ] [tɔːrd]

| and | it | struck | the | key | - | note | to | the | future | attitude | of | the | Iroquois | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 击 | 这 | 钥匙 | - | 笔记 | 到 | 这 | 未来 | 态度 | 的 | 这 | 易洛魁人 | 朝向 |

[ðə; ði]['peitriəts][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] — [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

| the | patriots | of | the | frontier | — | revenge | for | their | losses | at | the | battle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱国者 | 的 | 这 | 边境 | — | 复仇 | 为了 | 他们的 | 损失 | 在 | 这 | 战斗 | 的 |

[ə'ɹɪskəni] — [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

| Oriskany | — | and | ended | with | the | march | of | the | militia | and | continental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥里斯卡尼 | — | 和 | 结束 | 和 | 这 | 行进 | 的 | 这 | 民兵 | 和 | 大陆 |

[truːps] [ɑːn][ ˌsærə'təugə ] .

| troops | on | Saratoga | . |
|---|---|---|---|
| 军队 | 在 | 萨拉托加 | . |

它奠定了易洛魁人对边境爱国者的未来态度——为在奥里斯卡尼战役中的损失复仇——并以民兵和大陆军向萨拉托加进军而告终。

[ðə; ði][θɜːrd]['roʊmæns] , [æz; əz] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] ,

| The | third | romance | , | as | yet | incomplete | and | unpublished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 浪漫 | , | 作为 | 然而 | 未完成 | 和 | 未发表的 | , |

第三部爱情小说，尚未完成，也未出版。

[diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][led][baɪ][ðə; ði]['lændɪd]['dʒentri]

| deals | with | the | war | - | path | and | those | who | followed | it | led | by | the | landed | gentry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交易 | 和 | 这 | 战争 | - | 小路 | 和 | 那些 | WHO | 随后 | 它 | 引领 | 经过 | 这 | 登陆 | 绅 |

[ʌv; əv]['traɪən] ['kaʊnti] ;

| of | Tryon | County | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 特赖恩 | 县 | ; |

讲述了特赖恩郡乡绅领导的战争之路及其追随者的故事；

[ænd; ənd]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['sɑːlɪd] [bloʊ] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [haʊs] ,

| and | ends | with | the | first | solid | blow | delivered | at | the | Long | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 和 | 这 | 第一的 | 坚硬的 | 吹 | 发表 | 在 | 这 | 长的 | 房子 | , |

最后以长屋遭受的第一记重击告终。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'fedərəsi] .

| and | the | terrible | punishment | of | the | Great | Confederacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糟糕的 | 惩罚 | 的 | 这 | 伟大的 | 邦联 | . |

以及大联盟的可怕惩罚。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['roʊmæns] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [θred] [æt; ət]

| The | present | romance | , | the | fourth | in | chronological | order | , | picks | up | the | thread | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 浪漫 | , | 这 | 第四 | 在 | 按时间顺序 | 命令 | , | 精选 | 向上 | 这 | 线 | 在 |

[ðæt] [pɔɪnt] .

| that | point | . |
|---|---|---|
| 那 | 观点 | . |

这部现代爱情故事，是按时间顺序来说的第四部，从那时开始展开。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]

| The | author | is | not | conscious | of | having | taken | any | liberties | with | history | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 已采取 | 任何 | 自由 | 和 | 历史 | 在 |

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][fækts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] .

| preparing | a | framework | of | facts | for | a | mantle | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 一个 | 框架 | 的 | 事实 | 为了 | 一个 | 地幔 | 的 | 浪漫 | . |

作者并没有意识到自己在构建浪漫故事的事实框架时对历史做了任何改动。

['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['tʃembər] .

| Robert | W | . | Chambers | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | W | . | 钱伯斯 | . |

罗伯特·W·钱伯斯。

[nuː] [jɔːk] , [meɪ] - , - .

| New | York | , | May | 26 | , | 1904 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , | 可能 | - | , | - | . |

纽约，1904年5月26日。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY | , | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | , | 新的 | 约克 | . |

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] .

| WORKS | OF | ROBERT | W | . | CHAMBERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作品 | 的 | 罗伯特 | W | . | 房间 | . |

罗伯特·W·钱伯斯的作品。

[iː'oʊli]

| IOLE |
|---|
| 伊奥尔 |

IOLE

['kʌlərd] [ˌɪn'leɪ; 'ɪnleɪ][ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , ['dekəreɪtɪv] ['bɔːrdərz] , [hed] - ['piːsɪz] , [θʌm] - [neɪl] [sketʃiz]

| Colored | inlay | on | the | cover | , | decorative | borders | , | head | - | pieces | , | thumb | - | nail | sketches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | 镶嵌 | 在 | 这 | 覆盖 | , | 装饰性的 | 边界 | , | 头 | - | 件 | , | 拇指 | - | 指甲 | 草图 |

, [ænd; ənd][teɪl] - ['piːsɪz] .

| , | and | tail | - | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 尾巴 | - | 件 | . |

封面有彩色镶嵌图案，还有装饰性的边框、首字母、草图和尾字母。

['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [θriː] [fʊl] - [peɪdʒ] [ ,ilə'streiʃəns ] .

| Frontispiece | and | three | full | - | page | illustrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷首插图 | 和 | 三 | 满的 | - | 页 | 插图 | . |

卷首插图和三幅全页插图。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[ˌɔːrnəˈment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .
**Ornamental Cloth , $1 . 25 .**
装饰 布 , $1 . - .

装饰布，1.25美元。

[dʌz] ['enibɑːdi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['epɪsoʊd]
**Does anybody remember the opera of The Inca , and that heart - breaking episode**
做 任何人 记住 这 歌剧 的 这 印加 , 和 那 心 - 打破 插曲
[wer] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌndərteɪkər] ,
**where the Court Undertaker ,**
在哪里 这 法庭 殡仪员 ,

有人还记得《印加人》这部歌剧吗？尤其是宫廷殡仪员那令人心碎的一幕。

[ɪn][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] ,
**in a morbid desire to increase his professional skill ,**
在 一个 病态的 欲望 到 增加 他的 专业的 技能 ,

出于一种病态的渴望，想要提升自己的专业技能，

[dɪ'lɪbərətli] [ə'kɔmpliʃiz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['relətɪvz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
**deliberately accomplishes the destruction of his middle - aged relatives in order to**
故意地 完成 这 破坏 的 他的 中间 - 老年人 亲属 在 命令 到
[ɪn'tɜːr][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['præktɪs] ?
**inter them for the sake of practice ?**
间 他们 为了 这 清酒 的 实践 ?

为了练习而故意杀害自己的中年亲属，并将他们埋葬?

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [hɪz; ɪz]['dɪzməl] [kən'feʃ(ə)n] [rʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
**If I recollect , his dismal confession runs something like this :**
如果 我 追忆 , 他的 惨淡 忏悔 跑步 某物 喜欢 这 :

如果我没记错的话，他那令人沮丧的供述大致如下：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [bliːk] [noʊ'vembər]
**" It was in bleak November**
" 它 曾是 在 苍凉 十一月

那是在一个阴冷的十一月。

[wen] [aɪ] [sluː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
**When I slew them , I remember ,**
什么时候 我 一万 他们 , 我 记住 ,

我记得我屠杀他们的时候，

[æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz]
**As I caught them unawares**
作为 我 捕捉 他们 不知情

我趁他们不备

['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] .
**Drinking tea in rocking - chairs .**
喝 茶 在 摇滚 - 椅子 .

在摇椅上喝茶。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] " [wʌt] ['riːəli] [ɪz][ɑːrt] ?
**" And so he talked them to death , the subject being " What Really Is Art ?**
" 和 所以 他 谈话 他们 到 死亡 , 这 主题 存在 " 什么 真的 是 艺术 ?

于是他滔滔不绝地跟他们讲个不停，主题是"艺术究竟是什么？"

" ['æftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] —
" **Afterward** **he** **was** **sorry** **—**
" 之后 他 曾是 对不起 —

事后他感到后悔——

" [ðə; ðiː] [skwiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,
" **The** **squeak** **of** **a** **door** **,**
" 这 吱 的 一个 门 ,

“门吱呀一声，

[ðə; ðiː] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] ,
**The** **creak** **of** **a** **floor** **,**
这 吱嘎声 的 一个 地面 ,

地板吱呀作响，

[maɪ] ['hɒrəz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn'hæns] ;
**My** **horrors** **and** **fears** **enhance** **;**
我的 恐怖 和 恐惧 提高 ;

我的恐惧和害怕加剧了；

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm]
**And** **I** **wake** **with** **a** **scream**
和 我 唤醒 和 一个 尖叫

我尖叫着醒来。

[æz; əz][aɪ] [hɪr] [ɪn][maɪ] [driːm]
**As** **I** **hear** **in** **my** **dream**
作为 我 听到 在 我的 梦

正如我在梦中听到的那样

[ðə; ðiː] [ʃriːks] [ʌv; əv][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] !
**The** **shrieks** **of** **my** **maiden** **aunts** **!**
这 尖叫 的 我的 少女 姑姑们 !

我那些未婚姑妈们的尖叫声！

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðoʊz] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['suːdoʊ] -
" **Now** **it** **is** **a** **very** **dreadful** **thing** **to** **suggest** **that** **those** **highly** **respectable** **pseudo** **-**
" 现在 它 是 一个 非常 可怕 事物 到 建议 那 那些 高度 可敬 伪 -
['spɪnstər] , [ðə; ðiː]['sɪstər][ aːts ] ,
**spinsters** **,** **the** **Sister** **Arts** **,**
老处女 , 这 姐姐 艺术 ,

“现在，暗示那些备受尊敬的伪老处女，即姐妹艺术，是一件非常可怕的事情，

[sə'poʊzɪdli] ['koʊzɪli] [ɪ'mjuːn] [ɪn][ðer; ðər] [pə'lɪgəməs] ['tʃæstəti] ( [fɔːr; fər] ['evri] ['suːtər][fɔːr; fər]['feɪvər]
**supposedly** **cozily** **immune** **in** **their** **polygamous** **chastity** **(** **for** **every** **suitor** **for** **favor**
据说 舒适地 免疫 在 他们的 一夫多妻制 贞洁 ( 为了 每一个 求婚者 为了 偏爱
[ɪz]['pɑːpjələrli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr][ɑːrt] ) — [aɪ] [rɪ'piːt] ,
**is** **popularly** **expected** **to** **be** **wedded** **to** **his** **particular** **art** **)** **—** **I** **repeat** **,**
是 广为人知 预期的 到 是 已婚 到 他的 特别的 艺术 ) — 我 重复 ,

据说，她们在多配偶制的贞洁中可以安然免受伤害（因为人们普遍认为，每个寻求宠爱的人都应该与他所从事的特定艺术结为伴侣）——我再说一遍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðiːz] [ɪm'pekəb(ə)l] [oʊld] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
**it** **is** **very** **dreadful** **to** **suggest** **that** **these** **impeccable** **old** **ladies** **are** **in** **danger** **of**
它 是 非常 可怕 到 建议 那 这些 完美无瑕 老的 女士们 是 在 危险 的
['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] .
**being** **talked** **to** **death** **.**
存在 谈话 到 死亡 .

认为这些品行端正的老太太们有被喋喋不休弄死的危险，这种说法非常可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔ:kəz] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:rt] [nu:'voʊ] ['rɑ:kɝz] [ɑ:r; ər] ['rɑ:kɪŋ] ,

| But | the | talkers | are | talking | and | Art | Nouveau | rockers | are | rocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谈话者 | 是 | 说 | 和 | 艺术 | 新艺术 | 摇滚乐手 | 是 | 摇滚 | , |

但那些只会空谈的人还在空谈，而新艺术风格的摇滚乐手们仍在摇滚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traʊzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ɑ:r; ər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [steɪnd] [glæs] ,

| and | the | trousers | of | the | prophet | are | patched | with | stained | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裤子 | 的 | 这 | 先知 | 是 | 已修补 | 和 | 染色 | 玻璃 | , |

先知的裤子上缝着彩色玻璃片。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪŋkɪnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [θʌmz] .

| and | it | is | a | day | of | dinkiness | and | of | thumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 天 | 的 | 笨拙 | 和 | 的 | 拇指 | . |

今天是愚蠢和笨拙的一天。

[let] [ˌju: 'es][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑ:vɜ:rb] : " [ɑ:rt] [tɔ:kt] [tu:; tə] [deθ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'gen]

| Let | us | find | comfort | in | the | ancient | proverb | : | " | Art | talked | to | death | shall | rise | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 寻找 | 舒适 | 在 | 这 | 古老的 | 谚语 | : | " | 艺术 | 谈话 | 到 | 死亡 | 将 | 上升 | 再次 |

.

:

.

让我们从这句古老的谚语中得到安慰："艺术虽已消亡，但终将复兴。"

" [let] [ˌju: 'es]['ɔ:lsoʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] " ['dɪŋki] [ɪz][æz; əz] ['dɪŋki] [dʌz] ;

| " | Let | us | also | recollect | that | " | Dinky | is | as | dinky | does | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 还 | 追忆 | 那 | " | 小巧玲珑 | 是 | 作为 | 小巧玲珑 | 做 | ; |

"我们还要记住，'小家伙就是小家伙，做事就是小家伙'；

" [ðæt] " [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [ʃɔ:] [ðæt] [bɝ'nɑ:rdz] ; " [ðæt] " ['betər] ['ji:ˌeɪts] [ðæn; ðən] ['klevər] ;

| " | that | " | All | is | not | Shaw | that | Bernards | ; | " | that | " | Better | Yeates | than | Clever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | " | 全部 | 是 | 不是 | 肖 | 那 | 伯纳德 | ; | " | 那 | " | 更好的 | 叶茨 | 比 | 聪明的 | ; |

"并非所有萧伯纳都是如此；"叶茨比克莱弗更好；

" [ðæt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔ:rəl][kraɪm][ɪn] [ 'rɔbiŋ ] ['henri] [tu:; tə]

| " | that | words | are | so | inexpensive | that | there | is | no | moral | crime | in | robbing | Henry | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 字 | 是 | 所以 | 价格低廉 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 道德 | 犯罪 | 在 | 抢劫 | 亨利 | 到 |

[peɪ] [dʒeɪmz] .

| pay | James | . |
|---|---|---|
| 支付 | 詹姆斯 | . |

"言语如此廉价，以至于劫富济贫，用亨利的钱来支付詹姆斯的薪水，在道德上也算不上犯罪。"

['fɜ:rmli] [bɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:][ɔ:l]['ætəm] - ['pɪkərs] , [slæb] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd]

| Firmly | believing | all | this | , | abjuring | all | atom | - | pickers | , | slab | furniture | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 相信 | 全部 | 这 | , | 放弃 | 全部 | 原子 | - | 采摘者 | , | 板 | 家具 | , | 和 |

['wʊdtʃʌk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [vɜ:rs] :

| woodchuck | literature | — | save | only | the | immortal | verse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土拨鼠 | 文学 | — | 节省 | 仅有的 | 这 | 不朽 | 诗 | : |

坚信这一切，摒弃一切原子拾荒者、板式家具和土拨鼠文学——只保留不朽的诗句：

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['wʊd(ə)n] - [tʃʌk] [dʌθ; dəθ] [tred] ;

| " | And | there | the | wooden | - | chuck | doth | tread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 这 | 木制的 | - | 查克 | 确实 | 踏 | ; |

"那里有木偶在行走；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] [tri:z] - [tɑ:ps]

| While | from | the | oak | trees | ' | tops |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 这 | 橡木 | 树木 | - | 最高额 |

从橡树顶端

[ðə; ði] [red] , [red] ['skwɜ:rəl][ɑ:n][ðə; ði] [hed]

| The | red | , | red | squirrel | on | the | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | , | 红色的 | 松鼠 | 在 | 这 | 头 |

头顶上的那只红红的松鼠

[ðə; ði] ['fri:kwənt] ['eɪkɔ:rn] [drɑ:ps] .
**The frequent acorn drops .**
这 频繁 橡子 滴 .

橡子经常掉落。

" [əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [dɪŋkɪnəs] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rmz] ,
**" Abjuring , as I say , dinkiness in all its forms ,**
" 放弃 , 作为 我 说 , 笨拙 在 全部 它是 表格 ,

“正如我所说，摒弃一切形式的愚蠢行为，

[wi:; wi] [meɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] ['kli:nli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['spɪnstər] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ a:ts ] ,
**we may still hope that those cleanly and respectable spinsters , the Sister Arts ,**
我们 可能 仍然 希望 那 那些 干净利落 和 可敬 老处女 , 这 姐姐 艺术 ,

我们或许仍然可以希望，那些品行端正、受人尊敬的老处女，那些艺术姐妹们，

[wɪl] [kən'tɪnju:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,
**will continue throughout the ages ,**
将要 继续 自始至终 这 年龄 ,

这将持续千百年，

['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [ˌʌn'ter.əˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪljən] - [tʌŋd] ['klæmər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
**rocking and drinking tea unterrified by the million - tongued clamor in the back**
摇滚 和 喝 茶 毫不畏惧 经过 这 百万 - 舌头 叫嚣 在 这 后退
[jɑ:rd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [sterz] ,
**yard and below stairs ,**
院子 和 以下 楼梯 ,

她一边摇着摇椅喝茶，一边丝毫不受后院和楼下嘈杂喧闹声的影响。

[wer] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔ:rfɪŋgər] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['kwestʃən] [di'mɑ:ndid] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]
**where thumb and forefinger continue the question demanded by intellectual**
在哪里 拇指 和 食指 继续 这 问题 要求 经过 知识分子
[ɪg'zɔ:stʃən] :
**exhaustion :**
疲惫 :

拇指和食指继续提出因智力耗尽而产生的问题：

" - !
**" L'arr !**
" - !

“L'arr！

- [seɪ] - ?
**Kesker say l'arr ?**
- 说 - ?

Kesker 说 l'arr?

" [di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k] .
**" D . APPLETON AND COMPANY , PUBLISHERS , NEW YORK .**
" D . 阿普尔顿 和 公司 , 出版商 , 新的 约克 .

“D. APPLETON AND COMPANY, PUBLISHERS, NEW YORK.

[ðə; ði] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] [maɪnd] .
**THE MASTERPIECE OF A MASTER MIND .**
这 杰作 的 一个 掌握 头脑 .

大师的杰作。

[ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn] .
**The Prodigal Son .**
这 浪子 儿子 .

浪子回头。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
**By** **Hall** **Caine** **.**
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

12mo .
**12mo** **.**
12mo .

12个月

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .
**Ornamental** **Cloth** **,** **$1** **.** **50** **.**
装饰 布 , $1 . - .

装饰布，1.50美元。

" [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] " ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['pærəbl] [ɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
**"** **The** **Prodigal** **Son** **"** **follows** **the** **lines** **of** **the** **Bible** **parable** **in** **the** **principal**
" 这 浪子 儿子 " 跟随 这 线条 的 这 圣经 寓言 在 这 主要的
['ɪnsɪdənts] ,
**incidents** **,**
事件 ,

《浪子回头》在主要事件上遵循了圣经寓言的脉络。

[bʌt; bət] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ pə'tiku:ləz ] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
**but** **in** **certain** **important** **particulars** **it** **departs** **from** **them** **.**
但 在 肯定 重要的 细节 它 离开 从 他们 .

但在某些重要细节上，它与它们有所不同。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rer] ['bjuːti] ,
**In** **a** **most** **convincing** **way** **,** **and** **with** **rare** **beauty** **,**
在 一个 最多 令人信服的 方式 , 和 和 稀有的 美丽 ,

以最令人信服的方式，并具有罕见的美感，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʃoʊz] [ðæt] ['kraɪsts] ['pærəbl] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [nɑːt]
**the** **story** **shows** **that** **Christ's** **parable** **is** **a** **picture** **of** **heavenly** **mercy** **,** **and** **not**
这 故事 演出 那 基督的 寓言 是 一个 图片 的 天上 怜悯 , 和 不是
[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] ,
**of** **human** **justice** **,**
的 人类 正义 ,

这个故事表明，基督的比喻描绘的是天上的慈悲，而不是人的公正。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ə'mʌŋ] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**and** **if** **it** **were** **used** **as** **an** **example** **of** **conduct** **among** **men** **it** **would**
和 如果 它 是 用过的 作为 一个 例子 的 执行 之中 男人 它 会
[dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb] [ək'septɪd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
**destroy** **all** **social** **conditions** **and** **disturb** **accepted** **laws** **of** **justice** **.**
破坏 全部 社会的 状况 和 打扰 公认 法律 的 正义 .

如果将其作为人类行为的典范，将会摧毁所有社会秩序，扰乱公认的正义法则。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] ,
**The** **book** **is** **full** **of** **movement** **and** **incident** **,**
这 书 是 满的 的 移动 和 事件 ,

这本书情节跌宕起伏，充满各种事件。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] [ɪts] [drə'mætɪk] ['stɔːri] [ə'loʊn] .
**and** **must** **appeal** **to** **the** **public** **by** **its** **dramatic** **story** **alone** **.**
和 必须 上诉 到 这 民众 经过 它是 戏剧性 故事 独自的 .

必须仅凭其引人入胜的故事情节来吸引公众。

[ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [greɪt] ['les(ə)n] ,
**The** **Prodigal** **Son** **at** **the** **close** **of** **the** **book** **has** **learned** **this** **great** **lesson** **,**
这 浪子 儿子 在 这 关闭 的 这 书 有 学习 这 伟大的 课 ,

故事结尾，浪子领悟了这个重要的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | the | meaning | of | the | parable | is | revealed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 寓言 | 是 | 揭晓 | 到 | 他 | . |

他这才明白这个比喻的含义。

['niːðər] [sək'ses] [nɔːr] [feɪm] [kæn; kən]['evər] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| Neither | success | nor | fame | can | ever | wipe | out | the | evil | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 成功 | 也不 | 名声 | 能 | 曾经 | 擦拭 | 出去 | 这 | 邪恶的 | 的 | 这 | 过去的 | . |

成功和名望都无法抹去过去的罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [fər'gɪvnəs]

| It | is | not | from | the | unalterable | laws | of | nature | and | life | that | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 从 | 这 | 不可更改的 | 法律 | 的 | 自然 | 和 | 生活 | 那 | 饶恕 |

[kæn; kən][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

| can | be | hoped | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 希望 | 为了 | . |

宽恕并非来自不可改变的自然和生命法则。

" [sɪns] - [ðə; ði]['mæŋksmən] - [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɪts]

| " | Since | ' | The | Manxman | ' | Hall | Caine | has | written | nothing | so | moving | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | - | 这 | 曼克斯人 | - | 大厅 | 凯恩 | 有 | 书面 | 没有什么 | 所以 | 移动 | 在 | 它是 |

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd]['trædʒədi] ,

| elements | of | pathos | and | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 元素 | 的 | 感伤 | 和 | 悲剧 | , |

“自从《曼岛人》之后，霍尔·凯恩再也没有写出过像《曼岛人》这样充满悲情和悲剧元素的感人作品了。”

[soʊ] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɪts]

| so | plainly | marked | with | the | power | to | search | the | human | heart | and | reveal | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 显然 | 标记 | 和 | 这 | 力量 | 到 | 搜索 | 这 | 人类 | 心 | 和 | 揭示 | 它是 |

['siːkrət] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

| secret | springs | of | strength | and | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 弹簧 | 的 | 力量 | 和 | 弱点 | , |

它明显具有洞察人心、揭示人性弱点和力量源泉的强大能力。

[ɪts] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [straɪf] , [soʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] - [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] . - " —

| its | passion | and | strife | , | so | sincere | and | satisfying | as | ' | The | Prodigal | Son | . | ' | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 热情 | 和 | 冲突 | , | 所以 | 真诚 | 和 | 令人满意 | 作为 | - | 这 | 浪子 | 儿子 | . | - | " | — |

[nuː]

| New |
|---|
| 新的 |

它的激情与挣扎，真挚动人，堪比《浪子回头》。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

| York | Times | . |
|---|---|---|
| 约克 | 《时代周刊》 | . |

纽约时报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]

| " | It | is | done | with | supreme | self | - | confidence | , | and | the | result | is | a | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完毕 | 和 | 最高 | 自己 | - | 信心 | , | 和 | 这 | 结果 | 是 | 一个 | 工作 | 的 |

['dʒiːniəs] . " — [nuː]

| genius | . | " | — | New |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | . | " | — | 新的 |

“这是以极度的自信完成的，其结果堪称天才之作。”——《新》

[jɔːk] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

| York | Evening | Post | . |
|---|---|---|---|
| 约克 | 晚上 | 邮政 | . |

约克晚报。

" - [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] - [wɪl][hoʊld][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['kʌvər][tuː; tə]['kʌvər] .
" ' The Prodigal Son ' will hold the reader's attention from cover to cover .
" - 这 浪子 儿子 - 将要 抓住 这 读者的 注意力 从 覆盖 到 覆盖 .

《浪子回头》将从头到尾牢牢抓住读者的注意力。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" — Philadelphia Record .
" — 费城 记录 .

——《费城记录报》

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [hɔːl] [keɪnz] [best]['nɑːvəlz] — [wʌn] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n]
" This is one of Hall Caine's best novels — one that a large portion of the fiction
" 这 是 一 的 大厅 凯恩的 最好的 小说 — 一 那 一个 大的 部分 的 这 小说
- ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [wɪl] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪ] .
- reading public will thoroughly enjoy .
- 阅读 民众 将要 彻底 享受 .

"这是霍尔·凯恩最好的小说之一——很大一部分小说读者会非常喜欢它。"

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
" — Chicago Record - Herald .
" — 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
" It is a notable piece of fiction .
" 它 是 一个 值得注意的 片 的 小说 .

这是一部值得关注的小说。

" — [ˌfɪlə'delfɪr]
" — Philadelphia
" — 费城

——费城

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

" [ɪn] - [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] - [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrk] . - —
" In ' The Prodigal Son ' Hall Caine has produced his greatest work . ' —
" 在 - 这 浪子 儿子 - 大厅 凯恩 有 生产 他的 最 工作 . - —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

"在《浪子回头》中，霍尔·凯恩奉献了他最伟大的作品。"——《波士顿》

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

" ['mɪstər] . ['keɪn] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] , [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][æz; əz]
" Mr . Caine has achieved a work of extraordinary merit , a fiction as
" 先生 . 凯恩 有 已达成 一个 工作 的 非凡的 优点 , 一个 小说 作为
['faɪnli] [kən'siːvd] ,
finely conceived ,
精细地 构思 ,

"凯恩先生创作了一部极具价值的作品，一部构思精巧的小说，

[æz; əz] ['deftli] [kən'strʌktɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪsts]

| as | deftly | constructed | , | as | some | of | the | best | work | of | our | living | novelists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 巧妙地 | 建造 | , | 作为 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 工作 | 的 | 我们的 | 活的 | 小说家 |

. " — ['lʌndən] ['deɪli] [meɪl] .

| . | " | — | London | Daily | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | " | — | 伦敦 | 日常的 | 邮件 | . |

“结构精巧，堪比我们当今一些最优秀的小说家的作品。”——《伦敦每日邮报》。

" - [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] - [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['nɑːv(ə)l] ;

| " | - | The | Prodigal | Son | - | is | indeed | a | notable | novel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 浪子 | 儿子 | - | 是 | 的确 | 一个 | 值得注意的 | 小说 | ; |

《浪子回头》的确是一部杰出的小说；

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv]['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] . . . . " —

| and | a | work | that | may | certainly | rank | with | the | best | of | recent | fiction | . | . | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 工作 | 那 | 可能 | 当然 | 秩 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 最近的 | 小说 | . | . | . | " | — |

['westmɪnstər] [gə'zet] .

| Westminster | Gazette | . |
|---|---|---|
| 威斯敏斯特 | 公报 | . |

这部作品绝对可以跻身近期最佳小说之列……。”——《威斯敏斯特公报》。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY | , | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | , | 新的 | 约克 | . |

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [bɜːrn] .

| " | A | beautiful | romance | of | the | days | of | Robert | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 浪漫 | 的 | 这 | 天 | 的 | 罗伯特 | 烧伤 | . |

“罗伯特·伯恩斯时代的浪漫爱情故事。”

" ['nænsi] [ster] .

| " | Nancy | Stair | . |
|---|---|---|---|
| " | 南希 | 楼梯 | . |

南希·斯泰尔。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

| A | Novel | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小说 | . |

一部小说。

[baɪ]['elɪnə; -,nɔː] [mə'kɑːrtnɪ] [leɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] .

| By | Elinor | Macartney | Lane | , | author | of | " | Mills | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 埃莉诺 | 麦卡特尼 | 车道 | , | 作者 | 的 | " | 米尔斯 | 的 | 上帝 | . |

作者：埃莉诺·麦卡特尼·莱恩，《上帝的磨坊》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .

| " | Illustrated | . |
|---|---|---|
| " | 插图 | . |

“插图。

12mo .

| 12mo | . |
|---|---|
| 12mo | . |

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

| Cloth | , | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 布 | , | $1 | . | - | . |

布料，1.50美元。

" [wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] [ 'sti:vnsn ] ,

| " | With | very | much | the | grace | and | charm | of | Robert | Louis | Stevenson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 非常 | 很多 | 这 | 优雅 | 和 | 魅力 | 的 | 罗伯特 | 路易斯 | 史蒂文森 | , |

"颇具罗伯特·路易斯·史蒂文森的优雅和魅力，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nænsi] [ster] - [kəm'bainz] [ʌn'ju:ʒuəl] [gɪfts] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

| the | author | of | ' | The | Life | of | Nancy | Stair | ' | combines | unusual | gifts | of | narrative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | - | 这 | 生活 | 的 | 南希 | 楼梯 | - | 组合 | 异常 | 礼物 | 的 | 叙述 | , |

[ˌkærəktərə'zeɪʃn] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['hju:mər] .

| characterization | , | color | , | and | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征描述 | , | 颜色 | , | 和 | 幽默 | . |

《南希·斯泰尔的一生》的作者兼具叙事、人物刻画、色彩描写和幽默等非凡才能。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] ['delɪkəsi] , [drə'mætɪk] ['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [rer] [gɪft] — [hɪ'stɔ:rɪk]

| She | has | also | delicacy | , | dramatic | quality | , | and | that | rare | gift | — | historic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 美味 | , | 戏剧性 | 质量 | , | 和 | 那 | 稀有的 | 礼物 | — | 历史性 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| imagination | . |
|---|---|
| 想像力 | . |

她还具有细腻的气质、戏剧性的特质，以及一种罕见的才能——历史想象力。

" - [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nænsi] [ster] - [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sentəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst]

| " | ' | The | Life | of | Nancy | Stair | ' | is | interesting | from | the | first | sentence | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 生活 | 的 | 南希 | 楼梯 | - | 是 | 有趣的 | 从 | 这 | 第一的 | 句子 | 到 | 这 | 最后的 |

;

;

;

《南希·斯泰尔的一生》从第一句话到最后一句话都引人入胜；

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] , ['ɔ:lsoʊ] , [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] ;

| the | characters | are | vital | and | are | , | also | , | most | entertaining | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人物 | 是 | 必不可少的 | 和 | 是 | , | 还 | , | 最多 | 娱乐 | 公司 | ; |

这些角色至关重要，而且也极具娱乐性；

[ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['klevərli] [led] [ʌp] [tu:; tə] [frʌm; frəm]

| the | denouement | unexpected | and | picturesque | and | cleverly | led | up | to | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结局 | 意外 | 和 | 如画 | 和 | 巧妙地 | 引领 | 向上 | 到 | 从 |

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['tʃæptərz] ;

| one | of | the | earliest | chapters | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最早 | 章节 | ; |

结局出人意料，引人入胜，而且巧妙地从最早的章节之一埋下了伏笔；

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [mu:vz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .

| the | story | moves | swiftly | and | without | a | hitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 移动 | 迅速地 | 和 | 没有 | 一个 | 拴住 | . |

故事发展迅速，毫无波折。

['rɑ:bərt] [bɜ:rn] [ɪz] ['ni:ðər] [aɪ'di:əlaɪzd] [nɔ:r] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ; ['sændi] , [dʒɑ:k] , ['pɪt.kɛərn] , ['dænvɜ-z]

| Robert | Burns | is | neither | idealized | nor | caricatured | ; | Sandy | , | Jock | , | Pitcairn | , | Danvers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 烧伤 | 是 | 两者都不 | 理想化的 | 也不 | 漫画式的 | ; | 沙 | , | 乔克 | , | 皮特凯恩 | , | 丹弗斯 |

['kɑ:rˌmaɪkəl] ,

| Carmichael | , |
|---|---|
| 卡迈克尔 | , |

罗伯特·伯恩斯既非理想化人物，也非漫画人物；桑迪、乔克、皮特凯恩、丹弗斯·卡迈克尔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [ɑ:r; ər] ['ædmərəbli] [rɪ'li:vd] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| and | the | Duke | of | Borthewicke | are | admirably | relieved | against | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵 | 的 | - | 是 | 令人钦佩地 | 松了口气 | 反对 | 每个 | 其他 | , |

博特维克公爵和他们彼此之间表现出了令人钦佩的互补作用。

[ænd; ənd] ['nænsi] [hɜːr'self] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] .

| and | Nancy | herself | as | irresistible | as | she | is | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 她自己 | 作为 | 无法抗拒 | 作为 | 她 | 是 | 自然的 | . |

而南希本人则像她天生丽质一样，魅力四射。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] ,

| To | be | sure | , | she | is | a | wonderful | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 她 | 是 | 一个 | 精彩的 | 孩子 | , |

她确实是个很棒的孩子。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

| but | then | she | manages | to | make | you | believe | she | was | a | real | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 管理 | 到 | 制作 | 你 | 相信 | 她 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 一 | . |

但她却能让你相信她真的是个真人。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[riˈæləti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [bəuθ] ['riːtʃɪz]

| reality | and | naturalness | are | two | of | the | charms | of | a | story | that | both | reaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 和 | 自然 | 是 | 二 | 的 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 故事 | 那 | 两个都 | 到达 |

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [ðə; ði] [maɪnd] ,

| the | heart | and | engages | the | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 和 | 参与 | 这 | 头脑 | , |

真实性和自然性是故事的两大魅力所在，它既能触动人心，又能引人深思。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] .

| and | which | can | scarcely | fail | to | make | for | itself | a | large | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 能 | 几乎 | 失败 | 到 | 制作 | 为了 | 本身 | 一个 | 大的 | 观众 | . |

这几乎不可能不吸引大量观众。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| A | great | deal | of | delightful | talk | and | interesting | incidents | are | used | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 愉快 | 讲话 | 和 | 有趣的 | 事件 | 是 | 用过的 | 为了 | 这 |

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| development | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 这 | 故事 | . |

故事中穿插了大量妙趣横生的对话和引人入胜的事件。

[huː'evər] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əd'vaɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Whoever | reads | it | will | advise | everybody | he | knows | to | read | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 阅读 | 它 | 将要 | 建议 | 大家 | 他 | 知道 | 到 | 读 | 它 | ; |

凡是读过这本书的人，都会建议他认识的所有人去读；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ɪts] ['lɪtərəri] ['kwɑːləti] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

| and | those | who | do | not | care | for | its | literary | quality | cannot | escape | the | interest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 它是 | 文学 | 质量 | 不能 | 逃脱 | 这 | 兴趣 | 的 |

[ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] . "

| a | love | - | story | full | of | incident | and | atmosphere | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | - | 故事 | 满的 | 的 | 事件 | 和 | 气氛 | . | " |

即使不关心其文学价值的人，也无法抗拒这部情节跌宕起伏、氛围浓郁的爱情故事的魅力。

" ['paʊərfəli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] ['rɪt(ə)n] . " — ['pɪtsbɜːg]

| " | Powerfully | and | attractively | written | . | " | — | Pittsburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强大的 | 和 | 吸引人 | 书面 | . | " | — | 匹兹堡 |

“文笔流畅，引人入胜。”——匹兹堡

[poʊst] .

| Post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

邮政。

" [ə; eɪ]['stɔ:ri] [best] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] - ['tʃɑ:rmɪŋ] .

| " | A | story | best | described | with | the | word | - | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 故事 | 最好的 | 描述 | 和 | 这 | 单词 | - | 迷人 | . |

用"迷人"一词来形容这个故事最为贴切。

- " — ['wɑ:ʃɪŋtən] [poʊst] .

| - | " | — | Washington | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | " | — | 华盛顿 | 邮政 | . |

——《华盛顿邮报》。

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nu:] [jɔ:k] .

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY | , | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | , | 新的 | 约克 | . |

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[wɪt] , ['spɑ:rklɪŋ] , ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪt] , [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

| WIT | , | SPARKLING | , | SCINTILLATING | WIT | , | IS | THE | ESSENCE | OF |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | , | 闪闪发光 | , | 闪烁的 | 智慧 | , | 是 | 这 | 本质 | 的 |

机智，闪耀的、精彩的机智，是……的本质

[keit] [ʌv; əv] [keit] [hɔ:l] ,

| Kate | of | Kate | Hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 凯特 | 的 | 凯特 | 大厅 | , |

凯特·霍尔的凯特

[baɪ] ['elən] ['θɔ:rni,krɔ:ft] ['faʊlər] ,

| By | Ellen | Thorneycroft | Fowler | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 艾伦 | 索尼克罗夫特 | 福勒 | , |

作者：艾伦·索尼克罗夫特·福勒

[hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [bʊk] , " [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ɪzəbel] ['kɑ:nəbi] ,

| whose | reputation | was | made | by | her | first | book | , | " | Concerning | Isabel | Carnaby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 名声 | 曾是 | 制成 | 经过 | 她 | 第一的 | 书 | , | " | 有关 | 伊莎贝尔 | 卡纳比 | , |

她的第一本书《关于伊莎贝尔·卡纳比》为她赢得了声誉。

" [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [baɪ][hɜ:r; hər][læst] [sək'ses] , " [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] . "

| " | and | enhanced | by | her | last | success | , | " | Place | and | Power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 增强型 | 经过 | 她 | 最后的 | 成功 | , | " | 地方 | 和 | 力量 | . | " |

"并因她上一部成功的作品《地点与权力》而更加成功。"

" [ɪn] - [keit] [ʌv; əv] [keit] [hɔ:l] , - [baɪ] ['elən] ['θɔ:rni,krɔ:ft] ['faʊlər] ,

| " | In | - | Kate | of | Kate | Hall | , | - | by | Ellen | Thorneycroft | Fowler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | 凯特 | 的 | 凯特 | 大厅 | , | - | 经过 | 艾伦 | 索尼克罗夫特 | 福勒 | , |

"在艾伦·索尼克罗夫特·福勒的《凯特·霍尔的凯特》中，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [kən'sɜ:rn][ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['su:pər] - ['deɪnti] , ['pepəri] -

| the | question | of | imminent | concern | is | the | marriage | of | super | - | dainty | , | peppery | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 迫在眉睫 | 忧虑 | 是 | 这 | 婚姻 | 的 | 极好的 | - | 纤巧 | , | 胡椒 | - |

['tempərd] ['leɪdi] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [kler] ,

| tempered | Lady | Katherine | Clare | , |
|---|---|---|---|---|
| 淬火 | 女士 | 凯瑟琳 | 克莱尔 | , |

眼下最令人关注的问题是，身材娇小却脾气火爆的凯瑟琳·克莱尔小姐的婚事。

[hu:z] ['welθi] ['gɑ:dmʌðər] , ['ɜ:rstwaɪl] [dɪ'si:st] , [hæz; həz] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][væst] ['fɔ:rtʃən] ,

| whose | wealthy | godmother | , | erstwhile | deceased | , | has | left | her | a | vast | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 富裕 | 教母 | , | 昔日 | 死者 | , | 有 | 左边 | 她 | 一个 | 广阔的 | 财富 | , |

她已故的富裕教母给她留下了一大笔遗产。

[ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] [wɪ'ðɪn] [sɪks]['kælɪndər] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [deɪt] [ʌv; əv]

| on | condition | that | she | shall | be | wedded | within | six | calendar | months | from | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 那 | 她 | 将 | 是 | 已婚 | 之内 | 六 | 日历 | 几个月 | 从 | 日期 | 的 |

[ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [deθ] .

| the | testator's | death | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 立遗嘱人的 | 死亡 | . |

条件是她必须在立遗嘱人去世之日起六个月内结婚。

" [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [fɔːr; fər] ['bɑːni] [keit] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | An | easy | matter | , | it | would | seem | , | for | bonny | Kate | , | notwithstanding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 简单的 | 事情 | , | 它 | 会 | 似乎 | , | 为了 | 邦妮 | 凯特 | , | 虽然 | 她 |

['æptnəs] [æt; ət] [ʃɑːrp] [ˌrepɑːr'tiː] ,

| aptness | at | sharp | repartee | , |
|---|---|---|---|---|
| 恰当性 | 在 | 锋利的 | 妙语连珠 | , |

“对于美丽的凯特来说，这似乎是一件轻而易举的事，尽管她很擅长机智的回应。”

[ɪz][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ gɔdz ] .

| is | a | morsel | fit | for | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 小块 | 合身 | 为了 | 这 | 神 | . |

简直是人间美味。

" [ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər] [ə'pɪrz] [ɪn] [duː] [taɪm] ;

| " | The | accepted | suitor | appears | in | due | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公认 | 求婚者 | 出现 | 在 | 到期的 | 时间 | ; |

“被接受的求婚者会按时出现；

[bʌt; bət] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['leɪdi] [keit] ['oʊvər]

| but | comes | to | grief | at | the | last | moment | in | a | quarrel | with | Lady | Kate | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 到 | 悲伤 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 在 | 一个 | 争吵 | 和 | 女士 | 凯特 | 超过 |

[ə; eɪ] [kɪs] [ bi'stəu ] [baɪ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːdˌmʌðərz] ['fɔːrmər][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ænd; ənd]

| a | kiss | bestowed | by | her | upon | her | godmother's | former | man | of | affairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吻 | 授予 | 经过 | 她 | 之上 | 她 | 教母的 | 以前的 | 男人 | 的 | 事务 | 和 |

['sekrəteri] .

| secretary | . |
|---|---|
| 秘书 | . |

但在最后一刻，他却因为凯特夫人亲吻了她教母的前任管家兼秘书而与她发生争执，最终遭遇不幸。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt][ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [ri'fjuːziz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

| This | incident | she | haughtily | refuses | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 她 | 傲慢地 | 拒绝 | 到 | 解释 | . |

她傲慢地拒绝解释此事。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['ʃætəz] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [rɪ'meɪn]

| Moreover | , | she | shatters | the | bond | of | engagement | , | although | but | three | weeks | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 她 | 破碎 | 这 | 纽带 | 的 | 订婚 | , | 虽然 | 但 | 三 | 周 | 保持 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][sɪks] [mʌnθs] .

| of | the | fatal | six | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 致命的 | 六 | 几个月 | . |

此外，她还破坏了订婚的誓言，尽管致命的六个月只剩下三周了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [breɪk] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv]

| She | would | rather | break | stones | on | the | road | all | day | and | sleep | in | a | pauper's | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 相当 | 休息 | 石头 | 在 | 这 | 路 | 全部 | 天 | 和 | 睡觉 | 在 | 一个 | 贫民的 | 严重 |

[ɔːl] [naɪt] ,

| all | night | , |
|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | , |

她宁愿白天在路上砸石头，晚上睡在贫民墓地里。

[ðæn; ðən] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [waɪl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

| than | marry | a | man | who | , | while | professing | to | love | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 结婚 | 一个 | 男人 | WHO | , | 尽管 | 声称 | 到 | 爱 | 她 | , |

宁愿嫁给一个口口声声说爱她的男人，

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [miːn] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['gɔsips] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði]

| would | listen | to | mean | and | malicious | gossips | picked | up | by | tell | - | tales | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 听 | 到 | 意思是 | 和 | 恶意 | 八卦 | 挑选 | 向上 | 经过 | 告诉 | - | 故事 | 在 | 这 |

['sɜːrvənt] - [hɔːl] .

| servants | ' | hall | . |
|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 大厅 | . |

会听从仆人厅里的告密者听到的刻薄恶毒的闲言碎语。

" [soʊ][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst][tuː; tə] [keit] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [det] - ['rɪdn]

| " | So | the | great | estate | is | likely | to | be | lost | to | Kate | and | her | debt | - | ridden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 伟大的 | 财产 | 是 | 可能 | 到 | 是 | 丢失的 | 到 | 凯特 | 和 | 她 | 债务 | - | 骑 |

['fɑːðər] , [lɔːrd] [klævɝli] .

| father | , | Lord | Claverley | . |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 主 | 克拉弗利 | . |

"因此，凯特和她负债累累的父亲克拉弗利勋爵很可能会失去这片巨大的庄园。"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrv] [æt; ət][læst] ,

| How | it | is | conserved | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 是 | 已保存 | 在 | 最后的 | , |

它最终是如何被保存下来的?

[ænd; ənd] ['gluːmi] [ˌæprɪ'henʃn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [baɪ] ['dæzlɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['splendər] —

| and | gloomy | apprehension | chased | away | by | dazzling | visions | of | material | splendor | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴沉 | 忧虑 | 追逐 | 离开 | 经过 | 耀眼的 | 愿景 | 的 | 材料 | 辉煌 | — |

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wel] - [kept] ['siːkrət] ,

| that | is | the | author's | well | - | kept | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 作者的 | 出色地 | - | 保留 | 秘密 | , |

而阴郁的忧虑被物质辉煌的耀眼景象所驱散——这是作者保守的秘密。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['pʌblɪk] .

| not | to | be | shared | here | with | a | careless | and | indolent | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 共享 | 这里 | 和 | 一个 | 粗心 | 和 | 懒惰的 | 民众 | . |

不宜在此与粗心懒惰的公众分享。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

| " | — | Philadelphia | North | American | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 费城 | 北 | 美国人 | . |

"——费城北美。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['hjuːmərɪst] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei]

| " | The | long | - | standing | reproach | that | women | are | seldom | humorists | seems | in | a | fair | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长的 | - | 常设 | 责备 | 那 | 女性 | 是 | 很少 | 幽默家 | 似乎 | 在 | 一个 | 公平的 | 方式 |

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| of | passing | out | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 通过 | 出去 | 的 | 存在 | . |

"长期以来人们一直指责女性很少具有幽默感，但这种指责似乎正在逐渐消失。"

['sevrəl] [kən'tempəreri] ['femənɪn] ['raɪtɝz] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]

| Several | contemporary | feminine | writers | have | at | least | sufficient | sense | of | humor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 当代的 | 女性 | 作家 | 有 | 在 | 至少 | 充足的 | 感觉 | 的 | 幽默 |

[tuː; tə] [prə'duːs] ['kærəktərz] [æz; əz] [dɪ'lɪʃəsli] ['hjuːmərəs] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| to | produce | characters | as | deliciously | humorous | as | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 人物 | 作为 | 美味 | 幽默 | 作为 | 愉快 | . |

当代一些女作家至少具备足够的幽默感，能够塑造出既滑稽又讨喜的角色。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][ɪz][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [klævɝli] ,

| Of | such | order | is | the | Countess | Claverley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 命令 | 是 | 这 | 伯爵夫人 | 克拉弗利 | , |

克拉弗利伯爵夫人就是这种阶层的人。

[meɪd] ['wɪmzɪkli] ['riːəl][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [bʊk] [baɪ]['elən] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['faʊlər]
**made** **whimsically** **real** **and** **lovable** **in** **the** **recent** **book** **by** **Ellen** **Thorneycroft** **Fowler**
制成 异想天开地 真实的 和 可爱的 在 这 最近的 书 经过 艾伦 索尼克罗夫特 福勒
[ænd; ənd][ə; eɪ] . [el] . ['fɛlkɪn] ,
**and** **A** **.** **L** **.** **Felkin** **,**
和 一个 . L . 费尔金 ,

在艾伦·索尼克罗夫特·福勒和AL·费尔金的新书中，这种奇思妙想让故事变得既真实又可爱。

- [keit] [ʌv; əv] [keit] [hɔːl] .
**'** **Kate** **of** **Kate** **Hall** **.**
- 凯特 的 凯特 大厅 .

凯特·霍尔的凯特。

- " — [ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
**'** **"** **—** **Chicago** **Record** **-** **Herald** **.**
- " — 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》。

" - [keit] [ʌv; əv] [keit] [hɔːl] - [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['elən] ['θɔːrniˌkrɔːft] ['faʊlər] [dɪ'spleɪz] [hɜːr; hər]
**"** **'** **Kate** **of** **Kate** **Hall** **'** **is** **a** **novel** **in** **which** **Ellen** **Thorneycroft** **Fowler** **displays** **her**
" - 凯特 的 凯特 大厅 - 是 一个 小说 在 哪个 艾伦 索尼克罗夫特 福勒 显示器 她
['brɪliənt] [ə'bɪlətiz] [æt; ət][ðer; ðər][best] .
**brilliant** **abilities** **at** **their** **best** **.**
杰出的 能力 在 他们的 最好的 .

《凯特·霍尔的凯特》是艾伦·索尼克罗夫特·福勒的一部小说，她在这部小说中充分展现了她卓越的写作才能。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [wel] [kən'strʌktɪd] , [ðə; ði][plɑːt] [di'veləps] ['bjuːtɪfli] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɑːr; ər] ['verid]
**The** **story** **is** **well** **constructed** **,** **the** **plot** **develops** **beautifully** **,** **the** **incidents** **are** **varied**
这 故事 是 出色地 建造 , 这 阴谋 发展 非常漂亮 , 这 事件 是 多种多样
[ænd; ənd][brɪsk] ,
**and** **brisk** **,**
和 轻快 ,

故事结构精巧，情节发展流畅优美，事件丰富多样且节奏明快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪələːg] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['klevər] . " — ['rɑːtʃɪstər]
**and** **the** **dialogue** **is** **deliciously** **clever** **.** **"** **—** **Rochester**
和 这 对话 是 美味 聪明的 . " — 罗切斯特

对话也妙趣横生。——罗切斯特

['deməkræt][ænd; ənd]['krɑːnɪk(ə)l] .
**Democrat** **and** **Chronicle** **.**
民主党人 和 编年史 .

《民主党人与纪事报》。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
**D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **,** **NEW** **YORK** **.**
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[lʌv] .
**LOVE** **.**
爱 .

爱。

['mɪstəri] .
**MYSTERY** **.**
神秘 .

神秘。

['venɪs] .
**VENICE** **.**
威尼斯 .

威尼斯。

[ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] .

| The | Clock | and | the | Key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 和 | 这 | 钥匙 | . |

时钟与钥匙。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['henri] ['vɛsi] . 12mo .

| By | Arthur | Henry | Vesey | . | 12mo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 亚瑟 | 亨利 | 维西 | . | 12mo | . |

作者：亚瑟·亨利·维西。12开本。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .

| Ornamental | Cloth | , | $1 | . | 50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 布 | , | $1 | . | - | . |

装饰布，1.50美元。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [klɑːk] .

| This | is | a | tale | of | a | mystery | connected | with | an | old | clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 神秘 | 连接 | 和 | 一个 | 老的 | 钟 | . |

这是一个与一座古老钟表有关的神秘故事。

[ðə; ði] ['lʌvər] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [ɪz] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['senʃuəs] ,

| The | lover | , | an | American | man | of | means | , | is | startled | out | of | his | sensuous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | , | 一个 | 美国人 | 男人 | 的 | 方法 | , | 是 | 惊慌 | 出去 | 的 | 他的 | 感性的 | , |

这位情人是一位家境富裕的美国男子，他正沉浸在感官享受中，却被突如其来的惊醒所惊醒。

[ɪn'æktɪv] [laɪf][ɪn] ['venɪs] [baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['lʌvz] [skɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] .

| inactive | life | in | Venice | by | his | lady | - | love's | scorn | for | his | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不活跃 | 生活 | 在 | 威尼斯 | 经过 | 他的 | 女士 | - | 爱的 | 轻蔑 | 为了 | 他的 | 懒惰 | . |

由于心爱的女人鄙视他的懒惰，他在威尼斯过着无所事事的生活。

[ʃiː; ʃi] [begz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] ['eni] [tæsk] [ðæt] [wɪl] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd]

| She | begs | of | him | to | perform | any | task | that | will | prove | his | persistence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 的 | 他 | 到 | 履行 | 任何 | 任务 | 那 | 将要 | 证明 | 他的 | 持久性 | 和 |

[wɜːrθ] .

| worth | . |
|---|---|
| 值得 | . |

她恳求他去做任何能证明他的毅力和价值的任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['venɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ,

| With | the | charm | of | Venice | as | a | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魅力 | 的 | 威尼斯 | 作为 | 一个 | 背景 | , |

以威尼斯的迷人风光为背景，

[wʌn] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [hɪnts]

| one | follows | the | adventures | of | the | lover | endeavoring | to | read | the | puzzling | hints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 跟随 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 情人 | 努力 | 到 | 读 | 这 | 令人费解 | 提示 |

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]

| of | the | old | clock | as | to | the | whereabouts | of | the | famous | jewels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 钟 | 作为 | 到 | 这 | 下落 | 的 | 这 | 著名的 | 珠宝 | 的 |

['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

| many | centuries | ago | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 几个世纪 | 前 | . |

故事讲述了一对恋人努力解读古老钟表上令人费解的线索，寻找几个世纪前著名珠宝下落的冒险经历。

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] ['meni] [fɔːls] [kluːz] [ðə; ði]['lʌvər] ['ʌltɪmətli] [sɔlvz] [ðə; ði] ['mɪstəri] , ['traiəmfs] ['oʊvər]

| After | following | many | false | clues | the | lover | ultimately | solves | the | mystery | , | triumphs | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 下列的 | 许多 | 错误的 | 线索 | 这 | 情人 | 最终 | 解决 | 这 | 神秘 | , | 胜利 | 超过 |

[hɪz; ɪz] ['raɪvlz] ,

| his | rivals | , |
|---|---|---|
| 他的 | 竞争对手 | , |

在追查了许多错误的线索之后，这位恋人最终解开了谜团，战胜了他的情敌。

[ænd; ənd][wɪnz][ðə; ði][gɜːrl] .
**and** **wins** **the** **girl** **.**
和 胜利 这 女孩 .

并赢得了女孩的芳心。

[ə'merɪkə] .
**AMERICA** **.**
美国 .

美国。

" [fɔːr; fər][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [biːt] .
**"** **For** **an** **absorbing** **story** **it** **would** **be** **hard** **to** **beat** **.**
" 为了 一个 吸收 故事 它 会 是 难的 到 打 .

"就引人入胜的故事而言，很难找到比它更好的了。"

" — ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] .
**"** **—** **Harper's** **Weekly** **.**
" — 哈珀斯 每周 .

——《哈珀周刊》。

['ɪŋglənd] .
**ENGLAND** **.**
英格兰 .

英格兰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['riːdər] [tɪl] [ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
**"** **It** **will** **hold** **the** **reader** **till** **the** **last** **page** **.**
" 它 将要 抓住 这 读者 直到 这 最后的 页 .

"它会让读者一直读到最后一页。"

" — ['lʌndən] [taɪmz] .
**"** **—** **London** **Times** **.**
" — 伦敦 《时代周刊》 .

——《伦敦时报》

['skɑːtlənd] .
**SCOTLAND** **.**
苏格兰 .

苏格兰。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['poʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - [goʊld][bʌg] . - " —
**"** **It** **would** **hardly** **suffer** **by** **comparison** **with** **Poe's** **immortal** **'** **Gold** **Bug** **.** **'** **"** **—**
" 它 会 几乎 遭受 经过 比较 和 爱伦·坡的 不朽 - 金子 漏洞 . - " —
[ 'glɑːsgəu ]['herəld] .
**Glasgow** **Herald** **.**
格拉斯哥 先驱报 .

"与爱伦·坡的不朽名作《金甲虫》相比，它几乎毫不逊色。"——《格拉斯哥先驱报》。

[nɔːrθ] .
**NORTH** **.**
北 .

北。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
**"** **It** **ought** **to** **make** **a** **record** **.**
" 它 应该 到 制作 一个 记录 .

"它应该会创造一项纪录。"

" — [ˌmɑːntri'ɔːl]
**"** **—** **Montreal**
" — 蒙特利尔

——蒙特利尔

[sʌn] .
**Sun** .
太阳 .

太阳。

[saʊθ] .
**SOUTH** .
南 .

南。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['stɔːriz] — ['tʃɑːrmɪŋ] —
" **It** **is** **as** **fascinating** **in** **its** **way** **as** **the** **Sherlock** **Holmes** **stories** **—** **charming** **—**
" 它 是 作为 迷人 在 它是 方式 作为 这 夏洛克 福尔摩斯 故事 — 迷人 —
[juˈniːk] .
**unique** .
独特的 .

“它和福尔摩斯的故事一样引人入胜——魅力十足，独一无二。”

" — [nuː] [ ɔːˈliənz ] [ˌpɪkəˈjuːn] .
" **—** **New** **Orleans** **Picayune** .
" — 新的 奥尔良 皮卡尤恩 .

——《新奥尔良小报》。

[iːst] .
**EAST** .
东方 .

东方。

" [dəunt][feɪl][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
" **Don't** **fail** **to** **get** **it** .
" 不 失败 到 得到 它 .

“千万别错过。”

" — [nuː]
" **—** **New**
" — 新的

“-新的

[jɔːk] [sʌn] .
**York** **Sun** .
约克 太阳 .

约克太阳报

[west] .
**WEST** .
西方 .

西方。

" [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈstrʌktɪd] [bɪt] [ʌv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['evər] [meɪd]
" **About** **the** **most** **ingeniously** **constructed** **bit** **of** **sensational** **fiction** **that** **ever** **made**
" 关于 这 最多 巧妙地 建造 少量 的 轰动一时 小说 那 曾经 制成
[ðə; ðɪ] ['wɪri] ['aʊərz] [spiːd] .
**the** **weary** **hours** **speed** .
这 厌倦 小时 速度 .

“这是有史以来最巧妙构思、最引人入胜的小说，它让疲惫的时光飞逝而过。”

" — [ˌes 'tiː] .
" **—** **St** .
" — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] [ˌpaɪə'nɪr] [pres] .
**Paul Pioneer Press .**
保罗 先锋 按 .

保罗先锋出版社。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri][ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
**" If you want a thrilling story of intrigue and mystery ,**
" 如果 你 想 一个 惊险 故事 的 阴谋 和 神秘 ,

“如果你想看一个充满阴谋和悬疑的惊险故事，

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
**which will cause you to burn the midnight oil until the last page is finished ,**
哪个 将要 原因 你 到 烧伤 这 午夜 油 直到 这 最后的 页 是 完成的 ,

这将导致你熬夜到最后一页才完成。

[riːd] - [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] . - " — [mɪl'wɔːki] [wɪs'kɑːnsɪn] .
**read - The Clock and the Key . - " — Milwaukee Wisconsin .**
读 - 这 钟 和 这 钥匙 . - " — 密尔沃基 威斯康星州 .

阅读《时钟与钥匙》。”——威斯康星州密尔沃基。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['stɔːriz] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [fɔːr; fər]
**" One of the most highly exciting and ingenious stories we have read for**
" 一 的 这 最多 高度 激动人心 和 巧妙 故事 我们 有 读 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪz] - [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] . - " — ['lʌndən] [meɪl] .
**a long time is - The Clock and the Key . - " — London Mail .**
一个 长的 时间 是 - 这 钟 和 这 钥匙 . - " — 伦敦 邮件 .

“《时钟与钥匙》是我们很久以来读过的最激动人心、最巧妙的故事之一。”——《伦敦邮报》。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
**D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .**
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːtəməbiːl] ['stɔːri] .
**A GOOD AUTOMOBILE STORY .**
一个 好的 汽车 故事 .

一个精彩的汽车故事。

['beɪbi] ['bʊlɪt] .
**Baby Bullet .**
婴儿 子弹 .

婴儿子弹。

[baɪ] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['moʊtər] - ['meɪniːˌæks] .
**By Lloyd Osbourne , Author of " The Motor - maniacs .**
经过 劳埃德 奥斯本 , 作者 的 " 这 发动机 - 疯子 .

作者：劳埃德·奥斯本，《汽车狂热者》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
**" Illustrated .**
" 插图 .

“插图。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .
**Ornamental Cloth , $1 . 50 .**
装饰 布 , $1 . - .

装饰布，1.50美元。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒɑ:li:əst] ,
**This is the jolliest ,**
这 是 这 最快乐的 ,

这是最欢乐的，

[moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['hju:mərəs] [lʌv] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .
**most delightfully humorous love story that has been written in the last ten years .**
最多 令人愉悦 幽默 爱 故事 那 有 到过 书面 在 这 最后的 十 年 .

这是近十年来最令人愉悦、最幽默的爱情故事。

['beɪbi] ['bʊlɪt] [ɪz][æn; ən] " ['ɔ:rf(ə)n] ['ɔ:təməbi:l] .
**Baby Bullet is an " orphan automobile .**
婴儿 子弹 是 一个 " 孤儿 汽车 .

Baby Bullet 是一款"孤儿汽车"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv]['beɪbi] ['bʊlɪt] [baɪ][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt]
**" It is all through the adoption of Baby Bullet by her travelling companion that**
" 它 是 全部 通过 这 采用 的 婴儿 子弹 经过 她 旅行 伴侣 那
[ə; eɪ] [dɪr] ,
**a dear ,**
一个 亲爱的 ,

"正是因为小子弹被她的旅伴收养，才有了这件亲爱的事，

[swi:t] , ['hju:mən]['mɑ:dərn][gɜ:rl] [mi:ts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
**sweet , human modern girl meets a very nice young man ,**
甜的 , 人类 现代的 女孩 满足 一个 非常 好的 年轻的 男人 ,

甜美、现代的女孩遇到了一位非常优秀的年轻男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['roʊmæns][ɪz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [tʊr]
**and a double romance is begun and finished on an automobiling tour**
和 一个 双倍的 浪漫 是 开始 和 完成的 在 一个 汽车 旅游
[θru:] ['ɪŋglənd] .
**through England .**
通过 英格兰 .

一段双重恋情在一次穿越英格兰的自驾游中开始和结束。

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['smu:ðli] ['rɪt(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [fʌn] .
**" The story is smoothly written , full of action and healthful fun .**
" 这 故事 是 顺利 书面 , 满的 的 行动 和 健康的 乐趣 .

"故事情节流畅，充满动作场面和健康乐趣。"

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .
**" — Philadelphia Public Ledger .**
" — 费城 民众 账簿 .

"——费城公共账簿。

" - ['beɪbi] ['bʊlɪt] - [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][best] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɔ:təməbi:l]
**" ' Baby Bullet ' is without doubt the best written and most entertaining automobile**
" - 婴儿 子弹 - 是 没有 怀疑 这 最好的 书面 和 最多 娱乐 汽车
['stɔ:ri] [jet] ['pʌblɪʃt] .
**story yet published .**
故事 然而 已发布 .

"《宝贝子弹》无疑是迄今为止写得最好、最引人入胜的汽车故事。"

[ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪts]['dʒenjuɪn] , [ʌn'fɔ:rst] ['hju:mər] ,
**The most enjoyable feature of this book is its genuine , unforced humor ,**
这 最多 令人愉悦 特征 的 这 书 是 它是 真的 , 非强迫 幽默 ,

这本书最令人愉悦的地方在于它真诚自然的幽默感。

[wɪtʃ] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] ['lu:dɪkrəs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [bʌt; bət][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]
**which finds expression not only in ludicrous situations , but in bright and spirited**
哪个 发现 表达 不是 仅有的 在 荒谬 情况 , 但 在 明亮的 和 精神抖擞
['daɪəlɔ:g] ,
**dialogue ,**
对话 ,

这种风格不仅体现在荒诞的情境中，也体现在生动活泼的对话中。

[ki:n] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] . - — [ˌes 'ti:] .
**keen observation and natural characterization . ' — St .**
敏锐的 观察 和 自然的 特征描述 . - — 英石 .

敏锐的观察力和自然的性格刻画。——圣

[pɔ:l] [dɪ'spætʃ] .
**Paul Dispatch .**
保罗 派遣 .

保罗·迪斯帕奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 虚假的神(The False Gods)
# 第4/4页

" ['sɜːrt(ə)n] ['stɔːriz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['fɜːrvəntli] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [maɪt] [kleɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]
" Certain stories there are that a man fervently wishes he might claim as his
" 肯定 故事 那里 是 那 一个 男人 热切地 愿望 他 可能 宣称 作为 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

"有些故事，人们都热切地希望能够据为己有。"

[ʌv; əv] [ðiːz] , - ['beɪbi] ['bʊlɪt] - [ɪz][wʌn] . " — ['bɔːltɪmɔːr]
Of these , ' Baby Bullet ' is one . " — Baltimore
的 这些 , - 婴儿 子弹 - 是 一 . " — 巴尔的摩

其中，《Baby Bullet》就是其中之一。——巴尔的摩

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['kɑːmədi] , [fʊl] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [fʌn] , ['klevər][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
" It is broad comedy , full of adventurous fun , clever and effective .
" 它 是 广阔 喜剧 , 满的 的 冒险的 乐趣 , 聪明的 和 有效的 .

"这是一部轻松幽默的喜剧，充满了冒险的乐趣，既巧妙又有效。"

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
The tale is fascinating from the start .
这 故事 是 迷人 从 这 开始 .

这个故事从一开始就引人入胜。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['beɪbi] ['bʊlɪt] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['fʌni] . " — [nuː]
The adventures of Baby Bullet are distinctly funny . " — New
这 冒险 的 婴儿 子弹 是 明显地 有趣的 . " — 新的

"宝贝子弹的冒险经历非常搞笑。"——《新》

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['laɪtli] [drɔːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hjuːmər] .
" The characters are lightly drawn , but with great humor .
" 这 人物 是 轻轻 绘制 , 但 和 伟大的 幽默 .

"人物形象虽然比较轻松，但却非常幽默。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ri'freʃiz] [ə; eɪ]['taɪərd][breɪn][ænd; ənd] [prə'vəuks] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .
It is a story that refreshes a tired brain and provokes a light heart .
它 是 一个 故事 那 刷新 一个 疲劳的 脑 和 挑衅 一个 光 心 .

这是一个能让疲惫的大脑焕然一新、令人心情愉悦的故事。

" — [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
" — Chicago Tribune .
" — 芝加哥 论坛 .

——《芝加哥论坛报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['nærətɪv] .
" It is a most satisfying and humorous narrative .
" 它 是 一个 最多 令人满意 和 幽默 叙述 .

"这是一个非常令人满意且幽默的故事。"

" — [ˌɪndiə'næpəlɪs] [nuːz] .
**" — Indianapolis News .**
" — 印第安纳波利斯 消息 .

——《印第安纳波利斯新闻报》

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [siːnz] [ɪn] ['riːs(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
**" One of the funniest scenes in recent fiction is the escape of the automobile**
" 一 的 这 最搞笑 场景 在 最近的 小说 是 这 逃脱 的 这 汽车
['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'rɑːksaɪd] [blɑːnd] [huː] [hæz; həz] ['ænsər] [ðer; ðər] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər]
**party from the peroxide blonde who has answered their advertisement for**
派对 从 这 过氧化物 金发 WHO 有 回答 他们的 广告 为了
[ə; eɪ] [ 'ʃæpərɔn ] .
**a chaperon .**
一个 监护人 .

"近期小说中最搞笑的场景之一，是汽车派对上的女子应征成为监护人，结果却被一个染成金发的女子缠住，最终逃脱。

" — [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
**" — San Francisco Chronicle .**
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .
**D . APPLETON AND COMPANY , NEW YORK .**
D . 阿普尔顿 和 公司 , 新的 约克 .

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['nuːzpeɪpər] [jɑːrn] .
**A SPLENDID NEWSPAPER YARN .**
一个 灿烂 报纸 纱 .

一篇精彩的报纸故事。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɜːrnəlɪst] .
**A Yellow Journalist .**
一个 黄色的 记者 .

一名黄色新闻记者。

[baɪ] ['mɪriəm] ['maɪkəlsən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kærɪdʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**By Miriam Michelson , Author of " In the Bishop's Carriage , " etc .**
经过 米里亚姆 米歇尔森 , 作者 的 " 在 这 主教的 运输 , " ETC .

作者：米里亚姆·米歇尔森，《在主教的马车里》等书的作者。

['ɪləstreɪtɪd] .
**Illustrated .**
插图 .

插图。

12mo .
**12mo .**
12mo .

12个月

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , $1 . - .
**Ornamental Cloth , $1 . 50 .**
装饰 布 , $1 . - .

装饰布，1.50美元。

[ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [hæz; həz] [ðə; ði] [truː] ['nuːzpeɪpər] [θrɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
**This novel has the true newspaper thrill in it from beginning to end .**
这 小说 有 这 真的 报纸 刺激 在 它 从 开始 到 结尾 .

这部小说从头到尾都充满了报纸新闻带来的那种紧张刺激感。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] " ['kʌvər] " [wʌnz] [ə'saɪnmənt] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] [wel] [ɪz] [brɔ:t]

| The | intense | desire | to | " | cover | " | one's | assignment | completely | and | well | is | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激烈的 | 欲望 | 到 | " | 覆盖 | " | 一个人的 | 任务 | 完全地 | 和 | 出色地 | 是 | 带来 |

[aʊt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['nu:zpeɪpər]

| out | in | the | midst | of | the | melodramatic | atmosphere | in | which | a | modern | newspaper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 戏剧性的 | 气氛 | 在 | 哪个 | 一个 | 现代的 | 报纸 |

['wʊmən][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

| woman | must | live | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | 必须 | 居住 | . |

在现代女记者所处的充满戏剧性的氛围中，她们强烈渴望"全面、出色地"完成自己的任务。

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [tru:] [tu:; tə][laɪf] ,

| The | stories | are | all | true | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 全部 | 真的 | 到 | 生活 | , |

这些故事都是真实的。

[ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s] .

| and | mixed | with | the | excitement | there | is | a | wealth | of | humor | and | pathos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 和 | 这 | 激动 | 那里 | 是 | 一个 | 财富 | 的 | 幽默 | 和 | 感伤 | . |

在兴奋之余，还夹杂着丰富的幽默和悲情。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] [ə'baʊt] - [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɜ:rnəlɪst] - [ðæt] [ɪg'zɪlə,reɪts] [laɪk][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z]

| " | There | is | a | dash | about | ' | A | Yellow | Journalist | ' | that | exhilarates | like | a | fresh | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 短跑 | 关于 | - | 一个 | 黄色的 | 记者 | - | 那 | 令人兴奋 | 喜欢 | 一个 | 新鲜的 | 微风 |

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] .

| on | a | sharp | winter | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 锋利的 | 冬天 | 早晨 | . |

《黄色记者》这部作品有一种令人振奋的活力，就像凛冽冬日清晨的一阵清风。

" — [ʃɪ'kɑ:goʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] .

| " | — | Chicago | Record | - | Herald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 芝加哥 | 记录 | - | 先驱报 | . |

——《芝加哥记录先驱报》

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] . " — [ˌmɪni'æpəlɪs]

| " | The | book | is | bright | and | entertaining | . | " | — | Minneapolis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 书 | 是 | 明亮的 | 和 | 娱乐 | . | " | — | 明尼阿波利斯 |

"这本书精彩有趣。"——《明尼阿波利斯》

['trɪbju:n] .

| Tribune | . |
|---|---|
| 论坛 | . |

论坛。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['raɪtɜ-z] [hu:] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ ri'dju:siŋ ][tu:; tə]['peɪpər]

| " | There | are | just | a | few | writers | who | have | succeeded | in | reducing | to | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 只是 | 一个 | 很少 | 作家 | WHO | 有 | 成功了 | 在 | 减少 | 到 | 纸 |

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] ,

| the | atmosphere | of | a | newspaper | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | 一个 | 报纸 | 办公室 | , |

"只有极少数作家能够成功地用文字描绘出报社的氛围。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɜ:rnəlɪst] , - ['mɪriəm] ['maɪkəlsən] [mʌst; məst]

| and | since | the | appearance | of | ' | A | Yellow | Journalist | , | ' | Miriam | Michelson | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 这 | 外貌 | 的 | - | 一个 | 黄色的 | 记者 | , | - | 米里亚姆 | 米歇尔森 | 必须 |

[bi:; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| be | numbered | among | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 编号 | 之中 | 他们 | . |

自从《黄色记者》问世以来，米里亚姆·米歇尔森也必须被列入其中。

" — [ðə; ði] ['bʊkmən] .
**" — The Bookman .**
" — 这 书商 .

——《书商》

" [mɪs] [maɪkəlsənz] [wɜ:rk][hæz; həz] [faʊnd] [greɪt] ['feɪvər] .
**" Miss Michelson's work has found great favor .**
" 错过 米歇尔森 工作 有 成立 伟大的 偏爱 .

“米歇尔森小姐的作品广受好评。”

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:r; ər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .
**The stories contained in this book are characteristic .**
这 故事 包含 在 这 书 是 特征 .

本书收录的故事都很有特色。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] .
**" — Philadelphia Public Ledger .**
" — 费城 民众 账簿 .

“——费城公共账簿。

" ['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk]['ɪnstɪŋkt] ,
**" Only one with the genuine journalistic instinct ,**
" 仅有的 一 和 这 真的 新闻 本能 ,

“只有一位真正具备新闻从业者的本能，

[hu:] [hæz; həz]['ægənaɪzd]['oʊvər][ə; eɪ]['stɔ:ri][ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bi:t] -
**who has agonized over a story and known the ecstacy of a ' beat '**
WHO 有 痛苦的 超过 一个 故事 和 已知 这 狂喜 的 一个 - 打 -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bi:t] ,
**and the anguish of being beat ,**
和 这 痛苦 的 存在 打 ,

他曾为一个故事苦苦思索，体验过“节奏”带来的狂喜，也承受过节奏被打断的痛苦。

[kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv] [nu:z] - ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [mɪs] ['maɪkəlsən] [dʌz] .
**can write of news - gathering as Miss Michelson does .**
能 写 的 消息 - 采集 作为 错过 米歇尔森 做 .

可以像米歇尔森小姐那样描写新闻采集。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑ:lətiz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] — [ə; eɪ] [gʊd] [drə'mætɪk]
**But she has other good qualities in addition to these — a good dramatic**
['ɪnstɪŋkt] ,
**instinct ,**
本能 ,

但除了这些之外，她还有其他优秀的品质——比如良好的戏剧直觉，

[ə; eɪ] ['pi:kənt] ['hju:mər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] .
**a piquant humor , and a knowledge of human nature .**
一个 辛辣的 幽默 , 和 一个 知识 的 人类 自然 .

幽默风趣，又了解人性。

[ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɜ:rnəlɪst] - [ɑ:r; ər] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] .
**The fourteen chapters of ' A Yellow Journalist ' are mighty interesting reading .**
这 十四 章节 的 - 一个 黄色的 记者 - 是 强大的 有趣的 阅读 .

《黄色记者》一书的十四章内容非常引人入胜。

" — ['bɔ:ltɪmɔ:r] [nu:z] .
**" — Baltimore News .**
" — 巴尔的摩 消息 .

——《巴尔的摩新闻报》

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk] .

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY | , | NEW | YORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | , | 新的 | 约克 | . |

D. APPLETON AND COMPANY，纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神